叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第1/4页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑ:rks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:r] [nɔ:rθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [θri:] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['ʃɑ:n] [mək'gænz] [raɪd] ['pɝ:] [ʃæm'peɪn]
SHON MCGANN'S TOBOGAN RIDE PERE CHAMPAGNE
肖恩 麦甘的 雪橇 骑 佩雷 香槟酒

肖恩·麦甘的雪橇之旅 香槟王子

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['hʌntər] [ðə; ði] [stoʊn]
THE SCARLET HUNTER THE STONE
这 猩红 猎人 这 石头

猩红猎人 石头

['ʃɑːn]	[mək'gænz]		[raɪd]
SHON	**McGANN'S**	**TOBOGAN**	**RIDE**
肖恩	麦甘的	雪橇	骑

肖恩·麦克甘的雪橇之旅

"	[oʊ]	,	[its]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	-	[raɪz]	,
"	**Oh**	**,**	**it's**	**down**	**the**	**long**	**side**	**of**	**Farcalladen**	**Rise**	**,**
"	哦	,	它是	向下	这	长的	边	的	-	上升	,

“哦，它位于法卡拉登高地的长边。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[niːz]	['presɪŋ]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,	[maɪ]	[men]	;
With	**the**	**knees**	**pressing**	**hard**	**to**	**the**	**saddle**	**,**	**my**	**men**	**;**
和	这	膝盖	紧迫	难的	到	这	鞍	,	我的	男人	;

我的弟兄们双膝紧紧压在马鞍上；

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[spɑːrks]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[huːf]	['gɪvɪŋ]	[laɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	,
With	**the**	**sparks**	**from**	**the**	**hoofs**	**giving**	**light**	**to**	**the**	**eyes**	**,**
和	这	火花	从	这	蹄子	给予	光	到	这	眼睛	,

马蹄间迸发的火花照亮了双眼，

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	['biːtɪŋ]	[hɑːrd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[glen]	!
And	**our**	**hearts**	**beating**	**hard**	**as**	**we**	**rode**	**to**	**the**	**glen**	**!**
和	我们的	心	殴打	难的	作为	我们	骑	到	这	格伦	!

我们骑马前往山谷时，心跳得厉害！

"	[ænd; ənd]	[its]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[spɜːr]	,
"	**And**	**it's**	**back**	**with**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**chain**	**and**	**the**	**spur**	**,**
"	和	它是	后退	和	这	戒指	的	这	链	和	这	刺	,

“它又带着链条和马刺的环扣回来了。”

[ænd; ənd]	[its]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mʊr]	,
And	**it's**	**back**	**with**	**the**	**sun**	**on**	**the**	**hill**	**and**	**the**	**moor**	**,**
和	它是	后退	和	这	太阳	在	这	爬坡道	和	这	泊	,

太阳又照耀在山丘和荒原上了。

[ænd; ənd]	[its]	[bæk]	[ɪz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[sets]	[maɪ]	['pʌlsɪz]	[ə'stə:]	!
And	**it's**	**back**	**is**	**the**	**thought**	**sets**	**my**	**pulses**	**astir**	**!**
和	它是	后退	是	这	想法	套	我的	脉冲	搅拌	!

想到它又回来了，我的心跳就加速了！

[bʌt; bət]	[aɪl]	['nevər]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	-	[mɔːr]	.
But	**I'll**	**never**	**go**	**back**	**to**	**Farcalladen**	**more**	**.**
但	患病的	绝不	去	后退	到	-	更多的	.

但我再也不会回到法卡拉登了。

"	['ʃɑːn]	[mə'gæn]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['bʌfəloʊ]	[roʊbz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	[hʌt]	,
"	**Shon**	**McGann**	**was**	**lying**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**buffalo**	**robes**	**in**	**a**	**mountain**	**hut**	**,**
"	肖恩	麦甘	曾是	说谎	在	一个	桩	的	水牛	长袍	在	一个	山	小屋	,

“肖恩·麦克甘当时躺在山间小屋里的一堆野牛皮上，

—	[æn; ən]	[ɔː'streɪliən]	[wʊd]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	-	,	—	['sɪŋɪŋ]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]
—	**an**	**Australian**	**would**	**call**	**it**	**a**	**humpey**	**,**	**—**	**singing**	**thus**	**to**	**himself**	**with**
—	一个	澳大利亚	会	称呼	它	一个	-	,	—	歌唱	因此	到	他自己	和

[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
his	**pipe**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
他的	管道	之间	他的	牙齿	.

——一个澳大利亚人会称之为“驼背”，——他嘴里叼着烟斗，自言自语道。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[bɪ'saɪdz]	['ʃɑːn]	,	[wɜːr; wər]	['prɪti]	[piː)'ɛə]	,	[dʒoʊ]	-	,	[ðə; ði]	[ɑːn]	.
In	**the**	**room**	**,**	**besides**	**Shon**	**,**	**were**	**Pretty**	**Pierre**	**,**	**Jo**	**Gordineer**	**,**	**the**	**Hon**	**.**
在	这	房间	,	除了	肖恩	,	是	漂亮的	皮埃尔	,	乔	-	,	这	尊敬的	.

房间里除了肖恩之外，还有普雷蒂·皮埃尔、乔·戈迪尼尔和尊敬的先生。

[dʒʌst] ['træfɚd] , [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['sɪmpli] " [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] , " [ænd; ənd] [prɪns]

Just	Trafford	,	called	by	his	companions	simply	"	The	Honourable	,	"	and	Prince
只是	特拉福德	,	称为	经过	他的	同伴	简单地	"	这	尊敬的	,	"	和	王子

['li:vaɪz] ,

Levis	,
李维斯	,

特拉福德先生，他的同伴们都亲切地称他为"尊敬的先生"，以及莱维斯王子，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	owner	of	the	establishment	.
这	所有者	的	这	建立	.

这家店的老板。

[nɑ:t] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['li:vaɪz] , [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [prɪns] .

Not	that	Monsieur	Levis	,	the	French	Canadian	,	was	really	a	Prince	.
不是	那	先生	李维斯	,	这	法语	加拿大	,	曾是	真的	一个	王子	.

当然，这位法裔加拿大人莱维斯先生并非真正的王子。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['sɪnɪsɪzəm][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]

The	name	was	given	to	him	with	a	humorous	cynicism	peculiar	to	the
这	姓名	曾是	给定	到	他	和	一个	幽默	玩世不恭	奇特	到	这

['rɑ:kiz] .

Rockies	.
落基山脉	.

这个名字是带着落基山脉特有的幽默和愤世嫉俗而取的。

[wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [prɪns] ['li:vaɪz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi] [meɪ] [ə'pɪr]

We	have	little	to	do	with	Prince	Levis	here	;	but	since	he	may	appear
我们	有	小的	到	做	和	王子	李维斯	这里	;	但	自从	他	可能	出现

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

我们在这里与莱维斯王子关系不大；但由于他可能在其他地方出现，

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] .

this	explanation	is	made	.
这	解释	是	制成	.

以上解释已作出。

[dʒoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['gaɪdən]

Jo	Gordineer	had	been	telling	The	Honourable	about	the	ghost	of	Guidon
乔	-	有	到过	讲述	这	尊敬的	关于	这	鬼	的	旗帜

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

乔·戈迪尼尔一直在向尊敬的先生讲述吉顿山的鬼魂故事。

[ænd; ənd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [kə'læbəreitiŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	Pretty	Pierre	was	collaborating	with	their	host	in	the	preparation	of
和	漂亮的	皮埃尔	曾是	合作	和	他们的	主持人	在	这	准备	的

[wʌt] ,

what	,
什么	,

而Pretty Pierre正在与他们的主人合作准备什么？

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'li:s] —

in	the	presence	of	the	Law	—	that	is	of	the	North	-	West	Mounted	Police	—
在	这	在场	的	这	法律	—	那	是	的	这	北	-	西方	安装	警察	—

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['dʒɪndʒər] - [ti:] ,

was	called	ginger	-	tea	,
曾是	称为	姜	-	茶	,

在法律面前——也就是在西北骑警面前——被称为姜茶，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]['stætʃu:t] .

in	consideration	of	the	prohibition	statute	.
在	考虑	的	这	禁令	法令	.

考虑到禁酒令的规定。

['ʃɑ:n] [mə'gæn] [hæd; həd] [bɪn] [left][tu:; tə][hɪm'self] — [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] ;

Shon	McGann	had	been	left	to	himself	—	an	unusual	thing	;
肖恩	麦甘	有	到过	左边	到	他自己	—	一个	异常	事物	;

肖恩·麦克甘被独自留下了——这很不寻常;

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['ʃɑ:n] [wen] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rd] ;

for	everyone	had	a	shot	at	Shon	when	opportunity	occurred	;
为了	每个人	有	一个	射击	在	肖恩	什么时候	机会	发生	;

当机会来临时，每个人都有机会追求肖恩;

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	never	a	bull's	-	eye	could	they	make	on	him	.
和	绝不	一个	公牛的	-	眼睛	可以	他们	制作	在	他	.

他们始终无法击中他的要害。

[hɪz; ɪz][wɪt][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] .

His	wit	was	like	the	shield	of	a	certain	personage	of	mythology	.
他的	有	曾是	喜欢	这	盾	的	一个	肯定	人士	的	神话	.

他的机智就像神话中某个人物的盾牌。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑ:n][frʌm; frəm] [vɜ:rs] [tu:; tə] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n]

He	had	wandered	on	from	verse	to	verse	of	the	song	with	one	eye	on
他	有	漫步	在	从	诗	到	诗	的	这	歌曲	和	一	眼睛	在

[ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] - [pə'laɪt][ˌeksklə'meɪʃənz]

the	collaborators	and	an	ear	open	to	The	Honourable's	polite	exclamations
这	合作者	和	一个	耳朵	打开	到	这	-	有礼貌的	感叹词

[ʌv; əv] ['wʌndər] .

of	wonder	.
的	想知道	.

他一边漫不经心地听着这首歌的歌词，一边留意着合作者们，同时侧耳倾听着尊敬的先生礼貌的惊叹声。

[dʒoʊ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪrd] [teɪl] — [fɔ:r; fər] [wɪrd] [ˌaɪ 'ti:]

Jo	had	,	however	,	come	to	the	end	of	his	weird	tale	—	for	weird	it
乔	有	,	然而	,	来	到	这	结尾	的	他的	诡异的	故事	—	为了	诡异的	它

['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] ,

certainly	was	,
当然	曾是	,

然而，乔的怪诞故事到此结束了——这故事确实很怪诞。

[toʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['gaɪdən] ['maʊnt(ə)n][ɪt'self] ,

told	at	the	foot	of	Guidon	Mountain	itself	,
讲述	在	这	脚	的	旗帜	山	本身	,

故事发生在吉东山脚下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv][væst]['sɒləˌtju:dz] — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['kemɪsts] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	in	a	region	of	vast	solitudes	—	the	pair	of	chemists	were	approaching
和	在	一个	地区	的	广阔的	孤独	—	这	一对	的	化学家	是	接近

" [ðə; ði] [su'pri:m] ['ju:niən][ʌv; əv] ['ʌŋktʃuəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

"	the	supreme	union	of	unctuous	elements	,
"	这	最高	联盟	的	油润的	元素	,

在广袤荒凉的地区，这两位化学家正接近"油腻元素的至高结合"，

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

"	as	The	Honourable	put	it	,
"	作为	这	尊敬的	放	它	,

正如尊敬的法官所说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [krept] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **silence** **that** **fell** **for** **a** **moment** **there** **crept** **the** **words** **of** **the**
和 在 这 沉默 那 跌倒 为了 一个 片刻 那里 悄悄地爬 这 字 的 这
['sɪŋər] :
singer **:**
歌手 :

在短暂的沉默中，歌手的声音悄然响起：

" [ænd; ənd] [its] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] - [raɪz] ,
" **And** **it's** **down** **the** **long** **side** **of** **Farcalladen** **Rise** **,**
" 和 它是 向下 这 长的 边 的 - 上升 ,

“它位于法卡拉登高地的长边，

[ænd; ənd] [its] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪr] —
And **it's** **swift** **as** **an** **arrow** **and** **straight** **as** **a** **spear** **—**
和 它是 迅速 作为 一个 箭 和 直的 作为 一个 矛 —

它迅如箭矢，笔直如矛——

" [dʒoʊ] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Jo** **Gordineer** **interrupted** **.**
" 乔 - 中断 .

乔·戈迪尼尔打断道。

" [seɪ] , ['ʃɑːn] , [hwen'l] [juː; jʊ][biː; bi] [θruː] [ðæt] [raɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" **Say** **,** **Shon** **,** **when'll** **you** **be** **through** **that** **tobogan** **ride** **of** **yours** **?**
" 说 , 肖恩 , 何时 你 是 通过 那 雪橇 骑 的 你的 ?

“肖恩，你什么时候才能结束你的雪橇之旅？”

[eɪnt] [ðer; ðər] ['eni] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Aint **there** **any** **end** **to** **it** **?**
不是 那里 任何 结尾 到 它 ?

这事儿难道没有尽头吗?

" [bʌt; bət] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] , [ænd; ənd]
" **But** **Shon** **was** **looking** **with** **both** **eyes** **now** **at** **the** **collaborators** **,** **and**
" 但 肖恩 曾是 寻找 和 两个都 眼睛 现在 在 这 合作者 , 和
[hiː; hi] [sæŋ] ['sɔːftli] [ɑːn] :
he **sang** **softly** **on** **:**
他 唱 轻轻 在 :

“但肖恩现在双眼紧盯着合作者们，轻声唱道：

" [ænd; ənd] [its] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði][frɔːst] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [daɪz] ,
" **And** **it's** **keen** **as** **the** **frost** **when** **the** **summer** **-** **time** **dies** **,**
" 和 它是 敏锐的 作为 这 霜 什么时候 这 夏天 - 时间 死亡 ,

“它像夏日消逝时的霜冻一样凛冽。”

[ðæt] [wiː; wi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][glen][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] .
That **we** **rode** **to** **the** **glen** **and** **with** **never** **a** **fear** **.**
那 我们 骑 到 这 格伦 和 和 绝不 一个 害怕 .

我们骑马来到山谷，一路无所畏惧。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] ['ɛndz] [kʌt] [ɔːf] , ['dʒoʊi] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ]
" **Then** **he** **added** **:** **"** **The** **end's** **cut** **off** **,** **Joey** **,** **me** **boy** **;** **but** **what's** **a** **tobogan**
" 然后 他 额外 : " 这 结束的 切 离开 , 乔伊 , 我 男生 ; 但 是什么 一个 雪橇
[raɪd] , [ænaɪweɪ] ? "
ride **,** **annyway** **?** **"**
骑 , 总之 ? "

然后他又补充道：“结尾被切掉了，乔伊，我的孩子；不过，雪橇滑行到底是什么呢？”

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [pi(ː)'ɛə] .
" **Listen** **to** **that** **,** **Pierre** **.**
" 听 到 那 , 皮埃尔 .

“听着，皮埃尔。”

[aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['ʃivəd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪd][ɪz] ! "
I'll **be** **eternally** **shivered** **if** **he** **knows** **what** **a** **tobogan** **ride** **is** **!** **"**
患病的 是 永恒 瑟瑟发抖 如果 他 知道 什么 一个 雪橇 骑 是 ! "

如果他知道雪橇滑道是什么，我会一直感到不寒而栗！

" [hɑːt] ['ʃivəz] ['itl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒoʊi] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ]['kwaɪnaɪn]['oʊvər][ðə; ði]
" **Hot** **shivers** **it'll** **be** **for** **you** **,** **Joey** **,** **me** **boy** **,** **and** **no** **quinine** **over** **the**
" 热的 颤抖 它将 是 为了 你 , 乔伊 , 我 男生 , 和 不 奎宁 超过 这
[bɑːr] - ,
bar **aither** **,**
酒吧 - ,

"你肯定会浑身发冷，乔伊，我的孩子，而且酒吧里也没有奎宁。"

" [sed] ['ʃɑːn] .
" **said** **Shon** **.**
" 说 肖恩 .

"肖恩说道。"

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪd][ɪz] , [piː)'ɛə] .
" **Tell** **him** **what** **a** **tobogan** **ride** **is** **,** **Pierre** **.**
" 告诉 他 什么 一个 雪橇 骑 是 , 皮埃尔 .

"皮埃尔，告诉他什么是雪橇滑道。"

" [ænd; ənd] ['prɪti] [piː)'ɛə] [sed] : " [eɪ] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **And** **Pretty** **Pierre** **said** **:** **"** **Eh** **,** **well** **,** **I** **will** **tell** **you** **.**
" 和 漂亮的 皮埃尔 说 : " 嗯 , 出色地 , 我 将要 告诉 你 .

"漂亮皮埃尔说：'嗯，好吧，我会告诉你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] - [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd] [prɪ'saɪs] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
It **is** **like** **-** **no** **,** **you** **have** **the** **word** **precise** **,** **Joseph** **.**
它 是 喜欢 - 不 , 你 有 这 单词 精确的 , 约瑟夫 .

就像——不，约瑟夫，你应该用"精确"这个词。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

" [piː)'ɛə] [ðen] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .
" **Pierre** **then** **added** **something** **in** **French** **.**
" 皮埃尔 然后 额外 某物 在 法语 .

然后皮埃尔用法语补充了一些内容。

['ʃɑːn] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [smaɪl] ,
Shon **did** **not** **understand** **it** **,** **but** **he** **saw** **The** **Honourable** **smile** **,**
肖恩 做过 不是 理解 它 , 但 他 锯 这 尊敬的 微笑 ,

肖恩不明白，但他看到了那位尊敬的先生的微笑。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tempt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] :
so **with** **a** **gentle** **kind** **of** **contempt** **he** **went** **on** **singing** **:**
所以 和 一个 温和的 种类 的 鄙视 他 去 在 歌唱 :

于是，他带着一种淡淡的轻蔑继续唱了起来：

" [ænd; ənd] [its] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [its] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] !
" **And** **it's** **hey** **for** **the** **hedge** **,** **and** **it's** **hey** **for** **the** **wall** **!**
" 和 它是 嘿 为了 这 对冲 , 和 它是 嘿 为了 这 墙 !

"篱笆和墙都很好！"

[ænd; ənd] [its] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəuiŋ] [kraɪ] ;

And	it's	over	the	stream	with	an	echoing	cry	;
和	它是	超过	这	溪流	和	一个	回声	哭	;

一声呼喊声从溪流上传来，回荡不绝；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θriː] [fled][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][oʊld][ˌdɔni'gɔːl] ,

And	there's	three	fled	for	ever	from	old	Donegal	,
和	有	三	逃亡	为了	曾经	从	老的	多尼戈尔	,

还有三个人永远地逃离了古老的唐尼戈尔。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [boʊld] ['aɪrɪʃmən] [daɪ] .

And	there's	two	that	have	shown	how	bold	Irishmen	die	.
和	有	二	那	有	所示	如何	大胆的	爱尔兰人	死	.

还有两个例子展现了勇敢的爱尔兰人是如何牺牲的。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðen] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['ʃɑːn] ?

"	The	Honourable	then	said	,	"	What	is	that	all	about	,	Shon	?
"	这	尊敬的	然后	说	,	"	什么	是	那	全部	关于	,	肖恩	?

“这位尊敬的先生接着说：‘肖恩，这到底是怎么回事？’

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] . "

I	never	heard	the	song	before	.	"
我	绝不	听到	这	歌曲	前	.	"

我以前从没听过这首歌。

" [noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .

"	No	more	you	did	.
"	不	更多的	你	做过	.

你不再那样做了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [roʊt] [ðæt] [sɔːŋ] , ['lɪvɪn] - [ɔːr] [ded] .

And	I	wish	I	could	see	the	lad	that	wrote	that	song	,	livin	'	or	dead	.
和	我	希望	我	可以	看	这	小伙子	那	写道	那	歌曲	,	生活	-	或者	死的	.

我真希望能够见到写那首歌的年轻人，无论他生前还是死后。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [jɛz] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] [raɪdz] , [aɪl] [ʌn'foʊld][ə'baʊt] -

If	one	of	ye's	will	tell	me	about	your	tobogan	rides	,	I'll	unfold	about	Farcalladen
如果	一	的	是的	将要	告诉	我	关于	你的	雪橇	骑行	,	患病的	展开	关于	-

[raɪz] .

Rise	.
上升	.

如果你们当中有人愿意跟我讲讲你们乘坐雪橇的经历，我就会向你们讲述法卡拉登高地的故事。

" [prɪns] ['liːvaɪz] [pæst] [ðə; ði] ['lɪkər] .

"	Prince	Levis	passed	the	liquor	.
"	王子	李维斯	通过了	这	酒	.

列维斯王子递上了酒。

['prɪti] [piː)'ɛə] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ,

Pretty	Pierre	,	seated	on	a	candle	-	box	,	with	a	glass	in	his	delicate	fingers	,
漂亮的	皮埃尔	,	坐着	在	一个	蜡烛	-	盒子	,	和	一个	玻璃	在	他的	精美的	手指	,

俊俏的皮埃尔坐在蜡烛盒上，纤细的手指间拿着一杯酒。

[sed] : " [eɪ] , [wel] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

said	:	"	Eh	,	well	,	the	Honourable	has	much	language	.
说	:	"	嗯	,	出色地	,	这	尊敬的	有	很多	语言	.

他说：“嗯，这位尊敬的先生/女士很健谈。”

[hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] , [prɪ'saɪs] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lemən] , [dʒʌst][ə; eɪ]

He	can	speak	,	precise	—	this	would	be	better	with	a	little	lemon	,	just	a
他	能	说话	,	精确的	—	这	会	是	更好的	和	一个	小的	柠檬	,	只是	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他说话很清晰——加点柠檬会更好，就一点点。

— [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , [hiː; hi] , [pər'hæps] , [wɪl] [tel] .

—	the	Honourable	,	he	,	perhaps	,	will	tell	.
—	这	尊敬的	,	他	,	也许	,	将要	告诉	.

——尊敬的先生，或许会这样说。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

"	Pretty	Pierre	was	showing	his	white	teeth	.
"	漂亮的	皮埃尔	曾是	显示	他的	白色的	牙齿	.

“漂亮的皮埃尔露出了他洁白的牙齿。”

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] .

At	this	stage	in	his	career	,	he	did	not	love	the	Honourable	.
在	这	阶段	在	他的	职业	,	他	做过	不是	爱	这	尊敬的	.

在他事业的这个阶段，他并不喜欢这位尊敬的先生。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] - [maɪnd] [wʌt]

The	Honourable	understood	that	,	but	he	made	clear	to	Shon's	mind	what
这	尊敬的	理解	那	,	但	他	制成	清除	到	-	头脑	什么

[ɪz] .

toboganing	is	.
雪橇运动	是	.

尊敬的法官明白这一点，但他向肖恩清楚地解释了雪橇运动是什么。

[ænd; ənd] ['ʃɑːn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [vɔɪs] ,

And	Shon	,	on	his	part	,	with	fresh	and	hearty	voice	,
和	肖恩	,	在	他的	部分	,	和	新鲜的	和	爽朗	嗓音	,

而肖恩则用他那清新而充满活力的声音说道：

[tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] , [toʊld][ə'baʊt] [ðæt] [raɪd][ɑːn]

touched	here	and	there	by	a	plaintive	modulation	,	told	about	that	ride	on
感动	这里	和	那里	经过	一个	哀怨	调制	,	讲述	关于	那	骑	在

- [raɪz] ;

Farcalladen	Rise	;
-	上升	;

偶尔夹杂着哀怨的旋律，讲述了在法卡拉登高地上的那次骑行；

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['broʊkən] [lɔːz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]['eksaɪl]

a	tale	of	broken	laws	,	and	fight	and	fighting	,	and	death	and	exile
一个	故事	的	破碎的	法律	,	和	斗争	和	斗争	,	和	死亡	和	流亡

;

;
;

这是一个关于法律被践踏、争斗不休、死亡和流放的故事；

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	never	a	word	of	hatred	in	it	all	.
和	绝不	一个	单词	的	仇恨	在	它	全部	.

而且全程没有一句仇恨的话语。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	And	the	writer	of	the	song	,	who	was	he	?	"	asked	the	Honourable	.
"	和	这	作家	的	这	歌曲	,	WHO	曾是	他	?	"	问	这	尊敬的	.

“那么，这首歌的作者是谁呢？”法官问道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['æftər]['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] .

"	A	gentleman	after	God's	own	heart	.
"	一个	绅士	后	神的	自己的	心	.

“一位真正合神心意的绅士。”

['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ɪf] ['hiːz] [ded] , [wɪtʃ] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɪz][soʊ] ,

Heaven	rest	his	soul	,	if	he's	dead	,	which	I'm	thinkin	'	is	so	,
天堂	休息	他的	灵魂	,	如果	他是	死的	,	哪个	我是	思考	-	是	所以	,

如果他已经去世了，愿上帝安息他的灵魂，我想他应该是去世了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] ['hiːz]['lɪvɪn] - , [seɪ] [aɪ] .

and	give	him	the	luck	of	the	world	if	he's	livin	'	,	say	I	.
和	给	他	这	运气	的	这	世界	如果	他是	生活	-	,	说	我	.

如果他还活着，就祝他好运吧。

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l]

But	it's	little
但	它是	小的

但这微不足道

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	know	what's	come	to	him	.
我	知道	是什么	来	到	他	.

我知道他最终的下场。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ; [ænd; ənd] [meɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər]

In	the	heart	of	Australia	I	saw	him	last	;	and	mates	we	were	together
在	这	心	的	澳大利亚	我	锯	他	最后的	;	和	伙伴们	我们	是	一起

['æftər][goʊld] .

after	gold	.
后	金子	.

我最后一次见到他是在澳大利亚的中心地带；我们是好朋友，一起赢得了金牌。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][goʊld][dɪd][wiː; wi][get][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	little	gold	did	we	get	but	what	was	in	the	heart	of	him	.
和	小的	金子	做过	我们	得到	但	什么	曾是	在	这	心	的	他	.

我们没有得到多少黄金，却得到了他内心深处的那份爱。

[ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd][wʌn][deɪ] , [aɪ] ['kæriɪn] - [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv]

And	we	parted	one	day	,	I	carryin	'	the	song	that	he	wrote	for	me	of
和	我们	分手了	一	天	,	我	携带	-	这	歌曲	那	他	写道	为了	我	的

- [raɪz] ,

Farcalladen	Rise	,
-	上升	,

有一天我们分别了，我带着他为我写的歌《法卡拉登崛起》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] , - [aɪl] [nɑːt]

and	the	memory	of	him	;	and	him	givin	'	me	the	word	,	'	I'll	not
和	这	记忆	的	他	;	和	他	给予	-	我	这	单词	,	-	患病的	不是

[fər'get][juː; jʊ] ,

forget	you	,
忘记	你	,

还有对他的记忆；还有他告诉我的话：“我不会忘记你”，

['ʃɑːn] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [wət'evər] [kʌmz] ; [rɪ'membər] [ðæt] .

Shon	,	me	boy	,	whatever	comes	;	remember	that	.
肖恩	,	我	男生	,	任何	来	;	记住	那	.

肖恩，我的孩子，无论发生什么，都要记住这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [stɑːr] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrtɪn] - [sə'luːt] , - [sez]

And	a	short	pull	of	the	Three	-	Star	together	for	the	partin	'	salute	,	'	says
和	一个	短的	拉	的	这	三	-	星星	一起	为了	这	帕廷	-	礼炮	,	-	说道

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“最后，还要拉一下三星旗，以示告别敬礼，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [stɑːr][ɪn][wʌn][sʌp] [iːtʃ] [wiː; wi] [tʊk] , [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] ,

And	the	Three	-	Star	in	one	sup	each	we	took	,	as	solemn	as	the	Mass	,
和	这	三	-	星星	在	一	上	每个	我们	采取	,	作为	庄严	作为	这	大量的	,

我们每人一口气喝下了三星威士忌，庄严肃穆得如同参加弥撒一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [klɑːn'kɜːri] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ;

and	he	went	away	towards	Cloncurry	and	I	to	the	coast	;
和	他	去	离开	向	克朗克里	和	我	到	这	海岸	;

他朝克朗克里方向走去，我则去了海边；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [gɔːn] .

and	that's	the	last	that	I	saw	of	him	,	now	three	years	gone	.
和	那就是	这	最后的	那	我	锯	的	他	,	现在	三	年	已消失	.

那是我最后一次见到他，如今他已经去世三年了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] . "

And	here	I	am	,	and	I	wish	I	was	with	him	wherever	he	is	.	"
和	这里	我	是	,	和	我	希望	我	曾是	和	他	无论	他	是	.	"

而我却在这里，我多么希望无论他在哪里，我都能陪在他身边。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] " ? [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	What	was	his	name	"	?	said	the	Honourable	.
"	什么	曾是	他的	姓名	"	?	说	这	尊敬的	.

“他叫什么名字？”法官问道。

" ['lɔːləs] .

"	Lawless	.
"	无法无天	.

“无法无天。”

" [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	The	fingers	of	the	Honourable	trembled	on	his	cigar	.
"	这	手指	的	这	尊敬的	颤抖	在	他的	雪茄	.

尊敬的先生握着雪茄的手指微微颤抖。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ʃɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

"	Very	interesting	,	Shon	,	"	he	said	,	as	he	rose	,
"	非常	有趣的	,	肖恩	,	"	他	说	,	作为	他	玫瑰	,

“很有意思，肖恩，”他边说边站了起来。

['pʌfɪŋ] [hɑːrd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

puffing	hard	till	his	face	was	in	a	cloud	of	smoke	.
抽气	难的	直到	他的	脸	曾是	在	一个	云	的	抽烟	.

他猛吸了几口气，直到脸上都笼罩在一片烟雾中。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	had	many	adventures	together	,	I	suppose	,	"	he	continued	.
"	你	有	许多	冒险	一起	,	我	认为	,	"	他	持续	.

“我想你们一起经历了很多冒险吧，”他继续说道。

" [əd'ventʃəz] [wi:; wi][hæd; həd][ænd; ənd]['sʌ.fər.ɪn] - - , [ænd; ənd][fʌn] , [tu:] , [tu:; tə][ðə; ði]
" **Adventures** **we** **had** **and** **sufferin** **'** **bewhiles** **,** **and** **fun** **,** **too** **,** **to** **the**
" 冒险 我们 有 和 遭受 - - , 和 乐趣 , 也 , 到 这
[nek] [ænd; ənd]['floʊɪn] - ['oʊvər] . "
neck **and** **flowin** **'** **over** **.** **"**
脖子 和 流入 - 超过 . "

"我们经历了很多冒险，也遭受过很多苦难，当然也有很多乐趣，一直到脖子都疼得说不出话来。"

" [ju:l] [spɪn][ˌju: 'es][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɑ:rn][ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [naɪt] , ['ʃɑ:n] " ? [sed] [ðə; ði]
" **You'll** **spin** **us** **a** **long** **yarn** **about** **them** **another** **night** **,** **Shon** **"** **?** **said** **the**
" 你会 旋转 我们 一个 长的 纱 关于 他们 其他 夜晚 , 肖恩 " ? 说 这

"肖恩，你打算改天再给我们讲讲他们的长篇故事吗？"

['ɑ:nərəb(ə)l] .
Honourable **.**
尊敬的 .

尊敬的。

" [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [ə; eɪ][jɑ:rn][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;
" **I'll** **do** **it** **now** **—** **a** **yarn** **as** **long** **as** **the** **lies** **of** **the** **Government** **;**
" 患病的 做 它 现在 — 一个 纱 作为 长的 作为 这 谎言 的 这 政府 ;

"我现在就来编个故事——一个像政府的谎言一样长的故事；

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] . "
and **proud** **of** **the** **chance** **.** **"**
和 自豪的 的 这 机会 . "

我为能有这样的机会而感到自豪。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , ['ʃɑ:n] " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌskinəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **Not** **to** **-** **night** **,** **Shon** **"** **(** **there** **was** **a** **kind** **of** **huskiness** **in** **the** **voice** **of**
" 不是 到 - 夜晚 , 肖恩 " (那里 曾是 一个 种类 的 嘶哑 在 这 嗓音 的
[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]) ;
the **Honourable** **)** **;**
这 尊敬的) ;

"今晚不行，肖恩"(尊敬的先生的声音有些沙哑)；

" [its] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] .
" **it's** **time** **to** **turn** **in** **.**
" 它是 时间 到 转动 在 .

该睡觉了。

[wi:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] ['gleɪʃər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:rt]
We've **a** **long** **tramp** **over** **the** **glacier** **to** **-** **morrow** **,** **and** **we** **must** **start**
我们已经 一个 长的 流浪汉 超过 这 冰川 到 - 明天 , 和 我们 必须 开始
[æt; ət] ['sʌnraɪz] .
at **sunrise** **.**
在 日出 .

明天我们要长途跋涉穿越冰川，而且必须在日出时分出发。

" [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ðoʊ] [dʒoʊ] - [wʌz; wəz]
" **The** **Honourable** **was** **in** **command** **of** **the** **party** **,** **though** **Jo** **Gordineer** **was**
" 这 尊敬的 曾是 在 命令 的 这 派对 , 尽管 乔 - 曾是
[ðə; ði] [gaɪd] ,
the **guide** **,**
这 指导 ,

"虽然乔·戈迪尼尔是向导，但这位尊敬的先生才是整个队伍的指挥官。"

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['maɪnərz] ,
and **all** **were** **,** **for** **the** **moment** **,** **miners** **,**
和 全部 是 , 为了 这 片刻 , 矿工 ,

而他们，暂时都是矿工。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] [fiːld] ['oʊvər][ɪn]['piːpiː] ['væli] . — [æt; ət] [liːst] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]

making	for	the	little	Goshen	Field	over	in	Pipi	Valley	.	—	At	least	Pretty	Pierre
制作	为了	这	小的	歌珊	场地	超过	在	皮皮	谷	.	一	在	至少	漂亮的	皮埃尔

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] .

said	he	was	a	miner	.
说	他	曾是	一个	矿工	.

前往皮皮谷那边的小戈申矿场。——至少漂亮皮埃尔说他是个矿工。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

No	one	thought	of	disputing	the	authority	of	the	Honourable	,	and	they	all
不	一	想法	的	争议	这	权威	的	这	尊敬的	,	和	他们	全部

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

没有人想质疑这位尊敬的长官的权威，他们都站了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

In	a	few	minutes	there	was	silence	in	the	hut	,
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	沉默	在	这	小屋	,

几分钟后，小屋里一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rækjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['liːvaɪz][ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði]

save	for	the	oracular	breathing	of	Prince	Levis	and	the	sparks	from	the
节省	为了	这	神谕	呼吸	的	王子	李维斯	和	这	火花	从	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

除了列维斯王子那充满预言意味的呼吸声和火焰迸发的火花之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] ;

But	the	Honourable	did	not	sleep	well	;
但	这	尊敬的	做过	不是	睡觉	出色地	;

但这位尊敬的先生却辗转难眠;

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

he	lay	and	watched	the	fire	through	most	of	the	night	.
他	躺	和	观看	这	火	通过	最多	的	这	夜晚	.

他躺着，望着火堆，几乎整夜都没睡着。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , ['gloʊɪŋ] , [dɪ'saɪsɪv] .

The	day	was	clear	,	glowing	,	decisive	.
这	天	曾是	清除	,	发光	,	决定性	.

这一天晴朗、阳光灿烂、充满决定性。

[nɑːt][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['æʒər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][wɪnd] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] ,

Not	a	cloud	in	the	curve	of	azure	,	not	a	shiver	of	wind	down	the	canon	,
不是	一个	云	在	这	曲线	的	蔚蓝	,	不是	一个	颤抖	的	风	向下	这	正典	,

蔚蓝的天空万里无云，峡谷中没有一丝微风。

[nɑːt][ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

not	a	frown	in	Nature	,
不是	一个	皱眉	在	自然	,

自然界没有一丝愁容，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv]

if	we	except	the	lowering	shadows	from	the	shoulders	of	the	giants	of
如果	我们	除了	这	降低	阴影	从	这	肩膀	的	这	巨人	的

[ðə; ði][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

如果我们忽略山脉巨人的肩膀上投下的阴影的话。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['helmɪt] [ʌv; əv] [laɪt] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪz]

Crowning	**the**	**shadows**	**was**	**a**	**splendid**	**helmet**	**of**	**light**	**,**	**rich**	**with**	**the**	**dyes**
加冕	这	阴影	曾是	一个	灿烂	头盔	的	光	,	富有的	和	这	染料

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

of	**the**	**morning**	**;**
的	这	早晨	;

在阴影之上，是一顶绚丽的光之头盔，闪耀着晨曦的色彩；

[ðə; ði][paɪnz][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪf] [ɔː'stɪr] [wɔːrmθ] .

the	**pines**	**were**	**touched**	**with**	**a**	**brilliant**	**if**	**austere**	**warmth**	**.**
这	松树	是	感动	和	一个	杰出的	如果	简朴	温暖	.

松树散发着一种明亮而又略带肃穆的温暖气息。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['lɔːfti] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['regnənt] ['oʊvər][ɔːl] .

The	**pride**	**of**	**lofty**	**lineage**	**and**	**severe**	**isolation**	**was**	**regnant**	**over**	**all**	**.**
这	自豪	的	高远	血统	和	严重	隔离	曾是	统治者	超过	全部	.

高贵的血统和极度的孤僻感笼罩着一切。

[ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['splendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] ,

And	**up**	**through**	**the**	**splendour**	**,**	**and**	**the**	**shadows**	**,**	**and**	**the**	**loneliness**	**,**
和	向上	通过	这	辉煌	,	和	这	阴影	,	和	这	孤独	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [wɔːrmθ] ,

and	**the**	**austere**	**warmth**	**,**
和	这	简朴	温暖	,

穿过辉煌、阴影、孤独和清冷的温暖，

[mʌst; məst]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [goʊ] .

must	**our**	**travellers**	**go**	**.**
必须	我们的	旅行者	去	.

我们的旅客必须离开。

[mʌst; məst][goʊ] ?

Must	**go**	**?**
必须	去	?

必须走吗?

['skersli] [ðæt] ,

Scarcely	**that**	**,**
几乎	那	,

几乎不那样，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [ænd; ənd]

but	**the**	**Honourable**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**cross**	**the**	**glacier**	**and**
但	这	尊敬的	有	制成	向上	他的	头脑	到	叉	这	冰川	和

[nʌn] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

none	**sought**	**to**	**dissuade**	**him**	**from**	**his**	**choice**	**;**
没有任何	寻求	到	劝阻	他	从	他的	选择	;

但这位尊敬的先生已经下定决心要穿越冰川，没有人试图劝阻他。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	**more**	**so**	**,**	**because**	**there**	**was**	**something**	**of**	**danger**	**in**	**the**	**business**	**.**
这	更多的	所以	,	因为	那里	曾是	某物	的	危险	在	这	商业	.

尤其因为这个行业本身就存在一定的危险性。

['prɪti] [piː)'ɛə][hæd; həd] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Pretty	**Pierre**	**had**	**merely**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**at**	**the**	**suggestion**	**,**
漂亮的	皮埃尔	有	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	在	这	建议	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] :

and	**had**	**said**	**:**
和	有	说	:

俊俏的皮埃尔只是耸了耸肩，对这个建议不以为意，说道：

" - [nɑːm][diː] [djuː] , - [ðə; ði] ['haɪər] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði]['fæstər][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "
" ' Nom de Dieu , ' the higher we go the faster we live , that is something . "
" - 诺姆 德 上帝 , - 这 更高 我们 去 这 快点 我们 居住 , 那 是 某物 . "

"'Nom de Dieu',我们爬得越高，活得越快，这真是不可思议。'"

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [deθ] [tuː] ['kwɪkli] .
" Sometimes we live ourselves to death too quickly .
" 有时 我们 居住 我们自己 到 死亡 也 迅速地 .

"有时候我们活得太快，以至于把自己活得太快。"

[ɪn][maɪ] ['skuːlˌdeɪz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][duː] [ðæt] ;
In my schooldays I watched a mouse in a jar of oxygen do that ;
在 我的 学生时代 我 观看 一个 老鼠 在 一个 罐 的 氧 做 那 ;

学生时代，我曾亲眼目睹一只老鼠在装满氧气的罐子里做出那种动作；

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] .
" said the Honourable .
" 说 这 尊敬的 .

"这位尊敬的先生说道。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][daɪ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['hæfˌbrid] — " [mʌtʃ] .
" That is the best way to die , " remarked the halfbreed — " much .
" 那 是 这 最好的 方式 到 死 , " 评论 这 混血儿 — " 很多 .

"那才是最好的死法，"混血儿说道——"真是太好了。"

" [dʒoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði][pæθ] [bɪ'fɔːr] .
" Jo Gordineer had been over the path before .
" 乔 - 有 到过 超过 这 小路 前 .

"乔·戈迪尼尔之前走过这条路。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [gaɪd] .
He was confident of the way , and proud of his office of guide .
他 曾是 自信的 的 这 方式 , 和 自豪的 的 他的 办公室 的 指导 .

他对自己的道路充满信心，并为自己担任向导一职感到自豪。

" [klaɪm] [mɒn] [blæŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
" Climb Mont Blanc , if you will , " said the Honourable ,
" 爬 蒙特 布兰克 , 如果 你 将要 , " 说 这 尊敬的 ,

"如果你愿意，就去攀登勃朗峰吧，"这位尊敬的先生说道。

" [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [ðiːz] [waɪt] ['bæstiənz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɛlkɝks] .
" but leave me these white bastions of the Selkirks .
" 但 离开 我 这些 白色的 堡垒 的 这 塞尔柯克群岛 .

"但请把塞尔柯克山脉的这些白色堡垒留给我。"

" ['iːv(ə)n][soʊ] .
" Even so .
" 甚至 所以 .

即便如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [hɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
They have not seen the snowy hills of God who have yet to look upon the
他们 有 不是 已见 这 下雪的 丘陵 的 上帝 WHO 有 然而 到 看 之上 这
['rɑːki] ['maʊntnz] ,
Rocky Mountains ,
洛基 山脉 ,

那些尚未眺望落基山脉的人，还未见过上帝雪白的山丘。

['æbsəluːt] , [stuː'pendəs] , [sə'blaɪmli] [greɪv] .
absolute , stupendous , sublimely grave .
绝对 , 惊人的 , 极致地 严重 .

绝对的，惊人的，庄严的。

[dʒoʊ] - [ænd; ənd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] [stroʊd] [ɑ:n] [tə'geðər] .

Jo	Gordineer	and	Pretty	Pierre	strode	on	together	.
乔	-	和	漂亮的	皮埃尔	大步走	在	一起	.

乔·戈迪尼尔和普雷蒂·皮埃尔并肩向前走去。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed]

They	being	well	away	from	the	other	two	,	the	Honourable	turned	and	said
他们	存在	出色地	离开	从	这	其他	二	,	这	尊敬的	转向	和	说

[tu:; tə] ['ʃɑ:n] :

to	Shon	:
到	肖恩	:

他们与另外两人保持了相当远的距离，这位尊敬的先生转过身对肖恩说道：

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [roʊt] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ə'gen] , ['ʃɑ:n]

"	What	was	the	name	of	the	man	who	wrote	that	song	of	yours	,	again	,	Shon
"	什么	曾是	这	姓名	的	这	男人	WHO	写道	那	歌曲	的	你的	,	再次	,	肖恩

? "

?	"
?	"

“肖恩，你还记得是谁给你写的那首歌吗？”

" ['lɔ:ləs] . "

"	Lawless	.	"
"	无法无天	.	"

“无法无天。”

" [jes] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [neɪm] ? "

"	Yes	,	but	his	first	name	?	"
"	是的	,	但	他的	第一的	姓名	?	"

“是的，但他的名字是什么？”

" [du:k] — [du:k] ['lɔ:ləs] .

"	Duke	—	Duke	Lawless	.
"	公爵	—	公爵	无法无天	.

“公爵——劳莱斯公爵。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ]

"	There	was	a	pause	,	in	which	the	other	seemed	to	be	intently	studying
"	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	这	其他	似乎	到	是	专注地	学习

[ðə; ði] ['gleɪʃər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	glacier	above	them	.
这	冰川	多于	他们	.

“两人沉默了一会儿，对方似乎正全神贯注地观察着头顶的冰川。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [laɪk] ? — [ɪn] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [mi:n] . "

Then	he	said	:	"	What	was	he	like	?	—	in	appearance	,	I	mean	.	"
然后	他	说	:	"	什么	曾是	他	喜欢	?	—	在	外貌	,	我	意思是	.	"

然后他问道：“他长什么样？——我是指外貌。”

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [sɪks] [fi:t] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌlər] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

"	A	trifle	more	than	your	six	feet	,	about	your	colour	of	hair	and	eyes	,
"	一个	琐事	更多的	比	你的	六	脚	,	关于	你的	颜色	的	头发	和	眼睛	,

“比你六英尺高一点，头发和眼睛的颜色和你差不多，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['smaɪlɪn] - [ðæt] [wʊd] [melt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksaɪzmən]

and	with	a	trick	of	smilin	'	that	would	melt	the	heart	of	an	exciseman
和	和	一个	诡计	的	微笑	-	那	会	熔化	这	心	的	一个	税务员

,

,

,

她那迷人的微笑足以融化税务官的心。

[ænd; ənd] [oʊˈkɑːnəlz] [oʊn] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
and **O'Connell's** **own** **at** **a** **joke** **,**
和 奥康奈尔的 自己的 在 一个 开玩笑 ,

奥康奈尔自己也开玩笑说，

['bɑːrɪn] - [ə; eɪ][taɪm][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
barrin **'** **a** **time** **or** **two** **that** **he** **got** **hold** **of** **a** **pile** **of** **papers** **from** **the**
巴林 - 一个 时间 或者 二 那 他 得到 抓住 的 一个 桩 的 文件 从 这
[oʊld] ['kʌntri] .
ould **country** **.**
可以 国家 .

除了有那么一两次，他从老家弄到了一堆文件。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ʃɑːn] !
By **the** **grave** **of** **St** **.** **Shon** **!**
经过 这 严重 的 英石 . 肖恩 !

在圣肖恩的墓前!

[θɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][ʌv; əv][fʌn][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .
thin **he** **was** **as** **dry** **of** **fun** **as** **a** **piece** **of** **blotting** **paper** **.**
薄的 他 曾是 作为 干燥 的 乐趣 作为 一个 片 的 印迹法 纸 .

他瘦削的身材就像一张吸墨纸一样，毫无乐趣可言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪzi][ænd; ənd] [friː] [əˈgen] , - ['ʃɑːn] ,
And **he** **said** **at** **last** **,** **before** **he** **was** **aisy** **and** **free** **again** **,** **'** **Shon** **,**
和 他 说 在 最后的 , 前 他 曾是 艾西 和 自由的 再次 , - 肖恩 ,

最后，在他彻底放松、重获自由之前，他说道："肖恩，

- [sez] [hiː; hi] , - [its] ['betər] [tuː; tə][bɜːrn][jʊr; jər] [ʃɪps] [bɪˈhaɪnd][jiː; ji] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **says** **he** **,** **'** **it's** **better** **to** **burn** **your** **ships** **behind** **ye** **,** **isn't** **it** **?** **'**
- 说道 他 , - 它是 更好的 到 烧伤 你的 船舶 在后面 是的 , 不是 它 ? -

他说："与其如此，不如把船烧掉，不是吗？"

" [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪn] - [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][glen][ɪn][oʊld]['aɪərlənd][ðæt] [aɪl] ['nevər] [siː] [əˈgen] ,
" **And** **I** **,** **havin** **'** **thought** **of** **a** **glen** **in** **ould** **Ireland** **that** **I'll** **never** **see** **again** **,**
" 和 我 , 拥有 - 想法 的 一个 格伦 在 可以 爱尔兰 那 患病的 绝不 看 再次 ,

"而我，想起了古老的爱尔兰的一个山谷，我再也见不到它了，

[nɔːr]['eni] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sed] : - [nɑːt] , ['oʊnli][bɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [duːk]
nor **any** **that's** **in** **it** **,** **said** **:** **'** **Not** **,** **only** **burn** **them** **to** **the** **water's** **edge** **,** **Duke**
也不 任何 那就是 在 它 , 说 : - 不是 , 仅有的 烧伤 他们 到 这 水的 边缘 , 公爵
['lɔːləs] ,
Lawless **,**
无法无天 ,

里面的任何东西，也都不要放进去，他说："不，只管把它们烧到水边去，劳莱斯公爵。"

[bʌt; bət] [swer] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **swear** **to** **your** **own** **soul** **that** **they** **never** **lived** **but** **in** **the** **dreams** **of** **the**
但 发誓 到 你的 自己的 灵魂 那 他们 绝不 居住地 但 在 这 梦境 的 这
[naɪt] . -
night **.** **'**
夜晚 . -

但你要向自己的灵魂发誓，他们从未真正存在过，只存在于夜晚的梦境中。

" - [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['ʃɑːn] , - [sez] [hiː; hi] ,
" **'** **You're** **right** **there** **,** **Shon** **,** **'** **says** **he** **,**
" - 你是 正确的 那里 , 肖恩 , - 说道 他 ,

"'你说得对，肖恩，'"他说。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [noʊ] [lʌk] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][klaʊd] [ðə; ði] [geɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **after** **that** **no** **luck** **was** **bad** **enough** **to** **cloud** **the** **gay** **heart** **of** **him** **,**
和 后 那 不 运气 曾是 坏的 足够的 到 云 这 同性恋 心 的 他 ,

此后，再糟糕的运气也无法动摇他那颗快乐的心。

[ænd; ənd][bæd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] . "

and	bad	enough	it	was	sometimes	.	"
和	坏的	足够的	它	曾是	有时	.	"

有时情况确实很糟糕。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'laɪv] ? "

"	And	why	do	you	fear	that	he	is	not	alive	?	"
"	和	为什么	做	你	害怕	那	他	是	不是	活	?	"

你为什么担心他已经不在人世了?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][met][æn; ən][oʊld] [meɪt] [ʌv; əv][maɪn][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['freɪzɚ] ,

"	Because	I	met	an	old	mate	of	mine	one	day	on	the	Frazer	,
"	因为	我	遇见	一个	老的	伴侣	的	矿	一	天	在	这	弗雷泽	,

"因为有一天我在弗雷泽河上遇到了我的一位老朋友,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['lɔːləs] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [klɑːn'kɜːri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ,

and	he	said	that	Lawless	had	never	come	to	Cloncurry	;	and	a	hard	,
和	他	说	那	无法无天	有	绝不	来	到	克朗克里	;	和	一个	难的	,

他说劳莱斯从未到过克朗克里; 而且很艰难,

[hɑːrd][roʊd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] .

hard	road	it	was	to	travel	.
难的	路	它	曾是	到	旅行	.

这是一条艰难的路。

" [dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

"	Jo	Gordineer	was	calling	to	them	,	and	there	the	conversation	ended	.
"	乔	-	曾是	呼叫	到	他们	,	和	那里	这	对话	结束	.

"乔·戈迪尼尔在呼唤他们, 谈话就此结束。"

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gleɪʃər] .

In	a	few	minutes	the	four	stood	on	the	edge	of	the	glacier	.
在	一个	很少	分钟	这	四	站立	在	这	边缘	的	这	冰川	.

几分钟后, 四人站在了冰川边缘。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪkəri] [stɪk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]['ælpənˌstɑːk] , [ə; eɪ][bæg] [hʌŋ]

Each	man	had	a	long	hickory	stick	which	served	as	alpenstock	,	a	bag	hung
每个	男人	有	一个	长的	山胡桃木	戳	哪个	服务	作为	登山杖	,	一个	包	悬挂

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

每人都有一根长长的山胡桃木棍作登山杖, 腰间挂着一个袋子。

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][goʊld] - [pæn] , [ðə; ðɪ]['hɑːloʊ] [saɪd][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	tied	to	his	back	was	his	gold	-	pan	,	the	hollow	side	in	,	of	course
和	系	到	他的	后退	曾是	他的	金子	-	平底锅	,	这	空洞的	边	在	,	的	课程

.

:
.

他背上绑着淘金盘, 当然, 空心的一面朝里。

- [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Shon's	was	tied	a	little	lower	down	than	the	others	.
-	曾是	系	一个	小的	降低	向下	比	这	其他的	.

肖恩的绳子系得比其他人的略低一些。

[ðeɪ] [pæst] [ʌp] [ðɪs] ['sɑːlɪd]['rɪvər][ʌv; əv][aɪs] ,

They	passed	up	this	solid	river	of	ice	,
他们	通过了	向上	这	坚硬的	河	的	冰	,

他们逆流而上, 穿过了这条坚实的冰河。

[ðɪs] ['dʒaɪənt] ['paʊər] [æt; ət] ['endləs] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] , [ʌp] [tɔ:rdz] [ɪts] [hed] .

this	giant	power	at	endless	strife	with	the	high	hills	,	up	towards	its	head	.
这	巨大的	力量	在	无尽的	冲突	和	这	高的	丘陵	,	向上	向	它是	头	.

这股巨大的力量与高耸的山丘之间有着无休止的斗争，一直向上延伸到它的头部。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

The	Honourable	was	the	first	to	reach	the	point	of	vantage	,
这	尊敬的	曾是	这	第一的	到	抵达	这	观点	的	优势	,

尊敬的先生是第一个到达有利位置的人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fɪʃərz] , [ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['bʊlwərks]

and	to	look	down	upon	the	vast	and	wandering	fissures	,	the	frigid	bulwarks
和	到	看	向下	之上	这	广阔的	和	漫游	裂缝	,	这	寒冷	堡垒

,

,

,

俯瞰那巨大而蜿蜒的裂缝，那冰冷的峭壁，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:trisiz] [ʌv; əv][aɪs] , [ðə; ði] ['si:sləs] [snəuz] ,

the	great	fortresses	of	ice	,	the	ceaseless	snows	,
这	伟大的	堡垒	的	冰	,	这	不停歇	雪	,

巨大的冰雪堡垒，无尽的积雪，

[ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['sæŋktʃueri] [θru:] [wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] ['splendɪd] ['ænθəmz] [roʊld] .

the	aisles	of	this	mountain	sanctuary	through	which	Nature's	splendid	anthems	rolled	.
这	过道	的	这	山	避难所	通过	哪个	自然的	灿烂	国歌	滚动	.

在这座山间圣地的走廊里，回荡着大自然壮丽的颂歌。

['ʃɑ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swi:pɪŋ]

Shon	was	a	short	distance	below	,	with	his	hand	over	his	eyes	,	sweeping
肖恩	曾是	一个	短的	距离	以下	,	和	他的	手	超过	他的	眼睛	,	扫荡

[ðə; ði]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['glɔ:ri] .

the	semi	-	circle	of	glory	.
这	半	-	圆圈	的	荣耀	.

肖恩在下方不远处，用手捂着眼睛，扫视着那半圆形的荣耀。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][frʌm; frəm][pi(:)'ɛə] : " [mɒn] [dju:] !

Suddenly	there	was	a	sharp	cry	from	Pierre	:	"	Mon	Dieu	!
突然	那里	曾是	一个	锋利的	哭	从	皮埃尔	:	"	星期一	上帝	!

突然，皮埃尔发出了一声尖锐的喊叫："我的天哪！"

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" ['ʃɑ:n] [mə'gæn] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][aɪs] .

"	Shon	McGann	had	fallen	on	a	smooth	pavement	of	ice	.
"	肖恩	麦甘	有	倒下	在	一个	光滑的	路面	的	冰	.

"肖恩·麦克甘摔倒在光滑的冰面上。"

[ðə; ði][goʊld] - [pæn][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl]

The	gold	-	pan	was	beneath	him	,	and	down	the	glacier	he	was	whirled
这	金子	-	平底锅	曾是	下面	他	,	和	向下	这	冰川	他	曾是	旋转

- [wɜ:rl] ,

-	whirled	,
-	旋转	,

淘金盘在他脚下，他被裹挟着顺着冰川滚落下去。

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:n] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

for	Shon	had	thrust	his	heels	in	the	snow	and	ice	,
为了	肖恩	有	推力	他的	高跟鞋	在	这	雪	和	冰	,

因为肖恩已经把脚后跟插进了冰雪里，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [pæn] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɜ:rkl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sped] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	gold	-	pan	performed	a	series	of	circles	as	it	sped	down	the
和	这	金子	-	平底锅	执行	一个	系列	的	界	作为	它	加速	向下	这

[ɪn'klaɪn] .

incline	.
倾斜	.

淘金盘沿着斜坡快速下滑，画出了一连串的圆圈。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][left][ə; eɪ] [red] [mɑ:rk][ʌv; əv]

His	fingers	clutched	the	ice	and	snow	,	but	they	only	left	a	red	mark	of
他的	手指	紧握	这	冰	和	雪	,	但	他们	仅有的	左边	一个	红色的	标记	的

[blʌd] [bɪ'haɪnd] .

blood	behind	.
血	在后面	.

他的手指紧紧抓住冰雪，却只留下了一道鲜红的血迹。

[mʌst; məst][hi:; hi][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['froʊz(ə)n][slaɪd] , [plʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪld]

Must	he	go	the	whole	course	of	that	frozen	slide	,	plump	into	the	wild
必须	他	去	这	所有的	课程	的	那	冷冻	滑动	,	丰满	进入	这	荒野

[depθs] [bɪ'loʊ] ?

depths	below	?
深度	以下	?

他必须沿着那条冰冻滑道一路滑下去，一头栽进下方的深渊吗?

" - [mɒn] [dju:] ! — [mɒn] [dju:] ! - " [sed] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] , ['pɪtiəsli] .

"	'	Mon	Dieu	!	—	mon	Dieu	!	'	"	said	Pretty	Pierre	,	piteously	.
"	-	星期一	上帝	!	—	星期一	上帝	!	-	"	说	漂亮的	皮埃尔	,	可怜地	.

“我的天哪！——我的天哪！”漂亮的皮埃尔可怜兮兮地说。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	face	of	the
这	脸	的	这

面孔

['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [tens] .

Honourable	was	set	and	tense	.
尊敬的	曾是	放	和	紧张	.

荣誉感油然而生，气氛紧张。

[dʒoʊ] - [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊkt] .

Jo	Gordineer's	hand	clutched	his	throat	as	if	he	choked	.
乔	-	手	紧握	他的	喉	作为	如果	他	窒息	.

乔·戈迪尼尔的手紧紧捂住喉咙，好像被噎住了一样。

[stɪl] ['ʃɑ:n] [sped] .

Still	Shon	sped	.
仍然	肖恩	加速	.

肖恩仍然加速行驶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['oʊnli] .

It	was	a	matter	of	seconds	only	.
它	曾是	一个	事情	的	秒	仅有的	.

仅仅几秒钟而已。

[ðə; ði]['trædʒədi] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [end] .

The	tragedy	crowded	to	the	awful	end	.
这	悲剧	挤	到	这	可怕	结尾	.

这场悲剧最终以惨烈的结局收场。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪlt][ɪn][ðə; ði]['gleɪʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [pæn] , ['sʌd(ə)nli] [swə:liŋ] ,

There	was	a	tilt	in	the	glacier	,	and	the	gold	-	pan	,	suddenly	swirling	,
那里	曾是	一个	倾斜	在	这	冰川	,	和	这	金子	-	平底锅	,	突然	旋转	,

冰川倾斜了一下，淘金盘突然旋转起来。

[ə'gen] [swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['oʊvər] .

again	swung	to	the	outer	edge	,	and	shot	over	.
再次	摇摆	到	这	外	边缘	,	和	射击	超过	.

再次转向外缘，然后飞了出去。

[æz; əz] [ɪf] [hə:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

As	if	hurled	from	a	catapult	,	the	Irishman	was	ejected	from	the	white
作为	如果	投掷	从	一个	弹射	,	这	爱尔兰人	曾是	被弹出	从	这	白色的

['mɑ:nstərz] [bæk] .

monster's	back	.
怪物的	后退	.

仿佛被弹射器发射出去一样，爱尔兰人从白色怪物的背上被甩了下来。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [ʃelf] [ʌv; əv][aɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [snoʊ] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	fell	on	a	wide	shelf	of	ice	,	covered	with	light	snow	,	through	which	he
他	跌倒	在	一个	宽的	架子	的	冰	,	涵盖	和	光	雪	,	通过	哪个	他

[wʌz; wəz] ['tʌnəld] ,

was	tunnelled	,
曾是	隧道	,

他掉落在一块宽阔的冰架上，冰架上覆盖着一层薄薄的积雪，他被困在冰架的隧道里。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ledʒ] [bɪ'loʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	dropped	on	another	ledge	below	,	near	the	path	by	which	he	and	his
和	掉落	在	其他	壁架	以下	,	靠近	这	小路	经过	哪个	他	和	他的

[kəm'pænjənz][hæd; həd] [ə'sendɪd] .

companions	had	ascended	.
同伴	有	上升	.

然后他掉到了下面的另一个岩架上，就在他和同伴们上来的小路附近。

" [ʃaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [baɪ][gɑ:d] ! " [sed] [dʒoʊ] - .

"	Shied	from	the	finish	,	by	God	!	"	said	Jo	Gordineer	.
"	躲闪	从	这	结束	,	经过	上帝	!	"	说	乔	-	.

“天哪，我竟然在终点线前退缩了！”乔·戈迪尼尔说道。

" - [lə] [poʊv] ['ʃɑ:n] ! - " ['ædɪd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .

"	'	Le	pauvre	Shon	!	'	"	added	Pretty	Pierre	.
"	-	乐	穷人	肖恩	!	-	"	额外	漂亮的	皮埃尔	.

“‘Le pauvre Shon！’”漂亮的皮埃尔补充道。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

The	Honourable	was	making	his	way	down	,	his	brain	haunted	by	the	words	,
这	尊敬的	曾是	制作	他的	方式	向下	,	他的	脑	闹鬼的	经过	这	字	,

这位尊敬的先生正往下走，脑海中不断回响着那些话：

" ['hi:l] ['nevər][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [mɔ:r] .

"	He'll	never	go	back	to	Farcalladen	more	.
"	地狱	绝不	去	后退	到	-	更多的	.

“他再也不会回到法卡拉登了。”

" [bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	But	Jo	was	right	.
"	但	乔	曾是	正确的	.

但乔是对的。

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

For	Shon	McGann	was	alive	.
为了	肖恩	麦甘	曾是	活	.

因为肖恩·麦克甘还活着。

[hiː; hi] [leɪ] ['breθləs] , ['helpləs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [skænd]

He	lay	breathless	,	helpless	,	for	a	moment	;	then	he	sat	up	and	scanned
他	躺	喘不过气	,	无助	,	为了	一个	片刻	;	然后	他	卫星	向上	和	扫描

[hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd]['fɪŋgərz] :

his	lacerated	fingers	:
他的	撕裂	手指	:

他气喘吁吁、无助地躺了一会儿；然后他坐了起来，查看自己被割伤的手指：

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][pæθ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

he	looked	up	the	path	by	which	he	had	come	;
他	看起来	向上	这	小路	经过	哪个	他	有	来	;

他抬头望向自己来时的路；

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][pæθ][hiː; hi] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ] ; [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skrætʃ]

he	looked	down	the	path	he	seemed	destined	to	go	;	he	started	to	scratch
他	看起来	向下	这	小路	他	似乎	注定	到	去	;	他	开始	到	划痕

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他望着自己似乎注定要走的那条路，开始挠头。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

but	paused	in	the	act	,	by	reason	of	his	fingers	.
但	暂停	在	这	行为	,	经过	原因	的	他的	手指	.

但由于手指的缘故，他停下了动作。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [its] [maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ɪf] [aɪ]['hædnt]

"	It's	my	mother	wouldn't	know	me	from	a	can	of	cold	meat	if	I	hadn't
"	它是	我的	母亲	不会	知道	我	从	一个	能	的	寒冷的	肉	如果	我	之前没有

[stɑːpt] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] ;

stopped	at	this	station	;
停止	在	这	车站	;

"如果我没在这个车站停留，我母亲可能连一罐冷肉都认不出我了；

[bʌt; bət] - , [wʌt] [ə; eɪ][kɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !

but	wurrawurra	,	what	a	car	it	was	to	come	in	!
但	-	,	什么	一个	车	它	曾是	到	来	在	!

但是，哇哇哇，开这辆车来真是太棒了！

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ber] ['elbəuz] ; [ðen] [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði]

"	He	examined	his	tattered	clothes	and	bare	elbows	;	then	he	unbuckled	the
"	他	检查	他的	破烂	衣服	和	裸	肘部	;	然后	他	解开	这

[goʊld] - [pæn] ,

gold	-	pan	,
金子	-	平底锅	,

他检查了一下自己破烂的衣服和裸露的胳膊肘；然后他解开了金盘，

[ænd; ənd][noʊ] ['iːzi] [tæsk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['fɪŋgərz] .

and	no	easy	task	was	it	with	his	ragged	fingers	.
和	不	简单的	任务	曾是	它	和	他的	破烂不堪	手指	.

用他那粗糙的手指完成这项任务绝非易事。

" - [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər] [diːp] ['mɪnɪn] - [aɪ] [brɔːt] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][pæn] ,

"	'	Twas	not	for	deep	minin	'	I	brought	ye	,	"	he	said	to	the	pan	,
"	-	那是	不是	为了	深的	最小	-	我	带来	是的	,	"	他	说	到	这	平底锅	,

"我把你带来可不是为了让你去深挖矿，"他对平底锅说。

" [nɔːr][fɔːr; fər]['skreɪpɪn] - [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bæk] .
" nor for scrapin ' the clothes from me back .
" 也不 为了 刮擦 - 这 衣服 从 我 后退 .

“也不是为了把我身上的衣服扒下来。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [keɪm] [ʌp] .
" Just then the Honourable came up .
" 只是 然后 这 尊敬的 来了 向上 .

就在这时，尊敬的先生走了过来。

" ['ʃɑːn] , [maɪ][mæn] . . .
" Shon , my man . . .
" 肖恩 , 我的 男人 . . .

“肖恩，我的兄弟.....”

[ə'laɪv] , [θæŋk]
alive , thank
活 , 感谢

还活着，谢谢

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
How is it with you ? "
如何 是 它 和 你 ? "

你那边怎么样?

" [aɪm]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lʊkɪn] - [æt; ət] .
" I'm hardly worth the lookin ' at .
" 我是 几乎 值得 这 在看 - 在 .

“我长得实在没什么看头。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rænsəm] . "
I wouldn't turn my back to ye for a ransom . "
我 不会 转动 我的 后退 到 是的 为了 一个 赎金 . "

即使给你赎金，我也不会背弃你。

" [its] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . "
" It's enough that you're here at all . "
" 它是 足够的 那 你是 这里 在 全部 . "

“你能来就已经足够了。”

" [ɑː] , - [vwɑː'lɑː] ! -
" Ah , ' voila ! '
" 啊 , - 瞧! ! -

“啊，瞧！”

[ðɪs] ['aɪrɪʃmən] ! " [sed] ['prɪti] [piː)'ɛə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪt] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] - [bruːzd] [ɑːrm]
this Irishman ! " said Pretty Pierre , as his light fingers touched Shon's bruised arm
这 爱尔兰人 ! " 说 漂亮的 皮埃尔 , 作为 他的 光 手指 感动 - 瘀伤 手臂
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“这个爱尔兰人！”漂亮皮埃尔说着，纤细的手指轻轻触碰着肖恩淤青的手臂。

[ðɪs] [frʌm; frəm] ['prɪti] [piː)'ɛə] !
This from Pretty Pierre !
这 从 漂亮的 皮埃尔 !

这是来自Pretty Pierre!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] - [hɑːrt] .

There	was	that	in	the	voice	which	went	to	Shon's	heart	.
那里	曾是	那	在	这	嗓音	哪个	去	到	-	心	.

那声音里有一种特质，深深打动了肖恩的心。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] ['evər] [ʃoʊ] [ə; eɪ][saɪn]

Who	could	have	guessed	that	this	outlaw	of	the	North	would	ever	show	a	sign
WHO	可以	有	猜对了	那	这	取缔	的	这	北	会	曾经	展示	一个	符号

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ?

of	sympathy	or	friendship	for	anybody	?
的	同情	或者	友谊	为了	任何人	?

谁能想到，这位北方亡命之徒竟然会对任何人表现出同情或友谊呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪg'zækt][ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

But	it	goes	to	prove	that	you	can	never	be	exact	in	your	estimate
但	它	去	到	证明	那	你	能	绝不	是	精确的	在	你的	估计

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	character	.
的	特点	.

但这恰恰证明，你永远无法准确地评价一个人的性格。

[dʒoʊ] - ['oʊnli] [sed] ['dʒestɪŋli] : " [seɪ] , [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['ʃɑːn] , ['brɪŋɪŋ]

Jo	Gordineer	only	said	jestingly	:	"	Say	,	now	,	what	are	you	doing	,	Shon	,	bringing
乔	-	仅有的	说	开玩笑地	:	"	说	,	现在	,	什么	是	你	正在做	,	肖恩	,	带来

[ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] ,

us	down	here	,
我们	向下	这里	,

乔·戈迪尼尔只是开玩笑地说："我说，肖恩，你这是干什么？带我们来这儿干什么？"

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "

when	we	might	be	well	into	the	Valley	by	this	time	?	"
什么时候	我们	可能	是	出色地	进入	这	谷	经过	这	时间	?	"

到那时我们可能已经深入山谷内部了?

" [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [æf][jʊr; jər] [hed] , " [sed] ['ʃɑːn] ;

"	That	in	your	face	and	the	hair	aff	your	head	,	"	said	Shon	;
"	那	在	你的	脸	和	这	头发	亲属	你的	头	,	"	说	肖恩	;

"你脸上和头发上的东西，"肖恩说;

" [its] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [raɪd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] .

"	it's	little	you	know	a	tobogan	ride	when	you	see	one	.
"	它是	小的	你	知道	一个	雪橇	骑	什么时候	你	看	一	.

"你很少会知道雪橇滑道是什么。"

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːg] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] .

I'll	take	my	share	of	the	grog	,	by	the	same	token	.
患病的	拿	我的	分享	的	这	格罗格酒	,	经过	这	相同的	令牌	.

照此，我也要分一杯羹。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ʌn'kɔːkt] [hɪz; ɪz][flæsk] .

"	The	Honourable	uncorked	his	flask	.
"	这	尊敬的	开瓶	他的	烧瓶	.

"尊敬的先生打开了他的酒壶。"

['ʃɑːn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Shon	threw	back	his	head	with	a	laugh	.
肖恩	扔	后退	他的	头	和	一个	笑	.

肖恩仰头大笑。

" [fɔːr; fər] [its] [rest] [wen] [ðə; ði]['gæləp][ɪz]['oʊvər] , [ˌem 'iː][men] !

"	For	it's	rest	when	the	gallop	is	over	,	me	men	!
"	为了	它是	休息	什么时候	这	驰骋	是	超过	,	我	男人	!

"因为奔跑结束后，就是休息，伙计们！"

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðer; ðər][læst] ;

And	it's	here's	to	the	lads	that	have	ridden	their	last	;
和	它是	这里是	到	这	小伙子们	那	有	骑	他们的	最后的	;

谨以此文向那些骑完了人生最后一程的小伙子们致敬;

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] —

And	it's	here's	—
和	它是	这里是	—

就在这里——

" [bʌt; bət] ['ʃɑːn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæsk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [snætʃ] [ʌv; əv]

"	But	Shon	had	fainted	with	the	flask	in	his	hand	and	this	snatch	of
"	但	肖恩	有	昏厥	和	这	烧瓶	在	他的	手	和	这	抢夺	的

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	song	on	his	lips	.
一个	歌曲	在	他的	嘴唇	.

"但肖恩昏倒了，手里还拿着酒瓶，嘴里还哼着这首断断续续的歌。"

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ʃeltər] [ðæt] [naɪt] .

They	reached	shelter	that	night	.
他们	达到	庇护所	那	夜晚	.

当晚他们找到了避难所。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər]

Had	it	not	been	for	the	accident	,	they	would	have	got	to	their
有	它	不是	到过	为了	这	事故	,	他们	会	有	得到	到	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli] ;

destination	in	the	Valley	;
目的地	在	这	谷	;

如果不是因为这场意外，他们本可以到达山谷的目的地;

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	here	they	were	twelve	miles	from	it	.
但	这里	他们	是	十二	英里	从	它	.

但他们此时距离那里还有十二英里。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['leɪtər] .

Whether	this	was	fortunate	or	unfortunate	may	be	seen	later	.
无论	这	曾是	幸运	或者	不幸	可能	是	已见	之后	.

这究竟是幸运还是不幸，以后再看吧。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bi'stəu] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n]['tævərn] ,

Comfortably	bestowed	in	this	mountain	tavern	,
舒适地	授予	在	这	山	酒馆	,

在这家山间小酒馆里舒适地享用着，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['toʊstɪd] [ænd; ənd] ['iːtn] [ðer; ðər]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd][lɪt][ðer; ðər][paɪps] ,

after	they	had	toasted	and	eaten	their	venison	and	lit	their	pipes	,
后	他们	有	烤过的	和	吃	他们的	鹿肉	和	点燃	他们的	管道	,

[ðeɪ] [druː] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] .

they	drew	about	the	fire	.
他们	画	关于	这	火	.

他们烤好鹿肉吃完后，点燃了烟斗，围着火堆画画。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɔːr] ,

Besides	the	four	,
除了	这	四	,

除了这四位之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][paɪn] ['bræntʃɪz] ,

there	was	a	figure	that	lay	sleeping	in	a	corner	on	a	pile	of	pine	branches	,
那里	曾是	一个	数字	那	躺	睡眠	在	一个	角落	在	一个	桩	的	松树	分支	,

角落里一堆松枝上躺着一个人影，正在睡觉。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['berskɪn] [roʊb] .
wrapped **in** **a** **bearskin** **robe** **.**
包装 在 一个 熊皮 长袍 .

身披熊皮长袍。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slept] ['saʊndli] .
Whoever **it** **was** **slept** **soundly** **.**
谁 它 曾是 睡着了 稳固地 .

无论是谁，都睡得很香。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] — [ðə; ði][goʊld] - [pæn]['flaɪər] — [ðə; ði] [raɪd] , ['ʃɑːn] ? "
" **And** **what** **was** **it** **like** **—** **the** **gold** **-** **pan** **flyer** **—** **the** **tobogan** **ride** **,** **Shon** **?** **"**
" 和 什么 曾是 它 喜欢 — 这 金子 - 平底锅 传单 — 这 雪橇 骑 , 肖恩 ? "
[riˈmɑːkt] [dʒoʊ] - .
remarked **Jo** **Gordineer** **.**
评论 乔 - .

"那淘金飞车——雪橇之旅——感觉怎么样，肖恩？"乔·戈迪尼尔问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] " ? [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːn] .
" **What** **was** **it** **like** **?** **—** **what** **was** **it** **like** **"** **?** **replied** **Shon** **.**
" 什么 曾是 它 喜欢 ? — 什么 曾是 它 喜欢 " ? 回复 肖恩 .

"感觉怎么样？——感觉怎么样？"肖恩回答道。

" [ʃʊr] ,
" **Sure** **,**
" 当然 ,

"当然，

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪtɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
I **couldn't** **see** **what** **it** **was** **like** **for** **the** **stars** **that** **were** **hittin** **'** **me** **in** **the**
我 不能 看 什么 它 曾是 喜欢 为了 这 明星 那 是 击中 - 我 在 这
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

我无法看清那些刺入我眼中的星星是什么感觉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wɜːrld][æt; ət][ɔːl] .
There **wasn't** **any** **world** **at** **all** **.**
那里 不是 任何 世界 在 全部 .

当时根本没有这个世界。

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪn] - , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['rʌbər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I **was** **ridin** **'** **on** **a** **streak** **of** **lightnin** **'** **,** **and** **nivir** **a** **rubber** **for** **the**
我 曾是 骑行 - 在 一个 条纹 的 闪电 - , 和 - 一个 橡皮 为了 这
[wiːlz] ;
wheels **;**
车轮 ;

我乘着闪电般的速度飞驰，车轮上装着橡胶轮胎；

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz]['mækɪn] - [straɪps] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;
and **my** **fingers** **makin** **'** **stripes** **of** **blood** **on** **the** **snow** **;**
和 我的 手指 制造 - 条纹 的 血 在 这 雪 ;

我的手指在雪地上划出一道道血痕；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪtɪn] - [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] [θɪn] [ðeɪ]
and **now** **the** **stars** **that** **were** **hittin** **'** **me** **were** **white** **,** **and** **thin** **they**
和 现在 这 明星 那 是 击中 - 我 是 白色的 , 和 薄的 他们
[wɜːr; wər] [red] ,
were **red** **,**
是 红色的 ,

现在射向我的星星是白色的，而且细细地闪烁着红光。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bluː] — "
and **sometimes** **blue** **—** **"**
和 有时 蓝色的 — "

有时是蓝色的——"

" [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , " [ˌɪnkən'sɪdərətli] [riˈmɑːkt] [dʒoʊ] - .
" **The** **Stars** **and** **Stripes** **,** **"** **inconsiderately** **remarked** **Jo** **Gordineer** **.**
" 这 星星 和 条纹 , " 不顾及他人感受 评论 乔 - .

"星条旗,"乔·戈迪尼尔不顾及他人感受地说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] , [nɔːr]['eni][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
" **And** **there** **wasn't** **any** **beginning** **to** **things** **,** **nor** **any** **end** **of** **them** **;** **and**
" 和 那里 不是 任何 开始 到 事物 , 也不 任何 结尾 的 他们 ; 和
[wɪn]
whin
抱怨

万物既无始，也无终；唉.....

[aɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][kæt] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]
I **struck** **the** **snow** **and** **cut** **down** **the** **core** **of** **it** **like** **a** **cat** **through** **a** **glass**
我 击 这 雪 和 切 向下 这 核 的 它 喜欢 一个 猫 通过 一个 玻璃
,
,
,

我猛击积雪，像猫穿过玻璃一样，切开了积雪的核心部分。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — "
I **was** **willin** **'** **to** **say** **with** **the** **Prophet** **of** **Ireland** **—** **"**
我 曾是 威林 - 到 说 和 这 先知 的 爱尔兰 — "

我愿意与爱尔兰先知一同说道——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ]['lɪnəmənt] , ['prɪti] [piː)'ɛə] ?
" **Are** **you** **going** **to** **pass** **the** **liniment** **,** **Pretty** **Pierre** **?**
" 是 你 去 到 经过 这 擦剂 , 漂亮的 皮埃尔 ?

"漂亮皮埃尔，你要把药膏递过来吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] - [sed] [ðæt] .
" **It** **was** **Jo** **Gordineer** **said** **that** **.**
" 它 曾是 乔 - 说 那 .

"是乔·戈迪尼尔说的。"

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [dɪd] [seɪ] — ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd]['aɪərlənd][wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə]
What **the** **Prophet** **of** **Israel** **did** **say** **—** **Israel** **and** **Ireland** **were** **identical** **to**
什么 这 先知 的 以色列 做过 说 — 以色列 和 爱尔兰 是 完全相同的 到

以色列先知所说的——以色列和爱尔兰是同一个地方

['ʃɑːn] — [wʌz; wəz]['nevər][toʊld] .
Shon **—** **was** **never** **told** **.**
肖恩 — 曾是 绝不 讲述 .

肖恩——从未被告知。

- ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] [fʊl] - [stɑːpt] [baɪ][ðə; ðɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['seɪvər] [ðæt] ,
Shon's **bubbling** **sarcasm** **was** **full** **-** **stopped** **by** **the** **beneficent** **savour** **that** **,**
- 冒泡 讽刺 曾是 满的 - 停止 经过 这 仁慈的 品尝 那 ,

肖恩滔滔不绝的讽刺被一句令人愉悦的话语彻底打断了。

['raɪzɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] , ['saɪlənst] [ɔːl] [ɪ'reləvənt] [spiːtʃ] .
rising **now** **from** **the** **hands** **of** **the** **four** **,** **silenced** **all** **irrelevant** **speech** **.**
上升 现在 从 这 双手 的 这 四 , 沉默 全部 无关紧要 演讲 .

现在，从四人手中升起的这束光，让所有无关的言语都噤声了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	was	a	function	of	importance	.
它	曾是	一个	功能	的	重要性	.

这取决于重要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪmpli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] !

It	was	not	simply	necessary	to	say	How	!
它	曾是	不是	简单地	必要的	到	说	如何	!

并不一定非要说"如何！"

[ɔːr] [hɪəz] [ˌrefər'meɪʃn] !

or	Here's	reformation	!
或者	这里是	改革	!

或者，这就是改革!

[ɔːr][aɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [juː; jʊ] !

or	I	look	towards	you	!
或者	我	看	向	你	!

或者我看着你!

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , [dʒoʊ] - , [ænd; ənd] ['prɪti]

As	if	by	a	common	instinct	,	the	Honourable	,	Jo	Gordineer	,	and	Pretty
作为	如果	经过	一个	常见的	本能	,	这	尊敬的	,	乔	-	,	和	漂亮的

[piː)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

仿佛出于某种共同的本能，尊敬的乔·戈迪尼尔和漂亮的皮埃尔，

[tɜːrnd] [tɔːrdz] ['ʃɑːn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .

turned	towards	Shon	and	lifted	their	glasses	.
转向	向	肖恩	和	抬起	他们的	眼镜	.

两人转向肖恩，举起了酒杯。

[dʒoʊ] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] : " [hɪəz] [ə; eɪ][seɪf] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [tuː; tə][juː; jʊ]

Jo	Gordineer	was	going	to	say	:	"	Here's	a	safe	foot	in	the	stirrups	to	you
乔	-	曾是	去	到	说	:	"	这里是	一个	安全的	脚	在	这	马镫	到	你

,

,

,

乔·戈迪尼尔原本想说："祝你稳稳地踏上马镫。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][dræŋk][ɪn]['saɪləns] .

"	but	he	changed	his	mind	and	drank	in	silence	.
"	但	他	已更改	他的	头脑	和	喝	在	沉默	.

但他改变了主意，默默地喝了起来。

- [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ]

Shon's	eye	had	been	blazing	with	fun	,	but	it	took	on	,	all	at	once	,	a
-	眼睛	有	到过	炽烈	和	乐趣	,	但	它	采取	在	,	全部	在	一次	,	一个

['mɪsti] ['twɪŋk(ə)l] .

misty	twinkle	.
蒙蒙	闪烁	.

肖恩的眼神原本闪烁着兴奋的光芒，但突然间，眼中却充满了迷蒙的光芒。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][kwaɪt] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

None	of	them	had	quite	bargained	for	this	.
没有任何	的	他们	有	相当	讨价还价	为了	这	.

他们谁也没有预料到会发生这样的事。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][sɔːft] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]

The	feeling	had	come	like	a	wave	of	soft	lightning	,	and	had	passed
这	感觉	有	来	喜欢	一个	海浪	的	柔软的	闪电	,	和	有	通过了

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

那感觉就像一阵轻柔的闪电，席卷了他们。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɪm'self] ?

Did	it	come	from	the	Irishman	himself	?
做过	它	来	从	这	爱尔兰人	他自己	?

是那位爱尔兰人自己说的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ['æktɪŋ] [θruː] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['pɑːrtnər] " ?

Was	it	his	own	nature	acting	through	those	who	called	him	"	partner	"	?
曾是	它	他的	自己的	自然	表演	通过	那些	WHO	称为	他	"	伙伴	"	?

那些称他为"伙伴"的人，是否体现了他自身的本性?

['prɪti] [piː)'ɛə][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs] .

Pretty	Pierre	got	up	and	kicked	savagely	at	the	wood	in	the	big	fireplace	.
漂亮的	皮埃尔	得到	向上	和	踢	野蛮地	在	这	木头	在	这	大的	壁炉	.

英俊的皮埃尔站起来，狠狠地踢着大壁炉里的木头。

[hiː; hi] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] ['niːdləsli] [pʊt] [ə'nʌðər] [lɔːg][ʌv; əv] ['nɔːrfək] - [paɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər]

He	ostentatiously	and	needlessly	put	another	log	of	Norfolk	-	pine	upon	the	fire
他	炫耀地	和	不必要的	放	其他	日志	的	诺福克	-	松树	之上	这	火

.

:

.

他炫耀地、毫无必要地又往火里添了一根诺福克松木。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['geɪli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

The	Honourable	gaily	suggested	a	song	.
这	尊敬的	兴高采烈地	建议	一个	歌曲	.

尊敬的议员兴高采烈地提议唱首歌。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es] - [ə'vɛk][lez] [breɪvz] [sɔː'vɑːʒɪz] , - [piː)'ɛə] , " [sed] [dʒoʊ] - .

"	Sing	us	'	Avec	les	Braves	Sauvages	,	'	Pierre	,	"	said	Jo	Gordineer	.
"	唱歌	我们	-	和	莱斯	勇士队	野蛮人	,	-	皮埃尔	,	"	说	乔	-	.

"皮埃尔，给我们唱'Avec les Braves Sauvages'，"乔·戈迪内尔说。

[bʌt; bət][piː)'ɛə] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tɔːrdz] ['ʃɑːn] : " ['ʃɑːn] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ]

But	Pierre	waved	his	fingers	towards	Shon	:	"	Shon	,	his	song	—	he	did	not	finish
但	皮埃尔	挥手	他的	手指	向	肖恩	:	"	肖恩	,	他的	歌曲	—	他	做过	不是	结束

— [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

—	on	the	glacier	.
—	在	这	冰川	.

但皮埃尔朝肖恩挥了挥手指："肖恩，他的歌——他还没唱完——在冰川上。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl] .

It	is	good	we	hear	all	.
它	是	好的	我们	听到	全部	.

很高兴我们都能听到这些。

- [haɪn] ? -

'	Hein	?	'
-	海因	?	-

"嗯？"

" [ænd; ənd][soʊ] ['ʃɑːn] [sæŋ] :

"	And	so	Shon	sang	:
"	和	所以	肖恩	唱	:

于是肖恩唱道：

" [oʊ] [its] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] - [raɪz] .
" Oh it's down the long side of Farcalladen Rise .
" 哦 它是 向下 这 长的 边 的 - 上升 .

“哦，它位于法卡拉登高地的长边。”

" [ðə; ði] ['sliːpər] [ɑːn][ðə; ði][paɪn] ['bræntʃɪz] [stɜːrd] ['nɜːrvəsli] ,
" The sleeper on the pine branches stirred nervously ,
" 这 轨枕 在 这 松树 分支 搅拌 紧张地 ,

睡在松枝上的那个人不安地动了动，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as if the song were coming through a dream to him .
作为 如果 这 歌曲 是 未来 通过 一个 梦 到 他 .

仿佛这首歌是通过梦境传递给他的。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] ,
At the third verse he started up , and an eager ,
在 这 第三 诗 他 开始 向上 , 和 一个 渴望的 ,

唱到第三节时，他突然站了起来，而且非常热情。

[sʌn] - [bəːnd] [feɪs] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] .
sun - burned face peered from the half - darkness at the singer .
太阳 - 烧伤 脸 窥视 从 这 一半 - 黑暗 在 这 歌手 .

一张被太阳晒伤的脸从昏暗的光线中探出头来，望着歌手。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['æktər]
The Honourable was sitting in the shadow , with his back to the new actor
这 尊敬的 曾是 坐着 在 这 阴影 , 和 他的 后退 到 这 新的 演员
[ɪn][ðə; ði] [siːn] .
in the scene .
在 这 场景 .

这位尊敬的先生坐在阴影里，背对着戏里的新演员。

" [fɔːr; fər] [its] [rest] [wen] [ðə; ði]['gæləp][ɪz]['oʊvər] , [maɪ][men][aɪ]
" For it's rest when the gallop is over , my men I
" 为了 它是 休息 什么时候 这 驰骋 是 超过 , 我的 男人 我

“因为当疾驰结束，便是休息之时，我的弟兄们……”

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðer; ðər][læst] !
And it's here's to the lads that have ridden their last !
和 它是 这里是 到 这 小伙子们 那 有 骑 他们的 最后的 !

谨以此文向那些骑完了人生最后一程的小伙子们致敬！

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] —
And it's here's —
和 它是 这里是 —

就在这里——

" ['ʃɑːn] [pɔːzd] .
" Shon paused .
" 肖恩 暂停 .

肖恩停顿了一下。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [læpsiz] [ʌv; əv] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʌm] [æt; ət] [taɪmz]
One of those strange lapses of memory came to him which come at times
一 的 那些 奇怪的 失误 的 记忆 来了 到 他 哪个 来 在 时代
[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [kən'sɜːrnɪŋ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] .
to most of us concerning familiar things .
到 最多 的 我们 有关 熟悉的 事物 .

他突然出现了那种我们大多数人偶尔都会遇到的、关于熟悉事物的奇怪记忆缺失。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

He	could	get	no	further	than	he	did	on	the	mountain	side	.
他	可以	得到	不	更远	比	他	做过	在	这	山	边	.

他只能在山坡上继续前进，无法更进一步。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['stuːpɪdli] : — " [seɪnts] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

He	passed	his	hand	over	his	forehead	,	stupidly	:	—	"	Saints	forgive	me	;	but
他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	,	愚蠢地	:	—	"	圣徒队	原谅	我	;	但

[its] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

it's	gone	from	me	,
它是	已消失	从	我	,

他傻傻地用手抹了抹额头："圣徒们请原谅我；但它已经从我身上消失了。"

[ænd; ənd] ['sɔrə] [ðə; ði][wʌn][kæn; kən][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ,

and	sorra	the	one	can	I	get	it	;	me	that	had	it	by	heart	,
和	索拉	这	一	能	我	得到	它	;	我	那	有	它	经过	心	,

而索拉，我能得到它吗？我把它牢记于心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	the	lad	that	wrote	it	far	away	.
和	这	小伙子	那	写道	它	远的	离开	.

还有远在千里之外写下这首歌的少年。

[deθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Death	in	the	world	,	but	I'll	try	it	again	!
死亡	在	这	世界	,	但	患病的	尝试	它	再次	!

人世间虽有死亡，但我还会再试一次！

" [fɔːr; fər] [its] [rest] [wen] [ðə; ði]['gæləp][ɪz]['oʊvər] , [maɪ][men] !

"	For	it's	rest	when	the	gallop	is	over	,	my	men	!
"	为了	它是	休息	什么时候	这	驰骋	是	超过	,	我的	男人	!

"因为奔跑结束之后才是休息，我的弟兄们！"

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðer; ðər][læst] !

And	it's	here's	to	the	lads	that	have	ridden	their	last	!
和	它是	这里是	到	这	小伙子们	那	有	骑	他们的	最后的	!

谨以此文向那些骑完了人生最后一程的小伙子们致敬！

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] —

And	it's	here's	—
和	它是	这里是	—

就在这里——

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	Again	he	paused	.
"	再次	他	暂停	.

他再次停顿了一下。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [klɪr] ['bærɪtoʊn] :

But	from	the	half	-	darkness	there	came	a	voice	,	a	clear	baritone	:
但	从	这	一半	-	黑暗	那里	来了	一个	嗓音	,	一个	清除	男中音	:

但从昏暗的光线中传来一个声音，一个清晰的男中音：

" [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [læsiz] [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

"	And	here's	to	the	lasses	we	leave	in	the	glen	,
"	和	这里是	到	这	姑娘们	我们	离开	在	这	格伦	,

"谨以此献给留在山谷里的姑娘们。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

With	a	smile	for	the	future	,	a	sigh	for	the	past	.
和	一个	微笑	为了	这	未来	,	一个	叹	为了	这	过去的	.

带着对未来的微笑，带着对过去的叹息。

" [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ðə; ði]['fɪgjər] [stroʊd] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərlaɪt] .
" At the last words the figure strode down into the firelight .
" 在 这 最后的 字 这 数字 大步走 向下 进入 这 火光 .

话音刚落，那人便大步走向火光之中。

" ['ʃɑːn] , [oʊld] [frend] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Shon , old friend , don't you know me ?
" 肖恩 , 老的 朋友 , 不 你 知道 我 ?

“肖恩，老朋友，你不认识我了吗？”

" ['ʃɑːn] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Shon had started to his feet at the first note of the voice ,
" 肖恩 有 开始 到 他的 脚 在 这 第一的 笔记 的 这 嗓音 ,

“肖恩一听到声音就站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .
and stood as if spellbound .
和 站立 作为 如果 着迷 .

两人呆立在那里，仿佛被施了魔法一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
There was no shaking of hands .
那里 曾是 不 摇晃 的 双手 .

双方没有握手。

[bəuθ][men][held] [iːtʃ] ['ʌðər][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Both men held each other hard by the shoulders ,
两个都 男人 握住 每个 其他 难的 经过 这 肩膀 ,

两人紧紧地搂着对方的肩膀。

[ænd; ənd] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
and stood so for a moment looking steadily eye to eye .
和 站立 所以 为了 一个 片刻 寻找 稳步 眼睛 到 眼睛 .

他们就这样站了一会儿，目光坚定地与对方交汇。

[ðen] ['ʃɑːn] [sed] : " [duːk] ['lɔːləs] , [ðeəz; ðəz]['pærəlelz] [ʌv; əv]['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['pærəlelz] [ʌv; əv]
Then Shon said : " Duke Lawless , there's parallels of latitude and parallels of
然后 肖恩 说 : " 公爵 无法无天 , 有 平行线 的 纬度 和 平行线 的
['lɑːndʒɪtuːd] ,
longitude ,
经度 ,

然后肖恩说：“劳莱斯公爵，纬度有平行线，经度也有平行线。”

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [oʊld] ['braɪən] - ?
but who knows the tomb of ould Brian Borhoime ?
但 WHO 知道 这 墓 的 可以 布莱恩 - ?

但谁知道老布莱恩·博霍伊姆的墓在哪里呢?

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Which was his way of saying , " How come you here ?
" 哪个 曾是 他的 方式 的 说 , " 如何 来 你 这里 ?

“这其实是他委婉地问：‘你怎么会在这里？’

" [duːk] ['lɔːləs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Duke Lawless turned to the others before he replied .
" 公爵 无法无天 转向 到 这 其他的 前 他 回复 .

“劳莱斯公爵转向其他人，然后才回答。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] .
His eyes fell on the Honourable .
他的 眼睛 跌倒 在 这 尊敬的 .

他的目光落在了这位尊敬的先生身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][step] ['bækwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æŋgri] ['draɪnəs]

With	**a**	**start**	**and**	**a**	**step**	**backward**	**,**	**and**	**with**	**a**	**peculiar**	**angry**	**dryness**
和	一个	开始	和	一个	步	落后	,	和	和	一个	奇特	生气的	干燥

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	**his**	**voice**	**,**
在	他的	嗓音	,

他猛地一惊，后退一步，声音里带着一种奇特的愤怒和干涩，

[hiː; hi] [sed] :

he	**said**	**:**
他	说	:

他说：

" [dʒʌst] ['træfɝd] ! "

"	**Just**	**Trafford**	**!**	**"**
"	只是	特拉福德	!	"

"特拉福德！"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Honourable**	**,**	**smiling**	**,**	**"**	**I**	**have**	**found**	**you**	**.**	**"**
"	是的	,	"	回复	这	尊敬的	,	微笑	,	"	我	有	成立	你	.	"

"是的，"这位尊敬的先生笑着回答说，"我找到你了。"

" [faʊnd] [ˌem 'iː] !

"	**Found**	**me**	**!**
"	成立	我	!

"找到我了！"

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] ?

And	**why**	**have**	**you**	**sought**	**me**	**?**
和	为什么	有	你	寻求	我	?

你为什么来找我?

[ˌem 'iː] , [duːk] ['lɔːləs] ?

Me	**,**	**Duke**	**Lawless**	**?**
我	,	公爵	无法无天	?

我，杜克·劳莱斯?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] —

I	**should**	**have**	**thought**	**—**
我	应该	有	想法	—

我当时就应该想到——

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] . "

"	**The**	**Honourable**	**interrupted**	**:**	**"**	**To**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**	**Sir**	**Duke**	**Lawless**	**.**	**"**
"	这	尊敬的	中断	:	"	到	告诉	你	那	你	是	先生	公爵	无法无天	.	"

"尊敬的先生打断道：'我要告诉您，您是劳莱斯公爵爵士。'"

" [ðæt] ?

"	**That**	**?**
"	那	?

"那?

[juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

You	**sought**	**me**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**?**	**"**
你	寻求	我	到	告诉	我	那	?	"

你找我就是为了告诉我这个?

" [aɪ][dɪd] . "

"	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	做过	.	"

"我做了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
" You are sure ?
" 你 是 当然 ?

你确定吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [nɔːt] [els] ? "
And for naught else ? "
和 为了 零 别的 ? "

除此之外，就什么都没有了吗?

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [duːk] .
" As I live , Duke .
" 作为 我 居住 , 公爵 .

“我活着，公爵。”

" [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] .
" The eyes fixed on the Honourable were searching .
" 这 眼睛 固定的 在 这 尊敬的 是 搜索 .

“众人的目光紧紧盯着这位尊敬的先生，搜寻着什么。”

[sɜːr] [duːk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Sir Duke hesitated , then held out his hand .
先生 公爵 犹豫了一下 , 然后 握住 出去 他的 手 .

公爵犹豫了一下，然后伸出了手。

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət]['kɔːrdʒəl]['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] .
In a swift but cordial silence it was taken .
在 一个 迅速 但 亲切 沉默 它 曾是 已采取 .

在短暂而友好的沉默中，他们拍下了照片。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðen] .
Nothing more could be said then .
没有什么 更多的 可以 是 说 然后 .

当时已无话可说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [pleɪz] [wer] ['dʒent(ə)lmən] ['friːli] [dɪ'skʌs] ['fæməli] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
It is only in plays where gentlemen freely discuss family affairs before a curious
它 是 仅有的 在 演出 在哪里 先生们 自由 讨论 家庭 事务 前 一个 好奇的
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

只有在戏剧中，绅士们才能在好奇的观众面前自由地谈论家庭事务。

['prɪti] [piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] .
Pretty Pierre was busy with a decoction .
漂亮的 皮埃尔 曾是 忙碌的 和 一个 汤 .

英俊的皮埃尔正忙着熬制药剂。

[dʒoʊ] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .
Jo Gordineer was his associate .
乔 - 曾是 他的 联系 .

乔·戈迪尼尔是他的同事。

['ʃɑːn] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ɑːn]
Shon had drawn back , and was apparently examining the indentations on
肖恩 有 绘制 后退 , 和 曾是 显然 检查 这 缩进 在
[hɪz; ɪz][goʊld] - [pæn] .
his gold - pan .
他的 金子 - 平底锅 .

肖恩后退了一步，显然是在查看淘金盘上的凹痕。

" ['ʃɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] .
" Shon , old fellow , come here , " said Sir Duke Lawless .
" 肖恩 , 老的 同伴 , 来 这里 , " 说 先生 公爵 无法无天 .

"肖恩，老伙计，过来一下，"劳莱斯公爵爵士说道。

[bʌt; bət] ['ʃɑːn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
But Shon had received a shock .
但 肖恩 有 已收到 一个 震惊 .

但肖恩受到了惊吓。

" [its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] — " [hiː; hi] [sed] .
" It's little I knew Sir Duke Lawless — " he said .
" 它是 小的 我 知道 先生 公爵 无法无天 — " 他 说 .

"我对劳莱斯公爵爵士知之甚少——"他说。

" [its] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðen] , [ɔːr] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] , ['ʃɑːn] , [maɪ] [frend] .
" It's little you needed to know then , or need to know now , Shon , my friend .
" 它是 小的 你 需要 到 知道 然后 , 或者 需要 到 知道 现在 , 肖恩 , 我的 朋友 .

"肖恩，我的朋友，你当时不需要知道这些，现在也不需要知道这些。"

[aɪm] [duːk] ['lɔːləs] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] , [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [ɑːn]
I'm Duke Lawless to you here and henceforth , as ever I was then , on
我是 公爵 无法无天 到 你 这里 和 今后 , 作为 曾经 我 曾是 然后 , 在
[ðə; ði] ['wɑːləbi] [træk] .
the wallaby track .
这 沙袋鼠 追踪 .

从今往后，我就是杜克·劳莱斯，就像我过去在沙袋鼠赛道上那样。

" [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .
" And Shon believed him .
" 和 肖恩 相信 他 .

肖恩相信了他。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] .
The glasses were ready .
这 眼镜 是 准备好 .

杯子已经准备好了。

" [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [toʊst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['grævəti] .
" I'll give the toast , " said the Honourable with a gentle gravity .
" 患病的 给 这 吐司 , " 说 这 尊敬的 和 一个 温和的 重力 .

"我来敬酒，"这位尊敬的先生语气温和而庄重地说。

" [tuː; tə]
" To
" 到

"到

['ʃɑːn] [məˈgæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪd] ! "
Shon McGann and his Tobogan Ride ! "
肖恩 麦甘 和 他的 雪橇 骑 ! "

肖恩·麦克甘和他的雪橇之旅！

" [aɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [sɜːr] [duːk] .
" I'll drink to the first half of it with all my heart , " said Sir Duke .
" 患病的 喝 到 这 第一的 一半 的 它 和 全部 我的 心 , " 说 先生 公爵 .

"我将全心全意地为前半部分干杯，"公爵爵士说道。

" [its] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] . "
" It's all I know about . "
" 它是 全部 我 知道 关于 . "

"我只知道这些。"

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɔːrs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːn] .
" Amen to that divorce , " rejoined Shon .
" 阿门 到 那 离婚 , " 重新加入 肖恩 .

"我赞成离婚，"肖恩回应道。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪd] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪr] ,
" But were it not for the Tobogan Ride we shouldn't have stopped here ,
" 但 是 它 不是 为了 这 雪橇 骑 我们 不应该 有 停止 这里 ,

"但如果不是为了体验雪橇滑道，我们不应该在这里停留。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ; " [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ? "
" said the Honourable ; " and where would this meeting have been ? "
" 说 这 尊敬的 ; " 和 在哪里 会 这 会议 有 到过 ? "

"那么，这次会议原本会在哪里举行呢？"这位尊敬的议员问道。

" [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [sɜːr] [duːk] [ri'mɑːkt] .
" That alters the case , " Sir Duke remarked .
" 那 改变 这 案件 , " 先生 公爵 评论 .

"那改变了案情，"公爵爵士评论道。

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] - [eɪ'menˌɑː'men] , - " [sed] ['ʃɑːn] .
" I take back the ' Amen , ' - " said Shon .
" 我 拿 后退 这 - 阿门 , - " 说 肖恩 .

"我收回刚才的'阿门'，"肖恩说道。

[iː]
II
二

二

[wət'evər] [kleɪmz] ['ʃɑːn] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] ,
Whatever claims Shon had upon the companionship of Sir Duke Lawless ,
任何 索赔 肖恩 有 之上 这 友谊 的 先生 公爵 无法无天 ,

无论肖恩对劳莱斯公爵爵士的陪伴有何诉求，

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kleɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['presɪŋ] .
he knew there were other claims that were more pressing .
他 知道 那里 是 其他 索赔 那 是 更多的 紧迫 .

他知道还有其他更紧迫的诉求需要处理。

['æftər][ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsaɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
After the toast was finished , with an emphasised assumption of weariness ,
后 这 吐司 曾是 完成的 , 和 一个 强调 假设 的 疲劳 ,

祝酒词结束后，大家明显都显得疲惫不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
and a hint of a long yarn on the morrow ,
和 一个 暗示 的 一个 长的 纱 在 这 明天 ,

明天可能会有一段很长的故事要讲。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə]
he picked up his blanket and started for the room where all were to
他 挑选 向上 他的 毯子 和 开始 为了 这 房间 在哪里 全部 是 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他拿起毯子，朝大家睡觉的房间走去。

[ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['prɪti] [piː)'ɛə][æt; ət][wʌns] ,
The real reason of this early departure was clear to Pretty Pierre at once ,
这 真实的 原因 的 这 早期的 离开 曾是 清除 到 漂亮的 皮埃尔 在 一次 ,

漂亮皮埃尔立刻明白了皮埃尔提前离开的真正原因。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][dʒoʊ] - .
and **in** **due** **time** **it** **dawned** **upon** **Jo** **Gordineer** **.**
和 在 到期的 时间 它 黎明 之上 乔 - .

不久之后，乔·戈迪尼尔也明白了这一点。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋglɪʃmən] , [left] [əˈloʊn] , [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ]
The **two** **Englishmen** **,** **left** **alone** **,** **sat** **for** **a** **few** **moments** **silent** **and** **smoking**
这 二 英国人 , 左边 独自的 , 卫星 为了 一个 很少 时刻 沉默的 和 吸烟
[hɑːrd] .
hard **.**
难的 .

剩下的两个英国人沉默地坐了一会儿，不停地抽着烟。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [roʊz] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Then **the** **Honourable** **rose** **,** **got** **his** **knapsack** **,** **and** **took** **out** **a** **small** **number** **of**
然后 这 尊敬的 玫瑰 , 得到 他的 背包 , 和 采取 出去 一个 小的 数字 的
[ˈpepərz] ,
papers **,**
文件 ,

然后，这位尊敬的先生站起身，拿起背包，取出少量文件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][sɜːr] [duːk] , [ˈseɪɪŋ] , " [baɪ] [sloʊ] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][sɜːr] [duːk]
which **he** **handed** **to** **Sir** **Duke** **,** **saying** **,** **"** **By** **slow** **postal** **service** **to** **Sir** **Duke**
哪个 他 递交 到 先生 公爵 , 说 , " 经过 慢的 邮政 服务 到 先生 公爵
[ˈlɔːləs] .
Lawless **.**
无法无天 .

他把信交给公爵爵士，说："通过缓慢的邮政服务寄给劳莱斯公爵爵士。"

[ˈrezɪdəns] , [ˈsʌmwer] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][faɪv][ˈkɑːntənənts] .
Residence **,** **somewhere** **on** **one** **of** **five** **continents** **.**
住宅 , 某处 在 一 的 五 各大洲 .

居住地位于五大洲之一。

" [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met][sɜːr] [ˈduːks]
" **An** **envelope** **bearing** **a** **woman's** **writing** **was** **the** **first** **thing** **that** **met** **Sir** **Duke's**
" 一个 信封 轴承 一个 女性的 写作 曾是 这 第一的 事物 那 遇见 先生 公爵的
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

"映入杜克爵士眼帘的第一件事就是一个信封，上面有女人的笔迹。"

[hiː; hi][stɛərd] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]
He **stared** **,** **took** **it** **out** **,** **turned** **it** **over** **,** **looked** **curiously** **at** **the** **Honourable**
他 凝视 , 采取 它 出去 , 转向 它 超过 , 看起来 奇怪的是 在 这 尊敬的
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

他盯着看了一会儿，把它拿出来，翻过来，好奇地看了看这位尊敬的先生。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .
and **then** **began** **to** **break** **the** **seal** **.**
和 然后 开始 到 休息 这 海豹 .

然后开始破开封口。

" [weɪt] , [duːk] .
" **Wait** **,** **Duke** **.**
" 等待 , 公爵 .

"等等，公爵。"

[duː][nɑːt] [riːd] [ðæt] .
Do not read that .
做 不是 读 那 .

不要看那段话。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɜːrst] .
We have something to say to each other first .
我们 有 某物 到 说 到 每个 其他 第一的 .

我们先有些话要对彼此说。

" [sɜːr] [duːk] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] .
" Sir Duke laid the letter down .
" 先生 公爵 铺设 这 信 向下 .

"公爵爵士放下了信。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have some explanation to make , " he said .
" 你 有 一些 解释 到 制作 , " 他 说 .

"你得做出解释，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen]
" It was so long ago ; mightn't it be better to go over the story again
" 它 曾是 所以 长的 前 ; 可能不会 它 是 更好的 到 去 超过 这 故事 再次
? "
? "
? "

"事情已经过去很久了；或许重新回顾一下这件事会更好？"

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

"也许。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then it is best you should tell it .
" 然后 它 是 最好的 你 应该 告诉 它 .

"那么你最好还是告诉他们。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [dɪ'fens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am on my defence , you know .
我 是 在 我的 防御 , 你 知道 .

你知道，我现在处于防守状态。

" [sɜːr] [duːk] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Sir Duke leaned back , and a frown gathered on his forehead .
" 先生 公爵 倾斜 后退 , 和 一个 皱眉 聚集 在 他的 前额 .

"公爵向后靠去，眉头紧锁。"

['straɪkɪŋli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freʃ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Strikingly out of place on his fresh face it seemed .
引人注目 出去 的 地方 在 他的 新鲜的 脸 它 似乎 .

在他那张稚嫩的脸上，显得格格不入。

['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [bæk]
Looking quickly from the fire to the face of the Honourable and back
寻找 迅速地 从 这 火 到 这 脸 的 这 尊敬的 和 后退
[ə'gen] ['ɜːrnɪstli] ,
again earnestly ,
再次 切实 ,

他目光迅速地从火堆移到尊敬的先生脸上，又迅速地移回火堆，神情认真。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :

as	if	the	full	force	of	what	was	required	came	to	him	,	he	said	:
作为	如果	这	满的	力量	的	什么	曾是	必需的	来了	到	他	,	他	说	:

仿佛他完全领悟了自己需要具备的素质，他说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [pər'spektɪv] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

"	We	shall	get	the	perspective	better	if	we	put	the	tale	in	the	third	person	.
"	我们	将	得到	这	看法	更好的	如果	我们	放	这	故事	在	这	第三	人	.

“如果我们用第三人称来讲述这个故事，就能更好地理解它。”

[duːk] ['lɔːləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['træfɝd] [kɔːrt] .

Duke	Lawless	was	the	heir	to	the	title	and	estates	of	Trafford	Court	.
公爵	无法无天	曾是	这	继承人	到	这	标题	和	庄园	的	特拉福德	法庭	.

劳莱斯公爵是特拉福德庄园爵位和地产的继承人。

[nekst][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒʌst] ['træfɝd] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

Next	in	succession	to	him	was	Just	Trafford	,	his	cousin	.
下一个	在	演替	到	他	曾是	只是	特拉福德	,	他的	表哥	.

紧随其后的是他的表弟贾斯特·特拉福德。

['lɔːləs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [teɪsts] .

Lawless	had	an	income	sufficient	for	a	man	of	moderate	tastes	.
无法无天	有	一个	收入	充足的	为了	一个	男人	的	缓和	口味	.

劳莱斯的收入足以满足一个生活水平中等的人的需求。

['træfɝd] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Trafford	had	not	quite	that	,	but	he	had	his	profession	of	the	law	.
特拉福德	有	不是	相当	那	,	但	他	有	他的	职业	的	这	法律	.

特拉福德虽然没有那样的成就，但他有律师这个职业。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] [frendz] , [bʌt; bət]['æftərwərdz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] ,

At	college	they	had	been	fast	friends	,	but	afterwards	had	drifted	apart	,
在	大学	他们	有	到过	快速地	朋友们	,	但	然后	有	漂移	除	,

他们在大学时曾是好朋友，但毕业后却渐渐疏远了。

[θruː] [noʊ] [kɔːz] [seɪv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] .

through	no	cause	save	difference	of	pursuits	and	circumstances	.
通过	不	原因	节省	不同之处	的	追求	和	情况	.

仅仅因为追求和境遇的差异而导致这种情况。

[frendz] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɔːlweɪz] .

Friends	they	still	were	and	likely	to	be	so	always	.
朋友们	他们	仍然	是	和	可能	到	是	所以	总是	.

他们仍然是朋友，而且很可能永远都是朋友。

[wʌn] ['sʌmər] , [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ædmərəl][sɜːr]['klævəl] ['lɔːləs] ,

One	summer	,	when	on	a	visit	to	his	uncle	,	Admiral	Sir	Clavel	Lawless	,
一	夏天	,	什么时候	在	一个	访问	到	他的	叔叔	,	上将	先生	克拉维尔	无法无天	,

那年夏天，他去拜访他的叔叔，海军上将克拉维尔·劳莱斯爵士时，

[æt; ət] ['træfɝd] [kɔːrt] , [wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

at	Trafford	Court	,	where	a	party	of	people	had	been	invited	for	a	month
在	特拉福德	法庭	,	在哪里	一个	派对	的	人们	有	到过	受邀	为了	一个	月

,

,

,

在特拉福德庄园，一群人被邀请在那里待了一个月，

[duːk] ['lɔːləs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eməli] ['dɔːsit] .

Duke	Lawless	fell	in	love	with	Miss	Emily	Dorset	.
公爵	无法无天	跌倒	在	爱	和	错过	艾米丽	多塞特郡	.

劳利斯公爵爱上了艾米莉·多塞特小姐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]

She	did	him	the	honour	to	prefer	him	to	any	other	man	—	at	least	,	he
她	做过	他	这	荣誉	到	更喜欢	他	到	任何	其他	男人	—	在	至少	,	他

[θɔːt] [soʊ] .

thought	so	.
想法	所以	.

她给予他的这份荣幸，是她更喜欢他而不是其他任何男人——至少他是这么认为的。

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	income	,	however	,	was	limited	like	his	own	.
她	收入	,	然而	,	曾是	有限的	喜欢	他的	自己的	.

然而，她的收入和他一样有限。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'naʊnst] , [fɔːr; fər] ['lɔːləs] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm]

The	engagement	was	not	announced	,	for	Lawless	wished	to	make	a	home
这	订婚	曾是	不是	宣布	,	为了	无法无天	希望	到	制作	一个	家

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] .

before	he	took	a	wife	.
前	他	采取	一个	妻子	.

订婚的消息并未对外公布，因为劳莱斯希望在结婚前先安定下来。

[hiː; hi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['ræntʃɪŋ] [ɪn]['kænədə] , [ɔːr][ə; eɪ] ['plæntərz] [laɪf][ɪn] ['kwinzlənd] .

He	inclined	to	ranching	in	Canada	,	or	a	planter's	life	in	Queensland	.
他	倾斜	到	牧场	在	加拿大	,	或者	一个	种植者的	生活	在	昆士兰州	.

他倾向于在加拿大经营牧场，或者在昆士兰过种植园主的生活。

[ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['nesəseri] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['iːzi] [tuː; tə][get][fɔːr; fər]

The	eight	or	ten	thousand	pounds	necessary	was	not	,	however	,	easy	to	get	for
这	八	或者	十	千	磅	必要的	曾是	不是	,	然而	,	简单的	到	得到	为了

[ðə; ði][stɑːrt] ,

the	start	,
这	开始	,

然而，启动资金所需的八千到一万英镑并不容易筹集。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [baɪ] ['æskɪŋ]

and	he	hadn't	the	least	notion	of	discounting	the	future	,	by	asking
和	他	之前没有	这	至少	概念	的	折扣	这	未来	,	经过	问

[ðə; ði]['ædmɝəlz] [help] .

the	admiral's	help	.
这	海军上将的	帮助	.

他丝毫没有因为寻求海军上将的帮助而低估未来的可能性。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ən'les] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən]

he	knew	his	uncle	did	not	wish	him	to	marry	unless	he	married	a	woman
他	知道	他的	叔叔	做过	不是	希望	他	到	结婚	除非	他	已婚	一个	女士

[plʌs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

plus	a	fortune	.
加	一个	财富	.

他知道他的叔叔不希望他结婚，除非他娶的是一个有钱的女人。

[waɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪt] , [dʒʌst] ['træfɝd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

While	things	were	in	this	uncertain	state	,	Just	Trafford	arrived	on	a	visit	to
尽管	事物	是	在	这	不确定	状态	,	只是	特拉福德	到达的	在	一个	访问	到

['træfɝd] [kɔːrt] .

Trafford	Court	.
特拉福德	法庭	.

在局势不明朗之际，贾斯特·特拉福德到访了特拉福德法院。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frendz] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] .

The	**meeting**	**of**	**the**	**old**	**friends**	**was**	**cordial**	**.**
这	会议	的	这	老的	朋友们	曾是	亲切	.

老朋友们的重逢十分友好。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['træfərdz] [ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tʃeɪndʒd] .

Immediately	**on**	**Trafford's**	**arrival**	**,**	**however**	**,**	**the**	**current**	**of**	**events**	**changed**	**.**
立即地	在	特拉福德的	到达	,	然而	,	这	当前的	的	活动	已更改	.

然而，特拉福德一到，事态就发生了变化。

[θɪŋz] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪ'zæstər] .

Things	**occurred**	**which**	**brought**	**disaster**	**.**
事物	发生	哪个	带来	灾难	.

发生了一些导致灾难的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['eməli] ['dɔːsit] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv]

It	**was**	**noticeable**	**that**	**Miss**	**Emily**	**Dorset**	**began**	**to**	**see**	**a**	**deal**	**more**	**of**
它	曾是	显	那	错过	艾米丽	多塞特郡	开始	到	看	一个	交易	更多的	的

['ædmərəl] ['lɔːləs] [ænd; ənd][dʒʌst] ['træfɝd] ,

Admiral	**Lawless**	**and**	**Just**	**Trafford**	**,**
上将	无法无天	和	只是	特拉福德	,

很明显，艾米莉·多塞特小姐开始与劳莱斯海军上将和特拉福德先生频繁见面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lɔːləs] .

and	**a**	**deal**	**less**	**of**	**the**	**younger**	**Lawless**	**.**
和	一个	交易	较少的	的	这	年轻	无法无天	.

而年轻的劳莱斯则少了很多。

[wʌn] [deɪ] [duːk] ['lɔːləs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

One	**day**	**Duke**	**Lawless**	**came**	**back**	**to**	**the**	**house**	**unexpectedly**	**,**
一	天	公爵	无法无天	来了	后退	到	这	房子	不料	,

有一天，劳莱斯公爵意外地回到了家。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['hævɪŋ] [nɑːkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

his	**horse**	**having**	**knocked**	**up**	**on**	**the**	**road**	**.**
他的	马	拥有	敲门	向上	在	这	路	.

他的马在路上摔倒了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

On	**entering**	**the**	**library**	**he**	**saw**	**what**	**turned**	**the**	**course**	**of**	**his**	**life**	**.**
在	进入	这	图书馆	他	锯	什么	转向	这	课程	的	他的	生活	.

走进图书馆的那一刻，他看到了改变他一生的东西。

" [sɜːr] [duːk] [hɪr] [pɔːzd] , [said] ,

"	**Sir**	**Duke**	**here**	**paused**	**,**	**sighed**	**,**
"	先生	公爵	这里	暂停	,	叹了口气	,

"公爵先生停顿了一下，叹了口气，

[ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

shook	**the**	**ashes**	**out**	**of**	**his**	**pipe**	**with**	**a**	**grave**	**and**	**expressive**	**anxiety**	**which**
摇晃	这	灰烬	出去	的	他的	管道	和	一个	严重	和	富有表现力的	焦虑	哪个

[dɪd][nɑːt]['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

did	**not**	**properly**	**belong**	**to**	**the**	**action**	**,**
做过	不是	适当地	属于	到	这	行动	,

他神情严肃而又充满感情地抖落烟斗里的烟灰，这种焦虑与他当时的动作并不相符。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bəuθ][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

and	**remained**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**both**	**arms**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**silent**	**,**	**and**
和	剩余	为了	一个	片刻	,	两个都	武器	在	他的	膝盖	,	沉默的	,	和

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

looking	**at**	**the**	**fire**	**.**
寻找	在	这	火	.

他双手放在膝盖上，沉默地望着火堆，站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道:

" [dʒʌst] ['træfɚd] [sæt] [bɪ'saɪd] ['eməli] ['dɔːsit] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] — [seɪ] , [ə'fekʃənət]
" Just Trafford sat beside Emily Dorset in an attitude of — say , affectionate
" 只是 特拉福德 卫星 旁 艾米丽 多塞特郡 在 一个 态度 的 — 说 , 亲热
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

"特拉福德就那样坐在艾米丽·多塞特旁边，姿态——比如说，充满爱意和体贴。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [sə'dʒestɪd] ['veri] ['tʌtʃɪŋ]
She had been weeping , and her whole manner suggested very touching
她 有 到过 哭泣 , 和 她 所有的 方式 建议 非常 接触
['kɔnfidənsiz] .
confidences .
秘密 .

她一直在哭泣，她的一举一动都透露出非常感人的秘密。

[ðeɪ] [bəuθ][roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [traɪd][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
They both rose on the entrance of Lawless ; but neither tried to say a word .
他们 两个都 玫瑰 在 这 入口 的 无法无天 ; 但 两者都不 尝试 到 说 一个 单词 .

他们俩在劳莱斯镇门口站了起来；但谁也没开口说话。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ?
What could they say ?
什么 可以 他们 说 ?

他们还能说什么呢?

['lɔːləs] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
Lawless apologised , took a book from the table which he had not come
无法无天 道歉 , 采取 一个 书 从 这 桌子 哪个 他 有 不是 来
[fɔːr; fər] , [ænd; ənd][left] .
for , and left .
为了 , 和 左边 .

劳利斯道了歉，从桌上拿起一本他并非来取的书，然后离开了。

" [ə'gen] [sɜːr] [duːk] [pɔːzd] .
" Again Sir Duke paused .
" 再次 先生 公爵 暂停 .

"公爵再次停顿了一下。"

" [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
" The book was an illustrated Much Ado About Nothing , " said the
" 这 书 曾是 一个 插图 很多 阿多 关于 没有什么 , " 说 这

"这本书是一部图文并茂的《无事生非》。"

['ɑːnərəb(ə)l] .
Honourable .
尊敬的 .

尊敬的。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər] , ['lɔːləs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['eməli] ['dɔːsit] .
" A few hours after , Lawless had an interview with Emily Dorset .
" 一个 很少 小时 后 , 无法无天 有 一个 面试 和 艾米丽 多塞特郡 .

几个小时后，劳利斯采访了艾米丽·多塞特。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,
He demanded , with a good deal of feeling , perhaps ,
他 要求 , 和 一个 好的 交易 的 感觉 , 也许 ,

他或许带着相当强烈的感情，要求道:

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] , — [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

—	for	he	was	romantic	enough	to	love	the	girl	,	—	an	explanation	.
—	为了	他	曾是	浪漫的	足够的	到	爱	这	女孩	,	—	一个	解释	.

——因为他足够浪漫，爱上了那个女孩——一个解释。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['træfɝd] [fɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	would	have	asked	it	of	Trafford	first	if	he	had	seen	him	.
他	会	有	问	它	的	特拉福德	第一的	如果	他	有	已见	他	.

如果他见到特拉福德，他会先向他询问此事。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɔːləs] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt]

She	said	Lawless	should	trust	her	;	that	she	had	no	explanation	at	that
她	说	无法无天	应该	相信	她	;	那	她	有	不	解释	在	那

['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] .

moment	to	give	.
片刻	到	给	.

她说劳莱斯应该相信她；她当时没有任何解释可以给出。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət] ['lɔːləs] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	waited	—	but	Lawless	asked	her	if	she	cared	for	him	at	all	,
如果	他	等待	—	但	无法无天	问	她	如果	她	关心	为了	他	在	全部	,

如果他等——但劳莱斯问她是否在乎他，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɔːr] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

if	she	wished	or	intended	to	marry	him	?
如果	她	希望	或者	故意的	到	结婚	他	?

她是否愿意或打算嫁给他?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['laɪtli] , - [pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] . -

She	replied	lightly	,	'	Perhaps	,	when	you	become	Sir	Duke	Lawless	.	'
她	回复	轻轻	,	-	也许	,	什么时候	你	变得	先生	公爵	无法无天	.	-

她淡淡地回答说："或许，等你成为劳莱斯公爵爵士的时候吧。"

[ðen] ['lɔːləs] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]

Then	Lawless	accused	her	of	heartlessness	,	and	of	encouraging	both	his
然后	无法无天	被告	她	的	冷酷无情	,	和	的	鼓励	两个都	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] ['træfɝd] .

uncle	and	Just	Trafford	.
叔叔	和	只是	特拉福德	.

然后劳莱斯指责她冷酷无情，并怂恿他的叔叔和贾斯特·特拉福德。

[ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzɪŋli] [sed] , - [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] ['mætər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? -

She	amusingly	said	,	'	Perhaps	she	had	,	but	it	really	didn't	matter	,	did	it	?	'
她	有趣的是	说	,	-	也许	她	有	,	但	它	真的	没有	事情	,	做过	它	?	-

她饶有兴致地说："也许她有，但这真的无关紧要，不是吗？"

[fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , ['lɔːləs] [sed] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [siːmd] ['æktɪv] [ænd; ənd]

For	reply	,	Lawless	said	her	interest	in	the	whole	family	seemed	active	and
为了	回复	,	无法无天	说	她	兴趣	在	这	所有的	家庭	似乎	积极的	和

[ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] .

impartial	.
公正	.

对此，劳莱斯表示，她对整个家庭的兴趣似乎都很积极且公正。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][veks][hɜːrˈself][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	bade	her	not	vex	herself	at	all	about	him	,
他	巴德	她	不是	烦恼	她自己	在	全部	关于	他	,

他嘱咐她不要为他烦恼。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] ,

and	not	to	wait	until	he	became	Sir	Duke	Lawless	,
和	不是	到	等待	直到	他	成为	先生	公爵	无法无天	,

而且无需等到他成为劳莱斯爵士公爵之后，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] ['prefrəns] [tuː; tə][ˌsiːn'jɔːrəti][ænd; ənd][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æt; ət][wʌns] ;

but	to	give	preference	to	seniority	and	begin	with	the	title	at	once	;
但	到	给	偏爱	到	资历	和	开始	和	这	标题	在	一次	;

但要优先考虑资历，并立即以头衔开始；

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['riːz(ə)n] [sɪns] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

which	he	has	reason	since	to	believe	that	she	did	.
哪个	他	有	原因	自从	到	相信	那	她	做过	.

他后来有理由相信她确实这么做了。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks]

What	he	said	to	her	he	has	been	sorry	for	,	not	because	he	thinks
什么	他	说	到	她	他	有	到过	对不起	为了	,	不是	因为	他	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

it	was	undeserved	,
它	曾是	不应得的	,

他对自己说过的话感到后悔，并不是因为他认为自己不应该受到那样的指责。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sɪns] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self][tuː; tə]['æŋgər][ɑːn]

but	because	he	has	never	been	able	since	to	rouse	himself	to	anger	on
但	因为	他	有	绝不	到过	有能力的	自从	到	唤醒	他自己	到	愤怒	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

但由于他此后一直无法就此事激起愤怒，

[nɔːr][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][dʒʌst] ['træfɚd] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] .

nor	to	hate	the	girl	and	Just	Trafford	as	he	ought	.
也不	到	恨	这	女孩	和	只是	特拉福德	作为	他	应该	.

也不至于像他应该做的那样憎恨那个女孩和特拉福德。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] [ˌɔːltə'geðər] .

Of	the	dead	he	is	silent	altogether	.
的	这	死的	他	是	沉默的	共	.

对于死者，他只字未提。

[hiː; hi]['nevər] [sɔːt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][dʒʌst] ['træfɚd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][left] [ðæt] [naɪt]

He	never	sought	an	explanation	from	Just	Trafford	,	for	he	left	that	night
他	绝不	寻求	一个	解释	从	只是	特拉福德	,	为了	他	左边	那	夜晚

[fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

for	London	,
为了	伦敦	,

他从未向贾斯特·特拉福德寻求解释，因为当晚他就动身前往伦敦了。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

and	in	two	days	was	on	his	way	to	Australia	.
和	在	二	天	曾是	在	他的	方式	到	澳大利亚	.

两天后，他就踏上了前往澳大利亚的旅程。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][left] , [haʊ'evər] ,

The	day	he	left	,	however	,
这	天	他	左边	,	然而	,

然而，在他离开的那天，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkər] ['seɪɪŋ] [ðæt] L8000 [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə]

he	received	a	note	from	his	banker	saying	that	L8000	had	been	placed	to
他	已收到	一个	笔记	从	他的	银行家	说	那	L8000	有	到过	放置	到

[hɪz; ɪz]['kredɪt][baɪ]['ædmərəl] ['lɔːləs] .

his	credit	by	Admiral	Lawless	.
他的	信用	经过	上将	无法无天	.

他收到银行家的一张便条，上面写着劳莱斯海军上将已将 8000 英镑存入他的账户。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] ,

Feeling	the	indignity	of	what	he	believed	was	the	cause	of	the	gift	,
感觉	这	侮辱	的	什么	他	相信	曾是	这	原因	的	这	礼物	,

他感到自己受到了侮辱，因为他认为这是收到礼物的原因。

['lɔ:ləs] ['ni:ðər] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:r] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['eni] ['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Lawless	neither	acknowledged	it	nor	used	it	,	not	any	penny	of	it	.
无法无天	两者都不	已确认	它	也不	用过的	它	,	不是	任何	一分钱	的	它	.

劳莱斯既没有承认也没有使用它，一分钱也没有用。

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [hæz; həz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [tu:]

Five	years	have	gone	since	then	,	and	Lawless	has	wandered	over	two
五	年	有	已消失	自从	然后	,	和	无法无天	有	漫步	超过	二

['kɑ:ntənənts] , [ə; eɪ] [self] - [kri'eɪtɪd] ['eksaɪl] .

continents	,	a	self	-	created	exile	.
各大洲	,	一个	自己	-	创建	流亡	.

五年过去了，劳莱斯游历了两大洲，过着自我放逐的生活。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [lɜ:rn] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ; [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st]

He	has	learned	much	that	he	didn't	learn	at	Oxford	;	and	not	the	least
他	有	学习	很多	那	他	没有	学习	在	牛津	;	和	不是	这	至少

[ʌv; əv] [ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

他学到了很多在牛津大学没学到的东西；而且最重要的是，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ɪz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	world	is	not	so	bad	as	is	claimed	for	it	,
那	这	世界	是	不是	所以	坏的	作为	是	声称	为了	它	,

世界并没有人们说的那么糟糕。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [waɪl] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [heɪt] , [ðæt] ['i:v(ə)l] [ɪz] [hæf] - [ˌæksə'dent(ə)l]

that	it	isn't	worth	while	hating	and	cherishing	hate	,	that	evil	is	half	-	accidental
那	它	不是	值得	尽管	憎恨	和	珍惜	恨	,	那	邪恶的	是	一半	-	偶然

, [hæf] - ['nætʃ(ə)rəl] ,

,	half	-	natural	,
,	一半	-	自然的	,

憎恨和珍视仇恨是徒劳的，邪恶一半是偶然的，一半是天性使然。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [mæn]

and	that	hard	work	in	the	face	of	nature	is	the	thing	to	pull	a	man
和	那	难的	工作	在	这	脸	的	自然	是	这	事物	到	拉	一个	男人

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

together	and	strengthen	him	for	his	place	in	the	universe	.
一起	和	加强	他	为了	他的	地方	在	这	宇宙	.

而面对自然的艰苦奋斗，才能使人振作起来，增强自身实力，从而在宇宙中找到自己的位置。

['hævɪŋ] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['lɔ:ləs] [fi:lz] .

Having	burned	his	ships	behind	him	,	that	is	the	way	Lawless	feels	.
拥有	烧伤	他的	船舶	在后面	他	,	那	是	这	方式	无法无天	感觉	.

鲁利斯烧毁了自己的船只，这就是他现在的感受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [toʊld] .

And	the	story	is	told	.
和	这	故事	是	讲述	.

故事讲完了。

" [dʒʌst] ['træfɚd] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['mju:ziŋli][bʌt; bət] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [æt; ət][sɜ:r] [du:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	Just	Trafford	sat	looking	musingly	but	imperturbably	at	Sir	Duke	for	a
"	只是	特拉福德	卫星	寻找	若有所思地	但	沉着冷静	在	先生	公爵	为了	一个

['mɪnɪt] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] :

minute	;	then	he	said	:
分钟	;	然后	他	说	:

特拉福德若有所思地、神态自若地看了杜克爵士一分钟，然后说道：

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	That	is	your	interpretation	of	the	story	,	but	not	the	story	.
"	那	是	你的	解释	的	这	故事	,	但	不是	这	故事	.

“那是你对故事的解读，但那不是故事本身。”

[let] [ˌju: 'es][tɜ:rn][ðə; ði]['med(ə)l]['oʊvər] [naʊ] .

Let	us	turn	the	medal	over	now	.
让	我们	转动	这	勋章	超过	现在	.

现在让我们把奖牌翻过来。

[ænd; ənd] , [fɜ:rst] , [let] ['træfɚd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eməli] ['dɔ:sit] —

And	,	first	,	let	Trafford	say	that	he	has	the	permission	of	Emily	Dorset	—
和	,	第一的	,	让	特拉福德	说	那	他	有	这	允许	的	艾米丽	多塞特郡	—

首先，让特拉福德声明，他已获得艾米丽·多塞特的许可——

" [sɜ:r] [du:k] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz]['eməli] ['dɔ:sit] . "

"	Sir	Duke	interrupted	:	"	Of	her	who	was	Emily	Dorset	.	"
"	先生	公爵	中断	:	"	的	她	WHO	曾是	艾米丽	多塞特郡	.	"

“公爵爵士打断道：‘指的是艾米莉·多塞特。’”

" [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] ['dɔ:sit] , [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðæt] [deɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Of	Miss	Emily	Dorset	,	to	tell	what	she	did	not	tell	that	day	five	years	ago	.
"	的	错过	艾米丽	多塞特郡	,	到	告诉	什么	她	做过	不是	告诉	那	天	五	年	前	.

“关于艾米丽·多塞特小姐，讲述她五年前那天没有说出口的话。”

['æftər] [ðɪs] ['ʌðər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] ,

After	this	other	reading	of	the	tale	has	been	rendered	,
后	这	其他	阅读	的	这	故事	有	到过	渲染	,

在对这个故事进行另一种解读之后，

[hɜ:r; hər] ['letər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɑ:kjuments][ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [fʊlər] ['testɪmoʊni] .

her	letter	and	those	documents	are	there	for	fuller	testimony	.
她	信	和	那些	文件	是	那里	为了	更丰满	见证	.

她的信件和那些文件将作为更完整的证词。

[dʒʌst] ['træfərdz] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] [bɪ'gɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] [si:n] .

Just	Trafford's	part	in	the	drama	begins	,	of	course	,	with	the	library	scene	.
只是	特拉福德的	部分	在	这	戏剧	开始	,	的	课程	,	和	这	图书馆	场景	.

当然，特拉福德在这场戏剧中的角色是从图书馆那场戏开始的。

[naʊ] [du:k] ['lɔ:ləs] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['træfərdz] [hæf] - ['brʌðər] , [hɔ:l] ['vɪnsnt] .

Now	Duke	Lawless	had	never	known	Trafford's	half	-	brother	,	Hall	Vincent	.
现在	公爵	无法无天	有	绝不	已知	特拉福德的	一半	-	兄弟	,	大厅	文森特	.

劳利斯公爵此前从未见过特拉福德的同父异母兄弟霍尔·文森特。

[hɔ:l] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Hall	was	born	in	India	,	and	had	lived	there	most	of	his	life	.
大厅	曾是	出生	在	印度	,	和	有	居住地	那里	最多	的	他的	生活	.

霍尔出生于印度，并在那里度过了他人生的大部分时光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [pə'li:s] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['klevər] , ['bju:tɪf(ə)l] ,

He	was	in	the	Indian	Police	,	and	had	married	a	clever	,	beautiful	,
他	曾是	在	这	印度	警察	,	和	有	已婚	一个	聪明的	,	美丽的	,

[bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] ,

but	impossible	kind	of	girl	,
但	不可能的	种类	的	女孩	,

他曾是印度警察，娶了一个聪明漂亮但却性格古怪的姑娘。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts] .

against	the	wishes	of	her	parents	.
反对	这	愿望	的	她	父母	.

违背父母的意愿。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [wʌn] .

The	marriage	was	not	a	very	happy	one	.
这	婚姻	曾是	不是	一个	非常	快乐的	一	.

这段婚姻并不幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['træfɝd] [blʌd] , ['pɑ:rtli][tu:; tə]

This	was	partly	owing	to	the	quick	Lawless	and	Trafford	blood	,	partly	to
这	曾是	部分	欠款	到	这	快的	无法无天	和	特拉福德	血	,	部分	到

[ðə; ði]['waɪfs] ['wɪlflnəs] .

the	wife's	wilfulness	.
这	妻子的	任性	.

这部分是由于劳莱斯和特拉福德家族的血统使然，部分是由于妻子的任性。

[hɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [goʊ] ['betər] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Hall	thought	that	things	might	go	better	if	he	came	to	England	to	live	.
大厅	想法	那	事物	可能	去	更好的	如果	他	来了	到	英格兰	到	居住	.

霍尔认为，如果他来英国生活，情况可能会好转。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][mə'dræs][tu:; tə][kə'lʌmboʊ][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

On	their	way	from	Madras	to	Colombo	he	had	some	words	with	his
在	他们的	方式	从	马德拉斯	到	科伦坡	他	有	一些	字	和	他的

[waɪf][wʌn] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] ,

wife	one	day	about	the	way	she	arranged	her	hair	,
妻子	一	天	关于	这	方式	她	安排	她	头发	,

在他们从马德拉斯前往科伦坡的途中，有一天他因为妻子梳头的方式和她谈了几句。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

but	nothing	serious	.
但	没有什么	严肃的	.

但没什么大碍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['tɪfɪn] .

This	was	shortly	after	tiffin	.
这	曾是	不久	后	午餐盒	.

这发生在午餐后不久。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [æt; ət][kə'lʌmboʊ] ;

That	evening	they	entered	the	harbour	at	Colombo	;
那	晚上	他们	进入	这	港口	在	科伦坡	;

当晚，他们驶入科伦坡港;

[ænd; ənd] [hɔ:l] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][waɪf] , [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] ;

and	Hall	going	to	his	cabin	to	seek	his	wife	,	could	not	find	her	;
和	大厅	去	到	他的	舱	到	寻找	他的	妻子	,	可以	不是	寻找	她	;

霍尔回到自己的小屋寻找妻子，却找不到她;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] , [ə'reɪndʒd] ['kerfəli] [ɪn] ['floʊɪŋ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði]
but **in** **her** **stead** **was** **her** **hair** **,** **arranged** **carefully** **in** **flowing** **waves** **on** **the**
但 在 她 坚定 曾是 她 头发 , 安排 小心 在 流动 波浪 在 这
['pɪloʊ] ,
pillow **,**
枕头 ,

取而代之的是她的头发，被精心梳理成飘逸的波浪状，散落在枕头上。

[wer] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][leɪn] .
where **through** **the** **voyage** **her** **head** **had** **lain** **.**
在哪里 通过 这 航程 她 头 有 莱恩 .

航行途中，她的头一直枕在那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][pleɪn] ;
That **she** **had** **cut** **it** **off** **and** **laid** **it** **there** **was** **plain** **;**
那 她 有 切 它 离开 和 铺设 它 那里 曾是 清楚的 ;

很明显，她已经把它剪下来放在了那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] [faʊnd] .
but **she** **could** **not** **be** **found** **,** **nor** **was** **she** **ever** **found** **.**
但 她 可以 不是 是 成立 , 也不 曾是 她 曾经 成立 .

但她却始终找不到，也再也没有被找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɔːrthoʊl][wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kluː] .

The	large	porthole	was	open	;	this	was	the	only	clue	.
这	大的	舷窗	曾是	打开	;	这	曾是	这	仅有的	线索	.

大舷窗开着；这是唯一的线索。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðæt] .

But	we	need	not	go	further	into	that	.
但	我们	需要	不是	去	更远	进入	那	.

但我们无需对此进行更深入的探讨。

[hɔːl] ['vɪnsnt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Hall	Vincent	came	home	to	England	.
大厅	文森特	来了	家	到	英格兰	.

文森特·霍尔回到了英国。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	told	his	brother	the	story	as	it	has	been	told	to	you	,
他	讲述	他的	兄弟	这	故事	作为	它	有	到过	讲述	到	你	,

他把这个故事讲给了他哥哥，就像你听到的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [left][fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] .

and	then	left	for	South	America	,	a	broken	-	spirited	man	.
和	然后	左边	为了	南	美国	,	一个	破碎的	-	精神抖擞	男人	.

然后，他垂头丧气地前往南美洲。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['fæməli] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ] .

The	wife's	family	came	on	to	England	also	.
这	妻子的	家庭	来了	在	到	英格兰	还	.

妻子的家人也来到了英国。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɔːl] ['vɪnsnt] ;

They	did	not	meet	Hall	Vincent	;
他们	做过	不是	见面	大厅	文森特	;

他们没有见到霍尔·文森特；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [dʒʌst] ['træfɝd] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɪn] ['devən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

but	one	day	Just	Trafford	met	at	a	country	seat	in	Devon	,	for	the	first	time	,
但	一	天	只是	特拉福德	遇见	在	一个	国家	座位	在	德文郡	,	为了	这	第一的	时间	,

但有一天，特拉福德家族的成员们在德文郡的一处乡村庄园里第一次见面了。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['sɪstər] .

the	wife's	sister	.
这	妻子的	姐姐	.

妻子的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɔːl] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [træfɝdz]

She	had	not	known	of	the	relationship	between	Hall	Vincent	and	the	Traffords
她	有	不是	已知	的	这	关系	之间	大厅	文森特	和	这	特拉福德

;
;
;

她之前并不知道霍尔·文森特和特拉福德家族之间的关系；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ˌæftər'nuːn][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid]

and	on	a	memorable	afternoon	he	told	her	the	full	story	of	the	married
和	在	一个	难忘	下午	他	讲述	她	这	满的	故事	的	这	已婚

[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'zæstər] ,

life	and	the	final	disaster	,
生活	和	这	最终的	灾难	,

在一个令人难忘的下午，他向她讲述了婚姻生活的全貌以及最终的悲剧。

[æz; əz] [hɔːl] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	Hall	had	told	it	to	him	.
作为	大厅	有	讲述	它	到	他	.

正如霍尔告诉他的那样。

" [sɜːr] [duːk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sir	Duke	sprang	to	his	feet	.
"	先生	公爵	弹簧	到	他的	脚	.

"公爵爵士猛地站了起来。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [dʒʌst] , [ðæt] — "

"	You	mean	,	Just	,	that	—	"
"	你	意思是	,	只是	,	那	—	"

"你的意思是，就那样——"

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['eməli] ['dɔːsit] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [hɔːl] ['vɪnsɛnts] [waɪf] .

"	I	mean	that	Emily	Dorset	was	the	sister	of	Hall	Vincent's	wife	.
"	我	意思是	那	艾米丽	多塞特郡	曾是	这	姐姐	的	大厅	文森特的	妻子	.

"我的意思是，艾米丽·多塞特是霍尔·文森特妻子的妹妹。"

" [sɜːr] ['duːks] [braʊn] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] ['nɜːrvəsli] .

"	Sir	Duke's	brown	fingers	clasped	and	unclasped	nervously	.
"	先生	公爵的	棕色的	手指	紧握	和	解开	紧张地	.

"公爵爵士棕色的手指紧张地交握又松开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [sed] : " [ðæt] [ɪz]['oʊnli][hæf][ðə; ði]

He	was	about	to	speak	,	but	the	Honourable	said	:	"	That	is	only	half	the
他	曾是	关于	到	说话	,	但	这	尊敬的	说	:	"	那	是	仅有的	一半	这

['stɔːri] — [weɪt] .

story	—	wait	.
故事	—	等待	.

他正要开口，但这位尊敬的先生说："这只是故事的一半——等等。"

" ['eməli] ['dɔːsit] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['lɔːləs] [ɔːl][ɪn] [duː] [taɪm] ,

"	Emily	Dorset	would	have	told	Lawless	all	in	due	time	,
"	艾米丽	多塞特郡	会	有	讲述	无法无天	全部	在	到期的	时间	,

"艾米丽·多塞特迟早会把一切都告诉劳莱斯的。"

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

but	women	don't	like	to	be	bullied	ever	so	little	,	and	that	,
但	女性	不	喜欢	到	是	被欺凌	曾经	所以	小的	,	和	那	,

但女性极其厌恶被欺凌，哪怕只是一点点，而且，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː]

and	the	unhappiness	of	the	thing	,	kept	her	silent	in	her	short	interview
和	这	不快乐	的	这	事物	,	保留	她	沉默的	在	她	短的	面试

[wɪð; wɪθ] ['lɔːləs] .

with	Lawless	.
和	无法无天	.

这件事让她感到不快，以至于在与劳莱斯的短暂采访中，她一直保持沉默。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['lɔːləs] [wʊd] [goʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

She	could	not	have	guessed	that	Lawless	would	go	as	he	did	.
她	可以	不是	有	猜对了	那	无法无天	会	去	作为	他	做过	.

她万万没想到劳莱斯会做出这样的选择。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'ploʊməsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — [dɪ'ploʊməsi][ɪz][ðə; ði][best][wɜ:rd]
the **secret** **of** **her** **diplomacy** **with** **the** **uncle** **—** **diplomacy** **is** **the** **best** **word**
这 秘密 的 她 外交 和 这 叔叔 — 外交 是 这 最好的 单词
[tu:; tə][ju:z] — [wʌz; wəz] [du:k] [lɔləs] [əd'vænsmənt] .
to **use** **—** **was** **Duke** **Lawless's** **advancement** **.**
到 使用 — 曾是 公爵 无法无天的 进步 .

她与叔叔——用"外交"这个词最贴切——进行外交斡旋的秘诀在于劳莱斯公爵的晋升。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræntʃɪŋ] [ɔ:r] ['plæntɪŋ] [laɪf] .
She **knew** **how** **he** **had** **set** **his** **heart** **on** **the** **ranching** **or** **planting** **life** **.**
她 知道 如何 他 有 放 他的 心 在 这 牧场 或者 种植 生活 .

她知道他一心想从事畜牧或种植业。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][ðæt]
She **would** **have** **married** **him** **without** **a** **penny** **,** **but** **she** **felt** **his** **pride** **in** **that**
她 会 有 已婚 他 没有 一个 一分钱 , 但 她 毛毡 他的 自豪 在 那
[pər'tɪkjələr] ,
particular **,**
特别的 ,

她就算身无分文也会嫁给他，但她能感受到他在这方面的骄傲。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and **respected** **it** **.**
和 受人尊敬 它 .

并尊重了它。

[soʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['klevər][gɜ:rl] ,
So **,** **like** **a** **clever** **girl** **,**
所以 , 喜欢 一个 聪明的 女孩 ,

所以，就像一个聪明的女孩一样，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [gɪv] ['lɔ:ləs] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l]
she **determined** **to** **make** **the** **old** **chap** **give** **Lawless** **a** **cheque** **on** **his** **possible**
她 决定 到 制作 这 老的 小伙子 给 无法无天 一个 查看 在 他的 可能的
['fju:tʃər] .
future **.**
未来 .

她决心让那个老家伙给劳莱斯一张支票，以保障他可能的未来。

[pər'hæps] , [æz; əz] [θɪŋz] ['prəugrest] ,
Perhaps **,** **as** **things** **progressed** **,**
也许 , 作为 事物 进展 ,

或许，随着事态发展，

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tʃæp] [gɑ:t][æn; ən][əb'sɜ:rd]['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
the **same** **old** **chap** **got** **an** **absurd** **notion** **in** **his** **head** **about** **marrying** **her** **to**
这 相同的 老的 小伙子 得到 一个 荒诞 概念 在 他的 头 关于 结婚 她 到
[dʒʌst] ['træfɚd] ,
Just **Trafford** **,**
只是 特拉福德 ,

那个老家伙又冒出了一个荒谬的想法，要把她嫁给贾斯特·特拉福德。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mi:nwaɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ləs] .
but **that** **was** **meanwhile** **all** **the** **better** **for** **Lawless** **.**
但 那 曾是 同时 全部 这 更好的 为了 无法无天 .

但与此同时，这对劳莱斯来说却是件好事。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['eməli] ['dɔ:sit] [ænd; ənd][dʒʌst] ['træfɝd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meltɪŋ] ['ædmərəl]

The	very	day	that	Emily	Dorset	and	Just	Trafford	succeeded	in	melting	Admiral
这	非常	天	那	艾米丽	多塞特郡	和	只是	特拉福德	成功了	在	融化	上将

[lɔləs] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ,

Lawless's	heart	to	the	tune	of	eight	thousand	,
无法无天的	心	到	这	调	的	八	千	,

就在艾米丽·多塞特和贾斯特·特拉福德成功地让劳莱斯海军上将心动不已，花费八千英镑的那天，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [du:k] ['lɔ:ləs] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['lɔɪəlti]

was	the	day	that	Duke	Lawless	doubted	his	friend	and	challenged	the	loyalty
曾是	这	天	那	公爵	无法无天	怀疑	他的	朋友	和	挑战	这	忠诚

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .

of	the	girl	he	loved	.
的	这	女孩	他	喜爱	.

就在这一天，劳莱斯公爵开始怀疑他的朋友，并质疑他所爱之人的忠诚。

" [sɜ:r] ['du:ks] [aɪz] [fɪld] .

"	Sir	Duke's	eyes	filled	.
"	先生	公爵的	眼睛	已填	.

“公爵的眼眶湿润了。”

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[dʒʌst] — " [hi:; hi] [sed] .

Just	—	"	he	said	.
只是	—	"	他	说	.

“就——”他说。

" [bi:; bi]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Be	quiet	for	a	little	.
"	是	安静的	为了	一个	小的	.

请安静一会儿。

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['træfɝd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ski:m] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

You	see	she	had	taken	Trafford	into	her	scheme	against	his	will	,
你	看	她	有	已采取	特拉福德	进入	她	方案	反对	他的	将要	,

你看，她违背特拉福德的意愿，把他拉进了她的计划。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [gʊd] [æt; ət] ['mistəriz] [ænd; ənd] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:]

for	he	was	never	good	at	mysteries	and	theatricals	,	and	he	saw
为了	他	曾是	绝不	好的	在	谜团	和	戏剧	,	和	他	锯

[ðə; ði]['deɪndʒər] .

the	danger	.
这	危险	.

因为他从来都不擅长推理和戏剧，他看到了其中的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [swi:t] [kən'spɪrəsi] ,

But	the	cause	was	a	good	one	,	and	he	joined	the	sweet	conspiracy	,
但	这	原因	曾是	一个	好的	一	,	和	他	加入	这	甜的	阴谋	,

但这的确是一项正义的事业，他加入了这场甜蜜的阴谋。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [ber] ['wɪtnəs] .

with	what	result	these	five	years	bear	witness	.
和	什么	结果	这些	五	年	熊	证人	.

这五年来的结果如何，我们拭目以待。

['ædmərəl] ['lɔ:ləs] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [jɪr] .

Admiral	Lawless	has	been	dead	a	year	and	a	half	,	his	wife	a	year	.
上将	无法无天	有	到过	死的	一个	年	和	一个	一半	,	他的	妻子	一个	年	.

劳莱斯海军上将去世一年半了，他的妻子也去世一年了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mærid] [aʊt][ʌv; əv]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [duːk] ['lɔːləs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri]

For	he	married	out	of	anger	with	Duke	Lawless	;	but	he	did	not	marry
为了	他	已婚	出去	的	愤怒	和	公爵	无法无天	;	但	他	做过	不是	结婚

['eməli] ['dɔːsit] ,

Emily	Dorset	,
艾米丽	多塞特郡	,

他因愤怒而与劳莱斯公爵结婚；但他并没有娶艾米莉·多塞特。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'get] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "

nor	did	he	beget	a	child	.	"
也不	做过	他	产生	一个	孩子	.	"

他也没有孩子。

" [ɪn] [ɔː'streɪliə] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪdi]

"	In	Australia	I	saw	a	paragraph	speaking	of	a	visit	made	by	him	and	Lady
"	在	澳大利亚	我	锯	一个	段落	请讲	的	一个	访问	制成	经过	他	和	女士

我在澳大利亚看到一段文字，讲述了他和夫人的一次访问。

['lɔːləs] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — "

Lawless	to	a	hospital	,	and	I	thought	—	"
无法无天	到	一个	医院	,	和	我	想法	—	"

无法无天地被送进了医院，我想——"

" [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['eməli] ['dɔːsit] [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]

"	You	thought	he	had	married	Emily	Dorset	and	—	well	,	you	had	better
"	你	想法	他	有	已婚	艾米丽	多塞特郡	和	—	出色地	,	你	有	更好的

[riːd] [ðæt] ['letər] [naʊ] .

read	that	letter	now	.
读	那	信	现在	.

"你以为他娶了艾米丽·多塞特，然后——好吧，你最好现在就去读读那封信。"

" [sɜːr] ['duːks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][peɪn] .

"	Sir	Duke's	face	was	flushing	with	remorse	and	pain	.
"	先生	公爵的	脸	曾是	冲洗	和	悔恨	和	疼痛	.

"公爵的脸上满是悔恨和痛苦。"

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	drew	his	hand	quickly	across	his	eyes	.
他	画	他的	手	迅速地	穿过	他的	眼睛	.

他迅速用手抹了抹眼睛。

" [ænd; ənd] [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['lʌndən] , [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]

"	And	you've	given	up	London	,	your	profession	,	everything	,	just	to	hunt	for
"	和	你已经	给定	向上	伦敦	,	你的	职业	,	一切	,	只是	到	打猎	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"你放弃了伦敦、你的职业、一切，只是为了找到我。"

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æbsəns] !

to	tell	me	this	—	you	who	would	have	profited	by	my	eternal	absence	!
到	告诉	我	这	—	你	WHO	会	有	获利	经过	我的	永恒	缺席	!

你竟然告诉我这些——你本可以从我的永远消失中获益！

[wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd] [æs] [aɪv] [bɪn] ! "

What	a	beast	and	ass	I've	been	!	"
什么	一个	兽	和	屁股	我已经	到过	!	"

我真是个畜生，真是个混蛋！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][poʊ'etɪkl][ænd; ənd]['heɪsti] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]

"	**Not**	**at**	**all**	**;**	**only**	**a**	**bit**	**poetical**	**and**	**hasty**	**,**	**which**	**is**	**not**	**unnatural**	**in**	**the**
"	不是	在	全部	;	仅有的	一个	少量	诗意的	和	仓促	,	哪个	是	不是	不自然	在	这

['lɔːləs] [blʌd] .

Lawless	**blood**	**.**
无法无天	血	.

"完全不是；只是有点诗意和仓促，但这在无法无天的血统中并不奇怪。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [waɪld][maɪ'self] , ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ;

I	**should**	**have**	**been**	**wild**	**myself**	**,**	**maybe**	**,**	**if**	**I**	**had**	**been**	**in**	**your**	**position**	**;**
我	应该	有	到过	荒野	我	,	或许	,	如果	我	有	到过	在	你的	位置	;

如果换作是我，或许也会像你一样放纵自己；

['oʊnli][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][left] ['ɪŋglənd] ,

only	**I**	**shouldn't**	**have**	**left**	**England**	**,**
仅有的	我	不应该	有	左边	英格兰	,

我只是不该离开英国。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['pepərz] ['regjələrli] [ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**I**	**should**	**have**	**taken**	**the**	**papers**	**regularly**	**and**	**have**	**asked**	**the**	**other**
和	我	应该	有	已采取	这	文件	经常	和	有	问	这	其他

['feloʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

fellow	**to**	**explain**	**.**
同伴	到	解释	.

我应该定期查看文件，并请对方解释一下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .

The	**other**	**fellow**	**didn't**	**like**	**the**	**little**	**conspiracy**	**.**
这	其他	同伴	没有	喜欢	这	小的	阴谋	.

另一个人不喜欢这种小阴谋。

['wɪmɪn] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [nə'sesəti] .

Women	**,**	**however**	**,**	**seem**	**to**	**find**	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**a**	**moral**	**necessity**	**.**
女性	,	然而	,	似乎	到	寻找	那	种类	的	事物	一个	道德	必要性	.

然而，女性似乎认为这种事情是道德上的必然选择。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [juːd] [send][ˌem 'iː][aʊt][maɪ] ['hʌntɪŋ] [træps] .

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**wish**	**when**	**you**	**go**	**back**	**you'd**	**send**	**me**	**out**	**my**	**hunting**	**traps**	**.**
经过	这	方式	,	我	希望	什么时候	你	去	后退	你会	发送	我	出去	我的	打猎	陷阱	.

对了，我希望你回去的时候能把我的狩猎陷阱寄给我。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] — [oʊ] , [kwaɪt][soʊ] — [riːd] [ðə; ði] ['letər] — [aɪ][fər'gɑːt] !

I've	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**—**	**oh**	**,**	**quite**	**so**	**—**	**read**	**the**	**letter**	**—**	**I**	**forgot**	**!**
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	—	哦	,	相当	所以	—	读	这	信	—	我	忘了	!

我已经下定决心——哦，的确如此——读那封信——我忘了！

" [sɜːr] [duːk] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Sir**	**Duke**	**opened**	**the**	**letter**	**and**	**read**	**it**	**,**
"	先生	公爵	打开	这	信	和	读	它	,

"公爵爵士打开信读了起来，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

putting	**it**	**away**	**from**	**him**	**now**	**and**	**then**	**as**	**if**	**it**	**hurt**	**him**	**,**
推杆	它	离开	从	他	现在	和	然后	作为	如果	它	伤害	他	,

时不时地把它从他身边拿开，好像这让他很受伤似的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

and	**taking**	**it**	**up**	**a**	**moment**	**after**	**to**	**continue**	**the**	**reading**	**.**
和	采取	它	向上	一个	片刻	后	到	继续	这	阅读	.

过了一会儿，他又拿起书继续阅读。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
The **Honourable** **watched** **him** **.**
这 尊敬的 观看 他 .

尊敬的法官注视着他。

[æt; ət][læst][sɜːr] [duːk] [roʊz] .
At **last** **Sir** **Duke** **rose** **.**
在 最后的 先生 公爵 玫瑰 .

最后，公爵爵士起身了。

" [dʒʌst] — "
" **Just** **—** **"**
" 只是 — "

“只是-”

" [jes] ? [goʊ][ɑːn] . "
" **Yes** **?** **Go** **on** **.** **"**
" 是的 ? 去 在 . "

“什么事？继续。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" **Do** **you** **think** **she** **would** **have** **me** **now** **?** **"**
" 做 你 思考 她 会 有 我 现在 ? "

你觉得她现在还会要我吗?

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't** **know** **.**
" 不 知道 .

不知道。

[jʊr; jər] ['aʊtfɪt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
Your **outfit** **is** **not** **so** **beautiful** **as** **it** **used** **to** **be** **.** **"**
你的 全套服装 是 不是 所以 美丽的 作为 它 用过的 到 是 . "

你的衣服不如以前那么漂亮了。

" [dəunt] [tʃæf] [ˌem 'iː] . "
" **Don't** **chaff** **me** **.** **"**
" 不 糠 我 . "

“别惹我生气。”

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [fju'nɪriəl] , [ðen] .
" **Don't** **be** **so** **funereal** **,** **then** **.**
" 不 是 所以 葬礼 , 然后 .

“那就别那么悲伤。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] - ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [er] [sɜːr] ['duːks] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] .
" **Under** **the** **Honourable's** **matter** **of** **fact** **air** **Sir** **Duke's** **face** **began** **to** **clear** **.**
" 在下面 这 - 事情 的 事实 空气 先生 公爵的 脸 开始 到 清除 .

在尊敬的法官一本正经的语气下，公爵的脸色渐渐恢复了平静。

" [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" **Tell** **me** **,** **do** **you** **think** **she** **still** **cares** **for** **me** **?** **"**
" 告诉 我 , 做 你 思考 她 仍然 关心 为了 我 ? "

“告诉我，你觉得她还关心我吗？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[ʃiːz] [rɪtʃ] [naʊ] — [gɑːt][ðə; ði] ['grændˌmədɜ-z] ['stɑːkɪŋ] .
She's **rich** **now** **—** **got** **the** **grandmother's** **stocking** **.**
她是 富有的 现在 — 得到 这 祖母的 袜 .

她现在有钱了——继承了祖母的圣诞袜。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['pɛdli] , [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] [gɑːrdz] ;
Then there's Pedley , of the Scots Guards ;
然后 有 佩德利 , 的 这 苏格兰人 卫兵 ;

还有苏格兰卫队的佩德利;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] .
he has been doing loyal service for a couple of years .
他 有 到过 正在做 忠诚 服务 为了 一个 夫妻 的 年 .

他已经忠诚服务好几年了。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['letər] [seɪ] ? "
What does the letter say ? "
什么 做 这 信 说 ? "

信里写了什么?

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
" It only tells the truth , as you have told it to me , but from
" 它 仅有的 讲述 这 真相 , 作为 你 有 讲述 它 到 我 , 但 从
[hɜːr; hər] ['stændpɔɪnt] ;
her standpoint ;
她 立场 ;

"它只是如你所告诉我的那样，从她的角度讲述了真相;

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [sez] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kaɪndnəs] .
not a word that says anything but beautiful reproach and general kindness .
不是 一个 单词 那 说道 任何事物 但 美丽的 责备 和 一般的 仁慈 .

没有一句别的，只有美好的责备和普遍的善意。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['pɛdli] —
You see it was all four years ago , and Pedley —
你 看 它 曾是 全部 四 年 前 , 和 佩德利 —

你看，这一切都发生在四年前，而佩德利——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pɔːzd] .
" But the Honourable paused .
" 但 这 尊敬的 暂停 .

但这位尊敬的先生停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'nʌf] .
He had punished his friend enough .
他 有 受到惩罚 他的 朋友 足够的 .

他已经惩罚过他的朋友了。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][sɜːr] ['duːks] ['ʃoʊldər] .
He stepped forward and laid his hand on Sir Duke's shoulder .
他 步 向前 和 铺设 他的 手 在 先生 公爵的 肩膀 .

他上前一步，将手放在公爵爵士的肩膀上。

" [duːk] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɑːpt] .
" Duke , you want to pick up the threads where they were dropped .
" 公爵 , 你 想 到 挑选 向上 这 线程 在哪里 他们 是 掉落 .

"杜克，你想把那些掉落的线索捡起来。"

[juː; jʊ] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
You **dropped** **them** **.**
你 掉落 他们 .

你把它们弄掉了。

[æsk][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɛndz] [ðæt] [ˈeməli] [ˈdɔːsit] [held] .
Ask **me** **nothing** **about** **the** **ends** **that** **Emily** **Dorset** **held** **.**
问 我 没有什么 关于 这 结束 那 艾米丽 多塞特郡 握住 .

不要问我艾米莉·多塞特的结局。

[aɪ][kənˈspaɪər][noʊ] [mɔːr] .
I **conspire** **no** **more** **.**
我 合谋 不 更多的 .

我不再参与阴谋。

[bʌt; bət][goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər] [feɪt] .
But **go** **you** **and** **learn** **your** **fate** **.**
但 去 你 和 学习 你的 命运 .

但你去吧，去了解你的命运。

[ɪf] [wʌn] [riˈmembəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fərˈget] ?
If **one** **remembers** **,** **why** **should** **the** **other** **forget** **?**
如果 一 记得 , 为什么 应该 这 其他 忘记 ?

如果一个人记得，另一个人为什么会忘记呢?

" [sɜːr] [ˈduːks] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [feɪθ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" **Sir** **Duke's** **light** **heart** **and** **eager** **faith** **came** **back** **with** **a** **rush** **.**
" 先生 公爵的 光 心 和 渴望的 信仰 来了 后退 和 一个 匆忙 .

“公爵爵士轻松愉快的心情和热切的信念又回来了。”

" [aɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] [æt; ət][wʌns] .
" **I'll** **start** **for** **England** **at** **once** **.**
" 患病的 开始 为了 英格兰 在 一次 .

“我将立即代表英格兰队出战。”

[aɪl] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][ɔːr][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər][aʊt] .
I'll **know** **the** **worst** **or** **the** **best** **of** **it** **before** **three** **months** **are** **out** **.**
患病的 知道 这 最差 或者 这 最好的 的 它 前 三 几个月 是 出去 .

三个月后，我就会知道结果好坏了。

" [ðə; ði] - [sloʊ] [pləˈsɪdəti] [tɜːrnd] .
" **The** **Honourable's** **slow** **placidity** **turned** **.**
" 这 - 慢的 平静 转向 .

“尊敬的先生的平静沉稳发生了转变。”

" [θriː] [mʌnθs] . — [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] .
" **Three** **months** **.** **—** **Yes** **,** **you** **may** **do** **it** **in** **that** **time** **.**
" 三 几个月 . — 是的 , 你 可能 做 它 在 那 时间 .

“三个月。”——是的，你可以在这段时间内完成。

[ˈbetər] [goʊ][frʌm; frəm][vɪkˈtɔːriə][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊvərlænd] .
Better **go** **from** **Victoria** **to** **San** **Francisco** **and** **then** **overland** **.**
更好的 去 从 维多利亚 到 圣 弗朗西斯科 和 然后 陆路 .

最好从维多利亚到旧金山，然后走陆路。

[juːl] [nɑːt][fərˈget][əˈbaʊt][maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [træps] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - ; [kʌm] [ɪn] .
You'll **not** **forget** **about** **my** **hunting** **traps** **,** **and** **—** **oh** **,** **certainly** **,** **Gordineer** **;** **come** **in** **.**
你会 不是 忘记 关于 我的 打猎 陷阱 , 和 — 哦 , 当然 , - ; 来 在 .
"
"
"

你不会忘记我的狩猎陷阱的，哦，当然，戈迪尼尔；进来吧。

" [seɪ] , " [sed] - .
" Say , " said Gordineer .
" 说 , " 说 - .

"你说,"戈迪尼尔说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [bʌt; bət] - [ɪn] ['tʃænsəri] ['sʌmhaʊ] ; ['bri:ðɪŋ]
" I don't want to disturb the meeting , but Shon's in chancery somehow ; breathing
" 我 不 想 到 打扰 这 会议 , 但 - 在 法院 不知何故 ; 呼吸
[laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [paɪn] ,
like a white pine ,
喜欢 一个 白色的 松树 ,

"我不想打扰会议，但肖恩不知怎么回事进了法院；呼吸像一棵白松，

[ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] !
and thrashing about !
和 猛烈抽打 关于 !

并且剧烈挣扎!

['hi:z] [red] - [hɑ:t][wɪð; wɪθ]['fi:vər] .
He's red - hot with fever .
他是 红色的 - 热的 和 发烧 .

他发着高烧，浑身发热。

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][seɪ] [mɔ:r] , [sɜ:r] [du:k] [si:zd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['entərd]
" Before he had time to say more , Sir Duke seized the candle and entered
" 前 他 有 时间 到 说 更多的 , 先生 公爵 查获 这 蜡烛 和 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

"还没等他说完更多的话，公爵爵士就抓起蜡烛走进了房间。"

['ʃɑ:n] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Shon was moving uneasily and suppressing the groans that shook him .
肖恩 曾是 移动 不安地 和 抑制 这 呻吟 那 摇晃 他 .

肖恩不安地动着身子，努力压抑着颤抖的呻吟。

" ['ʃɑ:n] , [oʊld] [frend] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Shon , old friend , what is it ? "
" 肖恩 , 老的 朋友 , 什么 是 它 ? "

"肖恩，老朋友，什么事？"

" [its] [ðə; ði][peɪn] [hɪr] , ['lɔ:ləs] , " ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" It's the pain here , Lawless , " laying his hand on his chest .
" 它是 这 疼痛 这里 , 无法无天 , " 躺下 他的 手 在 他的 胸部 .

"是这里的疼痛，劳莱斯，"他把手放在胸口。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][sɜ:r] [du:k] [sed] , " [nu:'moʊniə] !
After a moment Sir Duke said , " Pneumonia !
后 一个 片刻 先生 公爵 说 , " 肺炎 !

过了一会儿，公爵爵士说："肺炎！"

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪm'self][wɜ:r; wər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [θɔ:t]
" From that instant thoughts of himself were sunk in the care and thought
" 从 那 立即的 想法 的 他自己 是 沉没 在 这 关心 和 想法
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['kwinzlənd] [hæd; həd] [bɪn] [meit] [ænd; ənd] [frend]
of the man who in the heart of Queensland had been mate and friend
的 这 男人 WHO 在 这 心 的 昆士兰州 有 到过 伴侣 和 朋友
[ænd; ənd] ['brʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and brother to him .
和 兄弟 到 他 .

"从那一刻起，他所有的思绪都沉浸在对那个在昆士兰州中心地带曾是他的伙伴、朋友和兄弟的关心和思念之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][fɔːr; fər]['ɪŋglənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr][fɔːr; fər]['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	did	not	start	for	England	the	next	day	,	nor	for	many	a	day	.
他	做过	不是	开始	为了	英格兰	这	下一个	天	,	也不	为了	许多	一个	天	.

第二天他没有代表英格兰队首发，之后很长一段时间他也没有首发。

['prɪti] [piː)'ɛə][ænd; ənd][dʒoʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ['kærid] [sɜːr] ['duːks] ['letərz] ['oʊvər]

Pretty	Pierre	and	Jo	Gordineer	and	his	party	carried	Sir	Duke's	letters	over
漂亮的	皮埃尔	和	乔	-	和	他的	派对	携带	先生	公爵的	信件	超过

['ɪntuː][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] ,

into	the	Pipi	Valley	,
进入	这	皮皮	谷	,

普雷蒂·皮埃尔和乔·戈迪尼尔及其随从将公爵爵士的信件带到了皮皮谷。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] .

from	where	they	could	be	sent	on	to	the	coast	.
从	在哪里	他们	可以	是	发送	在	到	这	海岸	.

从那里，它们可以被送往海岸。

[piː)'ɛə] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz] ,

Pierre	came	back	in	a	few	days	to	see	how	Shon	was	,
皮埃尔	来了	后退	在	一个	很少	天	到	看	如何	肖恩	曾是	,

几天后，皮埃尔又来看望肖恩。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][help][sɜːr] [duːk] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

and	expressed	his	determination	of	staying	to	help	Sir	Duke	,	if	need	be	.
和	表达	他的	决心	的	入住	到	帮助	先生	公爵	,	如果	需要	是	.

并表示，如有必要，他决心留下来帮助公爵爵士。

['ʃɑːn] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Shon	hovered	between	life	and	death	.
肖恩	悬停	之间	生活	和	死亡	.

肖恩徘徊在生死边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [nuː'moʊniə] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [soʊ] ;

It	was	not	alone	the	pneumonia	that	racked	his	system	so	;
它	曾是	不是	独自的	这	肺炎	那	架子	他的	系统	所以	;

折磨他的不仅仅是肺炎；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['gleɪʃər] .

there	was	also	the	shock	he	had	received	in	his	flight	down	the	glacier	.
那里	曾是	还	这	震惊	他	有	已收到	在	他的	航班	向下	这	冰川	.

还有他在滑下冰川时所受到的惊吓。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] ['lɔːləs] :

In	his	delirium	he	seemed	to	be	always	with	Lawless	:
在	他的	谵妄	他	似乎	到	是	总是	和	无法无天	:

在谵妄状态下，他似乎总是和劳莱斯在一起：

" - [fɔːr; fər] [its] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] - [raɪz] - — [its] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] ['iːv(ə)n]

"	'	For	it's	down	the	long	side	of	Farcalladen	Rise	'	—	It's	share	and	share	even
"	-	为了	它是	向下	这	长的	边	的	-	上升	-	—	它是	分享	和	分享	甚至

,

,

'

"因为它在法卡拉登高地的长边——它是平分秋色，一分不差。"

['lɔːləs] , [ænd; ənd] [jɪl] [eɪt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [leɪv] [jiː; ji] — [dɪd][jiː; ji][seɪ] [jiːd] [faʊnd]

Lawless	,	and	ye'll	ate	the	rest	of	it	,	or	I'll	lave	ye	—	Did	ye	say	ye'd	found
无法无天	,	和	叫喊	吃	这	休息	的	它	,	或者	患病的	澡	是的	—	做过	是的	说	你们	成立

['wɔːtər] — ['lɔːləs] — ['wɔːtər] !

water	—	Lawless	—	water	!
水	—	无法无天	—	水	!

无法无天，你们要么吃掉剩下的，要么我就杀了你们——你们说你们找到了水——无法无天——水！

— [jʊr] [jʊə(r)] ['drɪŋkɪn] - [nʌn] [jɔːr'self] — [aɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

—	Sure	you're	drinkin	'	none	yourself	—	I'll	sing	it	again	for	you
—	当然	你是	喝酒	-	没有任何	你自己	—	患病的	唱歌	它	再次	为了	你

——你肯定自己没喝——我再为你唱一遍。

[ðen] — - [ænd; ənd] [its] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][spɜːr] - — -

then	—	'	And	it's	back	with	the	ring	of	the	chain	and	the	spur	'	—	'
然后	—	-	和	它是	后退	和	这	戒指	的	这	链	和	这	刺	-	—	-

[bʌt; bət][bɜːrn][ɔːl][jʊr; jər] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] - — - [aɪl] ['nevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [mɔːr] !

But	burn	all	your	ships	behind	you	'	—	'	I'll	never	go	back	to	Farcalladen	more	!
但	烧伤	全部	你的	船舶	在后面	你	-	—	-	患病的	绝不	去	后退	到	-	更多的	!

-
'
-
-

然后——"它又带着锁链和马刺的环回来了"——"但烧毁你身后的所有船只"——"我再也不会回到法卡拉登了！"

" [sɜːr] ['duːks] ['fɪŋgərz][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

"	Sir	Duke's	fingers	had	a	trick	of	kindness	,	a	suggestion	of
"	先生	公爵的	手指	有	一个	诡计	的	仁慈	,	一个	建议	的

['kʌmfərt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

comfort	,	a	sense	of	healing	,
舒适	,	一个	感觉	的	康复	,

"公爵爵士的手指有一种温柔的魔力，一种安慰的暗示，一种治愈的感觉。"

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl]['duːti] .

that	made	his	simple	remedies	do	more	than	natural	duty	.
那	制成	他的	简单的	补救措施	做	更多的	比	自然的	责任	.

这使得他所采用的简单疗法发挥了超出自然作用的效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːktər] , [nɜːrs] , — ['sliːpləs] [nɜːrs] , — [ænd; ənd]['kerf(ə)l] [ə'pɑːθəkeri] .

He	was	doctor	,	nurse	,	—	sleepless	nurse	,	—	and	careful	apothecary	.
他	曾是	医生	,	护士	,	—	失眠	护士	,	—	和	小心	药剂师	.

他既是医生，又是护士——一位不眠不休的护士——还是一位细致的药剂师。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'læks] ['wɑtʃɪŋ] ,

And	when	at	last	the	danger	was	past	and	he	could	relax	watching	,
和	什么时候	在	最后的	这	危险	曾是	过去的	和	他	可以	放松	观看	,

而当危险终于过去，他可以放松下来观看时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ,

he	would	not	go	,	and	he	did	not	go	,
他	会	不是	去	,	和	他	做过	不是	去	,

他不愿意去，而且他最终也没去。

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] .

till	they	could	all	travel	to	the	Pipi	Valley	.
直到	他们	可以	全部	旅行	到	这	皮皮	谷	.

直到他们都能前往皮皮谷。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] [ðeɪ] [stænd][æz; əz][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][wʌn]

In	the	blue	shadows	of	the	firs	they	stand	as	we	take	our	leave	of	one
在	这	蓝色的	阴影	的	这	杉树	他们	站立	作为	我们	拿	我们的	离开	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当我们告别其中一人时，他们伫立在杉树的蓝色阴影中。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][sɜːr] [duːk] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][læst][wɜːrdz] ,

The	Honourable	and	Sir	Duke	have	had	their	last	words	,
这	尊敬的	和	先生	公爵	有	有	他们的	最后的	字	,

尊敬的阁下和公爵爵士已经发表了最后的讲话。

[ænd; ənd][sɜːr] [duːk] [hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [træps] .

and	Sir	Duke	has	said	he	will	remember	about	the	hunting	traps	.
和	先生	公爵	有	说	他	将要	记住	关于	这	打猎	陷阱	.

公爵爵士说他会记住那些狩猎陷阱的事。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	understand	each	other	.
他们	理解	每个	其他	.

他们彼此理解。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndiən] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

There	is	sunshine	in	the	face	of	all	—	a	kind	of	Indian	summer	sunshine	,
那里	是	阳光	在	这	脸	的	全部	—	一个	种类	的	印度	夏天	阳光	,

每个人脸上都洋溢着阳光——一种温暖的夏日阳光。

[ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv]

infused	with	the	sadness	of	a	coming	winter	;	and	theirs	is	the	winter	of
注入	和	这	悲伤	的	一个	未来	冬天	;	和	他们的	是	这	冬天	的

['pɑːrtɪŋ] .

parting	.
离别	.

弥漫着即将到来的冬天的悲伤；而他们的冬天是离别的冬天。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] ['kwaɪətli] .

Yet	it	is	all	done	quietly	.
然而	它	是	全部	完毕	悄悄	.

然而，这一切都悄无声息地进行着。

" [wiːl] [miːt] [ə'gen] , ['ʃɑːn] , " [sed] [sɜːr] [duːk] , " [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs]

"	We'll	meet	again	,	Shon	,	"	said	Sir	Duke	,	"	and	you'll	remember	your	promise
"	出色地	见面	再次	,	肖恩	,	"	说	先生	公爵	,	"	和	你会	记住	你的	承诺

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	write	to	me	.	"
到	写	到	我	.	"

"肖恩，我们还会再见面的，"公爵爵士说，"你也要记住你答应给我写信的事。"

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,

"	I'll	keep	my	promise	,
"	患病的	保持	我的	承诺	,

我会信守承诺。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [nuːz] ['ðætəl] [pliːz] [juː; jʊ][best][ɪz] [wʌt] [juːl] [send][ˌjuː 'es][fɜːrst][frʌm; frəm]

and	I	hope	the	news	that'll	please	you	best	is	what	you'll	send	us	first	from
和	我	希望	这	消息	那将	请	你	最好的	是	什么	你会	发送	我们	第一的	从

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我希望您从英国发来的第一条消息能让您最高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] — [aɪv] [noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [θɔːts]

And	if	you	should	go	to	ould	Donegal	—	I've	no	words	for	me	thoughts
和	如果	你	应该	去	到	可以	多尼戈尔	—	我已经	不	字	为了	我	想法

[æt; ət][ɔːl] ! "

at	all	!	"
在	全部	!	"

如果你去了古老的唐尼戈尔——我简直无法用语言来形容我的感受！

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	I	know	them	.
"	我	知道	他们	.

我认识他们。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

Don't	try	to	say	them	.
不	尝试	到	说	他们	.

不要试图说出来。

[wiːv] [nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tə'geðər] , [ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd][ɔːl] ['weðəz] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

We've	not	had	the	luck	together	,	all	kinds	and	all	weathers	,	for	nothing	.
我们已经	不是	有	这	运气	一起	,	全部	种类	和	全部	天气	,	为了	没有什么	.

我们一路走来，经历了各种各样的好运和风雨，绝非偶然。

" [sɜːr] ['duːks] [aɪz] [smaɪld][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑːn] .

"	Sir	Duke's	eyes	smiled	a	good	-	bye	into	the	smiling	eyes	of	Shon	.
"	先生	公爵的	眼睛	微笑	一个	好的	-	再见	进入	这	微笑	眼睛	的	肖恩	.

“杜克爵士的眼神与肖恩的微笑眼神交汇，仿佛在道别。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ðiːz] [tuː] , [huːz] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] .

They	were	much	alike	,	these	two	,	whose	stations	were	so	far	apart	.
他们	是	很多	同样	,	这些	二	,	谁	车站	是	所以	远的	除	.

这两个人非常相似，尽管他们的驻地相距甚远。

[jet] ['sʌmwer] , [ɪn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [gɔːn] , [ðer; ðər]['ænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] ['tɔɪld] , [fiːst] , [ɔːr]

Yet	somewhere	,	in	generations	gone	,	their	ancestors	may	have	toiled	,	feasted	,	or
然而	某处	,	在	几代人	已消失	,	他们的	祖先	可能	有	辛勤劳作	,	盛宴	,	或者

['gʌvənd] ,

governed	,
受统治	,

然而，在过去的几代人中，他们的祖先或许曾在某个地方辛勤劳作、享受盛宴或治理国家。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] ['hemɪsfɪr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪf][wʌz; wəz] ['levld]

in	the	same	social	hemisphere	;	and	here	in	the	mountains	life	was	levelled
在	这	相同的	社会的	半球	;	和	这里	在	这	山脉	生活	曾是	平整

[tuː; tə][wʌn] [dɪ'griː] [ə'gen] .

to	one	degree	again	.
到	一	程度	再次	.

在同一个社会半球；而在山区，生活水平又一次趋于一致。

[sɜːr] [duːk] [lʊkt] [raʊnd] .

Sir	Duke	looked	round	.
先生	公爵	看起来	圆形的	.

公爵环顾四周。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

The	pines	were	crowding	up	elate	and	warm	towards	the	peaks	of	the	white
这	松树	是	拥挤	向上	欣喜	和	温暖的	向	这	高峰	的	这	白色的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

松树欢欣雀跃地向着寂静无声的山峰涌去。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['brɔːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

The	river	was	brawling	over	a	broken	pathway	of	boulders	at	their	feet	;
这	河	曾是	争吵	超过	一个	破碎的	路径	的	巨石	在	他们的	脚	;

河水在他们脚下由巨石组成的崎岖小路上咆哮；

[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] [krept] [ə; eɪ] [mjuːl] [treɪn] ;

round	the	edge	of	a	mighty	mountain	crept	a	mule	train	;
圆形的	这	边缘	的	一个	强大的	山	悄悄地爬	一个	骡子	火车	;

一队骡子沿着巍峨山脉的边缘缓缓行进；

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['gleɪʃər] ['glɪsənd] ['hɑːrʃli] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] ['mɔːrnɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['hɑːrʃli] ['iːðər] ,

a	far	-	off	glacier	glistened	harshly	in	the	lucid	morning	,	yet	not	harshly	either	,
一个	远的	-	离开	冰川	闪闪发光	严厉地	在	这	清醒的	早晨	,	然而	不是	严厉地	任何一个	,

远处的冰川在清澈的晨光中闪闪发光，却又并不刺眼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌgɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][væst][æn'tɪkwəti] ,

but	with	the	rugged	form	of	a	vast	antiquity	,
但	和	这	崎岖	形式	的	一个	广阔的	古代	,

但却有着古老而粗犷的形态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['skaːd] [ænd; ənd] ['grɪmli] [ɔː'stɪr] [hɪlz] [hæd; həd] [groʊn] .

from	which	these	scarred	and	grimly	austere	hills	had	grown	.
从	哪个	这些	疤痕	和	阴沉地	简朴	丘陵	有	生长	.

这些伤痕累累、荒凉凄凉的山丘就生长于此。

[hɪr] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mæstəri] — [ðə; ði] ['mæstəri]

Here	Nature	was	filled	with	a	sense	of	triumphant	mastery	—	the	mastery
这里	自然	曾是	已填	和	一个	感觉	的	凯	精通	—	这	精通

[ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [ɪk'spɪriəns] .

of	ageless	experience	.
的	永葆青春	经验	.

这里，大自然充满了胜利的掌控感——一种对永恒经验的掌控感。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz][ðer; ðər] [bluː] [ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] ,

And	down	the	great	piles	there	blew	a	wind	of	stirring	life	,
和	向下	这	伟大的	堆	那里	吹	一个	风	的	搅拌	生活	,

一阵充满活力的风从高耸的木堆上吹来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] ,

of	the	composure	of	great	strength	,	and	touched	the	four	,
的	这	镇定	的	伟大的	力量	,	和	感动	这	四	,

他神态沉稳，力量强大，并触碰了四人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['maʊntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

and	the	man	that	mounted	now	was	turned	to	go	.
和	这	男人	那	安装	现在	曾是	转向	到	去	.

于是，骑上马的那个人转身要走了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ; [ə; eɪ][gɑːd] - [spiːd] - [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	quick	good	-	bye	from	him	to	all	;	a	God	-	speed	-	you	from	the
一个	快的	好的	-	再见	从	他	到	全部	;	一个	上帝	-	速度	-	你	从	这

['ɑːnərəb(ə)l] ;

Honourable	;
尊敬的	;

他向大家匆匆道别；尊敬的先生祝您一路顺风；

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd] ['ʃɑːn] , [ænd; ənd][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs]

a	wave	of	the	hand	between	the	rider	and	Shon	,	and	Sir	Duke	Lawless
一个	海浪	的	这	手	之间	这	骑士	和	肖恩	,	和	先生	公爵	无法无天

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

骑手和肖恩挥了挥手，劳莱斯公爵爵士就消失了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʊk] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [ber] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pi(ː)'ɛə] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	had	better	cook	the	last	of	that	bear	this	morning	,	Pierre	,	"	said	the
"	你	有	更好的	厨师	这	最后的	的	那	熊	这	早晨	,	皮埃尔	,	"	说	这

['ɑːnərəb(ə)l] .

Honourable	.
尊敬的	.

"皮埃尔，你最好今天早上把剩下的那只熊肉煮了，"尊敬的法官说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf] [went] [ɑːn] .

And	their	life	went	on	.
和	他们的	生活	去	在	.

他们的生活继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hʌt] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [sək'sesf(ə)l]

It	was	eight	months	after	that	,	sitting	in	their	hut	after	a	day's	successful
它	曾是	八	几个月	后	那	,	坐着	在	他们的	小屋	后	一个	天	成功的

['maɪnɪŋ] ,

mining	,
矿业	,

八个月后，在一天采矿工作圆满结束后，他们坐在小屋里。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hændɪd] ['ʃɑːn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [riːd] .

the	Honourable	handed	Shon	a	newspaper	to	read	.
这	尊敬的	递交	肖恩	一个	报纸	到	读	.

尊敬的议员递给肖恩一份报纸让他阅读。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] .

A	paragraph	was	marked	.
一个	段落	曾是	标记	.

一段文字被标记了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] ['dɔːsit] [ænd; ənd][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] .

It	concerned	the	marriage	of	Miss	Emily	Dorset	and	Sir	Duke	Lawless	.
它	担心的	这	婚姻	的	错过	艾米丽	多塞特郡	和	先生	公爵	无法无天	.

这件事与艾米莉·多塞特小姐和劳莱斯公爵的婚姻有关。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʃɑːn] [riːd] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][tent] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]

And	while	Shon	read	,	the	Honourable	called	into	the	tent	:	"	Have	you	any
和	尽管	肖恩	读	,	这	尊敬的	称为	进入	这	帐篷	:	"	有	你	任何

['lɛmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪski] ,

lemons	for	the	whisky	,
柠檬	为了	这	威士忌酒	,

肖恩读书的时候，那位尊敬的先生对着帐篷喊道："你们有柠檬配威士忌吗？"

[piː)'ɛə] ?

Pierre	?
皮埃尔	?

皮埃尔?

" [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'siːdid] : " [wiːl] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ]

"	A	satisfactory	reply	being	returned	,	the	Honourable	proceeded	:	"	We'll	begin	with
"	一个	令人满意的	回复	存在	返回	,	这	尊敬的	继续	:	"	出色地	开始	和

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːməri] ,

the	bottle	of	Pommery	,
这	瓶子	的	波默里	,

得到满意的答复后，这位尊敬的先生继续说道："我们先从这瓶波美里葡萄酒开始吧。"

[wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

which	I've	been	saving	months	for	this	.
哪个	我已经	到过	保存	几个月	为了	这	.

我为此攒了好几个月的钱。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [flʌʃ] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʃɑːn] .

"	The	royal	-	flush	toast	of	the	evening	belonged	to	Shon	.
"	这	皇家	-	冲洗	吐司	的	这	晚上	属于	到	肖恩	.

"当晚最精彩的祝酒词属于肖恩。"

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	God	bless	him	!
"	上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

To	the	day	when	we	see	him	again	!
到	这	天	什么时候	我们	看	他	再次	!

期待我们再次见到他的那一天!

" [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðæt] [deɪ] .
" And all of them saw that day .
" 和 全部 的 他们 锯 那 天 .

“他们都看到了那一天。”

['pɝː] [ʃæm'peɪn]
PERE CHAMPAGNE
佩雷 香槟酒

佩雷香槟

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" Is it that we stand at the top of the hill and the end of the
" 是 它 那 我们 站立 在 这 顶部 的 这 爬坡道 和 这 结尾 的 这
['træv(ə)l][hæz; həz] [kʌm] ,
travel has come ,
旅行 有 来 ,

难道我们站在山顶，旅程就此结束了吗?

[piː)'ɛə] ?
Pierre ?
皮埃尔 ?

皮埃尔?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [speɪk] ? "
Why don't you spake ? "
为什么 不 你 说 ? "

你为什么不说话?

" [wiː; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] . "
" We stand at the top of the hill , and it is the end . "
" 我们 站立 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 和 它 是 这 结尾 . "

“我们站在山顶，一切都结束了。”

" [ænd; ənd] ['loʊnli] ['væli] [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] ['waɪtˌfeɪs] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ? "
" And Lonely Valley is at our feet and Whiteface Mountain beyond ? "
" 和 孤独 谷 是 在 我们的 脚 和 白脸 山 超过 ? "

“孤寂谷就在我们脚下，白面山则在更远处？”

" [wʌn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'jɑːnd] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] . "
" One at our feet , and the other beyond , Shon McGann . "
" 一 在 我们的 脚 , 和 这 其他 超过 , 肖恩 麦甘 . "

“一个在我们脚下，另一个在更远的地方，肖恩·麦克甘。”

" [its] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn]
" It's the sight of my eyes I wish I had in the light of the sun this mornin
" 它是 这 视线 的 我的 眼睛 我 希望 我 有 在 这 光 的 这 太阳 这 早晨
- .
' :
- .

“我多么希望今天早上沐浴在阳光下，看到我眼前的景象。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪznt][juː; jʊ] [siː] ? "
Tell me , what is't you see ? "
告诉 我 , 什么 不是 你 看 ? "

告诉我，你究竟看不到什么?

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
" I see the trees on the foot - hills , and all the branches shine with frost .
" 我 看 这 树木 在 这 脚 - 丘陵 , 和 全部 这 分支 闪耀 和 霜 .

“我看到山麓上的树木，所有的树枝都闪着霜的光泽。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pæθ] — [soʊ][waɪd] ! — [bɪ'twiːn] [tuː] [groʊvz][ʌv; əv][paɪnz] .

There	is	a	path	—	so	wide	!	—	between	two	groves	of	pines	.
那里	是	一个	小路	—	所以	宽的	!	—	之间	二	小树林	的	松树	.

两片松树林之间有一条宽阔的小路!

[ɑːn] ['waɪtˌfeɪs] ['maʊnt(ə)n][laɪz][ə; eɪ]['gleɪʃər] - [fiːld] . . .

On	Whiteface	Mountain	lies	a	glacier	-	field	.	.	.
在	白脸	山	谎言	一个	冰川	-	场地	.	.	.

白面山上有一片冰川原.....

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] . " . . .

and	all	is	still	.	"	.	.	.
和	全部	是	仍然	.	"	.	.	.

一切都静了下来。

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] - [laɪk] , [piː)'ɛə] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəz] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [kraɪz] .

"	The	voice	of	you	is	far	-	away	-	like	,	Pierre	—	it	shivers	as	a	hawk	cries	.
"	这	嗓音	的	你	是	远的	-	离开	-	喜欢	,	皮埃尔	—	它	颤抖	作为	一个	鹰	哭泣	.

“皮埃尔，你的声音听起来很遥远——像鹰的叫声一样颤抖。”

[its] [ðə; ðiː][wɪnd] , [ðə; ðiː][wɪnd] , ['meɪbiː] . "

It's	the	wind	,	the	wind	,	maybe	.	"
它是	这	风	,	这	风	,	或许	.	"

是风，也许是风吧。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [hɪl] [ɔːr] ['væliː] . "

"	There's	not	a	breath	of	life	from	hill	or	valley	.	"
"	有	不是	一个	气息	的	生活	从	爬坡道或者		谷	.	"

“山丘和山谷里没有一丝生机。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] . "

"	But	I	feel	it	in	my	face	.	"
"	但	我	感觉	它	在	我的	脸	.	"

“但我能感觉到它就在我脸上。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ] [fiːl] . "

"	It	is	not	the	breath	of	life	you	feel	.	"
"	它	是	不是	这	气息	的	生活	你	感觉	.	"

“你感受到的不是生命的气息。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðiː][wɪnd] ? . . .

"	Did	you	not	hear	voices	coming	athwart	the	wind	?	.	.	.
"	做过	你	不是	听到	声音	未来	横穿	这	风	?	.	.	.

“你难道没听到逆风而来的声音吗? .....

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː][maɪnz] ? "

Can	you	see	the	people	at	the	mines	?	"
能	你	看	这	人们	在	这	矿井	?	"

你能看到矿井里的人们吗?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] . "

"	I	have	told	you	what	I	see	.	"
"	我	有	讲述	你	什么	我	看	.	"

“我已经把我看到的都告诉你了。”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiː][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gleɪʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [snoʊ] — "

"	You	told	me	of	the	pine	-	trees	,	and	the	glacier	,	and	the	snow	—	"
"	你	讲述	我	的	这	松树	-	树木	,	和	这	冰川	,	和	这	雪	—	"

“你跟我讲过松树、冰川和雪——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	And	that	is	all	.	"
"	和	那	是	全部	.	"

“就这些了。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['maɪnərz][ɑ:r; ər] ? "

"	But	in	the	Valley	,	in	the	Valley	,	where	all	the	miners	are	?	"
"	但	在	这	谷	,	在	这	谷	,	在哪里	全部	这	矿工	是	?	"

"但是在山谷里，在山谷里，所有矿工都在那里？"

" [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] . "

"	I	cannot	see	them	.	"
"	我	不能	看	他们	.	"

我看不见他们。

" [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk][ɪz]['fælɪn] - [ɑ:n][jʊr; jər] [aɪz] [tu:] . "

"	For	love	of	heaven	,	don't	tell	me	that	the	dark	is	fallin	'	on	your	eyes	too	.	"
"	为了	爱	的	天堂	,	不	告诉	我	那	这	黑暗的	是	坠落	-	在	你的	眼睛	也	.	"

"看在老天的份上，别告诉我黑暗也笼罩了你的双眼。"

" [noʊ] , ['ʃɑ:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['groʊɪŋ] [blaɪnd] . "

"	No	,	Shon	,	I	am	not	growing	blind	.	"
"	不	,	肖恩	,	我	是	不是	生长	瞎的	.	"

"不，肖恩，我没有失明。"

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði] [eɪk] [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rdz] ? "

"	Will	you	not	tell	me	what	gives	the	ache	to	your	words	?	"
"	将要	你	不是	告诉	我	什么	给予	这	疼痛	到	你的	字	?	"

"你难道不愿告诉我，是什么让你的话语如此伤人吗？"

" [aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — [snoʊ] . . .

"	I	see	in	the	Valley	—	snow	.	.	.
"	我	看	在	这	谷	—	雪	.	.	.

"我看到山谷里有雪....."

[snoʊ] . "

snow	.	"
雪	.	"

雪。"

" [its] [ə; eɪ] [læf] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [tʃi:k] ,

"	It's	a	laugh	you	have	at	me	in	your	cheek	,
"	它是	一个	笑	你	有	在	我	在	你的	脸颊	,

"你脸上带着嘲笑我的笑容，

[wɪn] [aɪ'd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [spent] [laɪf][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [smoʊk] [kʌm] ['kɜ:lɪn]

whin	I'd	give	years	of	my	ill	-	spent	life	to	watch	the	chimney	smoke	come	curlin
抱怨	ID	给	年	的	我的	患病的	-	花费	生活	到	手表	这	烟囱	抽烟	来	卷曲蛋白

- [ʌp] [sloʊ] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] . "

'	up	slow	through	the	sharp	air	in	the	Valley	there	below	.	"
-	向上	慢的	通过	这	锋利的	空气	在	这	谷	那里	以下	.	"

我宁愿用我虚度的光阴，去观看山谷下方，烟囱里的烟雾缓缓袅袅升起，穿过凛冽的空气。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smoʊk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['væli] . "

"	There	is	no	chimney	and	there	is	no	smoke	in	all	the	Valley	.	"
"	那里	是	不	烟囱	和	那里	是	不	抽烟	在	全部	这	谷	.	"

"整个山谷里没有烟囱，也没有烟雾。"

" [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,

"	Before	God	,	if	you're	a	man	,
"	前	上帝	,	如果	你是	一个	男人	,

"在上帝面前，如果你是个男人，

[ju:l] [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [kweɪks] [jʊr; jər] [spi:tʃ] . "

you'll	put	your	hand	on	my	arm	and	tell	me	what	trouble	quakes	your	speech	.	"
你会	放	你的	手	在	我的	手臂	和	告诉	我	什么	麻烦	地震	你的	演讲	.	"

你会把手放在我的胳膊上，告诉我是什么困难让你说话都变得含糊不清。

" ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . . .

"	Shon	McGann	,	it	is	for	you	to	make	the	sign	of	the	Cross	.	.	.
"	肖恩	麦甘	,	它	是	为了	你	到	制作	这	符号	的	这	叉	.	.	.

“肖恩·麦克甘，现在轮到你画十字了……”

[ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] — [soʊ] ! "

there	,	while	I	put	my	hand	on	your	shoulder	—	so	!	"
那里	,	尽管	我	放	我的	手	在	你的	肩膀	—	所以	!	"

就这样，我把手放在你的肩膀上——就这样！

" [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['hevi] , [pi(ː)'ɛə] . "

"	Your	hand	is	heavy	,	Pierre	.	"
"	你的	手	是	重的	,	皮埃尔	.	"

“皮埃尔，你的手很重。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siː] .

"	This	is	the	sight	of	the	eyes	that	see	.
"	这	是	这	视线	的	这	眼睛	那	看	.

这是有识之士的所见。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

In	the	Valley	there	is	snow	;	in	the	snow	of	all	that	was	,
在	这	谷	那里	是	雪	;	在	这	雪	的	全部	那	曾是	,

山谷里有雪；在一切过往的雪中，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['pɑːpɪt] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] . . .

there	is	one	poppet	-	head	of	the	mine	that	was	called	St	.	Gabriel	.	.	.
那里	是	一	娃娃	-	头	的	这	矿	那	曾是	称为	英石	.	加布里埃尔	.	.	.

矿井里有一个井筒，名叫圣加百列……

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːpɪt] - [hed] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] . "

upon	the	poppet	-	head	there	is	the	figure	of	a	woman	.	"
之上	这	娃娃	-	头	那里	是	这	数字	的	一个	女士	.	"

布偶头上画着一个女人的形象。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [muːv] — "

"	She	does	not	move	—	"
"	她	做	不是	移动	—	"

她一动不动——

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [muːv] ? "

"	She	will	never	move	?	"
"	她	将要	绝不	移动	?	"

她永远不会搬家吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [muːv] . "

"	She	will	never	move	.	"
"	她	将要	绝不	移动	.	"

她永远不会搬家。

" [ðə; ði] [breθ] [oʊ] - [maɪ]['bɑːdi][hɜːrts][ˌem 'iː] . . . .

"	The	breath	o	'	my	body	hurts	me	.	.	.	.
"	这	气息	o	-	我的	身体	疼痛	我	.	.	.	.

“我的呼吸让我感到疼痛……”

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

There	is	death	in	the	Valley	,
那里	是	死亡	在	这	谷	,

山谷里有死亡，

[pi(:)'ɛə] ? "

Pierre	**?**	**"**
皮埃尔	?	"

皮埃尔?

" [ðer; ðər][ɪz] [deθ] . "

"	**There**	**is**	**death**	**.**	**"**
"	那里	是	死亡	.	"

"死亡是存在的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] — [ðæt] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][paɪnz] ? "

"	**It**	**was**	**an**	**avalanche**	**—**	**that**	**path**	**between**	**the**	**pines**	**?**	**"**
"	它	曾是	一个	雪崩	—	那	小路	之间	这	松树	?	"

"那是一场雪崩——松树间的那条小路？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm]['æftər] . "

"	**And**	**a**	**great**	**storm**	**after**	**.**	**"**
"	和	一个	伟大的	风暴	后	.	"

"随后还有一场大风暴。"

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][bɪ'hoʊld] [ðæt] [θɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ! . . .

"	**Blessed**	**be**	**God**	**that**	**I**	**cannot**	**behold**	**that**	**thing**	**this**	**day**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	蒙福	是	上帝	那	我	不能	看哪	那	事物	这	天	!	.	.	.

感谢上帝，我今天无法亲眼目睹那东西！.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] , [pi(:)'ɛə] , [ðə; ði]['wʊmən][ə'lɔːft] ? "

And	**the**	**woman**	**,**	**Pierre**	**,**	**the**	**woman**	**aloft**	**?**	**"**
和	这	女士	,	皮埃尔	,	这	女士	高空	?	"

皮埃尔，还有那个女人，那个在高处的女人?

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]

"	**She**	**went**	**to**	**watch**	**for**	**someone**	**coming**	**,**	**and**	**as**	**she**	**watched**	**,**	**the**
"	她	去	到	手表	为了	某人	未来	,	和	作为	她	观看	,	这

['ævəlæntʃ] [keɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvz] [nɑːt] . "

avalanche	**came**	**—**	**and**	**she**	**moves**	**not**	**.**	**"**
雪崩	来了	—	和	她	移动	不是	.	"

"她去观察有没有人过来，就在这时，雪崩来了——她一动不动。"

" [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['wʊmən] ? "

"	**Do**	**we**	**know**	**that**	**woman**	**?**	**"**
"	做	我们	知道	那	女士	?	"

我们认识那个女人吗?

" [huː] [kæn; kən] [tel] ? "

"	**Who**	**can**	**tell**	**?**	**"**
"	WHO	能	告诉	?	"

谁能说得清呢?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɪspəd] [sɔːft][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðen] , [pi(:)'ɛə] ? "

"	**What**	**was**	**it**	**you**	**whispered**	**soft**	**to**	**yourself**	**,**	**then**	**,**	**Pierre**	**?**	**"**
"	什么	曾是	它	你	低声说道	柔软的	到	你自己	,	然后	,	皮埃尔	?	"

"那么，皮埃尔，你当时轻声对自己说了什么？"

" [aɪ] ['wɪspəd] [noʊ][wɜːrd] . "

"	**I**	**whispered**	**no**	**word**	**.**	**"**
"	我	低声说道	不	单词	.	"

我一句话也没说。

" [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔːft][ænd; ənd] [saɪn] - ? . . .

"	**There**	**,**	**don't**	**you**	**hear**	**it**	**,**	**soft**	**and**	**sighin**	**'**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	那里	,	不	你	听到	它	,	柔软的	和	叹息	-	?	.	.	.

"听，你没听到吗？那轻柔的叹息声.....

['nætəli] ! "
Nathalie ! "
娜塔莉 ! "

娜塔莉!

" - [mɒn] [djuː] ! -
" ' Mon Dieu ! '
" - 星期一 上帝 ! -

"我的天哪! "

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "
It is not of the world . "
它 是 不是 的 这 世界 . "

它不属于这个世界。

" [its] ['fæˌsɪn] - [ðə; ði] ['pɑːpɪt] - [hed] [wer] [ʃiː; ʃi][stændz][aɪ'd][biː; bi] . "
" It's facin ' the poppet - head where she stands I'd be . "
" 它是 法辛 - 这 娃娃 - 头 在哪里 她 站立 ID 是 . "

"我当时就站在她站的地方，直面那个傻瓜似的脑袋。"

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . "
" Your face is turned towards her . "
" 你的 脸 是 转向 向 她 . "

你的脸转向了她。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ? "
" Where is the sun ? "
" 在哪里 是 这 太阳 ? "

太阳在哪里?

" [ðə; ði][sʌn][stændz] [stɪl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] . "
" The sun stands still above her head . "
" 这 太阳 站立 仍然 多于 她 头 . "

"太阳静静地悬在她头顶。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvɪl][pæst] , [kʌm] [rest][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl]
" With the bitter over , and the avil past , come rest for her and all
" 和 这 苦的 超过 , 和 这 艾维尔 过去的 , 来 休息 为了 她 和 全部
[ðæt] [laɪ][ðer; ðər] . "
that lie there . "
那 说谎 那里 . "

"苦难已过，风暴已逝，愿她和长眠于此的人们都能安息。"

" [eɪ] , - ['biːn] , - [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] ! "
" Eh , ' bien , ' the game is done ! "
" 嗯 , - 好 , - 这 游戏 是 完毕 ! "

"哎，'好吧，'游戏结束了! "

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]['ɔːlsoʊ] . "
" If we stay here we shall die also . "
" 如果 我们 停留 这里 我们 将 死 还 . "

"如果我们留在这里，我们也会死。"

" [ɪf] [wiː; wi][goʊ][wiː; wi][daɪ] , [pər'hæps] . " . . .
" If we go we die , perhaps . " . . .
" 如果 我们 去 我们 死 , 也许 . " . . .

"如果我们去了，或许就会死。"

" [dəunt] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't spake it .
" 不 说 它 .

别说了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [kʌmz] [frʌm; frəm]

We	will	go	,	and	we	will	return	when	the	breath	of	summer	comes	from
我们	将要	去	,	和	我们	将要	返回	什么时候	这	气息	的	夏天	来	从

[ðə; ði] [saʊθ] . "

the	South	.	"
这	南	.	"

我们会去，等到南方夏日的气息吹来时，我们会回来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] . "

"	It	shall	be	so	.	"
"	它	将	是	所以	.	"

“事情就是这样。”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] — ? "

Did	you	not	hear	—	?	"
做过	你	不是	听到	—	?	"

你没听到吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	I	did	not	hear	.
"	我	做过	不是	听到	.

我没听到。

[aɪ]['oʊnli] [siː] [æn; ən]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][flaɪz] [tɔːrdz] ['waɪtˌfeɪs]

I	only	see	an	eagle	,	and	it	flies	towards	Whiteface
我	仅有的	看	一个	鹰	,	和	它	苍蝇	向	白脸

我只看到一只鹰，它朝着白脸镇飞去。

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

山。

" [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [ænd; ənd] ['prɪti] [piː)'ɛə] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	And	Shon	McGann	and	Pretty	Pierre	turned	back	from	the	end	of	their
"	和	肖恩	麦甘	和	漂亮的	皮埃尔	转向	后退	从	这	结尾	的	他们的

[kwest] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪv] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [weɪst] [bɪ'fɔːr] ;

quest	—	from	a	mighty	grave	behind	to	a	lonely	waste	before	;
寻求	—	从	一个	强大的	严重	在后面	到	一个	孤独	浪费	前	;

“于是肖恩·麦克甘和普雷蒂·皮埃尔结束了他们的探索之旅，从身后雄伟的坟墓回到了眼前孤独的荒原；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [snoʊ] - [blaɪnd] ,

and	though	one	was	snow	-	blind	,
和	尽管	一	曾是	雪	-	瞎的	,

虽然其中一人患有雪盲症，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [ðæt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [fel] [ðə; ði] [tʃiːf] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	the	other	knew	that	on	him	fell	the	chiefer	weight	of	a	great
和	这	其他	知道	那	在	他	跌倒	这	酋长	重量	的	一个	伟大的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

而另一个人则知道，巨大的不幸最沉重的负担落在了他身上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][prə'vaɪd][fuːd][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðər][tuː; tə]
for he must provide food and fire and be as a mother to
为了 他 必须 提供 食物 和 火 和 是 作为 一个 母亲 到
[hɪz; ɪz]['kɑːmræd] — [ðeɪ][hæd; həd]['kɜːrɪdʒ] ;
his comrade — they had courage ;
他的 同志 — 他们 有 勇气 ;

因为他必须提供食物和火源，像母亲一样照顾他的战友——他们都很勇敢；

[wɪ'ðaʊt][wɪtʃ] , [men][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði]['stændɪŋ][strɔː][ɪn][æn; ən][ˌʌn'riːpt][fiːld][ɪn]['wɪntər] ;
without which , men are as the standing straw in an unreaped field in winter ;
没有 哪个 , 男人 是 作为 这 常设 稻草 在 一个 未收割的 场地 在 冬天 ;

没有它，男人就像冬天田野里未收割的稻草一样屹立不倒；

[bʌt; bət]['hævɪŋ][bɪ'kʌm][laɪk][ðə; ði]['hʊdɪd][paɪn] , [ðæt]['kiːpɪθ][griːn][ɪn][frɔːst] ,
but having become like the hooded pine , that keepeth green in frost ,
但 拥有 变得 喜欢 这 连帽的 松树 , 那 保持 绿色的 在 霜 ,

但却变得像那在霜冻中仍保持绿色的松树一样，

[ænd; ənd][hæθ][ðə; ði]['baʊndɪŋ][blʌd][ɪn][ɔːl][ɪts]['aɪsi]['bræntʃɪz] .
and hath the bounding blood in all its icy branches .
和 有 这 边界 血 在 全部 它是 冰冷的 分支 .

它冰冷的枝干中充满了奔涌的血液。

[ænd; ənd][wens][ðeɪ][keɪm][ænd; ənd]['werfɔːr][wʌz; wəz][æz; əz][ðʌs] :
And whence they came and wherefore was as thus :
和 何处 他们 来了 和 因此 曾是 作为 因此 :

他们从何而来，又为何而来，是这样的：

[ə; eɪ][frentʃ][kə'neɪdiən][wʌns][lɪvd][ɪn]['loʊnli]['væli] .
A French Canadian once lived in Lonely Valley .
一个 法语 加拿大 一次 居住地 在 孤独 谷 .

曾有一位法裔加拿大人居住在孤独谷。

[wʌn][deɪ][greɪt]['fɔːrtʃən][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
One day great fortune came to him ,
一 天 伟大的 财富 来了 到 他 ,

有一天，他运气大增，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][maɪn][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] .
because it was given him to discover the mine St . Gabriel .
因为 它 曾是 给定 他 到 发现 这 矿 英石 . 加布里埃尔 .

因为他被赋予了发现圣加百列矿山的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi][sed][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][huː][lʌvd][hɪm; ɪm] , " [aɪ][wɪl][goʊ][wɪð; wɪθ][mjuːlz]
And he said to the woman who loved him , " I will go with mules
和 他 说 到 这 女士 WHO 喜爱 他 , " 我 将要 去 和 骡子
[ænd; ənd][mʌtʃ][goʊld] ,
and much gold ,
和 很多 金子 ,

他对爱他的女人说："我将带着骡子和许多黄金去，

[ðæt][aɪ][hæv; həv][hjuːn][ænd; ənd][wɑːʃt][ænd; ənd]['gæðərd] ,
that I have hewn and washed and gathered ,
那 我 有 凿 和 洗过 和 聚集 ,

我砍伐、清洗、收集的，

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɪlɪdʒ][ɪn][ðə; ði][iːst][wer][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ]['mʌðər][ɑːr; ər] .
to a village in the East where my father and my mother are .
到 一个 村庄 在 这 东方 在哪里 我的 父亲 和 我的 母亲 是 .

去东部的一个村庄，我的父母住在那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

They	are	poor	,	but	I	will	make	them	rich	;	and	then	I	will	return	to
他们	是	贫穷的	,	但	我	将要	制作	他们	富有的	;	和	然后	我	将要	返回	到

['loʊnli] ['væli] ,

Lonely	Valley	,
孤独	谷	,

他们现在很穷，但我会让他们变得富有；然后我会回到孤谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dwel] [hɪr] [æt; ət] ['waɪtˌfeɪs]

and	a	priest	shall	come	with	me	,	and	we	will	dwell	here	at	Whiteface
和	一个	牧师	将	来	和	我	,	和	我们	将要	住	这里	在	白脸

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

我会带一位祭司一起来，我们将住在白面山上。

[wer] [men][ɑːr; ər][men][ænd; ənd][nɑːt] ['tʃɪldrən] .

where	men	are	men	and	not	children	.
在哪里	男人	是	男人	和	不是	孩子们	.

在那里，男人就是男人，而不是孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let]

"	And	the	woman	blessed	him	,	and	prayed	for	him	,	and	let
"	和	这	女士	蒙福	他	,	和	祈祷	为了	他	,	和	让

[hɪm; ɪm][goʊ] .

him	go	.
他	去	.

"那女人祝福他，为他祷告，就放他走了。"

[hiː; hi] ['trævld] [fɑːr] [θruː] ['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	travelled	far	through	passes	of	the	mountains	,
他	旅行	远的	通过	通过	的	这	山脉	,

他跋涉很远，穿过群山隘口，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst] [wer] [nuː] ['sɪtiz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

and	came	at	last	where	new	cities	lay	upon	the	plains	,
和	来了	在	最后的	在哪里	新的	城市	躺	之上	这	平原	,

最后，他们来到了平原上新兴城市林立的地方。

[ænd; ənd] [wer] [men][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌst] [ʌv; əv][goʊld] .

and	where	men	were	full	of	evil	and	of	lust	of	gold	.
和	在哪里	男人	是	满的	的	邪恶的	和	的	欲望	的	金子	.

那里的人们充满邪恶和对黄金的贪欲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

And	he	was	free	of	hand	and	light	of	heart	;
和	他	曾是	自由的	的	手	和	光	的	心	;

他手无寸铁，心情轻松；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['daɪmənd] ['sɪti] [fɔːls] [frendz] [keɪm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

and	at	a	place	called	Diamond	City	false	friends	came	about	him	,
和	在	一个	地方	称为	钻石	城市	错误的	朋友们	来了	关于	他	,

在一个名叫钻石城的地方，他遇到了一些假朋友。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʃæm'peɪn] [waɪn][tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

and	gave	him	champagne	wine	to	drink	,	and	struck	him	down	and
和	给予	他	香槟酒	葡萄酒	到	喝	,	和	击	他	向下	和

[rɔbd] [hɪm; ɪm] ,

robbed	him	,
被抢劫	他	,

他们给他喝香槟酒，然后把他打倒在地，抢走了他的财物。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] .

leaving	him	for	dead	.
离开	他	为了	死的	.

把他丢在那里等死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər][ɔːl] [hiːld] : [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,

And	he	was	found	,	and	his	wounds	were	all	healed	:	all	save	one	,
和	他	曾是	成立	,	和	他的	伤口	是	全部	已治愈	:	全部	节省	一	,

他被找到了，他所有的伤口都愈合了：除了一个伤口之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

and	that	was	in	the	brain	.
和	那	曾是	在	这	脑	.

那东西存在于大脑中。

[men] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mæd] .

Men	called	him	mad	.
男人	称为	他	疯狂的	.

人们都说他疯了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][lænd] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][men][tuː; tə] [drɪŋk][noʊ][waɪn] ,

He	wandered	through	the	land	,	preaching	to	men	to	drink	no	wine	,
他	漫步	通过	这	土地	,	布道	到	男人	到	喝	不	葡萄酒	,

他游历各地，劝诫人们不要喝酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][goʊld] .

and	to	shun	the	sight	of	gold	.
和	到	回避	这	视线	的	金子	.

并且避之不及黄金。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['pɜː] [ʃæm'peɪn] .

And	they	laughed	at	him	,	and	called	him	Pere	Champagne	.
和	他们	笑了	在	他	,	和	称为	他	佩雷	香槟酒	.

他们嘲笑他，叫他"香槟老爹"。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [mʌtʃ] [goʊld][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [riːf] [oʊ] - ['eɪndʒl] ;

But	one	day	much	gold	was	found	at	a	place	called	Reef	o	'	Angel	;
但	一	天	很多	金子	曾是	成立	在	一个	地方	称为	礁	o	-	天使	;

但有一天，人们在一个叫做天使礁的地方发现了大量黄金；

[ænd; ənd]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [keɪm] [ə; eɪ] [pleɪg] [wɪtʃ] ['skɑːrz][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][rɑːts]

and	jointly	with	the	gold	came	a	plague	which	scars	the	face	and	rots
和	共同	和	这	金子	来了	一个	瘟疫	哪个	疤痕	这	脸	和	腐烂

[ðə; ði]['bɑːdi] ;

the	body	;
这	身体	;

与黄金一同到来的还有瘟疫，这种瘟疫会使人面容伤痕累累，身体腐烂；

[ænd; ənd]['indiəns][daɪd][baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [waɪt] [men][baɪ] [skɔːrz] ; [ænd; ənd] ['pɜː]

and	Indians	died	by	hundreds	and	white	men	by	scores	;	and	Pere
和	印度人	死亡	经过	数百	和	白色的	男人	经过	得分	;	和	佩雷

[ʃæm'peɪn] ,

Champagne	,
香槟酒	,

印第安人成百上千地死去，白人也成百上千地死去；还有香槟神父，

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['strɪkən] [daʊn] , [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fliː] ,

of	all	who	were	not	stricken	down	,	feared	nothing	,	and	did	not	flee	,
的	全部	WHO	是	不是	受打击的	向下	,	害怕	没有什么	,	和	做过	不是	逃跑	,

凡没有被击倒的人，无所畏惧，也没有逃跑。

[bʌt; bət] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðoʊz] [diːdz] [wɪtʃ] [goʊld] ['kænɑːt]

but	went	among	the	sick	and	dying	,	and	did	those	deeds	which	gold	cannot
但	去	之中	这	生病的	和	垂死	,	和	做过	那些	契约	哪个	金子	不能

[bai] ,

buy	,
买	,

但他却到病人和垂死者中间去，做了那些金钱买不到的事。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðoʊz] [prerz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊld] .

and	prayed	those	prayers	which	were	never	sold	.
和	祈祷	那些	祈祷	哪个	是	绝不	卖	.

并祈祷那些从未被出售过的祷告。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fekləs] [goʊ] !

And	who	can	count	how	high	the	prayers	of	the	feckless	go	!
和	WHO	能	数数	如何	高的	这	祈祷	的	这	不负责任的	去	!

谁又能数得清那些无能之辈的祈祷能有多高呢！

[wen] [nʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [pleɪs] [hɪm'self]

When	none	was	found	to	bury	the	dead	,	he	gave	them	place	himself
什么时候没有任何		曾是	成立	到	埋葬	这	死的	,	他	给予	他们	地方	他自己

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preri] [ɜːrθ] ,

beneath	the	prairie	earth	,
下面	这	草原	地球	,

当找不到人埋葬死者时，他便亲自将他们葬在草原的泥土之下。

— ['kənsə,kreitid]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [hiː; hi]

—	consecrated	only	by	the	tears	of	a	fool	,	—	and	for	extreme	unction	he
—	已祝圣的	仅有的	经过	这	眼泪	的	一个	傻子	,	—	和	为了	极端	功能	他

[hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] :

had	but	this	:
有	但	这	:

——仅以愚人的眼泪祝圣，——而他所拥有的临终圣事也只有这一样：

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] !

"	God	be	merciful	to	me	,	a	sinner	!
"	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	!

上帝啊，请怜悯我这个罪人！

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] ['tʃænst] [ðæt] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [huː] ['trævld] ['westwərd] ,

"	Now	it	happily	chanced	that	Pierre	and	Shon	McGann	,	who	travelled	westward	,
"	现在	它	快乐地	偶然	那	皮埃尔	和	肖恩	麦甘	,	WHO	旅行	向西	,

[keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['despərət] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

came	upon	this	desperate	battle	-	field	,
来了	之上	这	绝望的	战斗	-	场地	,

"幸运的是，西行的皮埃尔和肖恩·麦克甘兄弟俩偶然发现了这片惨烈的战场。"

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['pɝː] [ʃæm'peɪn] [derd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [deθ]

and	saw	how	Pere	Champagne	dared	the	elements	of	scourge	and	death
和	锯	如何	佩雷	香槟酒	敢于	这	元素	的	祸害	和	死亡

;

;

;

并亲眼目睹了香槟神父如何无惧灾祸和死亡；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [seɪv] [wer] ['seɪvɪŋ] [wʌz; wəz]

and	they	paused	and	laboured	with	him	—	to	save	where	saving	was
和	他们	暂停	和	辛勤劳作	和	他	—	到	节省	在哪里	保存	曾是

['græntɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

granted	of	Heaven	,
的确	的	天堂	,

于是他们停下来，和他一起努力——去拯救上天所赐予拯救的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə]['beri] [wen] [ðə; ði] ['riːpər] [riːpt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][steɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

and	to	bury	when	the	Reaper	reaped	and	would	not	stay	his	hand	.
和	到	埋葬	什么时候	这	死神	收获	和	会	不是	停留	他的	手	.

当死神不肯罢休，开始收割时，就该将他们埋葬。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪg] ['siːst] ,

At	last	the	plague	ceased	,
在	最后的	这	瘟疫	停止	,

瘟疫最终停止了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wɪntər] [stretʃt] [ɪts] [wɪŋz] [aʊt] ['swɪftli] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪnz][frʌm; frəm]['frɪdʒɪd]['reɪndʒɪz][ɪn]

because	winter	stretched	its	wings	out	swiftly	o'er	the	plains	from	frigid	ranges	in
因为	冬天	拉伸	它是	翅膀	出去	迅速地	超过	这	平原	从	寒冷	范围	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

因为凛冽的寒冬从西部的冰冷山脉迅速席卷了整个平原。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɝː] [ʃæm'peɪn] [fel] [ɪl] [ə'gen] .

And	then	Pere	Champagne	fell	ill	again	.
和	然后	佩雷	香槟酒	跌倒	患病的	再次	.

然后，香槟神父又病倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [greɪt] ['sɪknəs] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] : [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wens]

And	this	last	great	sickness	cured	his	madness	:	and	he	remembered	whence
和	这	最后的	伟大的	疾病	治愈	他的	疯狂	:	和	他	记得	何处

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

he	had	come	,
他	有	来	,

而这最后一次大病治好了他的疯病：他想起了自己从何而来。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['daɪmənd] ['sɪti] [soʊ] ['meni] [muːnz] [ə'goʊ] .

and	what	befell	him	at	Diamond	City	so	many	moons	ago	.
和	什么	发生	他	在	钻石	城市	所以	许多	月亮	前	.

以及很久以前他在钻石城遭遇的不幸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] ,

And	he	prayed	them	,	when	he	knew	his	time	was	come	,
和	他	祈祷	他们	,	什么时候	他	知道	他的	时间	曾是	来	,

他知道自己时日无多时，就向他们祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['loʊnli] ['væli] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huːm]

that	they	would	go	to	Lonely	Valley	and	tell	his	story	to	the	woman	whom
那	他们	会	去	到	孤独	谷	和	告诉	他的	故事	到	这	女士	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ;

he	loved	;
他	喜爱	;

他们会去孤谷，把他的故事讲给他心爱的女人听；

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [lænd] ,

and	say	that	he	was	going	to	a	strange	but	pleasant	Land	,
和	说	那	他	曾是	去	到	一个	奇怪的	但	令人愉快的	土地	,

他说他要去一个陌生但宜人的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪt][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	that	there	he	would	await	her	coming	.
和	那	那里	他	会	等待	她	未来	.

他会在那里等她到来。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] ,

He	begged	them	that	they	would	go	at	once	,	that	she	might	know	,
他	乞求	他们	那	他们	会	去	在	一次	,	那	她	可能	知道	,

他恳求他们立刻前往，好让她知道。

[ænd; ənd][nɑːt][streɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	not	strain	her	eyes	to	blindness	,	and	be	sick	at	heart	because
和	不是	拉紧	她	眼睛	到	失明	,	和	是	生病的	在	心	因为

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

he	came	not	.
他	来了	不是	.

不至于使她眼睛睁得睁不开，也不至于因为他没有来而感到难过。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [neɪm] ,

And	he	told	them	her	name	,
和	他	讲述	他们	她	姓名	,

他告诉了他们她的名字，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	drew	the	coverlet	up	about	his	head	and	seemed	to	sleep	;
和	画	这	床单	向上	关于	他的	头	和	似乎	到	睡觉	;

他拉起被子盖住头，装作睡着的样子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd]['dʒentli][kraɪd] :

but	he	waked	between	the	day	and	dark	,	and	gently	cried	:
但	他	醒来	之间	这	天	和	黑暗的	,	和	轻轻地	哭	:

但他在日夜交替之际醒来，轻轻地哭泣：

" [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] . . .

"	The	snow	is	heavy	on	the	mountain	.	.	.
"	这	雪	是	重的	在	这	山	.	.	.

山上积雪很厚.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [bɪ'loʊ] . . . . -

and	the	Valley	is	below	.	.	.	.	'
和	这	谷	是	以下	.	.	.	.	-

山谷就在下方.....

[^ɑː'dez] , [mɒn] ['pɜ˞ː] ! - . . .

Gardez	,	mon	Pere	!	'	.	.	.
加德兹	,	星期一	佩雷	!	-	.	.	.

加德兹，我的父亲！' . . .

[ɑː] , ['nætəli] !

Ah	,	Nathalie	!
啊	,	娜塔莉	!

啊，娜塔莉！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [dɑːn] .

"	And	they	buried	him	between	the	dark	and	dawn	.
"	和	他们	埋葬	他	之间	这	黑暗的	和	黎明	.

“他们在黎明和黑暗之间埋葬了他。”

[ðoʊ] ['waɪndz][wɜːr; wər] [fɪrs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] , [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd] ,

Though	winds	were	fierce	,	and	travel	full	of	peril	,	they	kept	their	word	,
尽管	风	是	凶猛的	,	和	旅行	满的	的	危险	,	他们	保留	他们的	单词	,

尽管狂风怒号，旅途充满危险，他们依然信守诺言。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [waɪd] [steps] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] ['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	passed	along	wide	steppes	of	snow	,	until	they	entered	passes	of	the
和	通过了	沿着	宽的	草原	的	雪	,	直到	他们	进入	通过	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他们沿着广阔的雪原行进，直到进入山脉的隘口。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn] - ['paudə] - [deɪ] ,

and	again	into	the	plains	;	and	at	last	one	'	poudre	'	day	,
和	再次	进入	这	平原	;	和	在	最后的	一	-	粉末	-	天	,

然后又进入平原；最后，在某个"粉尘"日，

[wen] [frɔːst][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ʃredz] [ʌv; əv] ['feɪntɪst] ['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['ʃɑːn] [mək'gænz] [saɪt] [fled] .

when	frost	was	shaking	like	shreds	of	faintest	silver	through	the	air	,	Shon	McGann's	sight	fled	.
什么时候	霜	曾是	摇晃	喜欢	碎屑	的	最微弱	银	通过	这	空气	,	肖恩	麦甘的	视线	逃亡	.

当霜花像最淡的银丝般在空中摇曳时，肖恩·麦克甘的视线迅速移开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ,

But	he	would	not	turn	back	—	a	promise	to	a	dying	man	was	sacred	,
但	他	会	不是	转动	后退	—	一个	承诺	到	一个	垂死	男人	曾是	神圣	,

但他不会回头——对一个垂死之人的承诺是神圣的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['pemɪkən] ,

and	he	could	follow	if	he	could	not	lead	;	and	there	was	still	some	pemmican	,
和	他	可以	跟随	如果	他	可以	不是	带领	;	和	那里	曾是	仍然	一些	肉干	,

即使不能领导，他也可以跟随；而且还有一些肉干。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːrtənz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	there	were	martens	in	the	woods	,
和	那里	是	貂	在	这	树林	,

树林里有貂。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [dɪr] [ðæt] [gʊd] ['spɪrɪts] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] ;

and	wandering	deer	that	good	spirits	hunted	into	the	way	of	the	needy	;
和	漫游	鹿	那	好的	烈酒	猎杀	进入	这	方式	的	这	贫困	;

还有被善良的神灵猎杀到穷人路上的流浪鹿；

[ænd; ənd] [piː'ɛrz] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

and	Pierre's	finger	along	the	gun	was	sure	.
和	皮埃尔的	手指	沿着	这	枪	曾是	当然	.

皮埃尔的手指稳稳地放在枪上。

[piː)'ɛə][dɪd][nɑːt] [tel] ['ʃɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] ['trævld] [wʊdz] [wer] [noʊ] ['sʌnʃaɪn] ['entərd] ;

Pierre	did	not	tell	Shon	that	for	many	days	they	travelled	woods	where	no	sunshine	entered	;
皮埃尔	做过	不是	告诉	肖恩	那	为了	许多	天	他们	旅行	树林	在哪里	不	阳光	进入	;

皮埃尔没有告诉肖恩，他们连续多日都在阳光照不到的树林里行走；

[wer] [noʊ][treɪl][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [nɔːr] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][trɑːd] :

where	no	trail	had	ever	been	,	nor	foot	of	man	had	trod	:
在哪里	不	踪迹	有	曾经	到过	,	也不	脚	的	男人	有	践踏	:

从未有人走过，也从未有人踏足的地方：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .

that	they	had	lost	their	way	.
那	他们	有	丢失的	他们的	方式	.

他们迷路了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [noʊ] [ðæt][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]

Nor	did	he	make	his	comrade	know	that	one	night	he	sat	and	played	a	game
也不	做过	他	制作	他的	同志	知道	那	一	夜晚	他	卫星	和	玩	一个	游戏

[ʌv; əv] ['sɑːlətər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['loʊnli] ['væli] .

of	solitaire	to	see	if	they	would	ever	reach	the	place	called	Lonely	Valley	.
的	单人纸牌游戏	到	看	如果	他们	会	曾经	抵达	这	地方	称为	孤独	谷	.

他也没有让他的同伴知道，有一天晚上他坐下来玩了一局纸牌游戏，看看他们是否能到达一个叫做孤独谷的地方。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [delt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]

Before	the	cards	were	dealt	,	he	made	a	sign	upon	his	breast	and	forehead
前	这	牌	是	已处理	,	他	制成	一个	符号	之上	他的	胸部	和	前额

.

:

.

发牌之前，他在胸前和额头上画了个记号。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['vɪktəri] ;

Three	times	he	played	,	and	three	times	he	counted	victory	;
三	时代	他	玩	,	和	三	时代	他	计数	胜利	;

他上场三次，三次都赢了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt]

and	before	three	suns	had	come	and	gone	,	they	climbed	a	hill	that
和	前	三	太阳	有	来	和	已消失	,	他们	攀登	一个	爬坡道	那

[pɜːrtʃt] ['oʊvər] ['loʊnli] ['væli] .

perched	over	Lonely	Valley	.
栖息	超过	孤独	谷	.

三个太阳升起又落下之前，他们爬上了一座俯瞰孤独山谷的山丘。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [felt][wiː; wi] [noʊ] .

And	of	what	they	saw	and	their	hearts	felt	we	know	.
和	的	什么	他们	锯	和	他们的	心	毛毡	我们	知道	.

我们了解他们所看到的和他们内心的感受。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['iːstwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][men] [huː] [goʊ][tuː; tə]

And	when	they	turned	their	faces	eastward	they	were	as	men	who	go	to
和	什么时候	他们	转向	他们的	面孔	向东	他们	是	作为	男人	WHO	去	到

[miːt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['enəmi] ;

meet	a	final	and	a	conquering	enemy	;
见面	一个	最终的	和	一个	征服	敌人	;

当他们面向东方时，他们就像是去迎战最终的、胜利的敌人一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːz] [greɪv] - [triː] ['ʃɑːn]

but	they	had	kept	their	honour	with	the	man	upon	whose	grave	-	tree	Shon
但	他们	有	保留	他们的	荣誉	和	这	男人	之上	谁	严重	-	树	肖恩

[mə'gæn] [hæd; həd] [kaːvd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] :

McGann	had	carved	beneath	his	name	these	words	:
麦甘	有	雕刻	下面	他的	姓名	这些	字	:

但他们始终不忘那位男子的尊严，肖恩·麦克甘在他的墓树上，在他名字下方刻下了这样一段话：

" [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] .

"	A	Brother	of	Aaron	.
"	一个	兄弟	的	亚伦	.

亚伦的兄弟。

" [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [treɪl] [ðeɪ] ['wɔndəd] ,

"	Upon	a	lonely	trail	they	wandered	,
"	之上	一个	孤独	踪迹	他们	漫步	,

他们沿着一条孤独的小路漫步，

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][lɔ:st] ['trævələz] ['hʌŋgɚɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] — ['spɪrɪts] [ðæt] ['mʌmbld] [ɪn]['si:dər]
the **spirits** **of** **lost** **travellers** **hungering** **in** **their** **wake** **—** **spirits** **that** **mumbled** **in** **cedar**
这 烈酒 的 丢失的 旅行者 饥饿 在 他们的 唤醒 — 烈酒 那 喃喃自语 在 雪松
['θɪkɪt] ,
thickets **,**
灌木丛 ,

迷失旅人的亡灵在他们身后徘徊，饥肠辘辘——这些亡灵在雪松丛中低语，

[ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [daʊn] [ðə; ði] ['flu:mz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
and **whimpered** **down** **the** **flumes** **of** **snow** **.**
和 呜咽 向下 这 水槽 的 雪 .

然后呜咽着顺着雪堆滑了下去。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] , [hu:] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['eksɔ:saɪzd][baɪ] ['maɪti] ['kɑ:ndʒərɪŋ] , [sæŋ]
And **Pierre** **,** **who** **knew** **that** **evil** **things** **are** **exorcised** **by** **mighty** **conjuring** **,** **sang**
和 皮埃尔 , WHO 知道 那 邪恶的 事物 是 驱魔 经过 强大的 魔法 , 唱
['laʊdli] ,
loudly **,**
高声 ,

皮埃尔知道邪恶之物可以通过强大的巫术驱除，于是他高声歌唱起来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊt] [meɪd] [θɪn] [baɪ] [fɔ:rst] ['fæstɪŋ] ,
from **a** **throat** **made** **thin** **by** **forced** **fasting** **,**
从 一个 喉 制成 薄的 经过 强制 禁食 ,

因禁食而变得喉咙变薄

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔ:t] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] [dri:mz] [ðæt]
a **song** **with** **which** **his** **mother** **sought** **to** **drive** **away** **the** **devils** **of** **dreams** **that**
一个 歌曲 和 哪个 他的 母亲 寻求 到 驾驶 离开 这 魔鬼 的 梦境 那
[flɔ:ntid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] :
flaunted **on** **his** **pillow** **when** **a** **child** **:**
炫耀 在 他的 枕头 什么时候 一个 孩子 :

这首歌是他母亲小时候用来驱赶萦绕在他枕边的梦魇的：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hʌntər] .
it **was** **the** **song** **of** **the** **Scarlet** **Hunter** **.**
它 曾是 这 歌曲 的 这 猩红 猎人 .

那是猩红猎人的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [sə'faist] ;
And **the** **charm** **sufficed** **;**
和 这 魅力 足够了 ;

而这魅力就足够了；

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['træpərz] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]
for **suddenly** **of** **a** **cheerless** **morning** **they** **came** **upon** **a** **trapper's** **hut** **in** **the**
为了 突然 的 一个 冷冷清清 早晨 他们 来了 之上 一个 捕兽人的 小屋 在 这
['wɪldərnəs] ,
wilderness **,**
荒野 ,

在一个阴冷的早晨，他们突然在荒野中发现了一间猎人的小屋。

[wer] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [aɪz] [keɪm] [bæk] .
where **their** **sufferings** **ceased** **,** **and** **the** **sight** **of** **Shon's** **eyes** **came** **back** **.**
在哪里 他们的 苦难 停止 , 和 这 视线 的 - 眼睛 来了 后退 .

他们的痛苦停止了，肖恩的眼睛也重新出现在眼前。

[wen] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɔ:lsoʊ] , [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə][æn; ən]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ə; eɪ] [pri:st]
When strength returned also , they journeyed to an Indian village , where a priest
什么时候 力量 返回 还 , 他们 旅程 到 一个 印度 村庄 , 在哪里 一个 牧师
['leɪbərd] .
laboured .
辛勤劳作 .

当体力恢复后，他们前往印度的一个村庄，那里有一位祭司在辛勤劳作。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bɪ'sɔ:t] ;
Him they besought ;
他 他们 恳求 ;

他们恳求他;

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['loʊnli] ['væli] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]
and when spring came they set forth to Lonely Valley again that the woman
和 什么时候 春天 来了 他们 放 前进 到 孤独 谷 再次 那 这 女士
[ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌðəd] [ded] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tʃæns] [soʊ] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
and the smothered dead — if it might chance so — should be put away into
和 这 窒息 死的 — 如果 它 可能 机会 所以 — 应该 是 放 离开 进入
['pi:sf(ə)l] [greɪvz; grɑ:vz] .
peaceful graves .
和平 坟墓 .

春天到来时，他们再次前往孤谷，希望能够将那位妇女和被闷死的亡灵安葬在宁静的坟墓里。

[bʌt; bət] ['ðɪðər] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rlɪʃ] ['rɪvər] ;
But thither coming they only saw a grey and churlish river ;
但 那里 未来 他们 仅有的 锯 一个 灰色的 和 粗鲁 河 ;

但他们到达那里时，看到的只是一条灰暗而湍急的河流;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:pɪt] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:]
and the poppet - head of the mine of St . Gabriel , and she who
和 这 娃娃 - 头 的 这 矿 的 英石 . 加布里埃尔 , 和 她 WHO
[hæd; həd] [nelt] [ˌðer'ɑ:n] ,
had knelt thereon ,
有 跪下 其上 ,

还有圣加百列矿井的布娃娃头像，以及跪在上面的那个人，

[wɜ:r; wər] ['vænɪʃt] ['ɪntu:]['spləˌtju:dz] , [wer] ['oʊnli]['gɑ:dz]['kəuhɔ:ts][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
were vanished into solitudes , where only God's cohorts have the rights of
是 消失了 进入 孤独 , 在哪里 仅有的 神的 队列 有 这 权利 的
['beriəl] . . . .
burial . . . .
葬礼 . . . .

他们消失在了人烟稀少的荒野，只有上帝的使者才有权安葬在那里.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [preɪd] ['hʌmbli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][soʊ] ['swɪftli] ['sʌmənd] [soʊlz] .
But the priest prayed humbly for their so swiftly summoned souls .
但 这 牧师 祈祷 谦卑地 为了 他们的 所以 迅速地 被召唤 灵魂 .

但神父谦卑地为他们那些迅速被召唤的灵魂祈祷。

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['hʌntər]
THE SCARLET HUNTER
这 猩红 猎人

猩红猎手

" [nu:z] [aʊt][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒʌst] ['træfɝd] .
" News out of Egypt ! " said the Honourable Just Trafford .
" 消息 出去 的 埃及 ! " 说 这 尊敬的 只是 特拉福德 .

"来自埃及的消息！"尊敬的贾斯特·特拉福德说道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

"	If	this	is	true	,	it	gives	a	pretty	finish	to	the	season	.
"	如果	这	是	真的	,	它	给予	一个	漂亮的	结束	到	这	季节	.

"如果这是真的，那将为本赛季画上一个完美的句号。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [pi(ː)'ɛə] ?

You	think	it	possible	,	Pierre	?
你	思考	它	可能的	,	皮埃尔	?

皮埃尔，你觉得这有可能吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['mænz] [tɔːk] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

It	is	every	man's	talk	that	there	isn't	a	herd	of	buffaloes	in	the	whole	country	;
它	是	每一个	男人的	讲话	那	那里	不是	一个	一群	的	水牛	在	这	所有的	国家	;

人人都说，整个国家连一群水牛都没有;

[bʌt; bət] [ðɪs] - [eɪ] ?

but	this	-	eh	?
但	这	-	嗯	?

但是这个呢?

" [pi(ː)'ɛə][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['ænsər] .

"	Pierre	did	not	seem	disposed	to	answer	.
"	皮埃尔	做过	不是	似乎	处置	到	回答	.

皮埃尔似乎并不想回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

He	had	been	watching	a	man's	face	for	some	time	;
他	有	到过	观看	一个	男人的	脸	为了	一些	时间	;

他已经观察那张男人的脸一段时间了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['aɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	his	eyes	were	now	idly	following	the	smoke	of	his	cigarette	as	it
但	他的	眼睛	是	现在	闲散地	下列的	这	抽烟	的	他的	卷烟	作为	它

['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['feɪdɪŋ] ['sɜːrkl] .

floated	away	to	the	ceiling	in	fading	circles	.
漂浮	离开	到	这	天花板	在	褪色	界	.

但他的目光却漫不经心地追随着香烟的烟雾，看着它缓缓飘向天花板，渐渐消失在空中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['træfərdz] [ri'maːks] ,

He	seemed	to	take	no	interest	in	Trafford's	remarks	,
他	似乎	到	拿	不	兴趣	在	特拉福德的	评论	,

他似乎对特拉福德的言论毫无兴趣。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] - [ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] ;

nor	in	the	tale	that	Shangi	the	Indian	had	told	them	;
也不	在	这	故事	那	-	这	印度	有	讲述	他们	;

印度人尚吉给他们讲的故事里也没有提到过;

[ðoʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɜːr; wər][bəuθ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

though	Shangi	and	his	tale	were	both	sufficiently	uncommon	to	justify
尽管	-	和	他的	故事	是	两个都	足够	罕见	到	证明合法

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

虽然尚吉和他的故事都相当罕见，值得关注。

['ʃɑːn] [mə'gæn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

Shon	McGann	was	more	impressionable	.
肖恩	麦甘	曾是	更多的	易受影响的	.

肖恩·麦克甘更容易受影响。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃɪftɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

His	eyes	swam	;	his	feet	shifted	nervously	with	enjoyment	;
他的	眼睛	游泳	;	他的	脚	转移	紧张地	和	享受	;

他双眼迷离；双脚因兴奋而紧张地挪动着；

[hiː; hi] [glɑːnst] ['friːkwəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ;

he	glanced	frequently	at	his	gun	in	the	corner	of	the	hut	;
他	瞥了一眼	频繁地	在	他的	枪	在	这	角落	的	这	小屋	;

他时不时地瞥一眼小屋角落里的枪；

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['træfərdz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

he	had	watched	Trafford's	face	with	some	anxiety	,	and	accepted	the
他	有	观看	特拉福德的	脸	和	一些	焦虑	,	和	公认	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

result	of	the	tale	with	delight	.
结果	的	这	故事	和	喜	.

他曾带着些许焦虑观察特拉福德的表情，但对故事的结局却欣喜不已。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [piː)'ɛə] .

Now	his	look	was	occupied	with	Pierre	.
现在	他的	看	曾是	占领	和	皮埃尔	.

现在他的目光都集中在了皮埃尔身上。

[piː)'ɛə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd]

Pierre	was	a	pretty	good	authority	in	all	matters	concerning	the	prairies	and
皮埃尔	曾是	一个	漂亮的	好的	权威	在	全部	事情	有关	这	草原	和

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	North	.
这	北	.

皮埃尔对草原和北方的一切事务都非常了解，是一位相当权威的专家。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [di'tektiŋ] [və'ræsəti] , ['hævɪŋ] ['præktɪst] [ɑːn] [bəuθ]

He	also	had	an	instinct	for	detecting	veracity	,	having	practised	on	both
他	还	有	一个	本能	为了	检测	真实性	,	拥有	已实践	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

sides	of	the	equation	.
侧面	的	这	方程	.

他还有辨别真伪的直觉，因为他曾在问题的两端都做过实践。

['træfɝd] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] ,

Trafford	became	impatient	,	and	at	last	the	half	-	breed	,
特拉福德	成为	不耐烦	,	和	在	最后的	这	一半	-	品种	,

特拉福德变得不耐烦了，最后，那个混血儿.....

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [seɪf]

conscious	that	he	had	tried	the	temper	of	his	chief	so	far	as	was	safe
有意识的	那	他	有	尝试	这	脾气	的	他的	首席	所以	远的	作为	曾是	安全的

,

,

,

他意识到自己已经尽可能地试探了上司的脾气，但又不能太过分。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæʒuəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [rɪ'plaɪd] : " [jes] ,

lifted	his	eyes	,	and	,	resting	them	casually	on	the	Indian	,	replied	:	"	Yes	,
抬起	他的	眼睛	,	和	,	休息	他们	随意地	在	这	印度	,	回复	:	"	是的	,

他抬起头，漫不经心地将目光落在印第安人身上，回答说："是的，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] . . . .

I	know	the	place	.	.	.	.
我	知道	这	地方	.	.	.	.

我知道那个地方.....

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] - [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

No	,	I	have	not	been	there	,	but	I	was	told	-	ah	,	it	was	long	ago	!
不	,	我	有	不是	到过	那里	,	但	我	曾是	讲述	-	啊	,	它	曾是	长的	前	!

不，我没去过那里，但我听说——啊，那是很久以前的事了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['væli] [bɪ'twiːn] [hɪlz] , [ðə; ði] - [hɪlz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] .

There	is	a	great	valley	between	hills	,	the	Kimash	Hills	,	the	hills	of	the	Mighty	Men	.
那里	是	一个	伟大的	谷	之间	丘陵	,	这	-	丘陵	,	这	丘陵	的	这	强大的	男人	.

群山之间有一条宽阔的山谷，那就是基马什山，勇士之山。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][treɪl] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] .

The	woods	are	deep	and	dark	;	there	is	but	one	trail	through	them	,	and	it	is	old	.
这	树林	是	深的	和	黑暗的	;	那里	是	但	一	踪迹	通过	他们	,	和	它	是	老的	.

树林幽深阴暗，只有一条古老的林间小路。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ][væst] [maʊnd] .

On	the	highest	hill	is	a	vast	mound	.
在	这	最高	爬坡道	是	一个	广阔的	冢	.

最高的山丘上有一个巨大的土堆。

[ɪn] [ðæt] [maʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] .

In	that	mound	are	the	forefathers	of	a	nation	that	is	gone	.
在	那	冢	是	这	祖先	的	一个	国家	那	是	已消失	.

那座土丘里埋葬着一个已经消逝的民族的先祖。

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

Yes	,	as	you	say	,	they	are	dead	,
是的	,	作为	你	说	,	他们	是	死的	,

是的，正如你所说，他们已经死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪt] ['væli] — [wer] [ðə; ði]['bʌfəloʊ][ɑːr; ər] .

and	there	is	none	of	them	alive	in	the	valley	—	which	is	called	the	White	Valley	—	where	the	buffalo	are	.
和	那里	是	没有任何	的	他们	活	在	这	谷	—	哪个	是	称为	这	白色的	谷	—	在哪里	这	水牛	是	.

在水牛居住的山谷——白谷——里，已经没有它们活着了。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz] [griːn] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][nɑːt] [diːp] [ɪn]['wɪntər] ;

The	valley	is	green	in	summer	,	and	the	snow	is	not	deep	in	winter	;
这	谷	是	绿色的	在	夏天	,	和	这	雪	是	不是	深的	在	冬天	;

夏季山谷绿意盎然，冬季积雪不深；

[ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['tendər] [græs] .

the	noses	of	the	buffalo	can	find	the	tender	grass	.
这	鼻子	的	这	水牛	能	寻找	这	投标	草	.

水牛的鼻子能找到嫩草。

[ðə; ði][ɪndʒɪn] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , [pər'hæps] .

The	Injin	speaks	the	truth	,	perhaps	.
这	仁津	说话	这	真相	,	也许	.

或许，印真人说的是实话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] , [wʌn][mʌst; məst] [siː] .

But	of	the	number	of	buffaloes	,	one	must	see	.
但	的	这	数字	的	水牛	,	一	必须	看	.

但水牛的数量之多，必须亲眼所见。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ['mʌltɪplaɪz] .

The	eye	of	the	red	man	multiplies	.
这	眼睛	的	这	红色的	男人	乘	.

红人的眼睛不断增多。

" ['træfɝd] [lʊkt] [æt; ət][pi(:)'ɛə] ['kloʊsli] .

"	Trafford	looked	at	Pierre	closely	.
"	特拉福德	看起来	在	皮埃尔	密切	.

特拉福德仔细地打量着皮埃尔。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [wel] .

"	You	seem	to	know	the	place	very	well	.
"	你	似乎	到	知道	这	地方	非常	出色地	.

“你似乎对这个地方很熟悉。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [nɔ:rθ] [wer] — [ɑ:] [jes] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ;

It	is	a	long	way	north	where	—	ah	yes	,	you	said	you	had	never	been	there	;
它	是	一个	长的	方式	北	在哪里	—	啊	是的	,	你	说	你	有	绝不	到过	那里	;

那是在遥远的北方——啊，是的，你说过你从未去过那里；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][toʊld] .

you	were	told	.
你	是	讲述	.

你被告知了。

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ?

Who	told	you	?
WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

" [ðə; ði][hæf] - [bri:d] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][kæn; kən]

"	The	half	-	breed	raised	his	eyebrows	slightly	as	he	replied	:	"	I	can
"	这	一半	-	品种	提高	他的	眉毛	轻微地	作为	他	回复	:	"	我	能

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

remember	a	long	time	,
记住	一个	长的	时间	,

混血儿微微挑了挑眉，回答道：“我记得很久以前……”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [sæŋ] ['meni] ['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaiəz] .

and	my	mother	,	she	spoke	much	and	sang	many	songs	at	the	campfires	.
和	我的	母亲	,	她	辐	很多	和	唱	许多	歌曲	在	这	篝火	.

我的母亲在篝火旁经常讲话，也唱了很多歌。

" [ðen] [hi:; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	Then	he	puffed	his	cigarette	so	that	the	smoke	clouded	his	face	for	a
"	然后	他	膨胀的	他的	卷烟	所以	那	这	抽烟	阴天	他的	脸	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然后他吸了一口烟，烟雾瞬间笼罩了他的脸庞。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , — " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['bʌfələuz] . "

and	went	on	,	—	"	I	think	there	may	be	buffaloes	.	"
和	去	在	,	—	"	我	思考	那里	可能	是	水牛	.	"

他接着说：“我想那里可能有野牛。”

" [its] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [gʌn]

"	It's	along	the	barrel	of	me	gun
"	它是	沿着	这	桶	的	我	枪

“它就在我的枪管上。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [θɪm] [naʊ] , " [sed]
I wish I was lookin ' at thim now , " said
我 希望 我 曾是 在看 - 在 蒂姆 现在 , " 说

“我真希望现在就能看到他们，”他说。

[mə'gæn] .
McGann .
麦甘 .

麦甘恩。

" - [tiːnz] , - [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] " ?
" ' Tiens , ' you will go " ?
" - 天狮 , - 你 将要 去 " ?

“天狮，你会去吗？”

[in'kwaiəd][piː)'ɛə][ʌv; əv] ['træfɝd] .
inquired Pierre of Trafford .
询问 皮埃尔 的 特拉福德 .

特拉福德的皮埃尔问道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld] ['bʌfələuz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] !
" To have a shot at the only herd of wild buffaloes on the continent !
" 到 有 一个 射击 在 这 仅有的 一群 的 荒野 水牛 在 这 大陆 !

“有机会猎杀这片大陆上唯一的野生水牛群！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] .
Of course I'll go .
的 课程 患病的 去 .

我当然会去。

[aɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][fɔːr; fər] [ðæt] .
I'd go to the North Pole for that .
ID 去 到 这 北 极 为了 那 .

为了那个，我愿意去北极。

[spɔːrt][ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ; ['bʌfəloʊ] - ['hʌntɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .
Sport and novelty I came here to see ; buffalo - hunting I did not expect .
运动 和 新奇 我 来了 这里 到 看 ; 水牛 - 打猎 我 做过 不是 预计 .

我来这里是为了体验运动和新鲜事物；没想到还能看到猎杀野牛。

[aɪm][ɪn] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm in luck , that's all .
我是 在 运气 , 那就是 全部 .

我只是运气好而已。

[wiːl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['redi] , [ænd; ənd] - [hɪr] [wɪl]
We'll start to - morrow morning , if we can get ready , and Shangi here will
出色地 开始 到 - 明天 早晨 , 如果 我们 能 得到 准备好 , 和 - 这里 将要
[liːd] [ˌjuː 'es] ;
lead us ;
带领 我们 ;

如果我们能做好准备，明天早上就开始，尚吉会带领我们；

[eɪ] , [piː)'ɛə] ?
eh , Pierre ?
嗯 , 皮埃尔 ?

嗯，皮埃尔?

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [ə'gen] [wʌz; wəz][nɑːt][pə'laɪt] .
" The half - breed again was not polite .
" 这 一半 - 品种 再次 曾是 不是 有礼貌的 .

“那个混血儿又没礼貌了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [hi:; hi] [sæŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ]

Instead	of	replying	he	sang	almost	below	his	breath	the	words	of	a	song
反而	的	回复	他	唱	几乎	以下	他的	气息	这	字	的	一个	歌曲

[ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

unfamiliar	to	his	companions	,
陌生	到	他的	同伴	,

他没有回答，而是低声哼唱起一首同伴们都不熟悉的歌。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

though	the	Indian's	eyes	showed	a	flash	of	understanding	.
尽管	这	印度人的	眼睛	显示	一个	闪光	的	理解	.

虽然印度人的眼神中闪过一丝领悟。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

These	were	the	words	:
这些	是	这	字	:

原文是这些话：

" [ðeɪ] [raɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [wɪnd] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

"	They	ride	away	with	a	waking	wind	,	away	,	away	!
"	他们	骑	离开	和	一个	醒来	风	,	离开	,	离开	!

他们乘着微风远去，远去，远去！

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:kənd] [maɪnd] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

With	laughing	lip	and	with	jocund	mind	at	break	of	day	.
和	笑	唇	和	和	欢乐	头脑	在	休息	的	天	.

黎明破晓时分，嘴角挂着笑意，心情愉悦。

[ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ðeɪ] [raɪd] , [ðeɪ] [raɪd] !

A	rattle	of	hoofs	and	a	snatch	of	song	,	they	ride	,	they	ride	!
一个	嘎嘎作响	的	蹄子	和	一个	抢夺	的	歌曲	,	他们	骑	,	他们	骑	!

马蹄声响，歌声悠扬，他们驰骋，他们驰骋！

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , — [soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [waɪd] !

The	plains	are	wide	and	the	path	is	long	,	—	so	long	,	so	wide	!
这	平原	是	宽的	和	这	小路	是	长的	,	—	所以	长的	,	所以	宽的	!

平原宽广，道路漫长，——如此漫长，如此宽广！

" [dʒʌst] ['træfɚd] [ə'pɪrd] ['redi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsələns] ,

"	Just	Trafford	appeared	ready	to	deal	with	this	insolence	,
"	只是	特拉福德	出现	准备好	到	交易	和	这	傲慢	,

“特拉福德似乎已经准备好应对这种傲慢无礼的行为了。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hæf] - [bri:d] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [peɪd] [rɪ'teɪnər] .

for	the	half	-	breed	was	after	all	a	servant	of	his	,	a	paid	retainer	.
为了	这	一半	-	品种	曾是	后	全部	一个	仆人	的	他的	,	一个	有薪酬的	预付金	.

因为这个混血儿毕竟是他的仆人，是他的雇佣兵。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] .

He	waited	,	however	.
他	等待	,	然而	.

但他还是等了。

['ʃɑ:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

Shon	saw	the	difficulty	,	and	at	once	volunteered	a	reply	.
肖恩	锯	这	困难	,	和	在	一次	自愿	一个	回复	.

肖恩看出了困难，立即主动提出回答。

" [its] ['eɪzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - ,

"	It's	aisy	enough	to	get	away	in	the	mornin	'	,
"	它是	艾西	足够的	到	得到	离开	在	这	早晨	-	,

“早上出门很方便。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [fɑːr] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

but	**it's**	**a**	**question**	**how**	**far**	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**go**	**with**	**the**	**horses**	**.**
但	它是	一个	问题	如何	远的	出色地	是	有能力的	到	去	和	这	马匹	.

但我们能和这些马一起走多远，还是个问题。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [leɪt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dɔːgz] - , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][bi'dæd] , [ðer; ðər][waɪ] - [ɑːr; ər] !

The	**year**	**is**	**late**	**;**	**but**	**there's**	**dogs**	**beyand**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**and**	**bedad**	**,**	**there**	**y**	**'**	**are**	**!**
这	年	是	晚的	;	但	有	狗	-	,	我	认为	,	和	贝达德	,	那里	是	-	是	!

虽然年末已至，但我想，后面还有狗，爸爸，你在那里！

" [ðə; ði]['ɪndiən] [spoʊk] ['sloʊli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][ɔːf] .

"	**The**	**Indian**	**spoke**	**slowly**	**:**	**"**	**It**	**is**	**far**	**off**	**.**
"	这	印度	辐	缓慢地	:	"	它	是	远的	离开	.

“印度人慢慢地说：‘很远。’”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌlər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrtʃ] .

There	**is**	**no**	**colour**	**yet**	**in**	**the**	**leaf**	**of**	**the**	**larch**	**.**
那里	是	不	颜色	然而	在	这	叶子	的	这	落叶松	.

落叶松的叶子还没有颜色。

[ðə; ði]['rɪvər] - [hen] [stɪl] [swɪmz] ['nɔːrθwərd] .

The	**river**	**-**	**hen**	**still**	**swims**	**northward**	**.**
这	河	-	母鸡	仍然	游泳	向北	.

那只河鸡依然向北游去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] .

It	**is**	**good**	**that**	**we**	**go**	**.**
它	是	好的	那	我们	去	.

我们去是件好事。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['bʌfəloʊ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['væli] .

There	**is**	**much**	**buffalo**	**in**	**the**	**White**	**Valley**	**.**
那里	是	很多	水牛	在	这	白色的	谷	.

白谷有很多野牛。

" [ə'gen] ['træfɚd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hæf] - [briːd] ,

"	**Again**	**Trafford**	**looked**	**towards**	**his**	**follower**	**,**	**and**	**again**	**the**	**half**	**-**	**breed**	**,**
"	再次	特拉福德	看起来	向	他的	追随者	,	和	再次	这	一半	-	品种	,

特拉福德再次看向他的追随者，又看向那个混血儿，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [sæŋ] [æb'stræktɪdli] :

as	**if**	**he**	**were**	**making**	**an**	**effort**	**to**	**remember**	**,**	**sang**	**abstractedly**	**:**
作为	如果	他	是	制作	一个	努力	到	记住	,	唱	抽象地	:

仿佛在努力回忆，他心不在焉地唱着：

" [ðeɪ] ['fɑːloʊ] , [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [treɪl] , [baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] ,

"	**They**	**follow**	**,**	**they**	**follow**	**a**	**lonely**	**trail**	**,**	**by**	**day**	**,**	**by**	**night**	**,**
"	他们	跟随	,	他们	跟随	一个	孤独	踪迹	,	经过	天	,	经过	夜晚	,

他们日夜沿着一条孤独的小路前行。

[baɪ] ['dɪstənt] [sʌn] , [ænd; ənd][baɪ]['faɪər] - [flaɪ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] [laɪt] .

By	**distant**	**sun**	**,**	**and**	**by**	**fire**	**-**	**fly**	**pale**	**,**	**and**	**northern**	**light**	**.**
经过	遥远	太阳	,	和	经过	火	-	飞	苍白	,	和	北方	光	.

借着遥远的太阳，借着萤火虫的微光，借着北方的光芒。

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] , [soʊ][swɪft] [ðeɪ] [goʊ] !

The	**ride**	**to**	**the**	**Hills**	**of**	**the**	**Mighty**	**Men**	**,**	**so**	**swift**	**they**	**go**	**!**
这	骑	到	这	丘陵	的	这	强大的	男人	,	所以	迅速	他们	去	!

前往勇士之丘的旅程，如此迅捷！

[wer] ['bʌfəloʊ] [fiːd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪŋ] [glen][ɪn][sʌn][ænd; ənd] [snoʊ] . "

Where	buffalo	feed	in	the	wilding	glen	in	sun	and	snow	. "
在哪里	水牛	喂养	在	这	野性	格伦	在	太阳	和	雪	. "

在阳光和白雪覆盖的荒野山谷里，野牛们悠闲地觅食。

" [piː)'ɛə] , " [sed] ['træfɝd] , ['ʃɑːrpli] , " [aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['kwestʃən] . "

"	Pierre	,	"	said	Trafford	,	sharply	,	"	I	want	an	answer	to	my	question	.	"
"	皮埃尔	,	"	说	特拉福德	,	尖锐地	,	"	我	想	一个	回答	到	我的	问题	.	"

"皮埃尔，"特拉福德厉声说道，"我想要一个问题的答案。"

" - ['meɪs] , ['pɑːrd(ə)n] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . .

"	'	Mais	,	pardon	,	'	I	was	thinking	.	.	.
"	-	玉米	,	赦免	,	-	我	曾是	思维	.	.	.

"Mais，对不起，我当时在想....."

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [diːp] [snəuz] [kʌm] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] ;

well	,	we	can	ride	until	the	deep	snows	come	,	then	we	can	walk	;
出色地	,	我们	能	骑	直到	这	深的	雪	来	,	然后	我们	能	走	;

我们可以骑车直到积雪很深，然后就可以步行了；

[ænd; ənd] - , [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði][dɔːgz] , ['meɪbi] , [wʌn] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] . "

and	Shangi	,	he	can	get	the	dogs	,	maybe	,	one	team	of	dogs	.	"
和	-	,	他	能	得到	这	狗	,	或许	,	一	团队	的	狗	.	"

尚吉或许能弄到几条狗，也许能弄到一队狗。

" [bʌt; bət] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [wʌn] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .

"	But	,	"	was	the	reply	,	"	one	team	of	dogs	will	not	be	enough	.
"	但	,	"	曾是	这	回复	,	"	一	团队	的	狗	将要	不是	是	足够的	.

"但是，"对方回答说，"一队狗是不够的。"

[wiːl] [brɪŋ] [miːt] [ænd; ənd]['haɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pemɪkən] .

We'll	bring	meat	and	hides	,	you	know	,	as	well	as	pemmican	.
出色地	带来	肉	和	隐藏	,	你	知道	,	作为	出色地	作为	肉干	.

我们会带上肉、兽皮，还有肉干。

[wiː; wi][wəʊnt] [kæʃ] ['eni] ['kɑːkəs] [ʌp][ðer; ðər] .

We	won't	cache	any	carcases	up	there	.
我们	惯于	缓存	任何	尸体	向上	那里	.

我们不会把任何动物尸体藏在那里。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

What	would	be	the	use	?
什么	会	是	这	使用	?

有什么用途?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] . "

We	shall	have	to	be	back	in	the	Pipi	Valley	by	the	spring	-	time	.	"
我们	将	有	到	是	后退	在	这	皮皮	谷	经过	这	春天	-	时间	.	"

我们必须在春天之前回到皮皮谷。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [wʌn] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ;

"	Well	,	"	said	the	half	-	breed	with	a	cold	decision	,	"	one	team	of	dogs	will	be	enough	;
"	出色地	,	"	说	这	一半	-	品种	和	一个	寒冷的	决定	,	"	一	团队	的	狗	将要	是	足够的	;

"好吧，"混血儿冷冷地说道，"一队狗就足够了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kæʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] [bɪ'fɔːr]

and	we	will	not	cache	,	and	we	shall	be	back	in	the	Pipi	Valley	before
和	我们	将要	不是	缓存	,	和	我们	将	是	后退	在	这	皮皮	谷	前

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

我们不会藏匿物品，春天之前我们会回到皮皮谷。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [læst][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	But	this	last	word	was	spoken	under	his	breath	.
"	但	这	最后的	单词	曾是	说	在下面	他的	气息	.

但最后这句话是他低声说的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ɪndiən] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] : "

And	now	the	Indian	spoke	,	with	his	deep	voice	and	dignified	manner	:	"
和	现在	这	印度	辐	,	和	他的	深的	嗓音	和	凝重	方式	:	"

['brʌðərz] ,

Brothers	,
兄弟	,

这时，那位印第安人开口了，他声音低沉，举止庄重："兄弟们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][treɪl][ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd]

it	is	as	I	have	said	,	the	trail	is	lonely	and	the	woods	are	deep	and
它	是	作为	我	有	说	,	这	踪迹	是	孤独	和	这	树林	是	深的	和

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

正如我所说，这条路很荒凉，树林很深很黑。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [noʊ] [waɪt] [mæn][hæθ] [bɪn] [ðer; ðər] [seɪv]

Since	the	time	when	the	world	was	young	,	no	white	man	hath	been	there	save
自从	这	时间	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,	不	白色的	男人	有	到过	那里	节省

[wʌn] ,

one	,
一	,

自世界之初，除了一个白人之外，再也没有其他白人出现过。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ['sɪknəs] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [greɪv] [ɪz][hɪz; ɪz][end] .

and	behold	sickness	fell	on	him	;	the	grave	is	his	end	.
和	看哪	疾病	跌倒	在	他	;	这	严重	是	他的	结尾	.

看哪，他染上了疾病，最终死在了坟墓里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən]

It	is	a	pleasant	land	,	for	the	gods	have	blessed	it	to	the	Indian
它	是	一个	令人愉快的	土地	,	为了	这	神	有	蒙福	它	到	这	印度

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

这是一片宜人的土地，因为众神已将其永远赐予印度人民。

[noʊ] ['hiːðn] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

No	heathen	shall	possess	it	.
不	异教徒	将	具有	它	.

异教徒不得拥有它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌfəloʊ] .

But	you	shall	see	the	White	Valley	and	the	buffalo	.
但	你	将	看	这	白色的	谷	和	这	水牛	.

但你们将会看到白谷和野牛。

- [wɪl] [liːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Shangi	will	lead	,	because	you	have	been	merciful	to	him	,
-	将要	带领	,	因为	你	有	到过	仁慈	到	他	,

尚基将领导众人，因为你曾怜悯他。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər]['wɪgwɑːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv]

and	have	given	him	to	sleep	in	your	wigwam	,	and	to	eat	of
和	有	给定	他	到	睡觉	在	你的	圆锥形帐篷	,	和	到	吃	的

[jʊr; jər][waɪld] [miːt] .

your	wild	meat	.
你的	荒野	肉	.

并让他睡在你的帐篷里，吃你的野味。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

There	are	dogs	in	the	forest	.
那里	是	狗	在	这	森林	.

森林里有狗。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

" ['træfɚd] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [tuː] .

"	Trafford	was	impressed	,	and	annoyed	too	.
"	特拉福德	曾是	印象深刻	,	和	恼怒	也	.

特拉福德对此印象深刻，但也感到恼火。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['skwɔndəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]

He	thought	too	much	sentiment	was	being	squandered	on	a	very	practical	and
他	想法	也	很多	情绪	曾是	存在	挥霍	在	一个	非常	实际的	和

['spɔːrtɪv] [θɪŋ] .

sportive	thing	.
运动型	事物	.

他认为在一件非常实际且充满体育精神的事情上浪费了太多感情。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['fʌŋkʃnz] ; [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [prer]

He	disliked	functions	;	speech	-	making	was	to	him	a	matter	for	prayer
他	不喜欢	函数	;	演讲	-	制作	曾是	到	他	一个	事情	为了	祷告

[ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

and	fasting	.
和	禁食	.

他不喜欢参加各种活动；对他来说，发表演讲是需要祈祷和斋戒的事情。

[ðə; ði]['ɪndiːənz] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [grə'tuːɪtəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd]

The	Indian's	address	was	therefore	more	or	less	gratuitous	,	and	he	hastened
这	印度人的	地址	曾是	所以	更多的	或者较少的		无偿的	,	和	他	加快

[tuː; tə][rɪ'mɑːrk] :

to	remark	:
到	评论	:

因此，这位印度人的讲话多少有些多余，他赶紧补充道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - ; [ðæts] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [juːv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [poʊ'etɪkli] .

"	Thank	you	,	Shangi	;	that's	very	good	,	and	you've	put	it	poetically	.
"	感谢	你	,	-	;	那就是	非常	好的	,	和	你已经	放	它	诗意地	.

"谢谢你，尚吉；这很好，而且你表达得很有诗意。"

[juːv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['roʊmæns] .

You've	turned	a	shooting	-	excursion	into	a	mediaeval	romance	.
你已经	转向	一个	射击	-	短途旅行	进入	一个	中世纪	浪漫	.

你把一次射击之旅变成了一场中世纪的浪漫爱情故事。

[bʌt; bət] [wiːl] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['roʊmæns]

But	we'll	get	down	to	business	now	,	if	you	please	,	and	make	the	romance
但	出色地	得到	向下	到	商业	现在	, 如果	你	请	,		和	制作	这	浪漫

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

但我们现在就进入正题，让这段浪漫情缘成为现实吧。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] - [taɪmz] - [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] - [kɔːl] - .

beautiful	enough	to	send	to	the	'	Times	'	or	the	New	York	'	Call	'	.
美丽的	足够的	到	发送	到	这	-	《时代周刊》	-	或者	这	新的	约克	-	称呼	-	.

美得足以投稿给《泰晤士报》或《纽约呼声报》。

[lets] [siː] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɔːl] ?

Let's	see	,	how	would	they	put	it	in	the	Call	?
我们来吧	看	,	如何	会	他们	放	它	在	这	称呼	?

我们来看看，他们会在电话会议中怎么表述?

— - [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'skʌvəri] — [hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [baɪ][æn; ən]

—	'	Extraordinary	Discovery	—	Herd	of	buffaloes	found	in	the	far	North	by	an
—	-	非凡的	发现	—	一群	的	水牛	成立	在	这	远的	北	经过	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fræŋkoʊ] - ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] — [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] — ['eksədəs][ʌv; əv] -

Englishman	and	his	Franco	-	Irish	Party	—	Sport	for	the	gods	—	Exodus	of	'
英国人	和	他的	弗朗哥	-	爱尔兰	派对	—	运动	为了	这	神	—	出埃及记	的	-

[bruːlz] - [tuː; tə] [waɪt] ['væli] !

brules	'	to	White	Valley	!
布鲁尔斯	-	到	白色的	谷	!

—"非凡的发现——英国人和他的法爱探险队在遥远的北方发现了一群水牛——众神的游戏——'布鲁斯'迁徙到白谷！"

- — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ['skriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

'	—	and	so	on	,	screeching	to	the	end	.
-	—	和	所以	在	,	尖叫	到	这	结尾	.

——如此反复，直至最后发出刺耳的尖叫声。

" ['ʃɑːn] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	Shon	laughed	heartily	.
"	肖恩	笑了	衷心地	.

肖恩开怀大笑。

" [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	The	fun	of	the	world	is	in	the	thing	,	"	he	said	;
"	这	乐趣	的	这	世界	是	在	这	事物	,	"	他	说	;

"世界的乐趣就在于此，"他说；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræsp][ʌv; əv]

"	and	a	day	it	would	be	for	a	notch	on	a	stick	and	a	rasp	of
"	和	一个	天	它	会	是	为了	一个	缺口	在	一个	戳	和	一个	锉刀	的

[dʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

gin	in	the	throat	.
杜松子酒	在	这	喉	.

"而有一天，人们会为在棍子上刻个刻痕和喉咙里灌下一口杜松子酒而感到痛苦。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - [rʌk] , [its] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː]

And	if	I	get	the	sight	of	me	eye	on	a	buffalo	-	ruck	,	it's	down	on	me
和	如果	我	得到	这	视线	的	我	眼睛	在	一个	水牛	-	背包	,	它是	向下	在	我

[niːz]

knees
膝盖

如果我的目光落在水牛背上，我会立刻跪倒在地。

[aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['preɪɪn] - - .

I'll	go	,	and	not	for	prayin	'	aither	.
患病的	去	,	和	不是	为了	祈祷	-	-	.

我会去，但不是为了祈祷。

[hɪəz] [bəuθ] [hændz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - !

Here's	both	hands	up	for	a	start	in	the	mornin	'	!
这里是	两个都	双手	向上	为了	一个	开始	在	这	早晨	-	!

举起双手，迎接清晨的到来！

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] .

"	Long	before	noon	next	day	they	were	well	on	their	way	.
"	长的	前	中午	下一个	天	他们	是	出色地	在	他们的	方式	.

“第二天中午之前，他们就已经踏上了旅程。”

['træfɚd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [pi(ː)'ɛə] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] , [wen] ['spiːkɪŋ]

Trafford	could	not	understand	why	Pierre	was	so	reserved	,	and	,	when	speaking
特拉福德	可以	不是	理解	为什么	皮埃尔	曾是	所以	预订的	,	和	,	什么时候	请讲

, [soʊ] [ai'rɔnik,-kəl] .

,	so	ironical	.
,	所以	讽刺	.

特拉福德无法理解皮埃尔为什么如此内向，而且说话时又如此讽刺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kloʊsli] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	noticeable	that	the	half	-	breed	watched	the	Indian	closely	,	that	he
它	曾是	显	那	这	一半	-	品种	观看	这	印度	密切	,	那	他

['ɔːlweɪz] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

always	rode	behind	him	,
总是	骑	在后面	他	,

很明显，那个混血儿一直密切注视着那个印第安人，总是骑在他身后。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kʌp] .

that	he	never	drank	out	of	the	same	cup	.
那	他	绝不	喝	出去	的	这	相同的	杯子	.

他从不使用同一个杯子喝水。

[ðə; ði] ['liːdər] [set] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [piː'ɛrz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

The	leader	set	this	down	to	the	natural	uncertainty	of	Pierre's	disposition	.
这	领导者	放	这	向下	到	这	自然的	不确定	的	皮埃尔的	处置	.

领导将此归咎于皮埃尔天性中的不确定性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [pi(ː)'ɛə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kɔːrs] [tuː; tə]

He	had	grown	to	like	Pierre	,	as	the	latter	had	come	in	course	to
他	有	生长	到	喜欢	皮埃尔	,	作为	这	后者	有	来	在	课程	到

[rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

respect	him	.
尊重	他	.

他渐渐喜欢上了皮埃尔，而皮埃尔也逐渐对他产生了敬意。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['vælјuː] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

Each	was	a	man	of	value	after	his	kind	.
每个	曾是	一个	男人	的	价值	后	他的	种类	.

他们都是各自领域里很有价值的人。

[iːtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['rɛkəg,naɪzd][ɪn][ðə; ði]['ʌðər] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['hævɪŋ]

Each	also	had	recognised	in	the	other	qualities	of	force	and	knowledge	having
每个	还	有	已确认	在	这	其他	品质	的	力量	和	知识	拥有

[ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətiˌ] ,

their	generation	in	experiences	which	had	become	individuality	,
他们的	一代	在	经历	哪个	有	变得	个性	,

他们各自也都认识到，力量和知识的其他特质源于自身的经历，而这些经历最终形成了他们的个性。

[ˌsʌbtə'reɪniən] [ænd; ənd][ə'kjuːt] , ['ʌndər][ə; eɪ][koʊld] ['sɜːrfɪs] .

subterranean	and	acute	,	under	a	cold	surface	.
地下	和	急性	,	在下面	一个	寒冷的	表面	.

地下的，尖锐的，在冰冷的表面之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'wɪvələnts] [ðæt] [led][ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə]

It	was	the	mutual	recognition	of	these	equivalents	that	led	the	two	men	to
它	曾是	这	相互的	认出	的	这些	等价物	那	引领	这	二	男人	到

['mjuːtʃuəl] [trʌst] ,

mutual	trust	,
相互的	相信	,

正是对彼此价值的认可，才使得两人建立了相互信任。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'stɜːrbd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ;

only	occasionally	disturbed	,	as	has	been	shown	;
仅有的	偶尔	不安	,	作为	有	到过	所示	;

仅偶尔受到干扰，正如已经证明的那样；

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][set][ɪn] ['lʌndən] ,

though	one	was	regarded	as	the	most	fastidious	man	of	his	set	in	London	,
尽管	一	曾是	认为	作为	这	最多	挑剔	男人	的	他的	放	在	伦敦	,

尽管其中一人被认为是伦敦同龄人中最讲究的人，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] - ['maɪndɪd][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv][kəm'pænjənz] ; [waɪl]

the	fairest	-	minded	of	friends	,	the	most	comfortable	of	companions	;	while
这	最公平	-	有思想	的	朋友们	,	这	最多	舒服的	的	同伴	;	尽管

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

the	other	was	an	outlaw	,
这	其他	曾是	一个	取缔	,

一位是最公正的朋友，最舒适的伙伴；而另一位则是亡命之徒。

[ə; eɪ][hæf] - ['hiːðn] , [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs][gɑːd][ʌv; əv]

a	half	-	heathen	,	a	lover	of	but	one	thing	in	this	world	,	the	joyous	god	of
一个	一半	-	异教徒	,	一个	情人	的	但	一	事物	在	这	世界	,	这	欢乐	上帝	的

[tʃæns] .

Chance	.
机会	.

半个异教徒，世间只爱一样东西，那就是快乐的机遇之神。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['geɪmstər] .

Pierre	was	essentially	a	gamester	.
皮埃尔	曾是	本质上	一个	赌棍	.

皮埃尔本质上是个赌徒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'stræktɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - ['sentəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	would	have	extracted	satisfaction	out	of	a	death	-	sentence	which	was
他	会	有	提取	满意	出去	的	一个	死亡	-	句子	哪个	曾是

[kən'tɪndʒənt][ɑːn][ðə; ði] [trʌmpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪs] .

contingent	on	the	trumping	of	an	ace	.
队伍	在	这	胜出	的	一个	高手	.

他本可以从死刑判决中获得满足感，因为死刑判决的前提是必须打出王牌。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

His	only	honour	was	the	honour	of	the	game	.
他的	仅有的	荣誉	曾是	这	荣誉	的	这	游戏	.

他唯一的荣誉就是比赛的荣誉。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['preri] ['sloʊpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] ,

Now	,	with	all	the	swelling	prairie	sloping	to	the	clear	horizon	,
现在	,	和	全部	这	肿胀	草原	倾斜的	到	这	清除	地平线	,

现在，一望无际的草原一直延伸到晴朗的地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][laɪf][ɪn][ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [ðiːz] [tuː] [men][wɜːr; wər] [kɔːt]

and	the	breath	of	a	large	life	in	their	nostrils	,	these	two	men	were	caught
和	这	气息	的	一个	大的	生活	在	他们的	鼻孔	,	这些	二	男人	是	捕捉

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

up	suddenly	,
向上	突然	,

两人鼻孔里仿佛吸入了鲜活的生命气息，突然间，他们被卷了进去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

as	it	were	,	by	the	throbbing	soul	of	the	North	,
作为	它	是	,	经过	这	悸动	灵魂	的	这	北	,

仿佛是被北方跳动的灵魂所唤醒，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪf][ɪn][ðem; ðəm][ə'woʊk][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .

so	that	the	subterranean	life	in	them	awoke	and	startled	them	.
所以	那	这	地下	生活	在	他们	醒来	和	惊慌	他们	.

于是，他们体内的地下生命苏醒过来，惊扰了他们。

['træfɝd] [kən'siːvd] [ðæt] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]

Trafford	conceived	that	tobacco	was	the	charm	with	which	to	exorcise	the
特拉福德	构思	那	烟草	曾是	这	魅力	和	哪个	到	傩	这

['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

spirits	of	the	past	.
烈酒	的	这	过去的	.

特拉福德认为烟草是驱除过去亡灵的灵丹妙药。

[piː)'ɛə][let][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [goʊ][ɑːn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn]

Pierre	let	the	game	of	sensations	go	on	,	knowing	that	they	pay	themselves	out	in
皮埃尔	让	这	游戏	的	感觉	去	在	,	会心	那	他们	支付	他们自己	出去	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

皮埃尔任由这种感官游戏继续下去，因为他知道它们最终都会得到回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzər] .

His	**scheme**	**was**	**the**	**wiser**	**.**
他的	方案	曾是	这	更明智	.

他的计谋更胜一筹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faʊnd] [ðæt] [fæst]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['smoʊkɪŋ][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	**other**	**found**	**that**	**fast**	**riding**	**and**	**smoking**	**were**	**not**	**sufficient**	**.**
这	其他	成立	那	快速地	骑术	和	吸烟	是	不是	充足的	.

另一项研究发现，快速骑行和吸烟不足以解决问题。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['jestədiz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]

He	**became**	**surrounded**	**by**	**the**	**ghosts**	**of**	**yesterdays**	**;**	**and**	**at**	**length**	**he**
他	成为	包围	经过	这	鬼魂	的	昨天	;	和	在	长度	他

[geɪv] [ʌp] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

gave	**up**	**striving**	**with**	**them**	**,**
给予	向上	努力	和	他们	,

他被昨日的幽灵所包围；最终，他放弃了与它们抗争。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stɔːrm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][peɪn][kʌt] ['diːpli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

and	**let**	**them**	**storm**	**upon**	**him**	**,**	**until**	**a**	**line**	**of**	**pain**	**cut**	**deeply**	**across**	**his**
和	让	他们	风暴	之上	他	,	直到	一个	线	的	疼痛	切	深	穿过	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	**,**
前额	,

任由他们冲向他，直到一道剧痛深深划过他的额头。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] , — " ['hestər] , [ɑː] , ['hestər] !

and	**bitterly**	**and**	**unconsciously**	**he**	**cried**	**aloud**	**,**	**—**	**"**	**Hester**	**,**	**ah**	**,**	**Hester**	**!**
和	苦涩地	和	不知不觉	他	哭	大声	,	—	"	海丝特	,	啊	,	海丝特	!

他痛苦地、不自觉地大声喊道：“海丝特，啊，海丝特！”

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

"	**But**	**having**	**spoken**	**,**	**the**	**spell**	**was**	**broken**	**,**
"	但	拥有	说	,	这	拼写	曾是	破碎的	,

但话音刚落，魔咒便消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**beat**	**of**	**hoofs**	**beside**	**him**	**,**
和	他	曾是	意识到的	的	这	打	的	蹄子	旁	他	,

他能感觉到身旁马蹄的节奏。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['ɪndiən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

and	**Shangi**	**the**	**Indian**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**a**	**half**	**smile**	**.**
和	-	这	印度	寻找	在	他	和	一个	一半	微笑	.

印度人尚吉看着他，脸上带着一丝微笑。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , ['mæstərfl] .

Something	**in**	**the**	**look**	**thrilled**	**him**	**;**	**it**	**was**	**fantastic**	**,**	**masterful**	**.**
某物	在	这	看	激动不已	他	;	它	曾是	极好的	,	精湛	.

那眼神让他兴奋不已；真是太棒了，太精彩了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] [bɪ'fɔːr] .

He	**wondered**	**that**	**he**	**had**	**not**	**noticed**	**this**	**singular**	**influence**	**before**	**.**
他	想知道	那	他	有	不是	注意到	这	单数	影响	前	.

他纳闷自己之前怎么没有注意到这种独特的影响。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sævɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['kli:nər] ['bʌkskɪn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [reɪs]

After	**all**	**,**	**he**	**was**	**only**	**a**	**savage**	**with**	**cleaner**	**buckskin**	**than**	**his**	**race**
后	全部	,	他	曾是	仅有的	一个	野蛮的	和	清洁工	鹿皮	比	他的	种族

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] .

usually	**wore**	**.**
通常	穿着	.

毕竟，他只不过是个野蛮人，只不过身上的鹿皮比他族人通常穿的要干净一些。

[jet] [ðæt] [gloʊ] , [ðæt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [wʌz; wəz][hi:; hi] ['pi:^ən] , ['blækfʊt] , [kri:] , [blʌd] ?

Yet	**that**	**glow**	**,**	**that**	**power**	**in**	**the**	**face**	**—**	**was**	**he**	**Piegan**	**,**	**Blackfoot**	**,**	**Cree**	**,**	**Blood**	**?**
然而	那	辉光	,	那	力量	在	这	脸	—	曾是	他	皮根	,	黑脚族	,	克里族	,	血	?

然而，他脸上的光芒和力量——他是皮根人、黑脚人、克里人还是布拉德人?

[wət'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [broʊk][soʊ] ['peɪnfəli]

Whatever	**he**	**was**	**,**	**this**	**man**	**had**	**heard**	**the**	**words**	**which**	**broke**	**so**	**painfully**
任何	他	曾是	,	这	男人	有	听到	这	字	哪个	打破	所以	痛苦地

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

无论他是什么人，这个人都听到了那些痛苦地从他口中吐出的话语。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɪndiən] [freɪm] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz]

He	**saw**	**the**	**Indian**	**frame**	**her**	**name**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**then**	**came**	**the**	**words**
他	锯	这	印度	框架	她	姓名	之上	他的	嘴唇	,	和	然后	来了	这	字

,

,

,

他看到那个印第安人用嘴唇轻柔地念出她的名字，然后说道：

" ['hestər] — ['hestər] ['ɔrvəl] !

"	**Hester**	**—**	**Hester**	**Orval**	**!**
"	海丝特	—	海丝特	奥瓦尔	!

“海丝特——海丝特·奥瓦尔！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] [sed] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**He**	**turned**	**sternly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	他	转向	严厉地	,	和	说	,	"	WHO	是	你	?

他严厉地转过身，问道：“你是谁？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['hestər]

What	**do**	**you**	**know**	**of**	**Hester**
什么	做	你	知道	的	海丝特

你对海丝特了解多少?

['ɔrvəl] ?

Orval	**?**
奥瓦尔	?

奥瓦尔?

" [ðə; ði]['ɪndiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [maɪ] ['brʌðər] . "

"	**The**	**Indian**	**shook**	**his**	**head**	**gravely**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**"**	**You**	**spoke**	**her**	**name**	**,**	**my**	**brother**	**.**	**"**
"	这	印度	摇晃	他的	头	严重地	,	和	回复	,	"	你	辐	她	姓名	,	我的	兄弟	.	"

“印第安人严肃地摇了摇头，回答说：‘你叫出了她的名字，我的兄弟。’”

" [aɪ] [spoʊk] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] .

"	**I**	**spoke**	**one**	**word**	**of**	**her**	**name**	**.**
"	我	辐	一	单词	的	她	姓名	.

我只说了一个字她的名字。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] . "
You have spoken two . "
你 有 说 二 . "

你已经说了两句话了。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [spiːks] .
" One does not know what one speaks .
" 一 做 不是 知道 什么 一 说话 .

“一个人不知道自己在说什么。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [saʊndz] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fiːlɪŋz] .
There are words which are as sounds , and words which are as feelings .
那里 是 字 哪个 是 作为 声音 , 和 字 哪个 是 作为 情怀 .

有些词语如同声音，有些词语如同情感。

[ðoʊz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] ; [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [θruː] [saɪn] ,
Those come to the brain through the ear ; these to the soul through sign ,
那些 来 到 这 脑 通过 这 耳朵 ; 这些 到 这 灵魂 通过 符号 ,

那些信息通过耳朵进入大脑；这些信息通过符号进入灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saʊnd] .
which is more than sound .
哪个 是 更多的 比 声音 .

这不仅仅是声音。

[ðə; ði]['ɪndiən] [hæθ] ['nɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]
The Indian hath knowledge , even as the white man ; and because his
这 印度 有 知识 , 甚至 作为 这 白色的 男人 ; 和 因为 他的
[hɑːrt] [ɪz]['oʊpən] ,
heart is open ,
心 是 打开 ,

印第安人拥有知识，就像白人一样；而且因为他心胸开阔，

[ðə; ði] [triːz] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]
the trees whisper to him ; he reads the language of the grass and the
这 树木 耳语 到 他 ; 他 阅读 这 语言 的 这 草 和 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

树木对他低语；他能读懂草和风的语言。

[ænd; ənd][ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] ,
and is taught by the song of the bird , the screech of the hawk ,
和 是 教授 经过 这 歌曲 的 这 鸟 , 这 尖叫 的 这 鹰 ,

它从鸟儿的歌声、鹰的尖叫中学习，

[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .
the bark of the fox .
这 吠 的 这 狐狸 .

狐狸的吠叫声。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæθ] ['sɪknəs] ,
And so he comes to know the heart of the man who hath sickness ,
和 所以 他 来 到 知道 这 心 的 这 男人 WHO 有 疾病 ,

于是，他开始了解病人的内心世界。

[ænd; ənd][kɔːlz][ə'pɑːn] ['sʌmwʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] , [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz]
and calls upon someone , even though it be a weak woman , to cure his
和 呼叫 之上 某人 , 甚至 尽管 它 是 一个 虚弱的 女士 , 到 治愈 他的
['sɪknəs] ;
sickness ;
疾病 ;

他甚至请求某人，哪怕是一位体弱多病的女子，来治好他的病；

[huː] [ɪz] [boʊd] [loʊ] [æz; əz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] ['ʌpraɪt] .

who	**is**	**bowed**	**low**	**as**	**beside**	**a**	**grave**	**,**	**and**	**would**	**stand**	**upright**	**.**
WHO	是	鞠躬	低的	作为	旁	一个	严重	,	和	会	站立	直立	.

他像坟墓旁一样低垂着身子，却又想站直。

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][wɜːrdz][waɪz] ?

Are	**not**	**my**	**words**	**wise**	**?**
是	不是	我的	字	明智的	?

我的话难道不睿智吗?

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [driːmz] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

As	**the**	**thoughts**	**of**	**a**	**child**	**that**	**dreams**	**,**	**as**	**the**	**face**	**of**	**the**	**blind**	**,**
作为	这	想法	的	一个	孩子	那	梦境	,	作为	这	脸	的	这	瞎的	,

如同孩童的梦境，如同盲人的面容，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , [ɔːr][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['sɪmp(ə)l]

the	**eye**	**of**	**the**	**beast**	**,**	**or**	**the**	**anxious**	**hand**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**are**	**they**	**not**	**simple**
这	眼睛	的	这	兽	,	或者	这	焦虑的	手	的	这	贫穷的	,	是	他们	不是	简单的

,

,

,

野兽的眼睛，或是穷人焦虑的手，难道它们不简单吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ?

and	**to**	**be**	**understood**	**?**
和	到	是	理解	?

并且能够被理解?

" [dʒʌst] ['træfɚd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**Just**	**Trafford**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	只是	特拉福德	制成	不	回复	.

特拉福德方面没有作出回应。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] , [piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃænt] :

But	**behind**	**,**	**Pierre**	**was**	**singing**	**in**	**the**	**plaintive**	**measure**	**of**	**a**	**chant**	**:**
但	在后面	,	皮埃尔	曾是	歌唱	在	这	哀怨	措施	的	一个	呗	:

但身后，皮埃尔正用哀婉的歌声唱着歌:

" [ə; eɪ] ['hʌntər] [rɪdɪθ] [ðə; ði][hɜːrd] [ə'brest] ,

"	**A**	**hunter**	**rideth**	**the**	**herd**	**abreast**	**,**
"	一个	猎人	骑	这	一群	并排	,

猎人骑在牛群旁边，

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

The	**Scarlet**	**Hunter**	**from**	**out**	**of**	**the**	**West**	**,**
这	猩红	猎人	从	出去	的	这	西方	,

来自西方的猩红猎人

[huːz] ['ærəus][wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːr; ər] [drest] ,

Whose	**arrows**	**with**	**points**	**of**	**flame**	**are**	**drest**	**,**
谁	箭头	和	积分	的	火焰	是	睡衣	,

那些箭尖燃着火焰的，是德雷斯特。

[huː] ['lʌvθ] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][best] ,

Who	**loveth**	**the**	**beast**	**of**	**the**	**field**	**the**	**best**	**,**
WHO	爱	这	兽	的	这	场地	这	最好的	,

谁最爱田野里的走兽?

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] ,

The	**child**	**and**	**the**	**young**	**bird**	**out**	**of**	**the**	**nest**	**,**
这	孩子	和	这	年轻的	鸟	出去	的	这	巢	,

孩子和雏鸟离开了巢穴，

[ðeɪ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
They ride to the hunt no more , no more !
他们 骑 到 这 打猎 不 更多的 , 不 更多的 !

他们不再骑马去打猎了，再也不去了！

" [ðeɪ] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] ['ɪndiən]
" They travelled beyond all bounds of civilisation ; beyond the northernmost Indian
" 他们 旅行 超过 全部 界限 的 文明 ; 超过 这 最北端 印度
['vɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

“他们远行到文明的尽头；远至印度最北端的村庄之外，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
until the features of the landscape became more rugged and solemn ,
直到 这 特征 的 这 景观 成为 更多的 崎岖 和 庄严 ,

直到地貌特征变得更加崎岖肃穆，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndiən] [kɔːld] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] ,
and at last they paused at a place which the Indian called Misty Mountain ,
和 在 最后的 他们 暂停 在 一个 地方 哪个 这 印度 称为 蒙蒙 山 ,

最后，他们在一个印第安人称之为迷雾山的地方停了下来。

[ænd; ənd] [wer] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]
and where , disappearing for an hour , he returned with a team of
和 在哪里 , 消失 为了 一个 小时 , 他 返回 和 一个 团队 的
['eskɪmoʊ][dɔːgz] ,
Eskimo dogs ,
爱斯基摩人 狗 ,

消失了一个小时后，他带着一群爱斯基摩犬回来了。

[kiːn] , [kwɪk] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .
keen , quick - tempered , and enduring .
敏锐的 , 快的 - 淬火 , 和 持久 .

敏锐、脾气急躁、坚韧不拔。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
They had all now recovered from the disturbing sentiments of the first
他们 有 全部 现在 恢复 从 这 令人不安 情感 的 这 第一的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
portion of the journey ;
部分 的 这 旅行 ;

他们现在都已从旅程前半段令人不安的情绪中恢复过来；

[laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] [taɪd] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] .
life was at full tide ; the spirit of the hunter was on them .
生活 曾是 在 满的 潮 ; 这 精神 的 这 猎人 曾是 在 他们 .

生命力正旺盛；猎人的精神在他们身上闪耀。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ][væst][paɪn] [groʊv] [ræpt] [ɪn] ['kʌvəlɪts] [ʌv; əv]
At length one night they camped in a vast pine grove wrapped in coverlets of
在 长度 一 夜晚 他们 露营 在 一个 广阔的 松树 树林 包装 在 床罩 的
[snoʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [deθ] .
snow and silent as death .
雪 和 沉默的 作为 死亡 .

终于有一天晚上，他们在一片广袤的松树林里扎营，周围覆盖着厚厚的积雪，寂静无声。

[hɪr] [ə'gen] [pi(:)'ɛə] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kerləs]

Here	again	Pierre	became	moody	and	alert	and	took	no	part	in	the	careless
这里	再次	皮埃尔	成为	情绪化	和	警报	和	采取	不	部分	在	这	粗心

[tʃæt] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][led][baɪ] ['ʃɑːn] [mə'gæn] .

chat	at	the	camp	-	fire	led	by	Shon	McGann	.
聊天	在	这	营	-	火	引领	经过	肖恩	麦甘	.

皮埃尔再次变得喜怒无常，警觉起来，没有参与肖恩·麦克甘在篝火旁主持的漫不经心的谈话。

[ðə; ði][mæn] [bruːdid] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] .

The	man	brooded	and	looked	mysterious	.
这	男人	沉思	和	看起来	神秘	.

那人神情阴郁，显得神秘莫测。

['mɪstəri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['træfɝd] .

Mystery	was	not	pleasing	to	Trafford	.
神秘	曾是	不是	令人愉悦	到	特拉福德	.

特拉福德不喜欢神秘感。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrɪts] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd]

He	had	his	own	secrets	,	but	in	the	ordinary	affairs	of	life	he	preferred
他	有	他的	自己的	秘密	,	但	在	这	普通的	事务	的	生活	他	首选

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

他有自己的秘密，但在日常生活中，他更喜欢简单朴素。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sailənsiz] [ðæt] [fel] [bɪ'twiːn] - [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [hɪ'lærəti][tuː; tə][ðə; ði]

In	one	of	the	silences	that	fell	between	Shon's	attempts	to	give	hilarity	to	the
在	一	的	这	沉默	那	跌倒	之间	-	尝试	到	给	欢闹	到	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

在肖恩试图逗乐大家的间隙，一阵沉默过后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] ,

there	came	a	rumbling	far	-	off	sound	,
那里	来了	一个	隆隆声	远的	-	离开	声音	,

远处传来隆隆声，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ri'spɔndid] ['dʒentli][tuː; tə]

a	sound	that	increased	in	volume	till	the	earth	beneath	them	responded	gently	to
一个	声音	那	增加	在	体积	直到	这	地球	下面	他们	回应	轻轻地	到

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

the	vibration	.
这	振动	.

声音越来越大，直到脚下的土地轻轻地对这震动做出反应。

['træfɝd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][pi(:)'ɛə] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndiən] , [huː] , ['æftər]

Trafford	looked	up	inquiringly	at	Pierre	,	and	then	at	the	Indian	,	who	,	after
特拉福德	看起来	向上	询问地	在	皮埃尔	,	和	然后	在	这	印度	,	WHO	,	后

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

特拉福德抬头疑惑地看了看皮埃尔，然后又看了看那个印度人，过了一会儿，

[sed] ['sloʊli] : " [ə'bʌv] [ju: 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] , [bɪ'niːθ] [ju: 'es][ɪz][ðə; ði]

said	slowly	:	"	Above	us	are	the	hills	of	the	Mighty	Men	,	beneath	us	is	the
说	缓慢地	:	"	多于	我们	是	这	丘陵	的	这	强大的	男人	,	下面	我们	是	这

[waɪt] ['væli] .

White	Valley	.
白色的	谷	.

他缓缓说道："在我们上方是勇士之山，在我们下方是白谷。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ˈbʌfələʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] .

It	is	the	tramp	of	buffalo	that	we	hear	.
它	是	这	流浪汉	的	水牛	那	我们	听到	.

我们听到的是水牛的脚步声。

[ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

A	storm	is	coming	,	and	they	go	to	shelter	in	the	mountains	.
一个	风暴	是	未来	,	和	他们	去	到	庇护所	在	这	山脉	.

暴风雨即将来临，他们到山上避难。

" [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [məˈgæn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

"	The	information	had	come	somewhat	suddenly	,	and	McGann	was	the	first
"	这	信息	有	来	有些	突然	,	和	麦甘	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ʃɑːk] :

to	recover	from	the	pleasant	shock	:
到	恢复	从	这	令人愉快的	震惊	:

“消息来得有些突然，麦克甘是第一个从惊喜中回过神来的人：

" [its] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [aɪl] [get] [ðɪs] [naɪt] ,

"	It's	divil	a	wink	of	sleep	I'll	get	this	night	,
"	它是	魔鬼	一个	眨眼	的	睡觉	患病的	得到	这	夜晚	,

“今晚我肯定一夜睡不着。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər][raɪp][fɔːr; fər] [ˈslɔːtər] ,

with	the	thought	of	them	below	there	ripe	for	slaughter	,
和	这	想法	的	他们	以下	那里	成熟	为了	屠宰	,

想到下面那些待宰的羔羊，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv] [faɪt] [ɪn][ðer; ðər] [biədz] .

and	the	tumble	of	fight	in	their	beards	.
和	这	翻滚	的	斗争	在	他们的	胡须	.

以及他们胡须上翻滚的打斗痕迹。

" [piː)ˈɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ˈædɪd] :

"	Pierre	,	with	a	meaning	glance	from	his	half	-	closed	eyes	,	added	:
"	皮埃尔	,	和	一个	意义	瞥一眼	从	他的	一半	-	关闭	眼睛	,	额外	:

皮埃尔半闭着眼睛，意味深长地看了一眼，补充道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɛəriz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃaʊt] [ˈdɪnər] [tɪl]

"	But	it	is	the	old	saying	of	the	prairies	that	you	do	not	shout	dinner	till
"	但	它	是	这	老的	说	的	这	草原	那	你	做	不是	喊	晚餐	直到

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][loʊf] .

you	have	your	knife	in	the	loaf	.
你	有	你的	刀	在	这	面包	.

“但是草原上有一句古老的谚语：不到刀插进面包里，就别喊开饭。”

[jʊr; jər] [naɪf] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][ðə; ði][loʊf] , [ˈʃɑːn] [məˈgæn] .

Your	knife	is	not	yet	in	the	loaf	,	Shon	McGann	.
你的	刀	是	不是	然而	在	这	面包	,	肖恩	麦甘	.

肖恩·麦克甘，你的刀还没插进面包里呢。

" [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn]

"	The	boom	of	the	trampling	ceased	,	and	now	there	was	a	stirring	in
"	这	繁荣	的	这	践踏	停止	,	和	现在	那里	曾是	一个	搅拌	在

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [triː] [tɑːps] ,

the	snow	-	clad	tree	tops	,
这	雪	-	覆膜	树	最高额	,

“践踏的轰鸣声停止了，取而代之的是白雪皑皑的树梢间传来的一阵骚动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

and	a	sound	as	if	all	the	birds	of	the	North	were	flying	overhead	.
和	一个	声音	作为	如果全部	这	鸟类	的	这	北	是	飞行	开销	.

仿佛北方所有的鸟儿都在头顶飞过。

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][moʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][tu:; tə] [kweɪk] .

The	weather	began	to	moan	and	the	boles	of	the	pines	to	quake	.
这	天气	开始	到	呻吟	和	这	树干	的	这	松树	到	地震	.

天气开始哀鸣，松树的树干也开始颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [wɔ:r] , — [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

And	then	there	came	war	,	—	a	trouble	out	of	the	north	,
和	然后	那里	来了	战争	,	—	一个	麻烦	出去	的	这	北	,

然后战争爆发了——北方出现了动乱。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt][mæn] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [si:ks]

a	wave	of	the	breath	of	God	to	show	inconsequent	man	that	he	who	seeks
一个	海浪	的	这	气息	的	上帝	到	展示	不相关的	男人	那	他	WHO	寻找

[tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ['slɔ:tər] [hæθ] ['slɔ:tər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	live	by	slaughter	hath	slaughter	for	his	master	.
到	居住	经过	屠宰	有	屠宰	为了	他的	掌握	.

上帝的气息吹拂，向愚昧的人类表明，以杀戮为生的人，终将以杀戮为主人。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [krækt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

They	hung	over	the	fire	while	the	forest	cracked	round	them	,
他们	悬挂	超过	这	火	尽管	这	森林	裂纹	圆形的	他们	,

他们倚靠在火堆上，周围的森林发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [smɑ:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] .

and	the	flame	smarted	with	the	flying	snow	.
和	这	火焰	聪明	和	这	飞行	雪	.

飞溅的雪花刺痛着火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tri:z] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

And	now	the	trees	,	as	if	the	elements	were	closing	in	on	them	,
和	现在	这	树木	,	作为	如果	这	元素	是	结束	在	在	他们	,

现在，这些树木仿佛正被各种不利因素包围着。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

began	to	break	close	by	,	and	one	lurched	forward	towards	them	.
开始	到	休息	关闭	经过	,	和	一	踉跄了一下	向前	向	他们	.

附近开始出现裂缝，其中一头猛地朝他们冲过来。

['træfɔ͗d] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ɪts] [stroʊk] ,

Trafford	,	to	avoid	its	stroke	,
特拉福德	,	到	避免	它是	中风	,

特拉福德，为了避免中风，

[stept] ['kwɪkli] [ə'saɪd] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] .

stepped	quickly	aside	right	into	the	line	of	another	which	he	did	not	see	.
步	迅速地	旁边	正确的	进入	这	线	的	其他	哪个	他	做过	不是	看	.

他迅速侧身躲开，结果正好挡在了另一个他没看到的人的队伍里。

[pi(:)'ɛə] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hɪm'self] [strʌk] ['sensləs]

Pierre	sprang	forward	and	swung	him	clear	,	but	was	himself	struck	senseless
皮埃尔	弹簧	向前	和	摇摆	他	清除	,	但	曾是	他自己	击	无意义的

[baɪ][æn; ən] ['aʊtri:tʃ] [brəntʃ] .

by	an	outreaching	branch	.
经过	一个	外展	分支	.

皮埃尔猛地向前一跃，将他甩开，但他自己却被一根伸出的树枝击中，当场昏迷。

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'tʃi:vmənt] , [ðə; ði][stɔ:rm][bɪ'gæn][tu:; tə][səb'saɪd] .

As	if	satisfied	with	this	achievement	,	the	storm	began	to	subside	.
作为	如果	使满意	和	这	成就	,	这	风暴	开始	到	塌陷	.

仿佛对这一成果感到满意，暴风雨开始平息下来。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[piː)'ɛə] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ['træfɝd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , —
Pierre **recovered** **consciousness** **Trafford** **clasped** **his** **hand** **and** **said** **,** **—**
皮埃尔 恢复 意识 特拉福德 紧握 他的 手 和 说 , —

皮埃尔恢复了意识，特拉福德握住他的手说：

" [juːv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][deft][ɑːrm] , ['kɑːmræd] . "
" **You've** **a** **sharp** **eye** **,** **a** **quick** **thought** **,** **and** **a** **deft** **arm** **,** **comrade** **.** **"**
" 你已经 一个 锋利的 眼睛 , 一个 快的 想法 , 和 一个 麻利 手臂 , 同志 . "

“同志，你眼光敏锐，思维敏捷，身手矫健。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
" **Ah** **,** **it** **was** **in** **the** **game** **.**
" 啊 , 它 曾是 在 这 游戏 .

“啊，它在游戏中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [pleɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [jʊr; jər]['pɑːrtnər] , " [ðə; ði][hæf] - [briːd] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] .
It **is** **good** **play** **to** **assist** **your** **partner** **,** **"** **the** **half** **-** **breed** **replied** **sententiously** **.**
它 是 好的 玩 到 协助 你的 伙伴 , " 这 一半 - 品种 回复 义正言辞地 .

“帮助你的伙伴是一种很好的游戏方式，”混血儿一本正经地回答道。

[θruː] [ɔːl] , [ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stoʊɪkl] .
Through **all** **,** **the** **Indian** **had** **remained** **stoical** **.**
通过 全部 , 这 印度 有 剩余 斯多葛派 .

一路走来，这位印度人始终保持着坚忍不拔的精神。

[bʌt; bət] [mə'gæn] ,
But **McGann** **,**
但 麦甘 ,

但是麦克甘恩，

[huː] [swɔːr] [baɪ] ['træfɝd] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][swɔːrn][baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɝd]
who **swore** **by** **Trafford** **—** **as** **he** **had** **once** **sworn** **by** **another** **of** **the** **Trafford**
WHO 发誓 经过 特拉福德 — 作为 他 有 一次 宣誓 经过 其他 的 这 特拉福德
[reɪs] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
race **—** **had** **his** **heart** **on** **his** **lips** **,**
种族 — 有 他的 心 在 他的 嘴唇 ,

他曾像对特拉福德家族那样对特拉福德家族的人发誓，如今却心事重重。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp][ə'lɔːft] ,
" **There's** **a** **swate** **little** **cherub** **that** **sits** **up** **aloft** **,**
" 有 一个 拍打 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 ,

“有一个毛茸茸的小天使高高地坐在那里，

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] !
Who **cares** **for** **the** **soul** **of** **poor** **Jack** **!**
WHO 关心 为了 这 灵魂 的 贫穷的 杰克 !

谁会在乎可怜的杰克的灵魂！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [er] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ə'gen] ,
" **It** **was** **long** **after** **midnight** **ere** **they** **settled** **down** **again** **,**
" 它 曾是 长的 后 午夜 埃雷 他们 定居 向下 再次 ,

“过了午夜很久，他们才再次安顿下来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

with	the	wreck	of	the	forest	round	them	.
和	这	破坏	的	这	森林	圆形的	他们	.

周围是残破的森林。

['oʊnli][ðə; ði]['ɪndiən] [slept] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['restləs] .

Only	the	Indian	slept	;	the	others	were	alert	and	restless	.
仅有的	这	印度	睡着了	;	这	其他的	是	警报	和	不安	.

只有那个印度人睡着了；其他人则警觉而焦躁不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

They	were	up	at	daybreak	,	and	on	their	way	before	sunrise	,	filled	with
他们	是	向上	在	拂晓	,	和	在	他们的	方式	前	日出	,	已填	和

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [preɪ] .

desire	for	prey	.
欲望	为了	猎物	.

他们天刚亮就起床，日出之前就出发了，心中充满了对猎物的渴望。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] .

They	had	not	travelled	far	before	they	emerged	upon	a	plateau	.
他们	有	不是	旅行	远的	前	他们	出现	之上	一个	高原	.

他们没走多远就来到了一片高原上。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] — [ɔː'stɪr] , [mə'dʒestɪk] ;

Around	them	were	the	hills	of	the	Mighty	Men	—	austere	,	majestic	;
大约	他们	是	这	丘陵	的	这	强大的	男人	—	简朴	,	雄伟	;

他们周围是雄伟壮丽的山丘；

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['væli] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['nuːli] - ['fɔːlən] [snoʊ] [hæd; həd]

at	their	feet	was	a	vast	valley	on	which	the	light	newly	-	fallen	snow	had
在	他们的	脚	曾是	一个	广阔的	谷	在	哪个	这	光	新	-	倒下	雪	有

[nɑːt]['hɪd(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [græs] .

not	hidden	all	the	grass	.
不是	隐	全部	这	草	.

他们脚下是一片广阔的山谷，新下的薄雪并没有完全覆盖住上面的青草。

['loʊnli] [ænd; ənd]['lɔːfti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] ['weɪtɪŋ] ['tʃeɪstli] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpld] !

Lonely	and	lofty	,	it	was	a	world	waiting	chastely	to	be	peopled	!
孤独	和	高远	,	它	曾是	一个	世界	等待	贞洁的	到	是	人	!

孤独而高远，这是一个静静等待着有人居住的世界！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːpld] ,

And	now	it	was	peopled	,
和	现在	它	曾是	人	,

现在这里已经有人居住了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['bʌfələuz] ['laʊndʒɪŋ]

for	there	came	from	a	cleft	of	the	hills	an	army	of	buffaloes	lounging
为了	那里	来了	从	一个	裂	的	这	丘陵	一个	军队	的	水牛	休闲

['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,

slowly	down	the	waste	,
缓慢地	向下	这	浪费	,

因为从山坳里走出来一大群野牛，懒洋洋地躺在荒地上。

[wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [meɪniːz][ænd; ənd] [huːf] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feðəri] [skʌd] .

with	tossing	manes	and	hoofs	stirring	the	snow	into	a	feathery	scud	.
和	抛掷	鬃毛	和	蹄子	搅拌	这	雪	进入	一个	羽毛状的	飞毛腿	.

鬃毛和蹄子甩动，扬起的雪卷起一片羽毛状的雪花。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['træfɚd] [ænd; ənd] [mə'gæn] [swæm] ; [piː'ɛrz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

The	eyes	of	Trafford	and	McGann	swam	;	Pierre's	face	was	troubled	,
这	眼睛	的	特拉福德	和	麦甘	游泳	;	皮埃尔的	脸	曾是	麻烦	,

特拉福德和麦克甘的眼神迷离；皮埃尔的脸上满是忧虑。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] .

and	strangely	enough	he	made	the	sign	of	the	cross	.
和	奇怪的	足够的	他	制成	这	符号	的	这	叉	.

奇怪的是，他竟然画了个十字。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['træfɝd] [sɔ:] [smoʊk] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

At	that	instant	Trafford	saw	smoke	issuing	from	a	spot	on	the	mountain
在	那	立即的	特拉福德	锯	抽烟	发行	从	一个	点	在	这	山

['ɑ:pəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

就在这时，特拉福德看到对面山上冒出一股浓烟。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] : " ['sʌmwʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] " ?

He	turned	to	the	Indian	:	"	Someone	lives	there	"	?
他	转向	到	这	印度	:	"	某人	生活	那里	"	?

他转向那位印度人问道："那里有人住吗？"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] . "

"	It	is	the	home	of	the	dead	,	but	life	is	also	there	.	"
"	它	是	这	家	的	这	死的	,	但	生活	是	还	那里	.	"

"那里是死者的家园，但那里也充满生机。"

" [waɪt] [mæn] , [ɔ:r] ['ɪndiən] ?

"	White	man	,	or	Indian	?
"	白色的	男人	,	或者	印度	?

白人，还是印第安人？

" [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [keɪm] .

"	But	no	reply	came	.
"	但	不	回复	来了	.

但是没有收到回复。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɔɪntɪd] [ɪn'sted] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['rʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

The	Indian	pointed	instead	to	the	buffalo	rumbling	down	the	valley	.
这	印度	尖	反而	到	这	水牛	隆隆声	向下	这	谷	.

印第安人却指着山谷里隆隆奔跑的野牛。

['træfɝd] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [smoʊk] , [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['splendɪd] ['kwɑ:ri] .

Trafford	forgot	the	smoke	,	forgot	everything	except	that	splendid	quarry	.
特拉福德	忘了	这	抽烟	,	忘了	一切	除了	那	灿烂	采石场	.

特拉福德忘记了硝烟，忘记了一切，只记得那座壮丽的采石场。

['ʃɑ:n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

Shon	was	excited	.
肖恩	曾是	兴奋的	.

肖恩很兴奋。

" - [ə'laɪv] , " [hi:; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] [θɪm] !

"	Sarpints	alive	,	"	he	said	,	"	look	at	the	troops	of	thim	!
"	-	活	,	"	他	说	,	"	看	在	这	军队	的	蒂姆	!

"萨平茨还活着，"他说，"看看他们的军队！"

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['stændɪn] - [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] ,

Is	it	standin	'	here	we	are	with	our	tongues	in	our	cheeks	,
是	它	替身	-	这里	我们	是	和	我们的	舌头	在	我们的	脸颊	,

我们现在是不是就这么站在这里，带着几分嘲讽？

[wɪn] [ðeəz; ðəz] [beɪsts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [meit] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ,

whin	there's	bastes	to	be	killed	,	and	mate	to	be	got	,
抱怨	有	涂油	到	是	被杀	,	和	伴侣	到	是	得到	,

当有野兽要杀，有伴侣要找的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] !

and	the	call	to	war	on	the	ground	below	!
和	这	称呼	到	战争	在	这	地面	以下	!

而地面上则响起了战争的号召!

[klæp][spɜ:rz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hi:lz] , ['sez][aɪ] ,

Clap	spurs	with	your	heels	,	sez	I	,
拍	马刺	和	你的	高跟鞋	,	sez	我	,

我说，用脚后跟拍打马刺吧!

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv]

and	down	the	side	of	the	turf	together	and	give	'	em	the	teeth	of
和	向下	这	边	的	这	草皮	一起	和	给	-	呃	这	牙齿	的

['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] !

our	guns	!
我们的	枪支	!

然后我们一起沿着草坪边缘前进，用我们的枪炮狠狠打击他们!

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] .

"	The	Irishman	dashed	down	the	slope	.
"	这	爱尔兰人	虚线	向下	这	坡	.

爱尔兰人飞快地冲下山坡。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['træfɝd] [θɔ:t] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] ,

In	an	instant	,	all	followed	,	or	at	least	Trafford	thought	all	followed	,
在	一个	立即的	,	全部	随后	,	或者	在	至少	特拉福德	想法	全部	随后	,

瞬间，所有人都跟上了，或者至少特拉福德认为所有人都跟上了。

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['sædlz] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['eksələnt] ['fɔ:reɪ] .

swinging	their	guns	across	their	saddles	to	be	ready	for	this	excellent	foray	.
摇摆	他们的	枪支	穿过	他们的	马鞍	到	是	准备好	为了	这	出色的	突袭	.

他们将枪支横跨在马鞍上，准备进行这次精彩的突袭。

[bʌt; bət] [waɪl] [pi(:)'ɛə][roʊd][hɑ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fret][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn]

But	while	Pierre	rode	hard	,	it	was	at	first	without	the	fret	of	battle	in
但	尽管	皮埃尔	骑	难的	,	它	曾是	在	第一的	没有	这	烦恼	的	战斗	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是，尽管皮埃尔策马疾驰，起初他心中却没有战斗的焦躁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['streɪndʒli] ,

and	he	smiled	strangely	,
和	他	微笑	奇怪的	,

他露出了一个奇怪的笑容。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ,

for	he	knew	that	the	Indian	had	disappeared	as	they	rode	down	the	slope	,
为了	他	知道	那	这	印度	有	消失	作为	他们	骑	向下	这	坡	,

因为他知道，当他们骑马下山时，那个印第安人已经不见了。

[ðoʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

though	how	and	why	he	could	not	tell	.
尽管	如何	和	为什么	他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释其中的原因和过程。

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tʃɑːntid] [æt; ət][kæmp] - [fairz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	ran	through	his	head	tales	chanted	at	camp	-	fires	when	he	was
那里	跑	通过	他的	头	故事	吟诵	在	营	-	火灾	什么时候	他	曾是

[nɑːt] [jet] [ɪn] ['stætʃər] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔɪnz] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

not	yet	in	stature	so	high	as	the	loins	that	bore	him	.
不是	然而	在	身材	所以	高的	作为	这	腰肉	那	钻孔	他	.

他的脑海中浮现出许多故事，这些故事是他还没长到和他身躯一样高的身高时，在篝火旁吟唱的。

[ðeɪ] [roʊd][hɑːrd] ,

They	rode	hard	,
他们	骑	难的	,

他们奋力骑行，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [hɜːrd] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [waɪt]

and	yet	they	came	no	nearer	to	that	flying	herd	straining	on	with	white
和	然而	他们	来了	不	更近	到	那	飞行	一群	紧张	在	和	白色的

['striːmɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv] [snoʊ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

streaming	breath	and	the	surf	of	snow	rising	to	their	quarters	.
流媒体	气息	和	这	冲浪	的	雪	上升	到	他们的	四分之一	.

然而，他们始终无法靠近那群奋力飞翔、吐着白沫的雪群，也无法靠近那群雪群掀起的雪浪。

[maɪl][ə'pɑːn][maɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪd] [ðiːz] ['mɒnstəz] [daʊn] !

Mile	upon	mile	,	and	yet	they	could	not	ride	these	monsters	down	!
英里	之上	英里	,	和	然而	他们	可以	不是	骑	这些	怪物	向下	!

绵延数英里，他们却无法骑着这些怪物冲下去！

[naʊ] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

Now	Pierre	was	leading	.
现在	皮埃尔	曾是	领导	.

现在皮埃尔领先了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	kind	of	fury	in	his	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	愤怒	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝怒意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə][geɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	he	seemed	at	last	to	gain	on	them	.
和	他	似乎	在	最后的	到	获得	在	他们	.

他似乎终于追上了他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɜːrd] [vɪəd] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['stɔːlwərt][paɪnz] ,

But	as	the	herd	veered	close	to	a	wall	of	stalwart	pines	,
但	作为	这	一群	转向	关闭	到	一个	墙	的	坚定的	松树	,

但当兽群转向靠近一排挺拔的松树时，

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

a	horseman	issued	from	the	trees	and	joined	the	cattle	.
一个	骑手	发布	从	这	树木	和	加入	这	牛	.

一个骑马的人从树林里出来，加入了牛群。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][ɪn]['skɑːrlət][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

The	horseman	was	in	scarlet	from	head	to	foot	;	and	with	his	coming
这	骑手	曾是	在	猩红	从	头	到	脚	;	和	和	他的	未来

[ðə; ði][hɜːrd] [went] ['fæstər] ,

the	herd	went	faster	,
这	一群	去	快点	,

骑马者从头到脚都穿着猩红色的衣服；他的到来让牛群跑得更快了。

[ænd; ənd]['evər]['fæstər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ;

and	ever	faster	,	until	they	vanished	into	the	mountain	-	side	;
和	曾经	快点	,	直到	他们	消失了	进入	这	山	-	边	;

而且速度越来越快，直到消失在山腰中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [pər'suːd] [druː] [ɪn][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	they	who	pursued	drew	in	their	trembling	horses	and	stared	at	each	other
和	他们	WHO	追击	画	在	他们的	发抖	马匹	和	凝视	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

with	wonder	in	their	faces	.
和	想知道	在	他们的	面孔	.

追赶者勒住颤抖的马匹，彼此惊愕地对视着。

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] " ?

"	In	God's	name	what	does	it	mean	"	?
"	在	神的	姓名	什么	做	它	意思是	"	?

“以上帝的名义说，这到底是什么意思？”

['træfɝd] [kraɪd] .

Trafford	cried	.
特拉福德	哭	.

特拉福德哭了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] " ? ['ædɪd] ['ʃɑːn] .

"	Is	it	a	trick	of	the	eye	or	the	hand	of	the	devil	"	?	added	Shon	.
"	是	它	一个	诡计	的	这	眼睛	或者	这	手	的	这	魔鬼	"	?	额外	肖恩	.

“这是视觉错觉还是魔鬼的伎俩？”肖恩补充道。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [pər'hæps] .

"	In	the	name	of	God	we	shall	know	perhaps	.
"	在	这	姓名	的	上帝	我们	将	知道	也许	.

“奉上帝之名，或许我们会知道。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [ri'mɑːkt] [pi(ː)'ɛə] .

If	it	is	the	hand	of	the	devil	it	is	not	good	for	us	,	"	remarked	Pierre	.
如果	它	是	这	手	的	这	魔鬼	它	是	不是	好的	为了	我们	,	"	评论	皮埃尔	.

“如果这是魔鬼的手，那对我们可就不好了，”皮埃尔说道。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn]['skɑːrlət] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] " ? [æskt] ['træfɝd]

"	Who	was	the	man	in	scarlet	who	came	from	the	woods	"	?	asked	Trafford
"	WHO	曾是	这	男人	在	猩红	WHO	来了	从	这	树林	"	?	问	特拉福德

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [briːd] .

of	the	half	-	breed	.
的	这	一半	-	品种	.

“那个从树林里走出来的穿猩红色衣服的男人是谁？”特拉福德问那个混血儿。

" - [vwɑː'lɑː] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] !

"	'	Voila	,	'	it	is	strange	!
"	-	瞧!	,	-	它	是	奇怪的	!

“瞧，这真奇怪！”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] !

There	is	an	old	story	among	the	Indians	!
那里	是	一个	老的	故事	之中	这	印度人	!

印度人中流传着一个古老的故事!

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [sæŋ]

My	mother	told	many	tales	of	the	place	and	sang	of	it	,	as	I	sang
我的	母亲	讲述	许多	故事	的	这	地方	和	唱	的	它	,	作为	我	唱

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我的母亲曾讲述过许多关于这个地方的故事，也曾歌颂过它，就像我为你歌唱一样。

[ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪtʃ] [noʊ] [waɪt] [mæn] ,

The	legend	was	this	:	—	In	the	hills	of	the	North	which	no	white	man	,
这	传奇	曾是	这	:	—	在	这	丘陵	的	这	北	哪个	不	白色的	男人	,

传说如下：——在北方的山丘上，没有白人涉足，

[nɔːr][noʊ][ɪndʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hæθ] [siːn] , [ðə; ði] ['fɔːr,fɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] [sliːp] ;

nor	**no**	**Injin**	**of**	**this**	**time**	**hath**	**seen**	**,**	**the**	**forefathers**	**of**	**the**	**red**	**men**	**sleep**	**;**
也不	不	仁津	的	这	时间	有	已见	,	这	祖先	的	这	红色的	男人	睡觉	;

当今世上没有一个印第安人见过，红人的祖先已经沉睡；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [weɪk] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ;

but	**some**	**day**	**they**	**will**	**wake**	**again**	**and**	**go**	**forth**	**and**	**possess**	**all**	**the**	**land**	**;**
但	一些	天	他们	将要	唤醒	再次	和	去	前进	和	具有	全部	这	土地	;

但总有一天，他们会再次醒来，走出去，占领所有的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌfəloʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

and	**the**	**buffalo**	**are**	**for**	**them**	**when**	**that**	**time**	**shall**	**come**	**,**
和	这	水牛	是	为了	他们	什么时候	那	时间	将	来	,

当那一天到来时，水牛就归他们所有了。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

that	**they**	**may**	**have**	**the**	**fruits**	**of**	**the**	**chase**	**,**
那	他们	可能	有	这	水果	的	这	追赶	,

以便他们能够获得追寻的成果，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	**that**	**it**	**be**	**as**	**it**	**was**	**of**	**old**	**,**
和	那	它	是	作为	它	曾是	的	老的	,

愿一切如旧。

[wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

when	**the**	**cattle**	**were**	**as**	**clouds**	**on**	**the**	**horizon**	**.**
什么时候	这	牛	是	作为	云	在	这	地平线	.

那时牛群就像地平线上的云朵一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪti] [men] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

And	**it**	**was**	**ordained**	**that**	**one**	**of**	**these**	**mighty**	**men**	**who**	**had**	**never**	**been**
和	它	曾是	受戒	那	一	的	这些	强大的	男人	WHO	有	绝不	到过

['væŋkwɪʃt] [ɪn] [faɪt] ,

vanquished	**in**	**fight**	**,**
战败者	在	斗争	,

于是，天意注定要从这些从未战败的勇士中选出一位，

[nɔːr] [dʌn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːfs] ,

nor	**done**	**an**	**evil**	**thing**	**,**	**and**	**was**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**the**	**chiefs**	**,**
也不	完毕	一个	邪恶的	事物	,	和	曾是	这	最	的	全部	这	酋长们	,

他没有做过任何坏事，是所有酋长中最伟大的。

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ['wɑtʃɪŋ] ,

should	**live**	**and**	**not**	**die**	**,**	**but**	**be**	**as**	**a**	**sentinel**	**,**	**as**	**a**	**lion**	**watching**	**,**
应该	居住	和	不是	死	,	但	是	作为	一个	哨兵	,	作为	一个	狮子	观看	,

应该活着而不是死去，而应该像哨兵一样，像狮子一样警惕地注视着。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ɪn] [piːs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['breðrən] [weɪkt] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]

and	**preserve**	**the**	**White**	**Valley**	**in**	**peace**	**until**	**his**	**brethren**	**waked**	**and**	**came**	**into**
和	保存	这	白色的	谷	在	和平	直到	他的	弟兄们	醒来	和	来了	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .

their	**own**	**again**	**.**
他们的	自己的	再次	.

并保全白谷的和平，直到他的兄弟们觉醒并重新振作起来。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] ;

And	**him**	**they**	**called**	**the**	**Scarlet**	**Hunter**	**;**
和	他	他们	称为	这	猩红	猎人	;

人们称他为"猩红猎手"；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] [red] [men] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'pɑːn]
and **to** **this** **hour** **the** **red** **men** **pray** **to** **him** **when** **they** **lose** **their** **way** **upon**
和 到 这 小时 这 红色的 男人 祈祷 到 他 什么时候 他们 失去 他们的 方式 之上
[ðə; ði] [pleɪnz] ,
the **plains** **,**
这 平原 ,

直到今天，当印第安人在平原上迷路时，他们仍然会向他祈祷。

[ɔːr] [deθ] [drɔːz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑːm][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [fɔːrθ] . "
or **Death** **draws** **aside** **the** **curtains** **of** **the** **wigwam** **to** **call** **them** **forth** **.** **"**
或者 死亡 平局 旁边 这 窗帘 的 这 圆锥形帐篷 到 称呼 他们 前进 . "

或者说，死神拉开帐篷的帘子，把他们召唤出来。

" [rɪ'piːt] [ðə; ði] [vəːsiz] [juː; jʊ] [sæŋ] , [piː)'ɛə] , " [sed] ['træfɝd] .
" **Repeat** **the** **verses** **you** **sang** **,** **Pierre** **,** **"** **said** **Trafford** **.**
" 重复 这 诗句 你 唱 , 皮埃尔 , " 说 特拉福德 .

"皮埃尔，把你唱的那些歌词再唱一遍，"特拉福德说道。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [dɪd][soʊ] .
The **half** **-** **breed** **did** **so** **.**
这 一半 - 品种 做过 所以 .

那个混血儿照做了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , " [huː] ['lʌvθ] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][best] ,
When **he** **came** **to** **the** **words** **,** **"** **Who** **loveth** **the** **beast** **of** **the** **field** **the** **best** **,**
什么时候 他 来了 到 这 字 , " WHO 爱 这 兽 的 这 场地 这 最好的 ,

当他念到"谁最爱田野里的走兽呢？"这句话时，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [raʊnd] .
" **the** **Englishman** **looked** **round** **.**
" 这 英国人 看起来 圆形的 .

英国人环顾四周。

" [wer] [ɪz] - " ?
" **Where** **is** **Shangi** **"** **?**
" 在哪里 是 - " ?

尚吉在哪里?

[hiː; hi] [æskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

[mə'gæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][nɪ'geɪʃ(ə)n] .
McGann **shook** **his** **head** **in** **astonishment** **and** **negation** **.**
麦甘 摇晃 他的 头 在 惊讶 和 否定 .

麦甘恩惊讶地摇了摇头，表示否定。

[piː)'ɛə] [ɪk'spleɪnd] : " [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wer] [wiː; wi][raɪd] [daʊn] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [siːn] —
Pierre **explained** **:** **"** **On** **the** **mountain** **-** **side** **where** **we** **ride** **down** **he** **is** **not** **seen** **—**
皮埃尔 解释 : " 在 这 山 - 边 在哪里 我们 骑 向下 他 是 不是 已见 —
[hiː; hi] ['vænɪʃ] . . .
he **vanish** **.** **.** **.**
他 消失 . . .

皮埃尔解释说："在我们骑马下山的山坡上，他不见了——他消失了……"

- [mɒn] [djuː] , - [lʊk] !
' **mon** **Dieu** **,** **'** **look** **!**
- 星期一 上帝 , - 看 !

我的天哪，快看！

" [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [baʊ; boʊ] .

"	On	the	slope	of	the	mountain	stood	the	Scarlet	Hunter	with	drawn	bow	.
"	在	这	坡	的	这	山	站立	这	猩红	猎人	和	绘制	弓	.

“山坡上站着一位赤红的猎人，他拉开了弓弦。”

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æroʊ] [fluː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [twæŋ] ,

From	it	an	arrow	flew	over	their	heads	with	a	sorrowful	twang	,
从	它	一个	箭	飞翔	超过	他们的	头部	和	一个	悲伤	颤音	,

一支箭从那里飞过他们的头顶，发出凄厉的鸣叫。

[ænd; ənd] [fel] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ðen] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] .

and	fell	where	the	smoke	rose	among	the	pines	;	then	the	mystic	figure	disappeared	.
和	跌倒	在哪里	这	抽烟	玫瑰	之中	这	松树	;	然后	这	神秘	数字	消失	.

然后倒在了松树林间升起的烟雾处；接着，那个神秘的身影消失了。

[mə'gæn] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] .

McGann	shuddered	,	and	drew	himself	together	.
麦甘	颤抖	,	和	画	他自己	一起	.

麦甘打了个寒颤，然后镇定下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	the	place	of	spirits	,	"	he	said	;	"	and	it's	little	I	like	it	,
"	它	是	这	地方	的	烈酒	,	"	他	说	;	"	和	它是	小的	我	喜欢	它	,

“这是鬼魂出没的地方，”他说；“我不太喜欢那里。”

[gɑːd] [noʊz] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['skɑːrlət] ['hʌntər] , [ɔːr] [red] ['dev(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

God	knows	;	but	I'll	follow	that	Scarlet	Hunter	,	or	red	devil	,	or	whatever	he	is	,
上帝	知道	;	但	患病的	跟随	那	猩红	猎人	,	或者	红色的	魔鬼	,	或者	任何	他	是	,

天知道；但我会追随那个猩红猎手，或者红魔，或者不管他是什么。

[tɪl] [aɪ][drɑːp] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd] .

till	I	drop	,	if	the	Honourable	gives	the	word	.
直到	我	降低	,	如果	这	尊敬的	给予	这	单词	.

直到我生命终结，只要尊敬的阁下允许。

[fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ,

For	flesh	and	blood	I'm	not	afraid	of	;	and	the	other	we	come	to	,
为了	肉	和	血	我是	不是	害怕的	的	;	和	这	其他	我们	来	到	,

对于血肉之躯，我并不畏惧；而对于其他的，我们最终都会面对。

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] , [wʌn] [deɪ] .

whether	we	will	or	not	,	one	day	.
无论	我们	将要	或者	不是	,	一	天	.

无论我们是否愿意，总有一天会的。

" [bʌt; bət] ['træfɝd] [sed] : " [noʊ] , [wiːl] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	But	Trafford	said	:	"	No	,	we'll	let	it	stand	where	it	is	for	the	present	.
"	但	特拉福德	说	:	"	不	,	出色地	让	它	站立	在哪里	它	是	为了	这	展示	.

但特拉福德说：“不，我们暂时就让它保持现状吧。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːls] , [ɔːr][wɪə(r)] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][duː][wɜːrk] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] - ['hʌntɪŋ] .

Something	has	played	our	eyes	false	,	or	we're	brought	here	to	do	work	different	from	buffalo	-	hunting	.
某物	有	玩	我们的	眼睛	错误的	,	或者	是	带来	这里	到	做	工作	不同的	从	水牛	-	打猎	.

一定是哪里出了问题，让我们眼花了；或者说，我们来到这里是为了做一些与猎杀野牛不同的工作。

[wer] [ðæt] ['æroʊ] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [fɜ:rst] .

Where	**that**	**arrow**	**fell**	**among**	**the**	**smoke**	**we**	**must**	**go**	**first**	**.**
在哪里	那	箭	跌倒	之中	这	抽烟	我们	必须	去	第一的	.

我们必须先去那支箭落在烟雾中的地方。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [wi:; wi] ['træv(ə)l] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm] .

Then	**,**	**as**	**I**	**read**	**the**	**riddle**	**,**	**we**	**travel**	**back**	**the**	**way**	**we**	**came**	**.**
然后	,	作为	我	读	这	谜语	,	我们	旅行	后退	这	方式	我们	来了	.

然后，当我读出谜语时，我们沿着来时的路返回。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:pi:] ['væli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

There	**are**	**points**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**Pipi**	**Valley**	**superior**	**to**	**the**	**hills**	**of**
那里	是	积分	在	联系	和	这	皮皮	谷	优越的	到	这	丘陵	的

[ðə; ði] ['maɪti] [men] .

the	**Mighty**	**Men**	**.**
这	强大的	男人	.

与皮皮谷相连的地方比勇士山丘更高。

" [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl]

"	**They**	**rode**	**away**	**across**	**the**	**glade**	**,**	**and**	**through**	**a**	**grove**	**of**	**pines**	**upon**	**a**	**hill**
"	他们	骑	离开	穿过	这	林间空地	,	和	通过	一个	树林	的	松树	之上	一个	爬坡道

,

,

,

他们骑马穿过林间空地，穿过山坡上的一片松树林，

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:g] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtʃmənt] ['wɪndoʊz] .

till	**they**	**stood**	**before**	**a**	**log**	**but**	**with**	**parchment**	**windows**	**.**
直到	他们	站立	前	一个	日志	但	和	羊皮纸	视窗	.

直到他们站在一根圆木前，圆木上开着羊皮纸窗。

['træfɝd] [nɑ:kt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

Trafford	**knocked**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**response**	**.**
特拉福德	敲门	,	但	那里	曾是	不	回复	.

特拉福德敲了敲门，但无人应答。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] .

He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**.**
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [raɪz] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

He	**saw**	**a**	**figure**	**rise**	**painfully**	**from**	**a**	**couch**	**in**	**a**	**corner**	**,**
他	锯	一个	数字	上升	痛苦地	从	一个	长椅	在	一个	角落	,

他看到一个人影痛苦地从角落的沙发上站了起来，

— [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɑ:n] [ænd; ənd] [wɔ:rn] .

—	**the**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**young**	**and**	**beautiful**	**,**	**but**	**wan**	**and**	**worn**	**.**
—	这	数字	的	一个	女士	年轻的	和	美丽的	,	但	万	和	磨损	.

—一位年轻貌美，但面容憔悴的女子。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'nɜ:rt] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['mɔ:rnfəli] : " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

She	**seemed**	**dazed**	**and**	**inert**	**with**	**suffering**	**,**	**and**	**spoke**	**mournfully**	**:**	**"**	**It**	**is**
她	似乎	茫然	和	惰性	和	痛苦	,	和	辐	悲伤地	:	"	它	是

[tu:] [leɪt] .

too	**late**	**.**
也	晚的	.

她似乎因痛苦而茫然无措，悲伤地说："太晚了。"

[nɑ:t] [ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [reɪs] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Not	**you**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**your**	**race**	**,**	**nor**	**anything**	**on**	**earth**	**can**	**save**	**him**	**.**
不是	你	,	也不	任何	的	你的	种族	,	也不	任何事物	在	地球	能	节省	他	.

你、你的族人，以及世上任何事物都救不了他。

[hiː; hi][ɪz] [ded] — [ded] [naʊ] .
He is dead — dead now .
他 是 死的 — 死的 现在 .

他死了——现在死了。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['træfɚd] ['stɑːrtɪd] .
" At the first sound of her voice Trafford started .
" 在 这 第一的 声音 的 她 嗓音 特拉福德 开始 .

"特拉福德一听到她的声音就立刻行动起来。"

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
He drew near to her , as pale as she was ,
他 画 靠近 到 她 , 作为 苍白 作为 她 曾是 ,

他走近她，她脸色苍白，和他一样惨白。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and wonder and pity were in his face .
和 想知道 和 遗憾 是 在 他的 脸 .

他脸上充满了惊奇和怜悯。

" ['hestər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['hestər] ['ɔrvəl] !
" Hester , " he said , " Hester Orval !
" 海丝特 , " 他 说 , " 海丝特 奥瓦尔 !

"海丝特，"他说，"海丝特·奥瓦尔！"

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][wʌn][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l]
" She stared at him like one that had been awakened from an evil
" 她 凝视 在 他 喜欢 一 那 有 到过 觉醒 从 一个 邪恶的
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

她瞪着他，就像刚从噩梦中惊醒的人一样。

[ðen] ['tɔtəd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] , — " [dʒʌst] , [dʒʌst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
then tottered towards him with the cry , — " Just , Just , have you come to
然后 摇摇晃晃 向 他 和 这 哭 , — " 只是 , 只是 , 有 你 来 到
[seɪv] [ˌem 'iː] ?
save me ?
节省 我 ?

然后她摇摇晃晃地朝他走来，哭喊着："你，你，你是来救我的吗？"

[oʊ][dʒʌst] !
O Just !
哦 只是 !

哦，真是！

" [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][ɪn] [diːp] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
" His distress was sad to see , for it was held in deep repression ,
" 他的 痛苦 曾是 伤心 到 看 , 为了 它 曾是 握住 在 深的 抑制 ,

看到他的痛苦令人难过，因为这种痛苦一直被深深地压抑着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'tektɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] : " [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
but he said calmly and with protecting gentleness : " Yes , I have come
但 他 说 平静地 和 和 保护 温柔 : " 是的 , 我 有 来
[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
to save you .
到 节省 你 .

但他平静而温柔地说："是的，我是来救你的。"

['hestər] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] — [juː; jʊ] ?
Hester , how is it you are here in this strange place — you ?
海丝特 , 如何 是 它 你 是 这里 在 这 奇怪的 地方 — 你 ?

海丝特，你怎么会在这里，在这个陌生的地方？

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	She	sobbed	so	that	at	first	she	could	not	answer	;	but	at	last	she	cried	:
"	她	啜泣	所以	那	在	第一的	她	可以	不是	回答	;	但	在	最后的	她	哭	:

她哭得泣不成声，起初无法回答；但最后她哭了起来：

" [oʊ] [dʒʌst] , [hiː; hi] [ɪz] [ded] . . .

"	O	Just	,	he	is	dead	.	.	.
"	哦	只是	,	他	是	死的	.	.	.

“哦，他死了……”

[ɪn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðer; ðər] ! . . .

in	there	,	in	there	!	.	.	.
在	那里	,	在	那里	!	.	.	.

里面，里面！……

[læst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

Last	night	,	it	was	last	night	;	and	he	prayed	that	I	might	go	with	him
最后的	夜晚	,	它	曾是	最后的	夜晚	;	和	他	祈祷	那	我	可能	去	和	他

.

:

.

昨晚，就是昨晚；他祈祷我能和他一起去。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] [ʌnfə'gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

But	I	could	not	die	unforgiven	,	and	I	was	right	,
但	我	可以	不是	死	不可饶恕	,	和	我	曾是	正确的	,

但我不能带着遗憾死去，而我的判断是正确的。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]

for	you	have	come	out	of	the	world	to	help	me	,	and	to	save	me
为了	你	有	来	出去	的	这	世界	到	帮助	我	,	和	到	节省	我

. "

: "

. "

因为你从尘世来到世上，是为了帮助我，拯救我。

" [jes] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ,

"	Yes	,	to	help	you	and	to	save	you	,	—	if	I	can	,
"	是的	,	到	帮助	你	和	到	节省	你	,	—	如果	我	能	,

“是的，为了帮助你，为了救你，——如果我能的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

"	he	added	in	a	whisper	to	himself	,	for	he	was	full	of	foreboding	.
"	他	额外	在	一个	耳语	到	他自己	,	为了	他	曾是	满的	的	不祥的预感	.

“他低声自语道，因为他心中充满了不祥的预感。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɜːrθi] ,

He	was	of	the	earth	,	earthy	,
他	曾是	的	这	地球	,	泥土	,

他来自尘世，质朴而朴实。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]

and	things	that	had	chanced	to	him	this	day	were	beyond	the	natural
和	事物	那	有	偶然	到	他	这	天	是	超过	这	自然的

[ænd; ənd] ['helθi] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	healthy	movements	of	his	mind	.
和	健康	移动	的	他的	头脑	.

他今天遇到的事情，已经超出了他正常正常的思维范围。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sleɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] ;

He	had	gone	forth	to	slay	,	and	had	been	foiled	by	shadows	;
他	有	已消失	前进	到	杀戮	,	和	有	到过	挫败	经过	阴影	;

他出去杀戮，却被影子挫败了；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] , [ɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['meməri] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	had	come	with	a	tragic	,	if	beautiful	,	memory	haunting	him	,
他	有	来	和	一个	悲惨	,	如果	美丽的	,	记忆	令人难忘	他	,

他带着一段悲惨却又美好的回忆而来，这段回忆一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [hæd; həd] [kloʊðd] [ɪt'self][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['pɪtɪf(ə)l] ,

and	that	memory	had	clothed	itself	in	flesh	and	stood	before	him	,	pitiful	,
和	那	记忆	有	穿着衣服	本身	在	肉	和	站立	前	他	,	可怜	,

['sɑːlətəri] , — [ə; eɪ]['wʊmən] .

solitary	,	—	a	woman	.
孤	,	—	一个	女士	.

那段记忆化作血肉之躯，可怜兮兮地站在他面前——一个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [ɔːl]['ledʒənd][ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [bəuθ][wɜːr; wər] [meɪd]

He	had	scorned	all	legend	and	superstition	,	and	here	both	were	made
他	有	被鄙视	全部	传奇	和	迷信	,	和	这里	两个都	是	制成

['mænɪfest][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

manifest	to	him	.
显现	到	他	.

他一向鄙视传说和迷信，而在这里，这两者都向他显露了真面目。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][noʊ] [mɔːr] ,

He	had	thought	of	this	woman	as	one	who	was	of	this	world	no	more	,
他	有	想法	的	这	女士	作为	一	WHO	曾是	的	这	世界	不	更多的	,

他曾以为这个女人已经不在人世了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn]

and	here	she	mourned	before	him	and	bade	him	go	and	look	upon
和	这里	她	哀悼	前	他	和	巴德	他	去	和	看	之上

[hɜːr; hər] [ded] ,

her	dead	,
她	死的	,

她在这里向他哀悼，并嘱咐他去看看她的遗体。

[ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [dɪ'klerd] ,

upon	the	man	who	had	wronged	him	,	into	whom	,	as	he	once	declared	,
之上	这	男人	WHO	有	冤枉	他	,	进入	谁	,	作为	他	一次	声明	,

他把自己投入到那个亏待他的人身上，正如他曾经宣称的那样，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr][hæd; həd]

the	soul	of	a	cur	had
这	灵魂	的	一个	库尔	有

一条狗的灵魂曾

['entərd] , — [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

entered	,	—	and	now	what	could	he	say	?
进入	,	一	和	现在	什么	可以	他	说	?

他走了进去——现在他还能说什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][men][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

He	had	carried	in	his	heart	the	infinite	something	that	is	to	men	the	utmost
他	有	携带	在	他的	心	这	无限	某物	那	是	到	男人	这	极致

['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

fulness	of	life	,
充满	的	生活	,

他心中怀揣着某种无限的东西，那对人类而言就是生命的极致圆满。

[wɪtʃ] , ['luːzɪŋ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kæri] [liːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wer] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

which	,	losing	,	they	must	carry	lead	upon	their	shoulders	where	they	thought	the
哪个	,	输	,	他们	必须	携带	带领	之上	他们的	肩膀	在哪里	他们	想法	这

[gɔdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['pɪnjənz] .

gods	had	given	pinions	.
神	有	给定	小齿轮	.

战败之后，他们必须背负铅块，而他们原本以为神明赐予的是羽翼。

[mə'gæn] [ænd; ənd][piː)'ɛə][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] .

McGann	and	Pierre	were	nervous	.
麦甘	和	皮埃尔	是	紧张的	.

麦克甘和皮埃尔都很紧张。

[ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	conjunction	of	unusual	things	was	easier	to	the	intelligences	of	the
这	连词	的	异常	事物	曾是	更轻松	到	这	情报	的	这

[ded] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwɪk] .

dead	than	the	quick	.
死的	比	这	快的	.

这种不寻常事物的结合，对于死者而言比对于生者而言更容易理解。

[ðə; ði]['aʊtər] [er] [wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ,

The	outer	air	was	perhaps	less	charged	with	the	unnatural	,
这	外	空气	曾是	也许	较少的	带电	和	这	不自然	,

外面的空气或许较少受到不自然因素的影响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [deθ] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] , [ðeɪ] [left]

and	with	a	glance	towards	the	room	where	death	was	quartered	,	they	left
和	和	一个	瞥一眼	向	这	房间	在哪里	死亡	曾是	四分	,	他们	左边

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

他们瞥了一眼死神所在的房间，然后离开了小屋。

['træfɝd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [huːm] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]

Trafford	was	alone	with	the	woman	through	whom	his	life	had	been	turned
特拉福德	曾是	独自的	和	这	女士	通过	谁	他的	生活	有	到过	转向

[ə'raɪ] .

awry	.
错误	.

特拉福德独自一人和那个彻底改变他人生的女人待在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] ;

He	looked	at	her	searchingly	;
他	看起来	在	她	仔细地	;

他审视地看着她；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɪr] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	as	he	looked	the	mere	man	in	him	asserted	itself	for	a	moment	.
和	作为	他	看起来	这	仅仅	男人	在	他	断言	本身	为了	一个	片刻	.

当他环顾四周时，他内心深处的人性瞬间显露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kɔːrs] ['gɑːrmənts] ;

She	was	dressed	in	coarse	garments	;
她	曾是	穿着	在	粗	服装	;

她身穿粗布衣裳；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmənnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

it	struck	him	that	her	grief	had	a	touch	of	commonness	about	it	;
它	击	他	那	她	悲伤	有	一个	触碰	的	普通	关于	它	;

他突然意识到，她的悲伤中带有一丝寻常的意味；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['setɪŋ] .

there	was	something	imperfect	in	the	dramatic	setting	.
那里	曾是	某物	不完善	在	这	戏剧性	环境	.

戏剧化的场景中似乎存在一些瑕疵。

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grændʒər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

His	recent	experiences	had	had	a	kind	of	grandeur	about	them	;
他的	最近的	经历	有	有	一个	种类	的	宏伟	关于	他们	;

他最近的经历带有一种宏伟壮丽的色彩;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi]

it	was	not	thus	that	he	had	remembered	her	in	the	hour	when	he
它	曾是	不是	因此	那	他	有	记得	她	在	这	小时	什么时候	他

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pleɪnz] ,

had	called	upon	her	in	the	plains	,
有	称为	之上	她	在	这	平原	,

并非他在平原上呼唤她时就立刻想起了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

and	the	Indian	had	heard	his	cry	.
和	这	印度	有	听到	他的	哭	.

印第安人听到了他的呼喊声。

[hiː; hi][felt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm]['hjuːmər][ɪn]

He	felt	,	and	was	ashamed	in	feeling	,	that	there	was	a	grim	humour	in
他	毛毡	,	和	曾是	羞愧	在	感觉	,	那	那里	曾是	一个	严峻	幽默	在

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他觉得，而且为自己这种感觉感到羞愧，这种情况中有一种黑色幽默。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] , [ðə; ði][ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] , [wɜːr; wər] ['hʌdld] [hɪr] [ɪn] [tuː] [mɑːrkt]

The	fantastic	,	the	melodramatic	,	the	emotional	,	were	huddled	here	in	too	marked
这	极好的	,	这	戏剧性的	,	这	情绪	,	是	蜷缩着	这里	在	也	标记

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnəns] ;

a	prominence	;
一个	显赫地位	;

奇幻的、戏剧化的、感性的，在这里都过于突出地聚集在一起;

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [laɪk][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .

it	all	seemed	,	for	an	instant	,	like	the	tale	of	a	woman's	first	novel	.
它	全部	似乎	,	为了	一个	立即的	,	喜欢	这	故事	的	一个	女性的	第一的	小说	.

那一刻，这一切似乎就像一个女人的第一部小说的故事。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti]

But	immediately	again	there	was	roused	in	him	the	latent	force	of	loyalty
但	立即地	再次	那里	曾是	唤醒	在	他	这	潜	力量	的	忠诚

[tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	himself	and	therefore	to	her	;
到	他自己	和	所以	到	她	;

但他内心深处潜藏的忠诚感，也因此对她产生了忠诚感;

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	story	of	her	past	,	so	far	as	he	knew	it	,	flashed	before	him	,
这	故事	的	她	过去的	,	所以	远的	作为	他	知道	它	,	闪光灯	前	他	,

在他看来，她的过去的故事在他眼前闪过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [hɑːt] .

and	his	eyes	grew	hot	.
和	他的	眼睛	生长	热的	.

他的眼睛开始发烫。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] -

He	remembered	the	time	he	had	last	seen	her	in	an	English	country	-
他	记得	这	时间	他	有	最后的	已见	她	在	一个	英语	国家	-

[haʊs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔɪəlti] [smaɪld] ,

house	among	a	gay	party	in	which	royalty	smiled	,
房子	之中	一个	同性恋	派对	在	哪个	皇室	微笑	,

他想起上次见到她是在英国乡村的一处别墅里，当时正值一场热闹的聚会，皇室成员也面带微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] .

and	the	subject	was	content	beneath	the	smile	.
和	这	主题	曾是	内容	下面	这	微笑	.

微笑之下，他内心很满足。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hestər] ['ɔrvəl] .

But	there	was	one	rebellious	subject	,	and	her	name	was	Hester	Orval	.
但	那里	曾是	一	叛逆的	主题	,	和	她	姓名	曾是	海丝特	奥瓦尔	.

但有一个叛逆的臣民，她的名字叫海丝特·奥瓦尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [laɪf] ['selfɪʃli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

She	was	a	wilful	girl	who	had	lived	life	selfishly	within	the	lines	of	that
她	曾是	一个	故意	女孩	WHO	有	居住地	生活	自私地	之内	这	线条	的	那

['dekərəs] [jet] ['plez(ə)nt] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

decorous	yet	pleasant	convention	to	which	she	was	born	.
得体	然而	令人愉快的	习俗	到	哪个	她	曾是	出生	.

她是一个任性的女孩，自私地按照她出生时所处的端庄而令人愉悦的传统习俗生活。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [hæd; həd] ['greɪʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	beautiful	,	—	she	knew	that	,	and	royalty	had	graciously	admitted	it
她	曾是	美丽的	,	—	她	知道	那	,	和	皇室	有	亲切地	承认	它

.

:

.

她很漂亮——她自己也知道这一点，而且皇室成员也曾大方地承认过这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] - [θɔːt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk]

She	was	warm	-	thoughted	,	and	possessed	the	fatal	strain	of	the	artistic
她	曾是	温暖的	-	思考	,	和	拥有	这	致命的	拉紧	的	这	艺术

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

她心地善良，但同时也带有艺术家的致命特质。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [nɑːt] [ʌv; əv]

She	was	not	sure	that	she	had	a	heart	;	and	many	others	,	not	of
她	曾是	不是	当然	那	她	有	一个	心	;	和	许多	其他的	,	不是	的

[hɜːr; hər] [seks] ,

her	sex	,
她	性别	,

她不确定自己是否有心；还有许多其他女性，并非她本人，

['æftər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr]

after	varying	and	enthusiastic	study	of	the	matter	,	were	not	more
后	变化	和	热情的	学习	的	这	事情	,	是	不是	更多的

['kɑːnfɪdənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

confident	than	she	.
自信的	比	她	.

经过对此事的各种热情研究之后，他们并没有比她更有信心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['pleʒər]

But	it	had	come	at	last	that	she	had	listened	with	pensive	pleasure
但	它	有	来	在	最后的	那	她	有	听着	和	沉思的	乐趣

[tuː; tə] ['træfərdz] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ;

to	Trafford's	tale	of	love	;
到	特拉福德的	故事	的	爱	;

但最终，她还是带着沉思的愉悦听完了特拉福德的爱情故事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn][ɔːl][menz] , [ænd; ənd][ɪn]

and	because	to	be	worshipped	by	a	man	high	in	all	men's	,	and	in
和	因为	到	是	崇拜	经过	一个	男人	高的	在	全部	男士	,	和	在

[moʊst] ['wɪmənz] ,

most	women's	,
最多	女性的	,

因为能被一个在所有男人心中，以及大多数女人心中都备受崇敬的男人崇拜，

[ɪ'stiːm] , ['mɪnɪstər] ['delɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] ['iːgətɪzəm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

esteem	,	ministered	delicately	to	her	sweet	egotism	,	and	because	she
尊重	,	服事	轻柔地	到	她	甜的	自负	,	和	因为	她

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

was	proud	of	him	,
曾是	自豪的	的	他	,

尊重，巧妙地迎合了她甜蜜的自负，而且因为她为他感到骄傲，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn] ['prɪvəlɪdʒ] ,

she	gave	him	her	hand	in	promise	,	and	her	cheek	in	privilege	,
她	给予	他	她	手	在	承诺	,	和	她	脸颊	在	特权	,

她伸出手表示承诺，将脸颊贴在他身上表示荣幸。

[bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [nɑːt] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

but	denied	him	—	though	he	knew	this	not	—	her	heart	and	the	service
但	否认	他	—	尽管	他	知道	这	不是	—	她	心	和	这	服务

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

但她拒绝了他——尽管他并不知道——她的心和她毕生的奉献。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðæt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hoʊlli]

But	he	was	content	to	wait	patiently	for	that	service	,	and	he	wholly
但	他	曾是	内容	到	等待	耐心	为了	那	服务	,	和	他	完全

['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ,

trusted	her	,
可信	她	,

但他心甘情愿地耐心等待这项服务，并且完全信任她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][faɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrld] .

for	there	was	in	him	some	fine	spirit	of	the	antique	world	.
为了	那里	曾是	在	他	一些	美好的	精神	的	这	古董	世界	.

因为他身上有一种古典世界的美好精神。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [ðɪs] ['kʌntri] - [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

There	had	come	to	Falkenstowe	,	this	country	-	house	and	her	father's
那里	有	来	到	-	,	这	国家	-	房子	和	她	父亲的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她来到了福肯斯托，这座乡村别墅，也是她父亲的家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['naɪtli] [neɪm] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['naɪtli] [hɑːrt] ;

a	man	who	bore	a	knightly	name	,	but	who	had	no	knightly	heart	;
一个	男人	WHO	钻孔	一个	骑士精神	姓名	,	但	WHO	有	不	骑士精神	心	;

一个拥有骑士名字，却没有骑士之心的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː)'lisiːz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	he	told	Ulysses	'	tales	,
和	他	讲述	尤利西斯	-	故事	,

他讲述了尤利西斯的故事，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [pæst][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kʌlər] [wɪtʃ]

and	covered	a	hazardous	and	cloudy	past	with	that	fascinating	colour	which
和	涵盖	一个	危险	和	多云	过去的	和	那	迷人	颜色	哪个

[meɪks] ['iːv(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

makes	evil	appear	to	be	good	,
制作	邪恶的	出现	到	是	好的	,

并用那种迷人的色彩掩盖了危险而阴暗的过去，这种色彩使邪恶看起来像是善良。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [wʌz; wəz][soʊl]

so	that	he	roused	in	her	the	pulse	of	art	,	which	she	believed	was	soul
所以	那	他	唤醒	在	她	这	脉冲	的	艺术	,	哪个	她	相信	曾是	灵魂

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

于是他唤醒了她心中的艺术脉搏，而她认为艺术就是灵魂和生命。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [swəːvd] .

and	her	allegiance	swerved	.
和	她	忠诚	急转弯	.

她的忠诚动摇了。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

And	when	her	mother	pleaded	with	her	,	and	when	her	father
和	什么时候	她	母亲	恳求	和	她	,	和	什么时候	她	父亲

[sed] [stɜːrn] [θɪŋz] ,

said	stern	things	,
说	船尾	事物	,

当她母亲苦苦哀求，当她父亲严厉训斥她时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [juːz] , [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər]['dʒentli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	even	royalty	,	with	uncommon	use	,	rebuked	her	gently	,	her	heart
和	甚至	皇室	,	和	罕见	使用	,	责备	她	轻轻地	,	她	心

[gruː] [hɑːrd] ;

grew	hard	;
生长	难的	;

即使是皇室成员，用不寻常的方式温和地责备她，她的心也变得冷硬了；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][fled][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

and	almost	on	the	eve	of	her	wedding	-	day	she	fled	with	her	lover	,
和	几乎	在	这	前夕	的	她	婚礼	-	天	她	逃亡	和	她	情人	,

就在婚礼前夕，她和情人私奔了。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] .

and	married	him	,	and	together	they	sailed	away	over	the	seas	.
和	已婚	他	,	和	一起	他们	航行	离开	超过	这	海域	.

她嫁给了他，两人一起乘船远航。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][naɪn] [deɪz] ,

The	world	was	shocked	and	clamorous	for	a	matter	of	nine	days	,
这	世界	曾是	震惊	和	喧闹的	为了	一个	事情	的	九	天	,

全世界震惊不已，议论纷纷，持续了九天之久。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][fər'gɑːt] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstæns] ; [bʌt; bət][dʒʌst] ['træfɚd]

and	then	it	forgot	this	foolish	and	awkward	circumstance	;	but	Just	Trafford
和	然后	它	忘了	这	愚蠢	和	尴尬的	环境	;	但	只是	特拉福德

['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

never	forgot	it	.
绝不	忘了	它	.

然后它忘记了这件愚蠢而尴尬的事；但特拉福德却从未忘记。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] ['vɪvɪdli] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

He	remembered	all	vividly	until	the	hour	,	a	year	later	,
他	记得	全部	生动地	直到	这	小时	,	一个	年	之后	,

他清晰地记得一年后的那一刻。

[wen] ['lʌndən] ['dʒɝːnəlz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['hestər] ['ɔrvəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn]

when	London	journals	announced	that	Hester	Orval	and	her	husband	had	gone
什么时候	伦敦	期刊	宣布	那	海丝特	奥瓦尔	和	她	丈夫	有	已消失

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ves(ə)l] [rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'læskən][ænd; ənd][kə'neɪdiən] [koʊst] .

down	with	a	vessel	wrecked	upon	the	Alaskan	and	Canadian	coast	.
向下	和	一个	血管	损毁	之上	这	阿拉斯加	和	加拿大	海岸	.

当时伦敦的报纸宣布，海丝特·奥瓦尔和她的丈夫乘坐的船只在阿拉斯加和加拿大海岸附近沉没。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] [rɪ'gret] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endɪd] .

And	there	new	regret	began	,	and	his	knowledge	of	her	ended	.
和	那里	新的	后悔	开始	,	和	他的	知识	的	她	结束	.

新的遗憾由此开始，他对她的了解也随之结束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [draʊnd] ;

But	she	and	her	husband	had	not	been	drowned	;
但	她	和	她	丈夫	有	不是	到过	溺水	;

但她和她的丈夫并没有溺水身亡；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪlər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] ['seɪfti] .

with	a	sailor	they	had	reached	the	shore	in	safety	.
和	一个	水手	他们	有	达到	这	支撑	在	安全	.

他们和一名水手一起安全抵达了岸边。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [baɪ]

They	had	travelled	inland	from	the	coast	through	the	great	mountains	by
他们	有	旅行	内陆	从	这	海岸	通过	这	伟大的	山脉	经过

[ˌʌn'noʊn] [pæðz] ,

unknown	paths	,
未知	路径	,

他们沿着不知名的小路，穿过巍峨的高山，从海岸向内陆进发。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] , [ðə; ði]['seɪlər][daɪd] ;

and	as	they	travelled	,	the	sailor	died	;
和	作为	他们	旅行	,	这	水手	死亡	;

在他们航行途中，水手去世了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] ,

and	they	came	at	last	through	innumerable	hardships	to	the	Kimash	Hills	,
和	他们	来了	在	最后的	通过	无数	艰辛	到	这	-	丘陵	,

他们最终历经无数艰辛来到了基马什山。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] .

the	hills	of	the	Mighty	Men	,	and	there	they	stayed	.
这	丘陵	的	这	强大的	男人	,	和	那里	他们	入住	.

他们来到勇士之丘，并在那里住了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l][lænd] ;

It	was	not	an	evil	land	;
它	曾是	不是	一个	邪恶的	土地	;

那不是一片邪恶的土地；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈdedli] [koʊld][ɪn][ˈwɪntər][nɔːr][ˈwɑːntən] [hiːt] [ɪn] [ˈsʌmər] .

it	had	neither	deadly	cold	in	winter	nor	wanton	heat	in	summer	.
它	有	两者都不	致命	寒冷的	在	冬天	也不	放肆	热	在	夏天	.

它既没有冬天的严寒，也没有夏天的酷暑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd]

But	they	never	saw	a	human	face	,	and	everything	was	lonely	and
但	他们	绝不	锯	一个	人类	脸	,	和	一切	曾是	孤独	和

[ˈspektrəl] .

spectral	.
光谱	.

但他们从未见过人脸，一切都显得孤寂而幽灵般。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [stroʊv][tuː; tə][goʊ] [ˈiːstwərdz] [ɔːr] [ˈsaʊθwərdz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmaʊntnz]

For	a	time	they	strove	to	go	eastwards	or	southwards	but	the	mountains
为了	一个	时间	他们	努力	到	去	向东	或者	向南	但	这	山脉

[wɜːr; wər][ɪmˈpæsəb(ə)l] ,

were	impassable	,
是	不可逾越	,

他们一度试图向东或向南行进，但群山阻隔，无法通行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] .

and	in	the	north	and	west	there	was	no	hope	.
和	在	这	北	和	西方	那里	曾是	不	希望	.

而北部和西部则没有任何希望。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈbʌfəloʊ] [swept] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sleɪ] [ðem; ðəm] ,

Though	the	buffalo	swept	by	them	in	the	valley	they	could	not	slay	them	,
尽管	这	水牛	扫荡	经过	他们	在	这	谷	他们	可以	不是	杀戮	他们	,

虽然野牛群从他们身边呼啸而过，但他们却无法杀死它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ˈfɔːrɪst] [fruːts] [ʌnˈtɪl][ɪn][taɪm][ðə; ði][mæn] [ˈsɪkənd] .

and	they	lived	on	forest	fruits	until	in	time	the	man	sickened	.
和	他们	居住地	在	森林	水果	直到	在	时间	这	男人	恶心	.

他们靠吃森林里的果实为生，直到后来那人生病了。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [feɪld] ;

The	woman	nursed	him	faithfully	,	but	still	he	failed	;
这	女士	护理	他	忠实	,	但	仍然	他	失败的	;

那位妇人悉心照料他，但他还是失败了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [fɔːrθ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	when	she	could	go	forth	no	more	for	food	,
和	什么时候	她	可以	去	前进	不	更多的	为了	食物	,

当她再也无法外出觅食时，

[sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈdwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [brɔːt] [ˈbʌfəloʊ] [miːt] , [ænd; ənd] [ˈpreri] [faʊl] ,

some	unseen	dweller	of	the	woods	brought	buffalo	meat	,	and	prairie	fowl	,
一些	看不见	居住者	的	这	树林	带来	水牛	肉	,	和	草原	鸡	,

[ænd; ənd][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	water	from	the	spring	,
和	水	从	这	春天	,

森林里某个看不见的居民带来了野牛肉、草原野鸡和泉水。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

and	laid	them	beside	her	door	.
和	铺设	他们	旁	她	门	.

然后把它们放在门边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [maʊndz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][waɪd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɝz] ,

She	had	seen	the	mounds	upon	the	hill	,	the	wide	couches	of	the	sleepers	,
她	有	已见	这	土堆	之上	这	爬坡道	,	这	宽的	沙发	的	这	卧铺	,

她看到了山坡上的土堆，看到了安睡者的宽大卧榻，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] [gɑ:d] [si:md] ['nɪrər] [tu:; tə]

and	she	remembered	the	things	done	in	the	days	when	God	seemed	nearer	to
和	她	记得	这	事物	完毕	在	这	天	什么时候	上帝	似乎	更近	到

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən] [naʊ] ;

the	sons	of	men	than	now	;
这	儿子们	的	男人	比	现在	;

她想起了过去那些日子里，上帝似乎比现在更接近世人的事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd]

and	she	said	that	a	spirit	had	done	this	thing	,	and	trembled	and
和	她	说	那	一个	精神	有	完毕	这	事物	,	和	颤抖	和

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

她说这是神灵所为，她颤抖着表示感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['wi:kənd] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

But	the	man	weakened	and	knew	that	he	should	die	,
但	这	男人	减弱	和	知道	那	他	应该	死	,

但他身体虚弱，知道自己该死了。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [preɪd] ['bɪtərli] [ðæt]

and	one	night	when	the	pain	was	sharp	upon	him	he	prayed	bitterly	that
和	一	夜晚	什么时候	这	疼痛	曾是	锋利的	之上	他	他	祈祷	苦涩地	那

[hi:; hi] [maɪt] [pæs] ,

he	might	pass	,
他	可能	经过	,

一天晚上，疼痛剧烈袭来，他痛苦地祈祷自己能够死去。

[ɔ:r] [ðæt] [help] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

or	that	help	might	come	to	snatch	him	from	the	grave	.
或者	那	帮助	可能	来	到	抢夺	他	从	这	严重	.

或者说，或许会有人来救他脱离死亡。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɒbd] [tə'geðər] , [ə; eɪ][fɔ:rm] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , — [ə; eɪ][fɔ:rm]

And	as	they	sobbed	together	,	a	form	entered	at	the	door	,	—	a	form
和	作为	他们	啜泣	一起	,	一个	形式	进入	在	这	门	,	—	一个	形式

[kloʊðd] [ɪn]['skɑ:rlət] ,

clothed	in	scarlet	,
穿着衣服	在	猩红	,

他们抱头痛哭的时候，一个身影从门口走了进来——一个身穿猩红色衣服的身影，

— [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

—	and	he	bade	them	tell	the	tale	of	their	lives	as	they	would
—	和	他	巴德	他们	告诉	这	故事	的	他们的	生活	作为	他们	会

[sʌm; səm][taɪm] [tel] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu]['hev(ə)n] .

some	time	tell	it	unto	heaven	.
一些	时间	告诉	它	到	天堂	.

——他让他们讲述自己的人生故事，就像他们将来要向上帝讲述一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['sʌkər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm]

And	when	the	tale	was	told	he	said	that	succour	should	come	to	them
和	什么时候	这	故事	曾是	讲述	他	说	那	救助	应该	来	到	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hʌntər] ,

from	the	south	by	the	hand	of	the	Scarlet	Hunter	,
从	这	南	经过	这	手	的	这	猩红	猎人	,

当人们把这个故事讲完后，他说，南方的赤红猎手将会前来救援他们。

[ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðer; ðər] ['məʊnɪŋ] .

that	the	nation	sleeping	there	should	no	more	be	disturbed	by	their	moaning	.
那	这	国家	睡眠	那里	应该	不	更多的	是	不安	经过	他们的	呻吟	.

愿那里沉睡的人民不再被他们的呻吟声打扰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ,

And	then	he	had	gone	forth	,
和	然后	他	有	已消失	前进	,

然后他就出发了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]

and	with	his	going	there	was	a	storm	such	as	that	in	which	the	man
和	和	他的	去	那里	曾是	一个	风暴	这样的	作为	那	在	哪个	这	男人

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

他离去时，发生了一场风暴，就像他去世时所经历的那种风暴一样。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['jestərdeɪ] .

the	storm	that	had	assailed	the	hunters	in	the	forest	yesterday	.
这	风暴	那	有	遭受攻击	这	猎人	在	这	森林	昨天	.

昨天袭击森林猎人们的那场暴风雨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['hestər] - [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒʌst]

This	was	the	second	part	of	Hester	Orval's	life	as	she	told	it	to	Just
这	曾是	这	第二	部分	的	海丝特	-	生活	作为	她	讲述	它	到	只是

['træfɝd] .

Trafford	.
特拉福德	.

这是海丝特·奥瓦尔向贾斯特·特拉福德讲述的她人生的第二部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

And	he	,	looking	into	her	eyes	,	knew	that	she	had	suffered	,
和	他	,	寻找	进入	她	眼睛	,	知道	那	她	有	遭受	,

他看着她的眼睛，就知道她曾受过苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʌn'wɜːrðinəs] .

and	that	she	had	sounded	her	husband's	unworthiness	.
和	那	她	有	听起来	她	丈夫的	不配	.

她曾公开指责丈夫不配。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn]

Then	he	turned	from	her	and	went	into	the	room	where	the	dead	man
然后	他	转向	从	她	和	去	进入	这	房间	在哪里	这	死的	男人

[leɪ] .

lay	.
躺	.

然后他转身离开她，走进了死者躺着的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] ['hɑːrdnəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	there	all	hardness	passed	from	him	,
和	那里	全部	硬度	通过了	从	他	,

于是，他所有的刚硬都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [mæn] ['rekənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

and	he	understood	that	in	the	great	going	forth	man	reckons	to	the	full
和	他	理解	那	在	这	伟大的	去	前进	男人	估计	到	这	满的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kɔːld] [laɪf] ;

with	the	deeds	done	in	that	brief	pilgrimage	called	life	;
和	这	契约	完毕	在	那	简短的	朝圣	称为	生活	;

他明白，在伟大的人生旅程中，人要对在短暂的人生旅途中所做之事进行全面的清算；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn] [tʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dred] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn]

and	that	in	the	bitter	journey	which	this	one	took	across	the	dread	spaces	between
和	那	在	这	苦的	旅行	哪个	这	一	采取	穿过	这	恐惧	空间	之间

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Here	and	There	,
这里	和	那里	,

而在这段穿越此地与彼地之间可怕空间的痛苦旅程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] , [went]

he	had	repented	of	his	sins	,	because	they	,	and	they	only	,	went
他	有	悔改	的	他的	罪孽	,	因为	他们	,	和	他们	仅有的	,	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['mɑːkɪŋ] ['kʌmpəni] ;

with	him	in	mocking	company	;
和	他	在	嘲讽	公司	;

他已经忏悔了自己的罪过，因为只有他们与他一起嘲弄他；

[ðə; ði] [gʊd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [fɜːrst][tuː; tə] [pliːd] [wer] ['iːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['detər] [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪzn]

the	good	having	gone	first	to	plead	where	evil	is	a	debtor	and	hath	a	prison
这	好的	拥有	已消失	第一的	到	恳求	在哪里	邪恶的	是	一个	债务人	和	有	一个	监狱

.

:

.

善良的人先去为邪恶的人求情，邪恶的人欠债，身陷囹圄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['træfɚd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [æt; ət]

And	the	woman	came	and	stood	beside	Trafford	,	and	whispered	,	"	At
和	这	女士	来了	和	站立	旁	特拉福德	,	和	低声说道	,	"	在

[fɜːrst] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] .

first	—	and	at	the	last	—	he	was	kind	.
第一的	—	和	在	这	最后的	—	他	曾是	种类	.

那女人走到特拉福德身边，低声说道：“起初——直到最后——他都很善良。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɝːdʒd][hɜːr; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] : " [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [goʊ]

"	But	he	urged	her	gently	from	the	room	:	"	Go	away	,	"	he	said	;	"	go
"	但	他	敦促	她	轻轻地	从	这	房间	:	"	去	离开	,	"	他	说	;	"	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他温柔地催促她离开房间：“走开，”他说；“走开。”

[wiː; wi]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

We	cannot	judge	him	.
我们	不能	法官	他	.

我们不能评判他。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Leave	me	alone	with	him	.
离开	我	独自的	和	他	.

让我单独和他待一会儿。

" [ðeɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

"	They	buried	him	upon	the	hill	-	side	,
"	他们	埋葬	他	之上	这	爬坡道	-	边	,

他们把他埋在了山坡上，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊndz] [wer] [ðə; ði] ['maɪti] [men] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌmənz] [tuː; tə]

far	from	the	mounds	where	the	Mighty	Men	waited	for	their	summons	to
远的	从	这	土堆	在哪里	这	强大的	男人	等待	为了	他们的	传票	到

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'gen] .

go	forth	and	be	the	lords	of	the	North	again	.
去	前进	和	是	这	领主们	的	这	北	再次	.

远离那些山丘，勇士们在那里等待着召唤，再次成为北方之王。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] ;

At	night	they	buried	him	when	the	moon	was	at	its	full	;
在	夜晚	他们	埋葬	他	什么时候	这	月亮	曾是	在	它是	满的	;

他们在月圆之夜将他埋葬;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['freɪgrənt][paɪnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['dɑːrknəs]

and	he	had	the	fragrant	pines	for	his	bed	,	and	the	warm	darkness
和	他	有	这	香	松树	为了	他的	床	,	和	这	温暖的	黑暗

[tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm] ;

to	cover	him	;
到	覆盖	他	;

他以芬芳的松树为床，以温暖的黑暗为被。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən]

and	though	he	is	to	those	others	resting	there	a	heathen	and	an	alien
和	尽管	他	是	到	那些	其他的	休息	那里	一个	异教徒	和	一个	外星人

,

,

,

虽然对于其他在那里休息的人来说，他是一个异教徒和一个外来者，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [sliːps] ['piːsfəli] .

it	may	be	that	he	sleeps	peacefully	.
它	可能	是	那	他	睡觉	和平地	.

他或许睡得很安稳。

[wen] ['træfɚd] ['kwestʃənd] ['hestər] ['ɔrvəl] [mɔːr] ['diːpli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] ,

When	Trafford	questioned	Hester	Orval	more	deeply	of	her	life	there	,
什么时候	特拉福德	被质问	海丝特	奥瓦尔	更多的	深	的	她	生活	那里	,

当特拉福德更深入地询问海丝特·奥瓦尔在那里的生活时，

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [lʊk] ['kwɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ]

the	unearthly	look	quickened	in	her	eyes	,	and	she	said	:	"	Oh	,	nothing	,	nothing
这	超凡脱俗的	看	加速	在	她	眼睛	,	和	她	说	:	"	哦	,	没有什么	,	没有什么

[ɪz]['riːəl] [hɪr] ,

is	real	here	,
是	真实的	这里	,

她眼中那诡异的神色愈发强烈，说道："哦，这里的一切都不是真的。"

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ,

but	suffering	;	perhaps	it	is	all	a	dream	,	but	it	has	changed	me	,
但	痛苦	;	也许	它	是	全部	一个	梦	,	但	它	有	已更改	我	,

[tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] .

changed	me	.
已更改	我	.

但苦难；也许这一切都只是一场梦，但它改变了我，彻底改变了我。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [həːdz] , [tuː; tə] [siː] [noʊ] ['biːɪŋ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

To	hear	the	tread	of	the	flying	herds	,	to	see	no	being	save	him	,
到	听到	这	踏	的	这	飞行	畜群	,	到	看	不	存在	节省	他	,

听见飞翔的兽群的脚步声，除了他之外，看不到任何人。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ! . . .

the	Scarlet	Hunter	,	to	hear	the	voices	calling	in	the	night	!	.	.	.
这	猩红	猎人	,	到	听到	这	声音	呼叫	在	这	夜晚	!	.	.	.

猩红猎手，去聆听夜空中的呼唤！.....

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
There , **do** **you** **not** **hear** **them** **?**
那里 , 做 你 不是 听到 他们 ?

你难道没听到他们说话吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪdnaɪt] — [ˈlɪs(ə)n] !
It **is** **midnight** **—** **listen** **!**
它 是 午夜 — 听 !

现在是午夜——听!

" [hiː; hi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd][piː)ˈɛə][ænd; ənd] [ˈʃɑːn] [məˈgæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
" **He** **listened** **,** **and** **Pierre** **and** **Shon** **McGann** **looked** **at** **each** **other**
" 他 听着 , 和 皮埃尔 和 肖恩 麦甘 看起来 在 每个 其他
[ˌæprɪˈhensɪvli] ,
apprehensively **,**
忧心忡忡地 ,

他听着，皮埃尔和肖恩·麦克甘不安地对视了一眼。

[waɪl] - [ˈfɪŋgərz] [felt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
while **Shon's** **fingers** **felt** **hurriedly** **along** **the** **beads** **of** **a** **rosary** **which** **he** **did** **not**
尽管 - 手指 毛毡 匆匆 沿着 这 珠子 的 一个 念珠 哪个 他 做过 不是
[hoʊld] .
hold **.**
抓住 .

肖恩的手指急促地摸索着他手中并没有的念珠。

[jes] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈsɑːnərəs] [saʊnd] : " [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdeɪbreɪk] [kʌm] ? "
Yes **,** **they** **heard** **it** **,** **a** **deep** **sonorous** **sound** **:** **"** **Is** **the** **daybreak** **come** **?** **"**
是的 , 他们 听到 它 , 一个 深的 响亮的 声音 : " 是 这 拂晓 来 ? "

是的，他们听到了，一个低沉浑厚的声音："天亮了吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] , " [keɪm] [ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [klɪr] [vɔɪs] .
" **It** **is** **still** **the** **night** **,** **"** **came** **the** **reply** **as** **of** **one** **clear** **voice** **.**
" 它 是 仍然 这 夜晚 , " 来了 这 回复 作为 的 一 清除 嗓音 .

"现在还是晚上,"一个清晰的声音回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [mɔːr] [ˈsɔːftli] : " [wiː; wi] [sliːp] — [wiː; wi] [sliːp] !
And **then** **there** **floated** **through** **the** **hills** **more** **softly** **:** **"** **We** **sleep** **—** **we** **sleep** **!**
和 然后 那里 漂浮 通过 这 丘陵 更多的 轻轻 : " 我们 睡觉 — 我们 睡觉 !

然后，声音更加轻柔地飘过山峦："我们睡觉——我们睡觉！"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] — " [sliːp] — [sliːp] !
" **And** **the** **sounds** **echoed** **through** **the** **valley** **—** **"** **Sleep** **—** **sleep** **!**
" 和 这 声音 回声 通过 这 谷 — " 睡觉 — 睡觉 !

"声音在山谷中回荡——"睡觉——睡觉!

" [jet] [ðoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [held]
" **Yet** **though** **these** **things** **were** **full** **of** **awe** **,** **the** **spirit** **of** **the** **place** **held**
" 然而 尽管 这些 事物 是 满的 的 敬畏 , 这 精神 的 这 地方 握住
[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
them **there** **,**
他们 那里 ,

"尽管这些事物令人敬畏，但这个地方的神灵使它们留在那里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntər] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðem; ðəm]['hɑːtli] .
and **the** **fever** **of** **the** **hunter** **descended** **on** **them** **hotly** **.**
和 这 发烧 的 这 猎人 下降 在 他们 热 .

猎人的热潮迅速席卷了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [wer] [ðə; ði]['bʌfəloʊ]

In	the	morning	they	went	forth	,	and	rode	into	the	White	Valley	where	the	buffalo
在	这	早晨	他们	去	前进	,	和	骑	进入	这	白色的	谷	在哪里	这	水牛

[wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ,

were	feeding	,
是	喂养	,

清晨，他们出发了，骑马来到白谷，那里是野牛觅食的地方。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['gʌnz]['oʊnli]

and	sought	to	steal	upon	them	;	but	the	shots	from	their	guns	only
和	寻求	到	偷	之上	他们	;	但	这	镜头	从	他们的	枪支	仅有的

[ə'woʊk][ðə; ði] [hɪlz] ,

awoke	the	hills	,
醒来	这	丘陵	,

他们试图偷袭，但枪声却惊醒了山峦。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər][sleɪn] .

and	none	were	slain	.
和	没有任何	是	被杀	.

无人伤亡。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [roʊd] ['swɪftli] , [ðə; ði][waɪd][sɜːrf][ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'twiːn]

And	though	they	rode	swiftly	,	the	wide	surf	of	snow	was	ever	between
和	尽管	他们	骑	迅速地	,	这	宽的	冲浪	的	雪	曾是	曾经	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

them	and	the	chase	,
他们	和	这	追赶	,

尽管他们策马疾驰，但厚厚的积雪始终横亘在他们和追逐者之间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

and	their	striving	availed	nothing	.
和	他们的	努力	已利用	没有什么	.

他们的奋斗毫无结果。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['flaɪɪŋ] ['kɑːləm] ,

Day	after	day	they	followed	that	flying	column	,
天	后	天	他们	随后	那	飞行	柱子	,

他们日复一日地跟踪着那支飞行纵队。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

and	night	after	night	they	heard	the	sleepers	call	from	the	hills	.
和	夜晚	后	夜晚	他们	听到	这	卧铺	称呼	从	这	丘陵	.

他们夜复一夜地听到山上传来沉睡者的呼喊声。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['weɪstɪd][ðem; ðəm] ,

The	desire	of	the	thing	wasted	them	,
这	欲望	的	这	事物	浪费	他们	,

对事物的欲望使他们堕落了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	they	forgot	to	eat	and	ceased	to	talk	among	themselves	.
和	他们	忘了	到	吃	和	停止	到	讲话	之中	他们自己	.

他们忘记了吃饭，彼此之间也停止了交谈。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['ʃɑːn] [mə'gæn] , ['mʌtərɪŋ] ['eiviːz][æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

But	one	day	Shon	McGann	,	muttering	aves	as	he	rode	,	gained	on	the	cattle	,
但	一	天	肖恩	麦甘	,	喃喃自语	鸟类	作为	他	骑	,	获得	在	这	牛	,

但有一天，肖恩·麦克甘一边骑马一边低声咒骂，追上了牛群。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

until	once	again	the	Scarlet	Hunter	came	forth	from	a	cleft	of	the	mountains	,
直到	一次	再次	这	猩红	猎人	来了	前进	从	一个	裂	的	这	山脉	,

直到猩红猎手再次从山脉的裂缝中出现，

[ænd; ənd][droʊv][ðə; ði][hɜːrd]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['swɪftər] [fiːt] .

and	drove	the	herd	forward	with	swifter	feet	.
和	驾驶	这	一群	向前	和	更迅捷	脚	.

然后加快脚步，驱赶着牛群向前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt]

But	the	Irishman	had	learned	the	power	in	this	thing	,	and	had	taught
但	这	爱尔兰人	有	学习	这	力量	在	这	事物	,	和	有	教授

['træfɝd] ,

Trafford	,
特拉福德	,

但这位爱尔兰人已经领悟了其中的力量，并教会了特拉福德。

[huː] [nuː] [nɑːt] [ðoʊz] [ə'veilɪŋ] [prerz] ,

who	knew	not	those	availing	prayers	,
WHO	知道	不是	那些	利用	祈祷	,

谁不知道那些有用的祈祷呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['seɪkrɪd][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] [ðeɪ] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l]

and	with	these	sacred	conjurations	on	their	lips	they	gained	on	the	cattle
和	和	这些	神圣	咒语	在	他们的	嘴唇	他们	获得	在	这	牛

[leŋkθ; leŋθ][baɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

length	by	length	,
长度	经过	长度	,

他们口中念念有词，一步步追赶牛群。

[ðoʊ] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [roʊd] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [hɔːrd] .

though	the	Scarlet	Hunter	rode	abreast	of	the	thundering	horde	.
尽管	这	猩红	猎人	骑	并排	的	这	雷鸣	部落	.

尽管猩红猎手与雷鸣般的兽群并肩而行。

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] , ['træfɝd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ʃoʊldər] - [wɔːrdz][tuː; tə]['faɪər] ,

Within	easy	range	,	Trafford	swung	his	gun	shoulder	-	wards	to	fire	,
之内	简单的	范围	,	特拉福德	摇摆	他的	枪	肩膀	-	病房	到	火	,

在射程之内，特拉福德将枪举到肩上准备射击。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][snoʊ] [roʊz][ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	at	that	instant	a	cloud	of	snow	rose	up	between	him	and	his
但	在	那	立即的	一个	云	的	雪	玫瑰	向上	之间	他	和	他的

['kwɑːri] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər]['blaɪndɪd] .

quarry	so	that	they	all	were	blinded	.
采石场	所以	那	他们	全部	是	失明	.

但就在这时，他和猎物之间升起了一团雪云，使他们都睁不开眼。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [sʌn] [ə'gen] [ðə; ði]['bʌfəloʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

And	when	they	came	into	the	clear	sun	again	the	buffalo	were	gone	;
和	什么时候	他们	来了	进入	这	清除	太阳	再次	这	水牛	是	已消失	;

当他们再次来到阳光明媚的地方时，野牛已经不见了;

[bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] ['ærəus][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['hʌntɝz] [baʊ; boʊ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

but	flaming	arrows	from	some	unseen	hunter's	bow	came	singing	over	their
但	炽盛	箭头	从	一些	看不见	猎人的	弓	来了	歌唱	超过	他们的

['hedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ;

heads	towards	the	south	;
头部	向	这	南	;

但从某个看不见的猎人的弓箭中射出的燃烧的箭矢，在他们头顶上方鸣唱着向南方飞来;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] [ðə; ði][saɪn] ,

and	they	obeyed	the	sign	,
和	他们	服从	这	符号	,

他们遵照了标志的指示。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['hestər] [wɔːr] [hɜːr; hər][laɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]

and	went	back	to	where	Hester	wore	her	life	out	with	anxiety	for
和	去	后退	到	在哪里	海丝特	穿着	她	生活	出去	和	焦虑	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后她回到了海丝特终其一生都因担心他们而疲惫不堪的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kwest] .

because	she	knew	the	hopelessness	of	their	quest	.
因为	她	知道	这	绝望	的	他们的	寻求	.

因为她知道他们的努力毫无希望。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Women	are	nearer	to	the	heart	of	things	.
女性	是	更近	到	这	心	的	事物	.

女性更接近事物的核心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['træfɝd] [tuː; tə][goʊ] ['saʊθwərdz] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [froʊz][ðə; ði][pleɪnz]

And	now	she	begged	Trafford	to	go	southwards	before	winter	froze	the	plains
和	现在	她	乞求	特拉福德	到	去	向南	前	冬天	冻住了	这	平原

[im'pɑːsəbli] ,

impassably	,
无法通行	,

现在她恳求特拉福德趁着冬天来临，平原冰封无法通行之前，赶紧南下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

and	the	snow	made	tombs	of	the	valleys	.
和	这	雪	制成	陵墓	的	这	山谷	.

积雪将山谷变成了坟墓。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][goʊ] ,

Thereupon	he	gave	the	word	to	go	,
于是	他	给予	这	单词	到	去	,

于是他下令出发。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

and	said	that	he	had	done	wrong	—	for	now	the	spell	was	falling
和	说	那	他	有	完毕	错误的	—	为了	现在	这	拼写	曾是	坠落

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他说自己做错了——因为现在魔法正在从他身上消失。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] , [sed] : " [ɑː] , [dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

But	she	,	seeing	his	regret	,	said	:	"	Ah	,	Just	,	it	could	not	have	been
但	她	,	看到	他的	后悔	,	说	:	"	啊	,	只是	,	它	可以	不是	有	到过

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

但她看到他后悔的样子，说道："唉，事情本来不可能不一样了。"

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

The	passion	of	it	was	on	you	as	it	was	on	us	,
这	热情	的	它	曾是	在	你	作为	它	曾是	在	我们	,

这份热情，你我皆感同身受。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz] ['rɑːbəri] ,

as	if	to	teach	us	that	hunger	for	happiness	is	robbery	,
作为	如果	到	教	我们	那	饥饿	为了	幸福	是	抢劫	,

仿佛要告诉我们，对幸福的渴望是一种掠夺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	that	the	covetous	desire	of	man	is	not	the	will	of	the	gods	.
和	那	这	贪婪的	欲望	的	男人	是	不是	这	将要	的	这	神	.

人的贪婪欲望并非神的旨意。

[ðə; ði] [həːdz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [men] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] . "

The	herds	are	for	the	Mighty	Men	when	they	awake	,	not	for	the	stranger	and	the	Philistine	.	"
这	畜群	是	为了	这	强大的	男人	什么时候	他们	醒	,	不是	为了	这	陌生人	和	这	庸俗	.	"

这些牛群是为那些醒来的勇士准备的，不是为陌生人和非利士人准备的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [waɪz] , ['hestər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	have	grown	wise	,	Hester	,	"	he	replied	.
"	你	有	生长	明智的	,	海丝特	,	"	他	回复	.

“你变得睿智了，海丝特，”他回答道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] ;

"	No	,	I	am	sick	in	brain	and	body	;
"	不	,	我	是	生病的	在	脑	和	身体	;

不，我身心都病了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪknəs] [ðer; ðər][ɪz]['wɪzdəm] . "

but	it	may	be	that	in	such	sickness	there	is	wisdom	.	"
但	它	可能	是	那	在	这样的	疾病	那里	是	智慧	.	"

但或许，在这样的疾病之中也蕴藏着智慧。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Ah	,	"	he	said	,	"	it	has	turned	my	head	,	I	think	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	它	有	转向	我的	头	,	我	思考	.

“啊，”他说，“我想，它让我着迷了。”

[wʌns] [aɪ] [læft] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

Once	I	laughed	at	all	such	fanciful	things	as	these	.
一次	我	笑了	在	全部	这样的	奇幻的	事物	作为	这些	.

我曾经嘲笑过所有这些异想天开的事情。

[ðɪs] ['skɑːrlət] ['hʌntər] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

This	Scarlet	Hunter	,	how	many	times	have	you	seen	him	?	"
这	猩红	猎人	,	如何	许多	时代	有	你	已见	他	?	"

你见过这位猩红猎手多少次?

" [bʌt; bət][wʌns] . "

"	But	once	.	"
"	但	一次	.	"

“但只有一次。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʊks] ? "

"	What	were	his	looks	?	"
"	什么	是	他的	看起来	?	"

他长什么样?

" [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

"	A	face	pale	and	strong	,	with	noble	eyes	;	and	in	his	voice	there	was	something	strange	.
"	一个	脸	苍白	和	强的	,	和	高贵	眼睛	;	和	在	他的	嗓音	那里	曾是	某物	奇怪的	.

“他面色苍白而坚毅，眼神高贵；他的声音里带着一丝异样的意味。”

" ['træfɝd] [θɔ:t] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['ɪndiən] , — [wer] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] ?
" Trafford thought of Shangi , the Indian , — where had he gone ?
" 特拉福德 想法 的 - , 这 印度 , — 在哪里 有 他 已消失 ?

特拉福德想起了印度人尚吉——他去哪儿了?

[hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər][kæmp][ɪn]
He had disappeared as suddenly as he had come to their camp in
他 有 消失 作为 突然 作为 他 有 来 到 他们的 营 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

他消失得就像他当初突然来到南方营地一样突然。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [naɪt] ,
As they sat silent in the growing night ,
作为 他们 卫星 沉默的 在 这 生长 夜晚 ,

他们静静地坐在渐渐渐深的夜色中,

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hʌntər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
the door opened and the Scarlet Hunter stood before them .
这 门 打开 和 这 猩红 猎人 站立 前 他们 .

门开了，猩红猎手站在他们面前。

" [ðer; ðər][ɪz] [fu:d] , " [hi:; hi] [sed] ,
" There is food , " he said ,
" 那里 是 食物 , " 他 说 ,

“有吃的，”他说。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [goʊ][ə'pɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ]
" on the threshold — food for those who go upon a far journey to the South
" 在 这 临界点 — 食物 为了 那些 WHO 去 之上 一个 远的 旅行 到 这 南
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

“在门槛上——为那些清晨远赴南方的人们准备的食物。

[ʌn'hæpi] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [si:k] [fɔ:r; fər][goʊld][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [fʊt] ,
Unhappy are they who seek for gold at the rainbow's foot ,
不开心 是 他们 WHO 寻找 为了 金子 在 这 彩虹的 脚 ,

那些在彩虹脚下寻找黄金的人是不快乐的。

[hu:] [tʃeɪs] [ðə; ði]['faɪər] - [flai][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hu:] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [hə:dz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['væli] .
who chase the fire - fly in the night , who follow the herds in the White Valley .
WHO 追赶 这 火 - 飞 在 这 夜晚 , WHO 跟随 这 畜群 在 这 白色的 谷 .

在夜里追逐萤火虫的人，在白谷跟随兽群的人。

[waɪz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] ['æŋgər][nɑ:t][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [hu:] [flai] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][stɔ:rm] .
Wise are they who anger not the gods , and who fly before the rising storm .
明智的 是 他们 WHO 愤怒 不是 这 神 , 和 WHO 飞 前 这 上升 风暴 .

不触怒神灵，在暴风雨来临前避险的人，才是明智的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
There is a path from the valley for the strangers , the path by which they
那里 是 一个 小路 从 这 谷 为了 这 陌生人 , 这 小路 经过 哪个 他们
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

有一条路可以从山谷通往陌生人，那就是他们来时的路;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [stɛəz] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [wei] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊpən] ,
and when the sun stares forth again upon the world , the way shall be open ,
和 什么时候 这 太阳 凝视 前进 再次 之上 这 世界 , 这 方式 将 是 打开 ,

当太阳再次照耀大地之时，道路将会敞开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪfti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌn'tɪl][jʊr; jər]['træv(ə)l]['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [wɜːrld]

and	there	shall	be	safety	for	you	until	your	travel	ends	in	the	quick	world
和	那里	将	是	安全	为了	你	直到	你的	旅行	结束	在	这	快的	世界

['wɪðər] [juː; jʊ][goʊ] .

whither	you	go	.
往哪里去	你	去	.

你将一路平安，直到你在你所前往的那个短暂世界里结束旅程。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] .

You	were	foolish	;	now	you	are	wise	.
你	是	愚蠢	;	现在	你	是	明智的	.

你以前愚昧无知，现在却睿智了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [siːk] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd]

It	is	time	to	depart	;	seek	not	to	return	,	that	we	may	have	peace	and
它	是	时间	到	离开	;	寻找	不是	到	返回	,	那	我们	可能	有	和平	和

[juː; jʊ] ['seɪfti] .

you	safety	.
你	安全	.

是时候离开了；不要再回来，这样我们才能享有和平，你们才能安全。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ə'gen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

When	the	world	cometh	to	her	spring	again	we	shall	meet	.
什么时候	这	世界	到来	到	她	春天	再次	我们	将	见面	.

当世界再次迎来春天，我们将会重逢。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['træfərdz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , —

"	Then	he	turned	and	was	gone	,	with	Trafford's	voice	ringing	after	him	,	—
"	然后	他	转向	和	曾是	已消失	,	和	特拉福德的	嗓音	铃声	后	他	,	—

" - !

"	Shangi	!
"	-	!

“然后他转身就走了，特拉福德的声音在他身后回荡——”尚吉！

- !

Shangi	!
-	!

尚吉！

" [ðeɪ] [ræn][aʊt] ['swɪftli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

"	They	ran	out	swiftly	,	but	he	had	vanished	.
"	他们	跑	出去	迅速地	,	但	他	有	消失了	.

“他们迅速跑了出去，但他已经消失不见了。”

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɪn] ['aɪsi] ['koʊldnəs][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][wʌz; wəz]

In	the	valley	where	the	moonlight	fell	in	icy	coldness	a	herd	of	cattle	was
在	这	谷	在哪里	这	月光	跌倒	在	冰冷的	寒冷	一个	一群	的	牛	曾是

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

在月光洒满冰冷山谷的路上，一群牛正在移动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [roʊz][laɪk][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm] [siː] - ['biːtn] ['rɑːks] ,

and	their	breath	rose	like	the	spray	from	sea	-	beaten	rocks	,
和	他们的	气息	玫瑰	喜欢	这	喷	从	海	-	被打败	岩石	,

他们的呼吸如同海浪拍打岩石溅起的浪花，升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

and	the	sound	of	their	breathing	was	borne	upwards	to	the	watchers	.
和	这	声音	的	他们的	呼吸	曾是	出生	向上	到	这	观察者	.

他们的呼吸声传到了上方观看者的耳中。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

At	daybreak	they	rode	down	into	the	valley	.
在	拂晓	他们	骑	向下	进入	这	谷	.

天刚亮，他们就骑马下到山谷里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['huːfmɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Not	a	trace	of	life	remained	;	not	a	hoofmark	in	the	snow	,
不是	一个	痕迹	的	生活	剩余	;	不是	一个	蹄印	在	这	雪	,

没有留下任何生命迹象；雪地上连一个蹄印都没有。

[nɔːr][ə; eɪ] [bruːzd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

nor	a	bruised	blade	of	grass	.
也不	一个	瘀伤	刀刃	的	草	.

连一根被碰伤的草叶都不是。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

And	when	they	climbed	to	the	plateau	and	looked	back	,	it	seemed	to
和	什么时候	他们	攀登	到	这	高原	和	看起来	后退	,	它	似乎	到

['træfɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Trafford	and	his	companions	,
特拉福德	和	他的	同伴	,

当他们爬上高原回头望去时，特拉福德和他的同伴们觉得：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] ['fæntəsi] .

as	it	seemed	in	after	years	,	that	this	thing	had	been	all	a	fantasy	.
作为	它	似乎	在	后	年	,	那	这	事物	有	到过	全部	一个	幻想	.

多年以后，这一切似乎都只是一场幻想。

[bʌt; bət] ['hɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

But	Hester's	face	was	beside	them	,	and	it	told	of	strange	and
但	海丝特的	脸	曾是	旁	他们	,	和	它	讲述	的	奇怪的	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋz] .

unsubstantial	things	.
不实质性的	事物	.

但海丝特的脸就在他们旁边，那张脸诉说着一些奇怪而虚幻的事情。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɜːrld][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	shadows	of	the	middle	world	were	upon	her	.
这	阴影	的	这	中间	世界	是	之上	她	.

中土世界的阴影笼罩着她。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['toʊkən] .

And	yet	again	when	they	turned	at	the	last	there	was	no	token	.
和	然而	再次	什么时候	他们	转向	在	这	最后的	那里	曾是	不	令牌	.

然而，当他们走到最后转身时，却发现没有代币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['væli] , [wɪð; wɪθ][sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd][koʊld] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] ,

It	was	a	northern	valley	,	with	sun	and	snow	,	and	cold	blue	shadows	,
它	曾是	一个	北方	谷	,	和	太阳	和	雪	,	和	寒冷的	蓝色的	阴影	,

那是一个北方山谷，阳光和白雪交相辉映，还有冰冷的蓝色阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	the	high	hills	,	—	that	was	all	.
和	这	高的	丘陵	,	—	那	曾是	全部	.

还有那些高高的山丘——仅此而已。

[ðen] ['hestər] [sed] : " [oʊ][dʒʌst] ,
Then Hester said : " O Just ,
然后 海丝特 说 : " 哦 只是 ,

然后海丝特说："哦，正义啊，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ,
I do not know if this is life or death — and yet it must be death ,
我 做 不是 知道 如果 这 是 生活 或者 死亡 — 和 然而 它 必须 是 死亡 ,

我不知道这是生还是死——但它一定是死。

[fɔːr; fər]['æftər] [deθ] [ðer; ðər][ɪz] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]
for after death there is forgiveness to those who repent , and your face is
为了 后 死亡 那里 是 饶恕 到 那些 WHO 悔改 , 和 你的 脸 是
[fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] .
forgiving and kind .
宽恕 和 种类 .

因为死后，悔改的人会得到宽恕，而你的面容宽恕仁慈。

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [mʌtʃ] ['hjuːmən][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] —
" And he — for he saw that she needed much human help and comfort —
" 和 他 — 为了 他 锯 那 她 需要 很多 人类 帮助 和 舒适 —
['dʒentli][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
gently laid his hand on hers and replied :
轻轻地 铺设 他的 手 在 她的 和 回复 :

"他看出她需要很多人性的帮助和安慰，便轻轻地把手放在她的手上，回答说：

" ['hestər] , [ðɪs] [ɪz][laɪf] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" Hester , this is life , a new life for both of us .
" 海丝特 , 这 是 生活 , 一个 新的 生活 为了 两个都 的 我们 .

"海丝特，这就是生活，我们俩的新生活。"

[wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [wət'evər] [ɪz] [naʊ] " — [ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd]
Whatever has been was a dream ; whatever is now " — and he folded
任何 有 到过 曾是 一个 梦 ; 任何 是 现在 " — 和 他 折叠
[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — " [ɪz]['riːəl] ;
her hand in his — " is real ;
她 手 在 他的 — " 是 真实的 ;

过去的一切都是一场梦；现在的一切——"他把她的手握在自己的手中——"才是真实的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
and there is no such thing as forgiveness to be spoken of between us
和 那里 是 不 这样的 事物 作为 饶恕 到 是 说 的 之间 我们
.
:
.

我们之间根本不存在宽恕这种事。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [jet] , [pliːz] [gɑːd] ! "
There shall be happiness for us yet , please God ! "
那里 将 是 幸福 为了 我们 然而 , 请 上帝 ! "

上帝保佑，我们终将迎来幸福！

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
" I want to go to Falkenstowe .
" 我 想 到 去 到 - .

我想去福肯斯托。

[wɪl] — [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Will — will my mother forgive me ? "
将要 — 将要 我的 母亲 原谅 我 ? "

我妈妈会原谅我吗？

" ['mʌðərz] ['ɔ:lweɪz] [fər'gɪv] , ['hestər] , [els] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][sleɪn][ɪt'self][ɪn] [ʃeɪm] .

"	Mothers	always	forgive	,	Hester	,	else	half	the	world	had	slain	itself	in	shame	.
"	母亲们	总是	原谅	,	海丝特	,	别的	一半	这	世界	有	被杀	本身	在	耻辱	.

“母亲总是会原谅别人的，海丝特，否则半个世界都会羞愧地自相残杀。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

"	And	then	she	smiled	for	the	first	time	since	he	had	seen	her	.
"	和	然后	她	微笑	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已见	她	.

“然后，自从他见到她以来，她第一次露出了笑容。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [paɪnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [bri:ðd]

This	was	in	the	shadows	of	the	scented	pines	;	and	a	new	life	breathed
这	曾是	在	这	阴影	的	这	香味	松树	;	和	一个	新的	生活	呼吸

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

那是在散发着香气的松树荫下；一种新的生命在她身上诞生了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

as	it	breathed	upon	them	all	,
作为	它	呼吸	之上	他们	全部	,

它向他们所有人吹气时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	they	knew	that	the	fever	of	the	White	Valley	had	passed	away	from
和	他们	知道	那	这	发烧	的	这	白色的	谷	有	通过了	离开	从

[ðem; ðəm] [fər'evər] .

them	forever	.
他们	永远	.

他们知道，白谷热病已经永远地从他们身上消失了。

['æftər] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]

After	many	hardships	they	came	in	safety	to	the	regions	of	the	south	country
后	许多	艰辛	他们	来了	在	安全	到	这	地区	的	这	南	国家

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

历经千辛万苦，他们终于平安地再次来到南方地区；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [toʊld] , [ðoʊ] ['daʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [peɪl] - ['feɪsɪz] , [wʌz; wəz]

and	the	tale	they	told	,	though	doubted	by	the	race	of	pale	-	faces	,	was
和	这	故事	他们	讲述	,	尽管	怀疑	经过	这	种族	的	苍白	-	面孔	,	曾是

[bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['hi:ðn] ;

believed	by	the	heathen	;
相信	经过	这	异教徒	;

他们讲述的故事，虽然白人种族对此表示怀疑，但异教徒却深信不疑；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['kreɪdld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

because	there	was	none	among	them	but	,	as	he	cradled	at	his
因为	那里	曾是	没有任何	之中	他们	但	,	作为	他	摇篮	在	他的

['mʌðɚz] [brests] ,

mother's	breasts	,
母亲的	乳房	,

因为他们之中没有一个不是，当他依偎在母亲的怀里时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌp] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hʌntər] .

and	from	his	youth	up	,	had	heard	the	legend	of	the	Scarlet	Hunter	.
和	从	他的	青年	向上	,	有	听到	这	传奇	的	这	猩红	猎人	.

他从小就听说过猩红猎人的传说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðæt] ['dʒɜːrni] ,

For	the	romance	of	that	journey	,
为了	这	浪漫	的	那	旅行	,

为了那段旅程的浪漫，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][waɪn]

it	concerned	only	the	man	and	woman	to	whom	it	was	as	wine
它	担心的	仅有的	这	男人	和	女士	到	谁	它	曾是	作为	葡萄酒

[ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] .

and	meat	to	the	starving	.
和	肉	到	这	饥饿	.

它只关乎那对男女，对他们来说，它就像酒和肉之于饥饿的人一样珍贵。

[ɪz][nɑːt] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ledʒənd] ,

Is	not	love	more	than	legend	,
是	不是	爱	更多的	比	传奇	,

难道爱情不比传说更伟大吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr]['eni][dʒɔɪ][ʌv; əv]

and	a	human	heart	than	all	the	beasts	of	the	field	or	any	joy	of
和	一个	人类	心	比	全部	这	野兽	的	这	场地	或者	任何	喜悦	的

['slɔːtər] ?

slaughter	?
屠宰	?

难道人类的心比田野里所有的野兽都更美好，比任何杀戮的乐趣都更令人愉悦吗?

[ðə; ði] [stoʊn]

THE	STONE
这	石头

石头

[ðə; ði] [stoʊn] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [kræg][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] .

The	Stone	hung	on	a	jutting	crag	of	Purple	Hill	.
这	石头	悬挂	在	一个	突出	岩	的	紫色的	爬坡道	.

那块石头悬挂在紫山突出的峭壁上。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] , [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hʌdld] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ,

On	one	side	of	it	,	far	beneath	,	lay	the	village	,	huddled	together	as	if	,
在	一	边	的	它	,	远的	下面	,	躺	这	村庄	,	蜷缩着	一起	作为	如果	,

在它的一侧，很远的下方，是村庄，村民们挤在一起，仿佛.....

[θruː] ['biːɪŋ] [kloʊz]['kɔmpæktid] ,

through	being	close	compacted	,
通过	存在	关闭	压实	,

通过紧密压实，

[ɪts]['hændfʊl][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dʌst][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'saɪd] ['neɪtʃɝz]

its	handful	of	humanity	should	not	be	a	mere	dust	in	the	balance	beside	Nature's
它是	少数	的	人类	应该	不是	是	一个	仅仅	灰尘	在	这	平衡	旁	自然的

[pɔːr'tentəsnəs] .

portentousness	.
预兆	.

在大自然的浩瀚面前，人类这微不足道的一份子也不应该显得微不足道。

[jet] [ɪf] [wʌn] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

Yet	if	one	stood	beside	The	Stone	,	and	looked	down	,
然而	如果	一	站立	旁	这	石头	,	和	看起来	向下	,

然而，如果有人站在石头旁边，向下望去，

[ðə; ði] ['flɪmzi] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bæriər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fluːm] .

the	flimsy	wooden	huts	looked	like	a	barrier	at	the	end	of	a	great	flume	.
这	脆弱的	木制的	小屋	看起来	喜欢	一个	障碍	在	这	结尾	的	一个	伟大的	水槽	.

这些简陋的木屋看起来像是巨大水槽尽头的屏障。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] ['hɔləud] [ænd; ənd] ['nærəud] [frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] ,

For	the	hill	hollowed	and	narrowed	from	The	Stone	to	the	village	,
为了	这	爬坡道	空心的	和	范围缩小	从	这	石头	到	这	村庄	,

从石头到村庄，山坡凹陷变窄，

[æz; əz] [ɪf] ['dʒaiənts][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [kɑːn'keɪv] [pæθ] [baɪ] ['trʌndlɪŋ] ['boʊldərz] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt]

as	if	giants	had	made	this	concave	path	by	trundling	boulders	to	that	point
作为	如果	巨人	有	制成	这	凹	小路	经过	缓慢行驶	巨石	到	那	观点

[laɪk][ə; eɪ]['fʌn(ə)l] [wer] [ðə; ði]['maɪnərz] - ['haʊzɪz] [naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

like	a	funnel	where	the	miners	-	houses	now	formed	a	cul	-	de	-	sac	.
喜欢	一个	漏斗	在哪里	这	矿工	-	房屋	现在	形成	一个	库尔	-	德	-	囊	.

仿佛巨人将巨石滚到那里，形成了一个漏斗状的凹形小路，矿工们的房屋现在形成了一个死胡同。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kræg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli]

On	the	other	side	of	the	crag	was	a	valley	also	;	but	it	was	lonely
在	这	其他	边	的	这	岩	曾是	一个	谷	还	;	但	它	曾是	孤独

[ænd; ənd]['ʌn'tenəntid] ;

and	untenanted	;
和	空置的	;

山崖的另一边也是一个山谷；但是那里人烟稀少，无人居住；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][wɜːr; wər] ['serid] ['liːdʒənz][ʌv; əv] [triːz] .

and	at	one	flank	of	The	Stone	were	serried	legions	of	trees	.
和	在	一	侧翼	的	这	石头	是	串联	军团	的	树木	.

巨石的一侧排列着成排的树木。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

The	Stone	was	a	mighty	and	wonderful	thing	.
这	石头	曾是	一个	强大的	和	精彩的	事物	.

这块石头威力无比，令人惊叹。

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [də'rekt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər]

Looked	at	from	the	village	direct	,	it	had	nothing	but	the	sky	for
看起来	在	从	这	村庄	直接的	,	它	有	没有什么	但	这	天空	为了

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .

a	background	.
一个	背景	.

从村庄正上方望去，背景只有天空。

[æt; ət] [taɪmz] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rest][ɑːn] ['nʌθɪŋ] ;

At	times	,	also	,	it	appeared	to	rest	on	nothing	;
在	时代	,	还	,	它	出现	到	休息	在	没有什么	;

有时，它似乎又像是立于虚空之上；

[ænd; ənd] ['meni] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kliːn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [flɔːr]

and	many	declared	that	they	could	see	clean	between	it	and	the	oval	floor
和	许多	声明	那	他们	可以	看	干净的	之间	它	和	这	椭圆形	地面

[ʌv; əv][ðə; ði][kræg][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .

of	the	crag	on	which	it	rested	.
的	这	岩	在	哪个	它	休息	.

许多人表示，他们能清楚地看到它与它所依附的椭圆形岩壁底部之间的距离。

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	generally	in	the	evening	,	when	the	sun	was	setting	behind	it	.
那	曾是	一般来说	在	这	晚上	,	什么时候	这	太阳	曾是	环境	在后面	它	.

那通常是在傍晚，太阳落山的时候。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [kɔɪld] [raʊnd] [ɪts] [beɪs] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['pedɪst(ə)l] ,

Then	the	light	coiled	round	its	base	,	between	it	and	its	pedestal	,
然后	这	光	卷曲	圆形的	它是	根据	,	之间	它	和	它是	座	,

然后，光线盘绕在它的底部，位于它和底座之间。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə]['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] - [pɔɪnt] , [ɔːr] , ['plænɪt] - [laɪk] , [tuː; tə]

thus	making	it	appear	to	hover	above	the	hill	-	point	,	or	,	planet	-	like	,	to
因此	制作	它	出现	到	徘徊	多于	这	爬坡道	-	观点	,	或者	,	行星	-	喜欢	,	到

[biː; bi][dʒʌst] ['setlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

be	just	settling	on	it	.
是	只是	安顿	在	它	.

因此，它看起来就像悬浮在山顶上方，或者像行星一样，刚刚落到山顶上。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] ,

At	other	times	,	when	the	light	was	perfectly	clear	and	not	too	strong	,
在	其他	时代	,	什么时候	这	光	曾是	完美	清除	和	不是	也	强的	,

而在其他时候，当光线非常明亮且不太强的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kræg][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	village	side	of	the	crag	was	brighter	than	the	other	,
和	这	村庄	边	的	这	岩	曾是	更亮	比	这	其他	,

岩壁靠近村庄的一侧比另一侧更明亮。

[mɔːr] ['ækjərət] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][ɪts]['pedɪst(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

more	accurate	relations	of	The	Stone	to	its	pedestal	could	be	discovered	.
更多的	准确的	关系	的	这	石头	到	它是	座	可以	是	发现	.

或许可以发现这块石头与其基座之间更准确的关系。

[ðen] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bæləns t] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [beɪs] , [ə; eɪ][toʊ][ʌv; əv] ['grænɪt] .

Then	one	would	say	that	it	balanced	on	a	tiny	base	,	a	toe	of	granite	.
然后	一	会	说	那	它	均衡	在	一个	微小的	根据	,	一个	脚趾	的	花岗岩	.

那么人们就会说，它平衡在一个很小的底座上，一块花岗岩的脚趾。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [lɔːŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [er] [θrɔbd] ,

But	if	one	looked	long	,	especially	in	the	summer	,	when	the	air	throbbed	,
但	如果	一	看起来	长的	,	尤其	在	这	夏天	,	什么时候	这	空气	悸动	,

但如果仔细观察，尤其是在夏天，当空气脉动时，

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [rɔkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [toʊ] ; [ɪf] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [gruː]

it	evidently	rocked	upon	that	toe	;	if	steadily	,	and	very	long	,	he	grew
它	显然	摇滚	之上	那	脚趾	;	如果	稳步	,	和	非常	长的	,	他	生长

['tremjələs] , [pər'hæps][ə'freɪd] .

tremulous	,	perhaps	afraid	.
颤抖的	,	也许	害怕的	.

它显然是靠脚趾摇晃的；如果摇晃得很稳，而且持续时间很长，他可能会感到颤抖，或许是害怕了。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [went] [mæd] ,

Once	,	a	woman	who	was	about	to	become	a	mother	went	mad	,
一次	,	一个	女士	WHO	曾是	关于	到	变得	一个	母亲	去	疯狂的	,

从前，一位即将成为母亲的女人疯了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʊd] ['hɜːrt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪt]

because	she	thought	The	Stone	would	hurtle	down	the	hill	at	her	great
因为	她	想法	这	石头	会	冲刺	向下	这	爬坡道	在	她	伟大的

['moʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

moment	and	destroy	her	and	her	child	.
片刻	和	破坏	她	和	她	孩子	.

因为她认为，在她最激动人心的时刻，巨石会从山上滚落下来，毁了她和她的孩子。

['indiəns] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['væli]

Indians	would	not	live	either	on	the	village	side	of	The	Stone	or	in	the	valley
印度人	会	不是	居住	任何一个	在	这	村庄	边	的	这	石头	或者	在	这	谷

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

印第安人既不会住在巨石村这边，也不会住在巨石村那边的山谷里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ledʒənd][ðæt] , [sʌm; səm][deɪ] , [wʌn] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] [huː]

They	had	a	legend	that	,	some	day	,	one	,	whom	they	called	The	Man	Who
他们	有	一个	传奇	那	,	一些	天	,	一	,	谁	他们	称为	这	男人	WHO

[sliːps] ,

Sleeps	,
睡觉	,

他们流传着一个传说，说有一天，一个被他们称为"沉睡之人"的人，

[wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ,

would	rise	from	his	hidden	couch	in	the	mountains	,	and	,
会	上升	从	他的	隐	长椅	在	这	山脉	,	和	,

他会从山中隐蔽的沙发上起身，然后，

['biːɪŋ] ['æŋgri] [ðæt] ['eni] [derd] [tuː; tə]['kʌmbər] [hɪz; ɪz] ['pleɪgraʊnd] ,

being	angry	that	any	dared	to	cumber	his	playground	,
存在	生气的	那	任何	敢于	到	阻碍	他的	操场	,

他怒不可遏，竟然有人胆敢妨碍他的游乐场。

[wʊd] [hɜːrl][ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [dwelt] [æt; ət]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] .

would	hurl	The	Stone	upon	them	that	dwelt	at	Purple	Hill	.
会	投	这	石头	之上	他们	那	居住	在	紫色的	爬坡道	.

会将巨石投掷到紫山上的居民身上。

[bʌt; bət] [waɪt] [men] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['ledʒəndz] .

But	white	men	pay	little	heed	to	Indian	legends	.
但	白色的	男人	支付	小的	注意	到	印度	传说	.

但白人对印第安人的传说却很少在意。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

At	one	time	or	another	every	person	who	had	come	to	the	village	visited	The
在	一	时间	或者	其他	每一个	人	WHO	有	来	到	这	村庄	到访	这

[stoʊn] .

Stone	.
石头	.

凡是来到这个村庄的人，都曾或多或少地参观过这块石头。

[kə'lɑːs(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['riːəl] [beɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [weɪt] ['restɪd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

Colossal	as	it	was	,	the	real	base	on	which	its	weight	rested	was	actually
庞大	作为	它	曾是	,	这	真实的	根据	在	哪个	它是	重量	休息	曾是	实际上

['veri] [smɔːl] :

very	small	:
非常	小的	:

尽管它体型庞大，但支撑它重量的真正基础实际上却很小：

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [dɪ'siːtf(ə)l] .

the	view	from	the	village	had	not	been	all	deceitful	.
这	看法	从	这	村庄	有	不是	到过	全部	欺骗性的	.

从村子里看到的景象并非完全具有欺骗性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [rɔkt] ,

It	is	possible	,	indeed	,	that	at	one	time	it	had	really	rocked	,
它	是	可能的	,	的确	,	那	在	一	时间	它	有	真的	摇滚	,

确实有可能，它曾经有过一段非常辉煌的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] , [ɔːr] ['sɑːkɪt] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	that	the	rocking	had	worn	for	it	a	shallow	cup	,	or	socket	,	in	which
和	那	这	摇滚	有	磨损	为了	它	一个	浅的	杯子	,	或者	插座	,	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] .

it	poised	.
它	准备	.

摇晃使它磨出了一个浅浅的杯状或凹槽，它就安放在其中。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ['væli] ['prɑːspektɪŋ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]

The	first	man	who	came	to	Purple	Valley	prospecting	had	often	stopped	his
这	第一的	男人	WHO	来了	到	紫色的	谷	勘探	有	经常	停止	他的

[wɜːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn]

work	and	looked	at	The	Stone	in	a	half	-	fear	that	it	would	spring	upon
工作	和	看起来	在	这	石头	在	一个	一半	-	害怕	那	它	会	春天	之上

[hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .

him	unawares	.
他	不知情	.

第一个来到紫谷勘探的人经常停下手中的工作，望着那块石头，心中半是害怕它会突然跳到他身上。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ] , [sɪns] ,

And	yet	he	had	as	often	laughed	at	himself	for	doing	so	,	since	,
和	然而	他	有	作为	经常	笑了	在	他自己	为了	正在做	所以	,	自从	,

然而，他常常为此嘲笑自己，因为……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

as	he	said	,	it	must	have	been	there	hundreds	of	thousands	of
作为	他	说	,	它	必须	有	到过	那里	数百	的	数千	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

正如他所说，它一定在那里存在了数十万年。

[stˈreɪndʒəz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Strangers	,	when	they	came	to	the	village	,
陌生人	,	什么时候	他们	来了	到	这	村庄	,

陌生人来到村庄时，

[went] [tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] ,

went	to	sleep	somewhat	timidly	the	first	night	of	their	stay	,
去	到	睡觉	有些	胆怯地	这	第一的	夜晚	的	他们的	停留	,

他们入住的第一晚有些胆怯地入睡了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [left][ðer; ðər][bedz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stoʊn] ,

and	not	infrequently	left	their	beds	to	go	and	look	at	The	Stone	,
和	不是	不常	左边	他们的	床	到	去	和	看	在	这	石头	,

他们常常离开温暖的被窝，去看那块石头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

as	it	hung	there	ominously	in	the	light	of	the	moon	;
作为	它	悬挂	那里	不祥地	在	这	光	的	这	月亮	;

在月光下，它阴森森地悬挂在那里；

[ɔːr] ['lisnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

or	listened	towards	it	if	it	was	dark	.
或者	听着	向	它	如果	它	曾是	黑暗的	.

如果天黑了，就听着它。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

When	the	moon	rose	late	,	and	The	Stone	chanced	to	be	directly	in
什么时候	这	月亮	玫瑰	晚的	,	和	这	石头	偶然	到	是	直接地	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

front	of	it	,
正面	的	它	,

当月亮升起得晚，而那块石头恰好位于月亮正前方时，

[ə; eɪ] [blæk] [sfɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][blɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

a	black	sphere	seemed	to	be	rolling	into	the	light	to	blot	it	out	.
一个	黑色的	领域	似乎	到	是	滚动	进入	这	光	到	印迹	它	出去	.

一个黑色球体似乎正滚入光线中，将其遮蔽起来。

[bʌt; bət] [nʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n]

But	none	who	lived	in	the	village	looked	upon	The	Stone	in	quite	the	same	fashion
但	没有任何	WHO	居住地	在	这	村庄	看起来	之上	这	石头	在	相当	这	相同的	时尚

[æz; əz] [dɪd] [ðæt] [fɜːrst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] .

as	did	that	first	man	who	had	come	to	the	valley	.
作为	做过	那	第一的	男人	WHO	有	来	到	这	谷	.

但是，村里没有人像第一个来到山谷的人那样看待这块石头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [θriː] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɪr]

He	had	seen	it	through	three	changing	seasons	,	with	no	human	being	near
他	有	已见	它	通过	三	变化	季节	,	和	不	人类	存在	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他独自一人经历了三个季节的更迭，身边没有一个人。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [elk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪld] [dʌks]

and	only	occasionally	a	shy	,	wandering	elk	,	or	a	cloud	of	wild	ducks
和	仅有的	偶尔	一个	害羞的	,	漫游	麋鹿	,	或者	一个	云	的	荒野	鸭子

[hwɜːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] ,

whirring	down	the	pass	,
嗡嗡声	向下	这	经过	,

偶尔才能看到害羞的游荡麋鹿，或是成群的野鸭从山口盘旋而下。

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	share	his	companionship	with	it	.
到	分享	他的	友谊	和	它	.

与它分享他的陪伴。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [weɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Once	he	had	waked	in	the	early	morning	,	and	,	possessed	of	a	strange
一次	他	有	醒来	在	这	早期的	早晨	,	和	,	拥有	的	一个	奇怪的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

一天清晨，他醒来后，心中涌起一种奇怪的感觉，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [ðə; ði] [stoʊn] .

had	gone	out	to	look	a	The	Stone	.
有	已消失	出去	到	看	一个	这	石头	.

出去看了《石头》。

[ðer; ðər] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ;

There	,	perched	upon	it	,	was	an	eagle	;
那里	,	栖息	之上	它	,	曾是	一个	鹰	;

一只鹰栖息在上面；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [æn; ən] ['iːgəlz] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn]

and	though	he	said	to	himself	that	an	eagle's	weight	was	to	The	Stone
和	尽管	他	说	到	他自己	那	一个	老鹰的	重量	曾是	到	这	石头

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	a	feather	upon	the	world	,
作为	一个	羽毛	之上	这	世界	,

虽然他曾自言自语道，鹰的重量对于这块石头来说，就像羽毛对于世间一样微不足道，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [steɪd] .

he	kept	his	face	turned	towards	it	all	day	;	for	all	day	the	eagle	stayed	.
他	保留	他的	脸	转向	向	它	全部	天	;	为了	全部	天	这	鹰	入住	.

他整天都面向着它；因为那只鹰整天都待在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [streŋθ] .

He	was	a	man	of	great	stature	and	immense	strength	.
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	身材	和	巨大	力量	.

他身材高大，力大无穷。

[ðə; ði] [θjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [sɔːft] [ʌn'breɪkəbl] [stiːl] .

The	thews	of	his	limbs	stood	out	like	soft	unbreakable	steel	.
这	那些	的	他的	四肢	站立	出去	喜欢	柔软的	牢不可破	钢	.

他四肢的线条像柔软却坚不可摧的钢铁一样突出。

[jet] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kæst] [dɪ'rɪʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪt] [prə'pɔːʃəns] ,

Yet	,	as	if	to	cast	derision	on	his	strength	and	great	proportions	,
然而	,	作为	如果	到	投掷	嘲笑	在	他的	力量	和	伟大的	比例	,

然而，仿佛是为了嘲讽他的力量和魁梧的身材，

[gɑːd][ɔːr] [feɪt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

God	or	Fate	turned	his	bread	to	ashes	,
上帝	或者	命运	转向	他的	面包	到	灰烬	,

上帝或命运将他的面包化为灰烬。

[geɪv] ['feɪljər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wer] [hiː; hi]['hjuːdʒli] [grɑːspt] [æt; ət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

gave	failure	into	his	hands	where	he	hugely	grasped	at	fortune	,	and	hung
给予	失败	进入	他的	双手	在哪里	他	非常	抓住	在	财富	,	和	悬挂

[hɪm; ɪm][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

him	about	with	misery	.
他	关于	和	苦难	.

他把失败交到了自己手中，却又拼命抓住财富，结果反而让自己陷入了痛苦之中。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [goʊld] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	discovered	gold	,	but	others	gathered	it	.
他	发现	金子	,	但	其他的	聚集	它	.

他发现了黄金，但黄金被其他人收集走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] [went] [mæd] ,

It	was	his	daughter	that	went	mad	,
它	曾是	他的	女儿	那	去	疯狂的	,

是他的女儿疯了。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld][ɪn] ['fɪrsəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stoʊn] .

and	gave	birth	to	a	dead	child	in	fearsome	thought	of	The	Stone	.
和	给予	出生	到	一个	死的	孩子	在	可怕的	想法	的	这	石头	.

在对石头的恐惧中，她生下了一个死婴。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ðiː] [hɪlz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['maɪnɪŋ] [fiːld] ,

Once	,	when	he	had	gone	over	the	hills	to	another	mining	field	,
一次	,	什么时候	他	有	已消失	超过	这	丘陵	到	其他	矿业	场地	,

有一次，他翻过山丘去另一个矿区，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['hevi]

and	had	been	prevented	from	coming	back	by	unexpected	and	heavy
和	有	到过	阻止	从	未来	后退	经过	意外	和	重的

[snəuz] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

snows	,	his	wife	was	taken	ill	,
雪	,	他的	妻子	曾是	已采取	患病的	,

由于突如其来的暴雪阻碍了他返回家园，他的妻子也病倒了。

[ænd; ənd][daɪd][əˈloʊn][ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nʌn] [ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv]

and	died	alone	of	starvation	,	because	none	in	the	village	remembered	of
和	死亡	独自的	的	饥饿	,	因为	没有任何	在	这	村庄	记得	的

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːdz] .

her	and	her	needs	.
她	和	她	需求	.

她孤独地饿死了，因为村里没有人记得她和她的需求。

[əˈgen] , [wʌn][waɪld] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] ,

Again	,	one	wild	night	,	long	after	,
再次	,	一	荒野	夜晚	,	长的	后	,

很久以后，又是一个疯狂的夜晚

[hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lɪn(t)ʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt]

his	only	son	was	taken	from	his	bed	and	lynched	for	a	crime	that
他的	仅有的	儿子	曾是	已采取	从	他的	床	和	被私刑处死	为了	一个	犯罪	那

[wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

was	none	of	his	,
曾是	没有任何	的	他的	,

他的独子被从床上带走，并因一项与他无关的罪行而被私刑处死。

[æz; əz][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [nekst] [deɪ] .

as	was	discovered	by	his	murderers	next	day	.
作为	曾是	发现	经过	他的	杀人犯	下一个	天	.

第二天，他的凶手们发现了真相。

[ðen] [ðeɪ] [kɪld] ['hɔːrəbli] [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['fɑːðər] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Then	they	killed	horribly	the	real	criminal	,	and	offered	the	father	such	satisfaction
然后	他们	被杀	糟糕透了	这	真实的	刑事	,	和	提供	这	父亲	这样的	满意

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

as	they	could	.
作为	他们	可以	.

然后他们残忍地杀害了真正的罪犯，并尽可能地给予罪犯的父亲以慰藉。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['redi] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

They	said	that	any	one	of	them	was	ready	there	to	be	killed	by	him	;
他们	说	那	任何	一	的	他们	曾是	准备好	那里	到	是	被杀	经过	他	;

他们说，他们中的任何一个人都随时准备被他杀死；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	they	threw	a	weapon	at	his	feet	.
和	他们	扔	一个	武器	在	他的	脚	.

他们把一件武器扔到他脚边。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [brest]

At	this	he	stood	looking	upon	them	for	a	moment	,	his	great	breast
在	这	他	站立	寻找	之上	他们	为了	一个	片刻	,	他的	伟大的	胸部

['hiːvɪŋ] ,

heaving	,
起伏	,

他站在那里，凝视着他们片刻，胸膛剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glaʊərɪŋ] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	his	eyes	glowering	;	but	presently	he	reached	out	his	arms	,
和	他的	眼睛	忧郁	;	但	目前	他	达到	出去	他的	武器	,

他双眼怒目而视；但随即他伸出了双臂，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [brɔːt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['hevɪli]

and	taking	two	of	them	by	the	throat	,	brought	their	heads	together	heavily
和	采取	二	的	他们	经过	这	喉	,	带来	他们的	头部	一起	重度

,

,

,

他们抓住其中两人的喉咙，用力将他们的头撞在一起。

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [skʌlz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

breaking	their	skulls	;	and	,	with	a	cry	in	his	throat	like	a	wounded
打破	他们的	头骨	;	和	,	和	一个	哭	在	他的	喉	喜欢	一个	受伤

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他打碎了他们的头骨；然后，他喉咙里发出像受伤野兽般的嚎叫，

[left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] .

left	them	,	and	entered	the	village	no	more	.
左边	他们	,	和	进入	这	村庄	不	更多的	.

他离开了他们，再也没有踏入过那个村庄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət][ɑːn]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] ,

But	it	became	known	that	he	had	built	a	rude	but	on	Purple	Hill	,
但	它	成为	已知	那	他	有	建造	一个	粗鲁的	但	在	紫色的	爬坡道	,

但后来人们发现，他在紫山上建造了一座简陋的堡垒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	that	he	had	been	seen	standing	beside	The	Stone	or	sitting	among	the
和	那	他	有	到过	已见	常设	旁	这	石头	或者	坐着	之中	这

['boʊldərz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

boulders	below	it	,
巨石	以下	它	,

有人看到他站在巨石旁，或者坐在巨石下的巨石堆中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

with	his	face	bent	upon	the	village	.
和	他的	脸	弯曲	之上	这	村庄	.

他侧脸望着村庄。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ;

Those	who	had	come	near	to	him	said	that	he	had	greatly	changed	;
那些	WHO	有	来	靠近	到	他	说	那	他	有	非常	已更改	;

那些接近过他的人都说他变化很大；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

that	his	hair	and	beard	had	grown	long	and	strong	,	and	,	in	effect	,
那	他的	头发	和	胡须	有	生长	长的	和	强的	,	和	,	在	影响	,

他的头发和胡须都长得又长又浓密，实际上，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['rʌgɪd] ['frægmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æn'tiːk] [wɜːrld] .

that	he	looked	like	some	rugged	fragment	of	an	antique	world	.
那	他	看起来	喜欢	一些	崎岖	分段	的	一个	古董	世界	.

他看起来就像是古代世界里一块粗犷的碎片。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] :

The	time	came	when	they	associated	The	Man	with	The	Stone	:
这	时间	来了	什么时候	他们	联系	这	男人	和	这	石头	:

后来，人们将这个人与那块石头联系起来：

[ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] .

they	grew	to	speak	of	him	simply	as	The	Man	.
他们	生长	到	说话	的	他	简单地	作为	这	男人	.

他们后来干脆称他为"那个人"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æpt][ɪn][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

There	was	something	natural	and	apt	in	the	association	.
那里	曾是	某物	自然的	和	易于	在	这	协会	.

这种联系自然而然，恰如其分。

[ðen] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðiːz] [tuː] ['sɪŋgjələr] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] .

Then	they	avoided	these	two	singular	dwellers	on	the	height	.
然后	他们	避免	这些	二	单数	居民	在	这	高度	.

然后他们避开了山上的这两个古怪居民。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]

What	had	happened	to	The	Man	when	he	lived	in	the	village	became	almost
什么	有	发生	到	这	男人	什么时候	他	居住地	在	这	村庄	成为	几乎

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['ledʒənd][æz; əz][ðə; ði]['ɪndiən]['feɪb(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] .

as	great	a	legend	as	the	Indian	fable	concerning	The	Stone	.
作为	伟大的	一个	传奇	作为	这	印度	寓言	有关	这	石头	.

当那个男人住在村子里时，他身上发生的事情几乎和印第安人关于石头的传说一样广为流传。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wʌn] [siːmd] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	the	minds	of	the	people	one	seemed	as	old	as	the	other	.
在	这	思想	的	这	人们	一	似乎	作为	老的	作为	这	其他	.

在人们看来，它们似乎年龄一样大。

['wɪmɪn] [huː] [nuː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði][mæn] [bruːdid] [æt; ət]
Women who knew the awful disasters which had befallen The Man brooded at
女性 WHO 知道 这 可怕 灾难 哪个 有 发生 这 男人 沉思 在
[taɪmz] [moʊst] ['tɪmɪdli] ,
times most timidly ,
时代 最多 胆怯地 ,

那些了解这场可怕灾难的妇女们，有时最胆怯地沉思着。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] — [ðə; ði] [stoʊn] .
regarding him as they did at first — and even still — The Stone .
关于 他 作为 他们 做过 在 第一的 — 和 甚至 仍然 — 这 石头 .

他们最初看待他的方式，甚至现在仍然看待他的方式，就像看待石头一样。

['wɪmɪn] [huː] ['kærid] [laɪf][ˌʌn'bɔːrn][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dred] [ʌv; əv]
Women who carried life unborn about with them had a strange dread of
女性 WHO 携带 生活 未出生的 关于 和 他们 有 一个 奇怪的 恐惧 的
[bəuθ][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
both The Stone and The Man .
两个都 这 石头 和 这 男人 .

那些怀有身孕的女性，对石头和男人都有一种莫名的恐惧。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [griːf] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
Time passed on , and the feeling grew that The Man's grief must be a
时间 通过了 在 , 和 这 感觉 生长 那 这 男人的 悲伤 必须 是 一个
['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,
terrible thing ,
糟糕的 事物 ,

时间流逝，人们越来越觉得，那人的悲痛一定非常可怕。

[sɪns] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][gɑːd] .
since he lived alone with The Stone and God .
自从 他 居住地 独自的 和 这 石头 和 上帝 .

因为他独自一人与石头和上帝生活在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [goʊld] ,
But this did not prevent the men of the village from digging gold ,
但 这 做过 不是 防止 这 男人 的 这 村庄 从 挖掘 金子 ,

但这并没有阻止村里的男人们挖金子。

['drɪŋkɪŋ] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
drinking liquor , and doing many kinds of evil .
喝 酒 , 和 正在做 许多 种类 的 邪恶的 .

饮酒作恶。

[wʌn] [deɪ] , [ə'gen] , [ðeɪ] [dɪd][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋ] .
One day , again , they did an unjust and cruel thing .
一 天 , 再次 , 他们 做过 一个 不公正 和 残忍的 事物 .

有一天，他们又做了一件不公正、残忍的事。

[ðeɪ] [tʊk] [pi(ː)'ɛə] , [ðə; ði]['gæmblər] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sɔːt] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ]
They took Pierre , the gambler , whom they had at first sought to vanquish
他们 采取 皮埃尔 , 这 赌徒 , 谁 他们 有 在 第一的 寻求 到 征服
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt] ,
at his own art ,
在 他的 自己的 艺术 ,

他们抓住了赌徒皮埃尔，起初他们想用他擅长的赌博方式打败他。

[ænd; ənd] , [pə'zest] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['duːti][ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
and , possessed suddenly of the high duty of citizenship ,
和 , 拥有 突然 的 这 高的 责任 的 国籍 ,

并且，突然间肩负起了崇高的公民责任，

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

carried	him	to	the	edge	of	a	hill	and	dropped	him	over	,
携带	他	到	这	边缘	的	一个	爬坡道	和	掉落	他	超过	,

他把他抬到山坡边缘，然后把他扔了下去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] , [waɪl] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [wʊd] [prə'vaɪd]

thinking	thereby	to	give	him	a	quick	death	,	while	the	vultures	would	provide
思维	从而	到	给	他	一个	快的	死亡	,	尽管	这	秃鹫	会	提供

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːm] .

him	a	tomb	.
他	一个	墓	.

他们认为这样可以让他迅速死去，而秃鹫则可以为他提供一个坟墓。

[bʌt; bət][piː)'ɛə][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ,

But	Pierre	was	not	killed	,
但	皮埃尔	曾是	不是	被杀	,

但皮埃尔并没有被杀。

[ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] — [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz] [jet] — [hiː; hi] [wʊd] [ber] [æn; ən][ɑːrm] [wɪtʃ]

though	to	his	grave	—	unprepared	as	yet	—	he	would	bear	an	arm	which
尽管	到	他的	严重	—	毫无准备	作为	然而	—	他	会	熊	一个	手臂	哪个

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['lɪftɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

should	never	be	lifted	higher	than	his	shoulder	.
应该	绝不	是	抬起	更高	比	他的	肩膀	.

尽管他尚未做好准备，但他至死都会带着一只永远不应该抬得比肩膀更高的手臂。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [gluːm] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][fɔːl] ,

When	he	waked	from	the	crashing	gloom	which	succeeded	the	fall	,
什么时候	他	醒来	从	这	崩溃	愁云	哪个	成功了	这	落下	,

当他从坠落后随之而来的彻底黑暗中醒来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ɔːsəm] [ænd; ənd]

he	was	in	the	presence	of	a	being	whose	appearance	was	awesome	and
他	曾是	在	这	在场	的	一个	存在	谁	外貌	曾是	惊人的	和

['mæsɪv] — [æn; ən] ['aʊtˌlɔd] [gɑːd] :

massive	—	an	outlawed	god	:
大量的	—	一个	被禁止的	上帝	:

他面前站着一个外表威严庞大的存在——一个被放逐的神：

[huːz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [waɪt] , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,

whose	hair	and	beard	were	white	,	whose	eye	was	piercing	,	absorbing	,
谁	头发	和	胡须	是	白色的	,	谁	眼睛	曾是	冲孔	,	吸收	,

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

他的头发和胡须都是白色的，他的眼睛锐利、摄人心魄、令人痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ɪts][woʊ] .

in	the	long	perspective	of	its	woe	.
在	这	长的	看法	的	它是	悲哀	.

从长远来看，这是它的悲惨遭遇。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

This	being	sat	with	his	great	hand	clasped	to	the	side	of	his	head	.
这	存在	卫星	和	他的	伟大的	手	紧握	到	这	边	的	他的	头	.

他坐着，一只大手捂着头侧。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	beginning	of	his	look	was	the	village	,
这	开始	的	他的	看	曾是	这	村庄	,

他目光的起点是村庄。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [si:md] ['ɪnfɪnət] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	—	though	the	vision	seemed	infinite	—	the	village	was	the	end	of	it
和	—	尽管	这	想象	似乎	无限	—	这	村庄	曾是	这	结尾	的	它

[tu:] .

too	.
也	.

尽管视野似乎无穷无尽，但村庄也是视野的尽头。

[pi(:)'ɛə] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] , [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑ:rpli]

Pierre	,	looking	through	the	doorway	beside	which	he	lay	,	drew	in	his	breath	sharply
皮埃尔	,	寻找	通过	这	门口	旁	哪个	他	躺	,	画	在	他的	气息	尖锐地

,

,
,

皮埃尔躺在门口，透过门缝向外望去，不禁倒吸了一口气。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['fænsi] , [ænd; ənd]

for	it	seemed	at	first	as	if	The	Man	was	an	unnatural	fancy	,	and
为了	它	似乎	在	第一的	作为	如果	这	男人	曾是	一个	不自然	想要	,	和

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] .

not	a	thing	.
不是	一个	事物	.

因为起初看起来，这个人似乎是一种不自然的幻想，而不是一个真实存在的事物。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ,

Behind	The	Man	was	The	Stone	,
在后面	这	男人	曾是	这	石头	,

男人背后是石头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['moʊʃnləs] [nɔ:r] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪts] ['kɑ:mræd] .

which	was	not	more	motionless	nor	more	full	of	age	than	this	its	comrade	.
哪个	曾是	不是	更多的	静止不动	也不	更多的	满的	的	年龄	比	这	它是	同志	.

它既不像它的同伴那样静止不动，也不像它的同伴那样衰老。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [stoʊn] [si:md] [mɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] :

Indeed	,	The	Stone	seemed	more	a	thing	of	life	as	it	poised	above	the	hill	:
的确	,	这	石头	似乎	更多的	一个	事物	的	生活	作为	它	准备	多于	这	爬坡道	:

事实上，当巨石矗立在山顶之上时，它看起来更像是一个有生命的物体：

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] [rɑ:k] .

The	Man	was	sculptured	rock	.
这	男人	曾是	雕塑	岩石	.

这个人是岩石雕刻而成的。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] ['tʃɪzld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [braʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]

His	white	hair	was	chiselled	on	his	broad	brow	,	his	face	was	a	solemn
他的	白色的	头发	曾是	凿刻的	在	他的	广阔	眉头	,	他的	脸	曾是	一个	庄严

['peɪθɑ:s] ['petrɪfaɪd] ,

pathos	petrified	,
感伤	石化	,

他宽阔的额头上，白发如山般耸立，脸上带着一种庄严肃穆、近乎僵硬的悲怆神情。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [kən'tempt] , [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['æŋgər] .

his	lips	were	curled	with	an	iron	contempt	,	an	incalculable	anger	.
他的	嘴唇	是	卷曲	和	一个	铁	鄙视	,	一个	不可估量	愤怒	.

他嘴角勾起一抹冷漠的轻蔑和难以估量的愤怒。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

The	sun	went	down	,	and	darkness	gathered	about	The	Man	.
这	太阳	去	向下	,	和	黑暗	聚集	关于	这	男人	.

太阳落山了，黑暗笼罩着那个人。

[pi(:)'ɛə] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

Pierre	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**,**
皮埃尔	达到	出去	他的	手	,

皮埃尔伸出手，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [bred] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [nɪr]

and	**drank**	**the**	**water**	**and**	**ate**	**the**	**coarse**	**bread**	**that**	**had**	**been**	**put**	**near**
和	喝	这	水	和	吃	这	粗	面包	那	有	到过	放	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他喝了水，吃了放在他旁边的粗面包。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [tri:z] [ɔ:r] [prə'tru:diŋ] [ledʒ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,

He	**guessed**	**that**	**trees**	**or**	**protruding**	**ledges**	**had**	**broken**	**his**	**fall**	**,**
他	猜对了	那	树木	或者	突出	壁架	有	破碎的	他的	落下	,

他猜测是树木或突出的岩石缓冲了他的坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪr] .

and	**that**	**he**	**had**	**been**	**rescued**	**and**	**brought**	**here**	**.**
和	那	他	有	到过	获救	和	带来	这里	.

他已被救出并带到这里。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['stu:pɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

As	**he**	**lay**	**thinking**	**,**	**The**	**Man**	**entered**	**the**	**doorway**	**,**	**stooping**	**much**	**to**	**do**	**so**	**.**
作为	他	躺	思维	,	这	男人	进入	这	门口	,	弯腰	很多	到	做	所以	.

他躺着沉思时，那人走进了门口，弯着腰走了进来。

[wɪð; wɪθ] [flɪnts] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [wɪk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɛrz] [ɔɪl]

With	**flints**	**he**	**lighted**	**a**	**wick**	**which**	**hung**	**from**	**a**	**wooden**	**bowl**	**of**	**bear's**	**oil**
和	燧石	他	照明	一个	灯芯	哪个	悬挂	从	一个	木制的	碗	的	熊的	油

;

;
;

他用燧石点燃了挂在盛有熊油的木碗上的灯芯；

[ðen] ['ni:lɪŋ] , [held][ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pi(:)'ɛə] .

then	**kneeling**	**,**	**held**	**it**	**above**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Pierre**	**.**
然后	跪着	,	握住	它	多于	他的	头	,	和	看起来	在	皮埃尔	.

然后他跪了下来，把它举过头顶，看着皮埃尔。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [fɪrd] ['eniwʌn] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

And	**Pierre**	**,**	**who**	**had**	**never**	**feared**	**anyone**	**,**	**shrank**	**from**	**the**	**look**	**in**	**The**
和	皮埃尔	,	WHO	有	绝不	害怕	任何人	,	缩小	从	这	看	在	这

['mænz] [aɪz] .

Man's	**eyes**	**.**
男人的	眼睛	.

而皮埃尔，一个从不畏惧任何人的人，却被那个男人的眼神吓得瑟缩起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:] [ðæt] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaɪndnəs] [keɪm] [ə'pɑ:n]

But	**when**	**the**	**other**	**saw**	**that**	**Pierre**	**was**	**awake**	**,**	**a**	**distant**	**kindness**	**came**	**upon**
但	什么时候	这	其他	锯	那	皮埃尔	曾是	醒	,	一个	遥远	仁慈	来了	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

但当对方看到皮埃尔醒了时，脸上浮现出一丝疏离的善意。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

and	**he**	**nodded**	**gravely**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**.**
和	他	点头	严重地	;	但	他	做过	不是	说话	.

他郑重地点了点头，但没有说话。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [greɪt] ['tremər] [æz; əz][ʌv; əv][peɪn] [ʃʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

Presently	**a**	**great**	**tremor**	**as**	**of**	**pain**	**shook**	**all**	**his**	**limbs**	**,**
目前	一个	伟大的	震颤	作为	的	疼痛	摇晃	全部	他的	四肢	,

随即，一阵剧烈的疼痛般的颤抖席卷了他的四肢。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

and	**he**	**set**	**the**	**candle**	**on**	**the**	**ground**	**,**
和	他	放	这	蜡烛	在	这	地面	,

他把蜡烛放在地上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔ:lwərt][hændz] [ə'reɪndʒd] [ə'freʃ] [ðə; ðɪ] ['bændidʒ] [ə'baʊt] [pi:'ɛrz] ['ɪndʒərd]

and	**with**	**his**	**stalwart**	**hands**	**arranged**	**afresh**	**the**	**bandages**	**about**	**Pierre's**	**injured**
和	和	他的	坚定的	双手	安排	重新	这	绷带	关于	皮埃尔的	受伤

[ɑ:rm][ænd; ənd][leg] .

arm	**and**	**leg**	**.**
手臂	和	腿	.

他用他那双有力的手重新包扎好皮埃尔受伤的胳膊和腿。

[pi(:)'ɛə] [spoʊk] [æt; ət][læst] .

Pierre	**spoke**	**at**	**last**	**.**
皮埃尔	辐	在	最后的	.

皮埃尔终于开口说话了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][mæn] " ?

"	**You**	**are**	**The**	**Man**	**"**	**?**
"	你	是	这	男人	"	?

“你就是那个人”?

[hi:; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**other**	**bowed**	**his**	**head**	**.**
这	其他	鞠躬	他的	头	.

另一个人低下了头。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ?

"	**You**	**saved**	**me**	**from**	**those**	**devils**	**in**	**the**	**valley**	**?**
"	你	已保存	我	从	那些	魔鬼	在	这	谷	?

“你把我从山谷里的那些恶魔手中救了出来？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪm'pregnəb(ə)l] ['hɑ:rdnəs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prest]

"	**A**	**look**	**of**	**impregnable**	**hardness**	**came**	**into**	**The**	**Man's**	**face**	**,**	**but**	**he**	**pressed**
"	一个	看	的	坚不可摧	硬度	来了	进入	这	男人的	脸	,	但	他	按下

[pi:'ɛrz] [hænd][fɔ:r; fər] ['ænsər] ;

Pierre's	**hand**	**for**	**answer**	**;**
皮埃尔的	手	为了	回答	;

“那人脸上露出坚不可摧的表情，但他还是握住皮埃尔的手，想要得到答案；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , [pi(:)'ɛə] [wɪnst] ['peɪnfəli] .

and	**though**	**the**	**pressure**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**gentle**	**,**	**Pierre**	**winced**	**painfully**	**.**
和	尽管	这	压力	曾是	意思是	到	是	温和的	,	皮埃尔	畏缩	痛苦地	.

尽管施压的目的是轻柔的，但皮埃尔还是疼得龇牙咧嘴。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ['splʌtərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smoʊk] .

The	**candle**	**spluttered**	**,**	**and**	**the**	**hut**	**filled**	**with**	**a**	**sickly**	**smoke**	**.**
这	蜡烛	喷溅	,	和	这	小屋	已填	和	一个	病弱的	抽烟	.

蜡烛噼啪作响，小屋里弥漫着令人作呕的烟雾。

[ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ber] [skɪnz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [fɔ:r; fər] , [ðə; ði]['si:z(ə)n]

The	Man	brought	some	bear	skins	and	covered	the	sufferer	,	for	,	the	season
这	男人	带来	一些	熊	皮肤	和	涵盖	这	患者	,	为了	,	这	季节

['bi:ɪŋ] ['ɔ:təm] ,

being	autumn	,
存在	秋天	,

那人拿来一些熊皮，盖在病人身上，因为当时正值秋季。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] .

the	night	was	cold	.
这	夜晚	曾是	寒冷的	.

夜里很冷。

[piː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [spent] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [seɪn] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] ['aʊər][ɪn] ['meni] [deɪz] ,

Pierre	,	who	had	thus	spent	his	first	sane	and	conscious	hour	in	many	days	,
皮埃尔	,	WHO	有	因此	花费	他的	第一的	理智	和	有意识的	小时	在	许多	天	,

[fel] [ə'sli:p] .

fell	asleep	.
跌倒	睡着了	.

皮埃尔就这样度过了多日以来第一个清醒而有意识的一个小时，然后睡着了。

[wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] ,

What	time	it	was	when	he	waked	he	was	not	sure	,
什么	时间	它	曾是	什么时候	他	醒来	他	曾是	不是	当然	,

他醒来时的具体时间他并不确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mə'tælɪk] [klɪk] - [klɪk] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

but	it	was	to	hear	a	metallic	click	-	click	come	to	him	through	the
但	它	曾是	到	听到	一个	金属	点击	-	点击	来	到	他	通过	这

[klɪr] [er] [ʌv; əv] [naɪt] .

clear	air	of	night	.
清除	空气	的	夜晚	.

但他听到的却是夜空中传来的金属咔哒咔哒声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [rɑ:k] :

It	was	a	pleasant	noise	as	of	steel	and	rock	:
它	曾是	一个	令人愉快的	噪音	作为	的	钢	和	岩石	:

那是一种类似钢铁和岩石碰撞的悦耳声响:

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] [stoʊn] - ['kʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

the	work	of	some	lonely	stone	-	cutter	of	the	hills	.
这	工作	的	一些	孤独	石头	-	刀具	的	这	丘陵	.

这是某个孤独的山间石匠的作品。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

The	sound	reached	him	with	strange	,	increasing	distinctness	.
这	声音	达到	他	和	奇怪的	,	增加	明显	.

他听到的声音越来越清晰，听起来很奇怪。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['taɪtn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['skʌlptʃərɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Was	this	Titan	that	had	saved	him	sculpturing	some	figure	from	the
曾是	这	泰坦	那	有	已保存	他	雕塑	一些	数字	从	这

['met(ə)l] [hɪl] ?

metal	hill	?
金属	爬坡道	?

救了他的那个泰坦巨人，是不是正在用金属山丘雕刻某个人物?

[klɪk] - [klɪk] !

Click	-	click	!
点击	-	点击	!

咔哒咔哒!

[ˌaɪ ˈtiː][ˈvaɪˌbreɪtɪd][æz; əz] [ˈregjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

it	vibrated	as	regularly	as	the	keen	pulse	of	a	watch	.
它	振动	作为	经常	作为	这	敏锐的	脉冲	的	一个	手表	.

它像手表精准的脉搏一样规律地震动着。

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] ;

He	lay	and	wondered	for	a	long	time	,	but	fell	asleep	again	;
他	躺	和	想知道	为了	一个	长的	时间	,	但	跌倒	睡着了	再次	;

他躺着想了很久，但又睡着了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːli] [ˌɪtəˈreɪʃn] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

and	the	steely	iteration	went	on	in	his	dreams	.
和	这	钢铁般的	迭代	去	在	在	他的	梦境	.

而这种钢铁般的意志在他的梦中不断重现。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɜːrts] ,

In	the	morning	The	Man	came	to	him	,	and	cared	for	his	hurts	,
在	这	早晨	这	男人	来了	到	他	,	和	关心	为了	他的	疼痛	,

清晨，那人来到他身边，照料他的伤势。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wʊd] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] .

and	gave	him	food	;	but	still	would	speak	no	word	.
和	给予	他	食物	;	但	仍然	会	说话	不	单词	.

他给了他食物，但仍然一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈnɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

He	was	gone	nearly	all	day	in	the	hills	;
他	曾是	已消失	几乎	全部	天	在	这	丘陵	;

他几乎一整天都待在山里;

[jet] [wen] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [pi(ː)ˈɛə][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

yet	when	evening	came	he	sought	the	place	where	Pierre	had	seen	him	the
然而	什么时候	晚上	来了	他	寻求	这	地方	在哪里	皮埃尔	有	已见	他	这

[naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

然而，到了晚上，他还是找到了皮埃尔昨晚看到他的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [siːn] [wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - [iˈnæktid] .

and	the	same	weird	scene	was	re	-	enacted	.
和	这	相同的	诡异的	场景	曾是	关于	-	已颁布	.

同样的怪异场景再次上演。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

And	again	in	the	night	the	clicking	sound	went	on	;	and	every	night	it
和	再次	在	这	夜晚	这	点击	声音	去	在	;	和	每一个	夜晚	它

[wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

was	renewed	.
曾是	更新	.

夜里，咔哒声再次响起；而且每晚都会重复出现。

[pi(ː)ˈɛə] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [stænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Pierre	grew	stronger	,	and	could	,	with	difficulty	,	stand	upon	his	feet	.
皮埃尔	生长	更强	,	和	可以	,	和	困难	,	站立	之上	他的	脚	.

皮埃尔的身体逐渐强壮起来，虽然有些吃力，但已经可以站起来了。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈsɔːftli] , [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] .

One	night	he	crept	out	,	and	made	his	way	softly	,	slowly	towards	the	sound	.
一	夜晚	他	悄悄地爬	出去	,	和	制成	他的	方式	轻轻	,	缓慢地	向	这	声音	.

一天晚上，他悄悄地溜了出去，轻手轻脚地朝着声音的方向走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] ,

He	saw	The	Man	kneeling	beside	The	Stone	,
他	锯	这	男人	跪着	旁	这	石头	,

他看见那人跪在石头旁边，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæmər] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ;

he	saw	a	hammer	rise	and	fall	upon	a	chisel	;
他	锯	一个	锤	上升	和	落下	之上	一个	凿	;

他看到一把锤子在凿子上抬起又落下；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .

and	the	chisel	was	at	the	base	of	The	Stone	.
和	这	凿	曾是	在	这	根据	的	这	石头	.

凿子位于巨石的底部。

[ðə; ði] ['hæmər] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt][bʌt; bət]['dredf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	hammer	rose	and	fell	with	perfect	but	dreadful	precision	.
这	锤	玫瑰	和	跌倒	和	完美的	但	可怕	精确	.

锤子以完美却又可怕的精准度上下摆动。

[piː)'ɛə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,

Pierre	turned	and	looked	towards	the	village	below	,
皮埃尔	转向	和	看起来	向	这	村庄	以下	,

皮埃尔转过身，望向山下的村庄。

[huːz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

whose	lights	were	burning	like	a	bunch	of	fire	-	flies	in	the	gloom	.
谁	灯	是	燃烧	喜欢	一个	束	的	火	-	苍蝇	在	这	愁云	.

它们的灯光像一群萤火虫在黑暗中闪烁。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

Again	he	looked	at	The	Stone	and	The	Man	.
再次	他	看起来	在	这	石头	和	这	男人	.

他又看了看石头和人。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

Then	the	thing	came	to	him	sharply	.
然后	这	事物	来了	到	他	尖锐地	.

然后他突然恍然大悟。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tʃizəliŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

The	Man	was	chiselling	away	the	socket	of	The	Stone	,
这	男人	曾是	凿削	离开	这	插座	的	这	石头	,

那人正在凿掉石头上的凹槽，

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bæləns] [wer] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,

bringing	it	to	that	point	of	balance	where	the	touch	of	a	finger	,
带来	它	到	那	观点	的	平衡	在哪里	这	触碰	的	一个	手指	,

使其达到那种平衡点，只需轻轻一触，

[ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] ,

the	wing	of	a	bird	,	or	the	whistle	of	a	north	-	west	wind	,
这	翼	的	一个	鸟	,	或者	这	哨	的	一个	北	-	西方	风	,

鸟儿的翅膀，或是西北风的呼啸声，

[wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

would	send	it	down	upon	the	offending	and	unsuspecting	village	.
会	发送	它	向下	之上	这	犯罪	和	毫无戒心的	村庄	.

会把它降到那个冒犯且毫无防备的村庄。

[ðə; ði] [θɔːt] [held][hɪm; ɪm]['pærəlaɪzd] .

The	thought	held	him	paralysed	.
这	想法	握住	他	瘫痪	.

这个念头让他动弹不得。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [nə:st] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts][ˌprɑ:bə'bɪləti][baɪ]

The	Man	had	nursed	his	revenge	long	past	the	thought	of	its	probability	by
这	男人	有	护理	他的	复仇	长的	过去的	这	想法	的	它是	可能性	经过

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'ni:θ] .

the	people	beneath	.
这	人们	下面	.

尽管底层民众认为复仇的可能性微乎其微，但那个人早已酝酿着复仇的怒火。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [heitid] ,

He	had	at	first	sat	and	watched	the	village	,	hated	,
他	有	在	第一的	卫星	和	观看	这	村庄	,	憎恨	,

他起初只是坐着观察这个村庄，心中充满憎恨。

[ænd; ənd] [mju:zd] ['dredfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:] .

and	mused	dreadfully	upon	the	thing	he	had	determined	to	do	.
和	沉思	极其糟糕	之上	这	事物	他	有	决定	到	做	.

他忧心忡忡地想着自己决定要做的事。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æftərwərdz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['læstli] ,

Then	he	had	worked	a	little	,	afterwards	more	,	and	now	,	lastly	,
然后	他	有	工作	一个	小的	,	然后	更多的	,	和	现在	,	最后	,

然后他工作了一会儿，之后又工作了一会儿，而现在，最后，

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][pi(:)'ɛə] ,

since	he	had	seen	what	they	had	done	to	Pierre	,
自从	他	有	已见	什么	他们	有	完毕	到	皮埃尔	,

因为他亲眼目睹了他们对皮埃尔所做的一切，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t][bʌt; bət][fɜ:rm] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒaɪənt] .

with	the	hot	but	firm	eagerness	of	an	avenging	giant	.
和	这	热的	但	公司	渴望	的	一个	复仇	巨大的	.

带着复仇巨人般炽热而坚定的渴望。

[pi(:)'ɛə][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm][sæd] [di:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪstɪd][sʌm; səm]

Pierre	had	done	some	sad	deeds	in	his	time	,	and	had	tasted	some
皮埃尔	有	完毕	一些	伤心	契约	在	他的	时间	,	和	有	尝过	一些

[swi:t] [ri'vendʒz] ,

sweet	revenges	,
甜的	复仇	,

皮埃尔一生中做过一些令人发指的事，也尝过一些复仇的滋味。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][tu:; tə] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

but	nothing	like	to	this	had	ever	entered	his	brain	.
但	没有什么	喜欢	到	这	有	曾经	进入	他的	脑	.

但他的脑海中从未出现过类似的想法。

[ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][men] [hu:] — [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] — [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]

In	that	village	were	men	who	—	as	they	thought	—	had	cast	him	to	a
在	那	村庄	是	男人	WHO	—	作为	他们	想法	—	有	投掷	他	到	一个

[deθ] [fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɔ:r][ə; eɪ][kɜ:r] .

death	fit	only	for	a	coward	or	a	cur	.
死亡	合身	仅有的	为了	一个	懦夫	或者	一个	库尔	.

村里有些人认为，他被处以了一种只有懦夫或恶棍才配得上的死刑。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

Well	,	here	was	the	most	exquisite	retaliation	.
出色地	,	这里	曾是	这	最多	精美的	报复	.

这真是最精彩的反击。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Though	his	hand	should	not	be	in	the	thing	,
尽管	他的	手	应该	不是	是	在	这	事物	,

虽然他的手不应该放在那东西里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] ['spektеɪtər] .

he	**could**	**still**	**be**	**the**	**cynical**	**and**	**approving**	**spectator**	**.**
他	可以	仍然	是	这	愤世嫉俗	和	批准	旁观者	.

他仍然可能是一个愤世嫉俗但又赞许的旁观者。

[bʌt; bət] [jet] : [hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [laɪts] [bɪ'loʊ] [dʌn] [hɑːrm][tuː; tə]

But	**yet**	**:**	**had**	**all**	**those**	**people**	**hovering**	**about**	**those**	**lights**	**below**	**done**	**harm**	**to**
但	然而	:	有	全部	那些	人们	悬停	关于	那些	灯	以下	完毕	伤害	到

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

但是：那些在灯光下徘徊的人们是否对他造成了伤害?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] — [huː] [wʊd] [nɑːt]

He	**thought**	**there**	**were**	**a**	**few**	**—**	**and**	**they**	**were**	**women**	**—**	**who**	**would**	**not**
他	想法	那里	是	一个	很少	—	和	他们	是	女性	—	WHO	会	不是

[hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['tʌmbrəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] .

have	**followed**	**his**	**tumbril**	**to**	**his**	**death**	**with**	**cries**	**of**	**execration**	**.**
有	随后	他的	粪车	到	他的	死亡	和	哭泣	的	念咒	.

他认为，有些人——而且是女性——不会在他死后一路哀嚎着跟随他的灵车走向死亡。

[ðə; ði][rest] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][soʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

The	**rest**	**would**	**have**	**done**	**so**	**,**	**—**	**most**	**of**	**them**	**did**	**so**	**,**	**not**	**because**	**he**
这	休息	会	有	完毕	所以	,	—	最多	的	他们	做过	所以	,	不是	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

was	**a**	**criminal**	**,**
曾是	一个	刑事	,

其他人也会这么做——他们中的大多数人确实这么做了，并不是因为他是罪犯。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

but	**because**	**he**	**was**	**a**	**victim**	**,**
但	因为	他	曾是	一个	受害者	,

但因为他是受害者，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hjuːmən]['neɪtʃər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θəːsts] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [æt; ət][taɪmz][fɔːr; fər]

and	**because**	**human**	**nature**	**as**	**it**	**is**	**thirsts**	**inordinately**	**at**	**times**	**for**
和	因为	人类	自然	作为	它	是	口渴	过度	在	时代	为了

[blʌd] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːr'bærɪk]['ɪnstɪŋkt] .

blood	**and**	**sacrifice**	**—**	**a**	**living**	**strain**	**of**	**the**	**old**	**barbaric**	**instinct**	**.**
血	和	牺牲	—	一个	活的	拉紧	的	这	老的	野蛮	本能	.

因为人性有时对鲜血和牺牲有着异常的渴望——这是古老野蛮本能的活生生的体现。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd][ðə; ði]

He	**remembered**	**that**	**most**	**of**	**these**	**people**	**were**	**concerned**	**in**	**having**	**injured**	**The**
他	记得	那	最多	的	这些	人们	是	担心的	在	拥有	受伤	这

[mæn] .

Man	**.**
男人	.

他记得这些人大多都对伤害了那个人感到担忧。

[ðə; ði] [fjuː] [gʊd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [vaɪl] ['hʌzbəndz] ; [ðə; ði] [fjuː] ['pɑːrdnəbl] [men] [hæd; həd]

The	**few**	**good**	**women**	**there**	**had**	**vile**	**husbands**	**;**	**the**	**few**	**pardonable**	**men**	**had**
这	很少	好的	女性	那里	有	卑鄙的	丈夫们	;	这	很少	情有可原	男人	有

['heɪtfl] [waɪvz] :

hateful	**wives**	**:**
可恶	妻子们	:

那里为数不多的好女人都嫁给了卑鄙的丈夫；为数不多的尚可原谅的男人都娶了令人憎恶的妻子：

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ə'fer] .

the	**village**	**of**	**Purple**	**Hill**	**was**	**an**	**ill**	**affair**	**.**
这	村庄	的	紫色的	爬坡道	曾是	一个	患病的	事务	.

紫山村的情况很糟糕。

[hiː; hi] [θɔːt] : [naʊ] ['daʊtfəli] , [naʊ] ['sævɪdʒli] , [naʊ] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] .

He	thought	:	now	doubtfully	,	now	savagely	,	now	with	irony	.
他	想法	:	现在	怀疑地	,	现在	野蛮地	,	现在	和	讽刺	.

他心想：时而怀疑，时而尖刻，时而讽刺。

[ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [stiːl] [klɪkt] [ɑːn] .

The	hammer	and	steel	clicked	on	.
这	锤	和	钢	点击	在	.

锤子和钢材咔哒一声合拢了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] .

He	looked	at	the	lights	of	the	village	again	.
他	看起来	在	这	灯	的	这	村庄	再次	.

他再次望向村里的灯光。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]

Suddenly	there	came	to	his	mind	the	words	of	a	great	man	who	sought	to
突然	那里	来了	到	他的	头脑	这	字	的	一个	伟大的	男人	WHO	寻求	到

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɪti] ['mænɪfoʊld] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

save	a	city	manifold	centuries	ago	.
节省	一个	城市	歧管	几个世纪	前	.

他突然想起几个世纪前一位伟人为拯救一座城市所说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	not	sure	that	he	wished	to	save	this	village	;	but	there	was	a
他	曾是	不是	当然	那	他	希望	到	节省	这	村庄	;	但	那里	曾是	一个

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

他并不确定自己是否想拯救这个村庄；但一种不祥的预感笼罩着他。

['ɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] , ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'tendɪd] .

almost	grotesque	,	fitness	in	the	thing	that	he	now	intended	.
几乎	怪诞	,	健康	在	这	事物	那	他	现在	故意的	.

近乎怪诞，他现在所追求的，正是这种健康状态。

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :

He	spoke	out	clearly	through	the	night	:
他	辐	出去	清楚地	通过	这	夜晚	:

他整夜都在清晰地讲话：

" - [oʊ] , [let][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [jet] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] :

"	'	Oh	,	let	not	the	Lord	be	angry	,	and	I	will	speak	yet	but	this	once	:
"	-	哦	,	让	不是	这	主	是	生气的	,	和	我	将要	说话	然而	但	这	一次	:

“哦，求主不要发怒，我再说一遍：

['pɜːrrədˌventʃər] [ten] ['raɪtʃəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] . -

Peradventure	ten	righteous	shall	be	found	there	.	'
或者	十	正义	将	是	成立	那里	.	-

或许那里会发现十位义人。

" [ðə; ði] ['hæmər] [stɑːpt] .

"	The	hammer	stopped	.
"	这	锤	停止	.

锤子停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪnz] [said] ['laɪtli] .

There	was	a	silence	,	in	which	the	pines	sighed	lightly	.
那里	曾是	一个	沉默	,	在	哪个	这	松树	叹了口气	轻轻	.

四周一片寂静，只有松树轻轻叹息。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbər] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] :
Then , as if speaking was a labour , The Man replied in a deep , harsh voice :
然后 , 作为 如果 请讲 曾是 一个 劳动 , 这 男人 回复 在 一个 深的 , 残酷的 嗓音 :

然后，仿佛说话是一件苦差事，那人用低沉沙哑的声音回答道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['tɛnz] [seɪk] .
" I will not spare it for ten's sake .
" 我 将要 不是 空闲的 它 为了 十分 清酒 .

“就算为了十个人，我也不会放过它。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə][felt][hɪz; ɪz] [meɪmd] ['bɑːdi][bend] [bɪ'niːθ]
" Again there was a silence , in which Pierre felt his maimed body bend beneath
" 再次 那里 曾是 一个 沉默 , 在 哪个 皮埃尔 毛毡 他的 残废 身体 弯曲 下面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“又是一阵寂静，皮埃尔感到他残缺的身体在他身下弯曲；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , — " [naʊ] !
but presently the voice said , — " Now !
但 目前 这 嗓音 说 , — " 现在 !

但随后那个声音说：“现在！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [muːn] [swʌŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd] .
" At this the moon swung from behind a cloud .
" 在 这 这 月亮 摇摆 从 在后面 一个 云 .

这时，月亮从云层后面晃了出来。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊn] .
The Man stood behind The Stone .
这 男人 站立 在后面 这 石头 .

那人站在石头后面。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
His arm was raised to it .
他的 手臂 曾是 提高 到 它 .

他举起了手臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə] ;
There was a moment's pause — it seemed like years to Pierre ;
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 — 它 似乎 喜欢 年 到 皮埃尔 ;

短暂的停顿——对皮埃尔来说，感觉像过了好几年；

[ə; eɪ][wɪnd] [keɪm] ['sɔːftli] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][west] , [ðə; ði] [muːn] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
a wind came softly crying out of the west , the moon hurried into the dark ,
一个 风 来了 轻轻 哭泣 出去 的 这 西方 , 这 月亮 慌忙 进入 这 黑暗的 ,

西风轻拂，月亮匆匆隐入黑暗中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l][ə'pɑːn]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] ,
and then a monster sprang from its pedestal upon Purple Hill , and ,
和 然后 一个 怪物 弹簧 从 它是 座 之上 紫色的 爬坡道 , 和 ,

然后，一个怪物从紫山上的基座上跳了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [spiːd] , ['reɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
with a sound of thunder and an awful speed , raced upon the village
和 一个 声音 的 雷 和 一个 可怕 速度 , 比赛 之上 这 村庄
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

伴随着雷鸣般的巨响和可怕的速度，它冲向了下面的村庄。

[ðə; ði] ['boʊldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['krʌmbld] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

The	boulders	of	the	hillside	crumbled	after	it	.
这	巨石	的	这	山坡	崩溃了	后	它	.

随后，山坡上的巨石也崩塌了。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt] .

And	Pierre	saw	the	lights	go	out	.
和	皮埃尔	锯	这	灯	去	出去	.

皮埃尔看到灯灭了。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	moon	shone	out	again	for	an	instant	,
这	月亮	闪耀	出去	再次	为了	一个	立即的	,

月亮又短暂地照耀了一下。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ;

and	Pierre	saw	that	The	Man	stood	where	The	Stone	had	been	;
和	皮埃尔	锯	那	这	男人	站立	在哪里	这	石头	有	到过	;

皮埃尔看到，那个人站在了石头原来所在的地方;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

but	when	he	reached	the	place	The	Man	was	gone	.
但	什么时候	他	达到	这	地方	这	男人	曾是	已消失	.

但当他到达目的地时，那个人已经不见了。

[fər'evər] !

Forever	!
永远	!

永远!

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[æt; ət][fɜ:rst] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] — [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd]

At	first	—	and	at	the	last	—	he	was	kind
在	第一的	—	和	在	这	最后的	—	他	曾是	种类

起初，他很和善，直到最后也是如此。

['kɜ:rɪdʒ] ; [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [men][ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [strɔ:]

Courage	;	without	which	,	men	are	as	the	standing	straw
勇气	;	没有	哪个	,	男人	是	作为	这	常设	稻草

勇气；没有勇气，人就如同立着的稻草。

['i:v(ə)l][ɪz][hæf] - [ˌæksə'dent(ə)l] , [hæf] - ['nætʃ(ə)rəl]

Evil	is	half	-	accidental	,	half	-	natural
邪恶的	是	一半	-	偶然	,	一半	-	自然的

邪恶一半是偶然的，一半是自然的。

['fæsɪneɪtɪŋ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [meɪks] ['i:v(ə)l] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]

Fascinating	colour	which	makes	evil	appear	to	be	good
迷人	颜色	哪个	制作	邪恶的	出现	到	是	好的

这种迷人的色彩让邪恶看起来像是善良。

[hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tə'geðər] , [ɔ:l][kaɪndz][ænd; ənd][ɔ:l] ['weðəz]

Had	the	luck	together	,	all	kinds	and	all	weathers
有	这	运气	一起	,	全部	种类	和	全部	天气

运气真好，各种各样的运气，各种天气都经历过。

['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɪz] ['rɑ:bəri]

Hunger	for	happiness	is	robbery
饥饿	为了	幸福	是	抢劫

对幸福的渴望是一种掠夺。

[ɪf] [wʌn] [ri'membəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ʌðər] [fər'get]

If	one	remembers	,	why	should	the	other	forget
如果	一	记得	，为什么		应该	这	其他	忘记

如果一个人记得，另一个人又怎会忘记呢?

['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [di'tektiŋ] [və'ræsəti] , ['hævɪŋ] ['præktɪst] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz]

Instinct	for	detecting	veracity	,	having	practised	on	both	sides
本能	为了	检测	真实性	，	拥有	已实践	在	两个都	侧面

由于在双方都做过类似的事情，所以具备了辨别真伪的直觉。

['mʌðərz] ['ɔ:lweɪz] [fər'gɪv]

Mothers	always	forgive
母亲们	总是	原谅

母亲总是会原谅别人。

[ðə; ði] ['haɪər] [wi:; wi][goʊ][ðə; ði]['fæstər][wi:; wi][lɪv; laɪv]

The	higher	we	go	the	faster	we	live
这	更高	我们	去	这	快点	我们	居住

我们飞得越高，生活节奏就越快。

[ðə; ði][ɪndʒɪn] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , [pər'hæps] — [aɪ] [ʌv; əv] [red] [mæn] -

The	Injin	speaks	the	truth	,	perhaps	—	eye	of	red	man	multipies
这	仁津	说话	这	真相	，	也许	—	眼睛	的	红色的	男人	-

印金人说的是实话，或许——红人的眼睛会分裂。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ɪz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

The	world	is	not	so	bad	as	is	claimed	for	it
这	世界	是	不是	所以	坏的	作为	是	声称	为了	它

世界并没有人们说的那么糟糕。

[wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ; [wət'evər] [ɪz] [naʊ] [ɪz]['ri:əl]

Whatever	has	been	was	a	dream	;	whatever	is	now	is	real
任何	有	到过	曾是	一个	梦	;	任何	是	现在	是	真实的

过去的一切皆是梦境；现在的一切才是真实。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʃaʊt] ['dɪnər] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][loʊf]

You	do	not	shout	dinner	till	you	have	your	knife	in	the	loaf
你	做	不是	喊	晚餐	直到	你	有	你的	刀	在	这	面包

不到刀插进面包里，你可别喊"开饭！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神